

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 382

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 382

1960

I. Nos. 5475-5493

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 10 December 1960 to 15 December 1960*

	<i>Page</i>
No. 5475. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece and Turkey and Cyprus:	
Treaty of Guarantee. Signed at Nicosia, on 16 August 1960	3
No. 5476. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece and Turkey and Cyprus:	
Treaty (with annexes, schedules and detailed plans) concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Signed at Nicosia, on 16 August 1960	
Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus concerning identifications of loans referred to in paragraph 3 (b) (ii) of Section 2 of Annex E to the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960	
Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus (with annexed Exchanges of notes constituting agreements between Cyprus and Greece and Cyprus and Turkey) concerning most-favoured nation treatment, referred to in Part II of Annex F to the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960	
Exchange of notes (with Declaration) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus concerning the administration of the Sovereign Base Areas referred to in Article 1 of the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960	
Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus concerning the future of the Sovereign Base Areas referred to in Article 1 of the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960	8

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 382

1960

I. Nos 5475-5493

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 décembre 1960 au 15 décembre 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5475. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce et Turquie et Chypre:	
Traité de garantie. Signé à Nicosie, le 16 août 1960	3
N° 5476. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce et Turquie et Chypre:	
Traité (avec annexes, appendices et plans détaillés) relatif à la création de la République de Chypre. Signé à Nicosie, le 16 août 1960	
Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre concernant l'identification des prêts visés au paragraphe 3, b, ii, de l'article 2 de l'annexe E du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960	
Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre (avec, en annexe, des échanges de notes constituant des accords entre Chypre et la Grèce et entre Chypre et la Turquie) concernant le traitement de la nation la plus favorisée, visé dans la deuxième partie de l'annexe F du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960	
Échange de notes (avec Déclaration) entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre concernant l'administration des zones de souveraineté visées à l'article premier du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960	
Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre concernant l'avenir des zones de souveraineté visées à l'article premier du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960	9

	<i>Page</i>
No. 5477. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning access to Ormidhia, Xylotymbou and Dhekelia Power Station, referred to in Annex A to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	177
No. 5478. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Boundary Commission referred to in Section 2 of Annex A to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	183
No. 5479. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes (with Appendix and plans) constituting an agreement concerning special arrangements relating to Sites, referred to in Part II of Annex B to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	189
No. 5480. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes (with detailed plans) constituting an agreement concerning Very Short Term Sites, in relation to Part II of Annex B to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	201
No. 5481. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes (with schedule and plan) constituting an agreement concerning Crown Properties in the Sovereign Base Areas, referred to in Sections 1 and 4 of Annex E to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	207
No. 5482. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement concerning customs duties referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Section 11 of Annex C and Section 7 of Annex F to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	215
No. 5483. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning Colonial Stock, relative to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	225
No. 5484. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance to the Republic of Cyprus, relative to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	231

	<i>Pages</i>
N° 5477. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'accès aux villages d'Ormidhia, et de Xylytymbou et à la centrale électrique de Dhekelia, dont traite l'annexe A du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	177
N° 5478. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes constituant un accord concernant la Commission d'abornement visée à l'article 2 de l'annexe A du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	183
N° 5479. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes (avec appendice et plans) constituant un accord concernant le régime spécial des terrains réservés, mentionné dans la deuxième partie de l'annexe B du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	189
N° 5480. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes (avec plans détaillés) constituant un accord concernant des terrains réservés pour une très courte durée, conclu dans le cadre de la deuxième partie de l'annexe B du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	201
N° 5481. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes (avec appendice et plan) constituant un accord concernant les biens de la Couronne situés dans les zones de souveraineté et visés aux articles premier et 4 de l'annexe E du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	207
N° 5482. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes (avec appendices) constituant un accord concernant les droits de douane, visé au paragraphe 4, b, de l'article 11 de l'annexe C et à l'article 7 de l'annexe F du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	215
N° 5483. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes constituant un accord concernant les titres et valeurs coloniaux, conclu dans le cadre du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	225
N° 5484. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes constituant un accord d'aide financière à la République de Chypre, conclu dans le cadre du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	231

	<i>Page</i>
No. 5485. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial liabilities outstanding at the date of Independence, relative to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	239
No. 5486. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning British residents in Cyprus, relative to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960	247
No. 5487. United Nations Special Fund and Cambodia:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Phnom-Penh, on 24 November 1960	255
No. 5488. United Nations Children's Fund and Nepal:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Nepal. Signed at New York, on 12 December 1960	273
No. 5489. United Nations and Bolivia:	
Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at La Paz, on 14 December 1960	283
No. 5490. Cambodia and Thailand:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the press and radio. New York, 15 December 1960	301
No. 5491. Cambodia and Thailand:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the joint repression of criminal offences in the frontier region. New York, 15 December 1960	307
No. 5492. Cambodia and Thailand:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to rebels and political refugees. New York, 15 December 1960	315
No. 5493. Cambodia and Thailand:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to common law criminals. New York, 15 December 1960	321

	<i>Pages</i>
N° 5485. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes constituant un accord sur les obligations financières subsistant à la date de l'indépendance, conclu dans le cadre du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	239
N° 5486. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre:	
Échange de notes constituant un accord sur les ressortissants britanniques résidant à Chypre, conclu dans le cadre du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960	247
N° 5487. Fonds spécial des Nations Unies et Cambodge:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Phnom-Penh, le 24 novembre 1960	255
N° 5488. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Népal:	
Accord concernant les activités du FISE au Népal. Signé à New-York, le 12 décembre 1960	273
N° 5489. Organisation des Nations Unies et Bolivie:	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à La Paz, le 14 décembre 1960	283
N° 5490. Cambodge et Thaïlande:	
Échange de lettres constituant un accord au sujet de la presse et de la radio. New-York, 15 décembre 1960	301
N° 5491. Cambodge et Thaïlande:	
Échange de lettres constituant un accord au sujet de la répression conjointe des crimes et délits dans la région frontalière. New-York, 15 décembre 1960	307
N° 5492. Cambodge et Thaïlande:	
Échange de lettres constituant un accord au sujet des rebelles et des réfugiés politiques. New-York, 15 décembre 1960	315
N° 5493. Cambodge et Thaïlande:	
Échange de lettres constituant un accord au sujet des criminels de droit commun. New-York, 15 décembre 1960	321

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations *Page*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:

XXIX. Declaration of the Provisional Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959:

Acceptance by Austria 330

XXXII. Declaration of the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:

Acceptance by Austria 330

No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949:

Acceptance by Lebanon 332

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:

Adherence by Bolivia 333

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959:	
Acceptation de l'Autriche	331
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959:	
Acceptation de l'Autriche	331
N° 1691. Accord relatif à la création d'un conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949:	
Acceptation du Liban	332
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Adhésion de la Bolivie	333

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 December 1960 to 15 December 1960

Nos. 5475 to 5493

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 décembre 1960 au 15 décembre 1960

N^{os} 5475 à 5493

No. 5475

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, GREECE and TURKEY
and
CYPRUS**

Treaty of Guarantec. Signed at Nicosia, on 16 August 1960

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 December 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, GRÈCE et TURQUIE
et
CHYPRE**

Traité de garantie. Signé à Nicosie, le 16 août 1960

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 décembre 1960.*

No. 5475. TREATY OF GUARANTEE.¹ SIGNED AT NICOSIA,
ON 16 AUGUST 1960

The Republic of Cyprus of the one part, and Greece, Turkey and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the other part,

- I. Considering that the recognition and maintenance of the independence, territorial integrity and security of the Republic of Cyprus, as established and regulated by the Basic Articles of its Constitution, are in their common interest,
- II. Desiring to co-operate to ensure respect for the state of affairs created by that Constitution,
Have agreed as follows :

Article I

The Republic of Cyprus undertakes to ensure the maintenance of its independence, territorial integrity and security, as well as respect for its Constitution

It undertakes not to participate, in whole or in part, in any political or economic union with any State whatsoever. It accordingly declares prohibited any activity likely to promote, directly or indirectly, either union with any other State or partition of the Island.

Article II

Greece, Turkey and the United Kingdom, taking note of the undertakings of the Republic of Cyprus set out in Article I of the present Treaty, recognise and guarantee the independence, territorial integrity and security of the Republic of Cyprus, and also the state of affairs established by the Basic Articles of its Constitution.

Greece, Turkey and the United Kingdom likewise undertake to prohibit, so far as concerns them, any activity aimed at promoting, directly or indirectly, either union of Cyprus with any other State or partition of the Island.

Article III

The Republic of Cyprus, Greece and Turkey undertake to respect the integrity of the areas retained under United Kingdom sovereignty at the time of the establishment of the Republic of Cyprus, and guarantee the use and enjoyment by the United Kingdom of the rights to be secured to it by the Republic of Cyprus in accordance with the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus signed at Nicosia on to-day's date.²

¹ Came into force on 16 August 1960, the date of signature, in accordance with article V.

² See p. 8 of this volume.

N^o 5475. TRAITÉ DE GARANTIE¹. SIGNÉ À NICOSIE, LE
16 AOÛT 1960

La République de Chypre d'une part, et la Grèce, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Turquie de l'autre part,

- I. Considérant que la reconnaissance et le maintien de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de la sécurité de la République de Chypre, établies et régies par les Articles fondamentaux de sa Constitution, sont dans leur intérêt commun,
- II. Soucieux de coopérer pour assurer le respect de l'état de choses créé par ladite Constitution,

Ont convenu de ce qui suit :

Article I

La République de Chypre s'engage à assurer le maintien de son indépendance, de son intégrité territoriale et de sa sécurité, ainsi que le respect de sa Constitution.

Elle assume l'obligation de ne participer intégralement ou partiellement à aucune union politique ou économique avec quelque État que ce soit. Dans ce sens elle déclare interdite toute activité de nature à favoriser directement ou indirectement aussi bien l'union avec tout autre État que le partage de l'île.

Article II

La Grèce, le Royaume-Uni et la Turquie, prenant acte des engagements de la République de Chypre établis dans l'Article I du présent Traité, reconnaissent et garantissent l'indépendance, l'intégrité territoriale et la sécurité de la République de Chypre, ainsi que l'ordre de choses établi par les Articles fondamentaux de sa Constitution.

La Grèce, le Royaume-Uni et la Turquie assument également l'obligation d'interdire, pour ce qui relève d'eux, toute activité ayant pour but de favoriser directement ou indirectement aussi bien l'union de Chypre avec tout autre État que le partage de l'île.

Article III

La République de Chypre, la Grèce et la Turquie s'engagent à respecter l'intégrité des régions retenues sous la souveraineté du Royaume-Uni lors de l'établissement de la République de Chypre, et garantissent l'exercice et la jouissance, de la part du Royaume-Uni, des droits qui lui seront assurés par la République de Chypre conformément au Traité relatif à l'Établissement de la République de Chypre signé aujourd'hui à Nicosie².

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, date de la signature, conformément à l'article V.

² Voir p. 9 de ce volume.

Article IV

In the event of a breach of the provisions of the present Treaty, Greece, Turkey and the United Kingdom undertake to consult together with respect to the representations or measures necessary to ensure observance of those provisions.

In so far as common or concerted action may not prove possible, each of the three guaranteeing Powers reserves the right to take action with the sole aim of re-establishing the state of affairs created by the present Treaty.

Article V

The present Treaty shall enter into force on the date of signature. The original texts of the present Treaty shall be deposited at Nicosia.

The High Contracting Parties shall proceed as soon as possible to the registration of the present Treaty with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Treaty.

DONE at Nicosia this sixteenth day of August, 1960, in English and French, both texts being equally authoritative.

For the Republic of Cyprus :

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ

F. Kūçük

For Greece :

G. CHRISTOPOULOS

For Turkey :

Vecdi TÜREL

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh FOOT

Article IV

En cas de violation des dispositions du présent Traité, la Grèce, le Royaume-Uni et la Turquie s'engagent à se concerter en vue des démarches ou mesures nécessaires pour en assurer l'observation.

Dans la mesure où une action commune ou concertée ne s'avérerait pas possible, chacune des trois Puissances garantes se réserve le droit d'agir dans le but exclusif du rétablissement de l'ordre créé par le présent Traité.

Article V

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de sa signature. Les textes originaux du présent Traité seront déposés à Nicosie.

Les Hautes Parties Contractantes procéderont le plus tôt possible à l'enregistrement du présent Traité au Secrétariat des Nations-Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Nicosie le seize août 1960 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Chypre :

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ

F. ΚΥÇŪΚ

Pour la Grèce :

G. CHRISTOPOULOS

Pour la Turquie :

Vecdi TÜREL

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hugh FOOT

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, GREECE and TURKEY
and
CYPRUS**

Treaty (with annexes, schedules and detailed plans) concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Signed at Nicosia, on 16 August 1960

Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus concerning identifications of loans referred to in paragraph 3 (b) (ii) of Section 2 of Annex E to the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960

Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus (with annexed Exchanges of notes constituting agreements between Cyprus and Greece and Cyprus and Turkey) concerning most-favoured nation treatment, referred to in Part II of Annex F to the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960

Exchange of notes (with Declaration) between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus concerning the administration of the Sovereign Base Areas referred to in Article 1 of the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960

Exchange of notes between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus concerning the future of the Sovereign Base Areas referred to in Article 1 of the above-mentioned Treaty. Nicosia, 16 August 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, GRÈCE et TURQUIE
et
CHYPRE**

Traité (avec annexes, appendices et plans détaillés) relatif à la création de la République de Chypre. Signé à Nicosie, le 16 août 1960

Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre concernant l'identification des prêts visés au paragraphe 3, b, ii, de l'article 2 de l'annexe E du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960

Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre (avec, en annexe, des échanges de notes constituant des accords entre Chypre et la Grèce et entre Chypre et la Turquie) concernant le traitement de la nation la plus favorisée, visé dans la deuxième partie de l'annexe F du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960

Échange de notes (avec Déclaration) entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre concernant l'administration des zones de souveraineté visées à l'article premier du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960

Échange de notes entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre concernant l'avenir des zones de souveraineté visées à l'article premier du Traité susmentionné. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5476. TREATY¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 16 AUGUST 1960²

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Greece and the Republic of Turkey of the one part and the Republic of Cyprus of the other part ;

Desiring to make provisions to give effect to the Declaration made by the Government of the United Kingdom on the 17th of February, 1959, during the Conference at London, in accordance with the subsequent Declarations made at the Conference by the Foreign Ministers of Greece and Turkey, by the Representative of the Greek Cypriot Community and by the Representative of the Turkish Cypriot Community ;

Taking note of the terms of the Treaty of Guarantee signed to-day³ by the Parties to this Treaty ;

Have agreed as follows :

Article 1

The territory of the Republic of Cyprus shall comprise the Island of Cyprus, together with the islands lying off its coast, with the exception of the two areas defined in Annex A⁴ to this Treaty, which areas shall remain under the sovereignty of the United Kingdom. These areas are in this Treaty and its Annexes referred to as the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area.

Article 2

(1) The Republic of Cyprus shall accord to the United Kingdom the rights set forth in Annex B⁵ to this Treaty.

¹ Came into force on 16 August 1960, the date of signature, in accordance with article 12.

² With the consent of the Contracting Parties, Schedules A and B to Annex A to this Treaty, consisting of 23 maps, 273 air photographs and their associated verbal descriptions, as well as the 153 sheets of detailed plans annexed to Schedules A, B, C and D to Part II of Annex B to this Treaty, are not published in the United Nations *Treaty Series* owing to difficulties in reproduction. However, a duly certified copy of the complete text of the Treaty, including Schedules A and B to Annex A and the detailed plans annexed to Schedules A, B, C and D to Part II of Annex B, has been transmitted by the registering party and remains in the custody of the Secretariat. Furthermore, it is understood that the complete text of the Treaty as reproduced in the certified copy thereof has been registered, and that the omission from publication of certain parts of the Treaty does not affect the validity of such registration.

³ See p. 3 of this volume.

⁴ See p. 16 of this volume.

⁵ See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5476. TRAITÉ¹ RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. SIGNÉ À NICOSIE, LE 16 AOÛT 1960²

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume de Grèce et la République turque, d'une part, et la République de Chypre, de l'autre,

Désireux de prendre des dispositions pour donner effet à la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni le 17 février 1959 au cours de la Conférence de Londres, conformément aux déclarations ultérieures faites à la conférence par les Ministres des affaires étrangères de Grèce et de Turquie, le représentant de la communauté chypriote grecque et le représentant de la communauté chypriote turque ;

Prenant acte des termes du Traité de garantie signé ce jour³ par les Parties au présent Traité ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le territoire de la République de Chypre comprend l'île de Chypre ainsi que les îles situées au large de ses côtes, à l'exception des deux zones définies dans l'annexe A⁴ du présent Traité, qui restent sous la souveraineté du Royaume-Uni. Dans le présent Traité et ses annexes, ces zones sont dénommées zone de souveraineté d'Akrotiri et zone de souveraineté de Dhekelia.

Article 2

1) La République de Chypre reconnaît au Royaume-Uni les droits énoncés dans l'annexe B⁵ du présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, par signature, conformément à l'article 12.

² Avec le consentement des Parties contractantes, les appendices A et B de l'annexe A du présent Traité, qui se composent de 23 cartes, de 273 photographies aériennes et des descriptions s'y rattachant, ainsi que les 153 feuilles de plans détaillés jointes aux appendices A, B, C et D de la deuxième partie de l'annexe B dudit Traité, n'ont pas été publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies par suite de difficultés de reproduction. Cependant, une copie dûment certifiée du texte intégral du Traité, y compris les appendices A et B de l'annexe A et les plans détaillés joints aux appendices A, B, C et D de la deuxième partie de l'annexe B, a été communiquée par la Partie qui a enregistré le Traité et est conservée dans les archives du Secrétariat. En outre, il est entendu que le texte intégral du Traité tel qu'il est reproduit dans la copie certifiée dudit Traité a été enregistré, et que le fait que certaines parties du Traité ne sont pas publiées n'affecte pas la validité de l'enregistrement.

³ Voir p. 3 de ce volume.

⁴ Voir p. 17 de ce volume.

⁵ Voir p. 21 de ce volume.

(2) The Republic of Cyprus shall co-operate fully with the United Kingdom to ensure the security and effective operation of the military bases situated in the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area, and the full enjoyment by the United Kingdom of the rights conferred by this Treaty.

Article 3

The Republic of Cyprus, Greece, Turkey and the United Kingdom undertake to consult and co-operate in the common defence of Cyprus.

Article 4

The arrangements concerning the status of forces in the Island of Cyprus shall be those contained in Annex C¹ to this Treaty.

Article 5

The Republic of Cyprus shall secure to everyone within its jurisdiction human rights and fundamental freedoms comparable to those set out in Section I of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on the 4th of November, 1950,² and the Protocol to that Convention signed at Paris on the 20th of March, 1952.³

Article 6

The arrangements concerning the nationality of persons affected by the establishment of the Republic of Cyprus shall be those contained in Annex D³ to this Treaty.

Article 7

The Republic of Cyprus and the United Kingdom accept and undertake to carry out the necessary financial and administrative arrangements to settle questions arising out of the termination of British administration in the territory of the Republic of Cyprus. These arrangements are set forth in Annex E⁴ to this Treaty.

Article 8

(1) All international obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom shall henceforth, in so far as they may be held to have application to the Republic of Cyprus, be assumed by the Government of the Republic of Cyprus.

¹ See p. 84 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221 ; Vol. 223, p. 382 ; Vol. 226, p. 380 ; Vol. 256, p. 365 ; Vol. 265, p. 388 ; Vol. 275, p. 306 ; Vol. 310, p. 380 ; Vol. 313, p. 363 ; Vol. 340, p. 357 ; Vol. 347, p. 385 ; Vol. 363, p. 405, and Vol. 367, p. 318.

³ See p. 116 of this volume.

⁴ See p. 130 of this volume.

2) La République de Chypre coopérera pleinement avec le Royaume-Uni afin de garantir la sécurité et le fonctionnement effectif des bases militaires situées dans les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia ainsi que la pleine jouissance, par le Royaume-Uni, des droits qui lui sont conférés par le présent Traité.

Article 3

La République de Chypre, la Grèce, la Turquie et le Royaume-Uni s'engagent à se consulter et à coopérer pour la défense commune de Chypre.

Article 4

Les dispositions relatives au statut des forces dans l'île de Chypre sont celles qui figurent dans l'annexe C¹ du présent Traité.

Article 5

La République de Chypre reconnaît à toute personne relevant de sa juridiction des droits de l'homme et des libertés fondamentales comparables à ceux qui sont énoncés dans le titre I de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950² et dans le Protocole additionnel à cette convention signé à Paris le 20 mars 1952².

Article 6

Les dispositions relatives à la nationalité des personnes affectées par la création de la République de Chypre sont celles qui figurent dans l'annexe D³ du présent Traité.

Article 7

La République de Chypre et le Royaume-Uni acceptent et s'engagent à exécuter les dispositions financières et administratives nécessaires pour régler les questions résultant de la cessation de l'administration britannique sur le territoire de la République de Chypre. Ces dispositions figurent dans l'annexe E⁴ du présent Traité.

Article 8

1) Toutes les obligations et responsabilités internationales du Gouvernement du Royaume-Uni seront désormais assumées par le Gouvernement de la République de Chypre dans la mesure où elles pourront être jugées applicables à la République de Chypre.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; vol. 223, p. 382 ; vol. 226, p. 380 ; vol. 256, p. 365 ; vol. 265, p. 389 ; vol. 275, p. 306 ; vol. 310, p. 381 ; vol. 313, p. 363 ; vol. 340, p. 357 ; vol. 347, p. 385 ; vol. 363, p. 405, et vol. 367, p. 318.

³ Voir p. 117 de ce volume.

⁴ Voir p. 131 de ce volume.

(2) The international rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of their application to the territory of the Republic of Cyprus shall henceforth be enjoyed by the Government of the Republic of Cyprus.

Article 9

The Parties to this Treaty accept and undertake to carry out the arrangements concerning trade, commerce and other matters set forth in Annex F¹ to this Treaty.

Article 10

Any question or difficulty as to the interpretation of the provisions of this Treaty shall be settled as follows :

- (a) Any question or difficulty that may arise over the operation of the military requirements of the United Kingdom, or concerning the provisions of this Treaty in so far as they affect the status, rights and obligations of United Kingdom forces or any other forces associated with them under the terms of this Treaty, or of Greek, Turkish and Cypriot forces, shall ordinarily be settled by negotiation between the tripartite Headquarters of the Republic of Cyprus, Greece and Turkey and the authorities of the armed forces of the United Kingdom.
- (b) Any question or difficulty as to the interpretation of the provisions of this Treaty on which agreement cannot be reached by negotiation between the military authorities in the cases described above, or, in other cases, by negotiation between the Parties concerned through the diplomatic channel, shall be referred for final decision to a tribunal appointed for the purpose, which shall be composed of four representatives, one each to be nominated by the Government of the United Kingdom, the Government of Greece, the Government of Turkey and the Government of the Republic of Cyprus, together with an independent chairman nominated by the President of the International Court of Justice. If the President is a citizen of the United Kingdom and Colonies or of the Republic of Cyprus or of Greece or of Turkey, the Vice-President shall be requested to act ; and, if he also is such a citizen, the next senior Judge of the Court.

Article 11

The Annexes to this Treaty shall have force and effect as integral parts of this Treaty.

Article 12

This Treaty shall enter into force on signature by all the Parties to it.

¹ See p. 138 of this volume.

2) Le Gouvernement de la République de Chypre jouira désormais des droits et avantages internationaux dont le Gouvernement du Royaume-Uni a joui jusqu'à présent en vertu de leur application au territoire de la République de Chypre.

Article 9

Les Parties au présent Traité acceptent et s'engagent à exécuter les dispositions relatives aux échanges, au commerce et autres questions énoncées dans l'annexe F¹ du présent Traité.

Article 10

Toute question ou difficulté relative à l'interprétation des dispositions du présent Traité sera réglée comme suit :

- a) Toute question ou difficulté relative à la mise en œuvre des besoins militaires du Royaume-Uni ou aux dispositions du présent Traité affectant le statut, les droits et les obligations des forces britanniques ou de toutes autres forces qui leur sont associées aux termes du présent Traité, ou des forces grecques, turques ou chypriotes, sera normalement réglée par voie de négociations entre le quartier général tripartite de la République de Chypre, de la Grèce et de la Turquie et les autorités des forces armées britanniques.
- b) Toute question ou difficulté relative à l'interprétation des dispositions du présent Traité qui ne pourra être réglée par voie de négociations avec les autorités militaires dans les cas précités ou, dans les autres cas, par voie de négociations diplomatiques entre les Parties intéressées sera soumise à la décision définitive d'un tribunal constitué à cet effet et composé de quatre représentants nommés respectivement par les Gouvernements du Royaume-Uni, de la Grèce, de la Turquie et de la République de Chypre, et d'un président indépendant désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. Si le Président de la Cour est un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies ou de la République de Chypre, de la Grèce ou de la Turquie, le Vice-Président sera prié de faire cette désignation ; si ce dernier est lui aussi citoyen de l'un des États précités, c'est le plus ancien juge de la Cour qui en sera prié.

Article 11

Les annexes du présent Traité auront la même force et les mêmes effets que si elles faisaient partie intégrante du Traité.

Article 12

Le présent Traité entrera en vigueur dès que toutes les Parties l'auront signé.

¹ Voir p. 139 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at Nicosia, this sixteenth day of August, 1960, in four copies in the English language, of which one shall be deposited in the archives of each of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Greece, the Republic of Turkey and the Republic of Cyprus.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Hugh FOOT

For the Kingdom of Greece :

G. CHRISTOPOULOS

For the Republic of Turkey :

Vecdi TÜREL

For the Republic of Cyprus :

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ

F. KÜÇÜK

A N N E X A

Section 1

1. The Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area shall comprise the two areas which are approximately indicated in red on Map A¹ and Map B¹ attached to this Annex.

2.—(a) The land boundaries of the Akrotiri Sovereign Base Area shall be as defined in the maps, air photographs and description contained in Schedule A² to this Annex.

(b) The land boundaries of the Dhekelia Sovereign Base Area shall be as defined in the maps, air photographs and description contained in Schedule B² to this Annex.

3. The maps, air photographs and descriptions in Schedules A and B to this Annex shall be interpreted in accordance with the Introductory Notes to those Schedules.

¹ See inserts between pp. 20 and 21 of this volume.

² See footnote 2, p. 10 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Nicosie, le 16 août 1960, en quatre exemplaires rédigés en anglais qui seront déposés respectivement dans les archives des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Grèce, de la République turque et de la République de Chypre.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Hugh FOOT

Pour le Royaume de Grèce :

G. CHRISTOPOULOS

Pour la République Turque :

Vecdi TÜREL

Pour la République de Chypre :

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

A N N E X E A

Article premier

1. La zone de souveraineté d'Akrotiri et la zone de souveraineté de Dhekelia comprennent les deux zones qui sont approximativement indiquées en rouge sur les cartes A¹ et B¹ jointes à la présente annexe.

2. a) Les frontières terrestres de la zone de souveraineté d'Akrotiri sont celles qui sont indiquées dans les cartes, photographies aériennes et descriptions figurant à l'appendice A² de la présente annexe.

b) Les frontières terrestres de la zone de souveraineté de Dhekelia sont celles qui sont indiquées dans les cartes, photographies aériennes et descriptions figurant à l'appendice B² de la présente annexe.

3. Les cartes, photographies aériennes et descriptions des appendices A et B de la présente annexe doivent être interprétées conformément aux notes d'introduction à ces appendices.

¹ Voir hors-texte entre les pages 20 et 21 de ce volume.

² Voir note 2, p. 11 de ce volume.

Section 2

1. The boundaries of the Akrotiri Sovereign Base Area and of the Dhekelia Sovereign Base Area provided for in Section 1 of this Annex shall be marked clearly and effectively on the ground by a boundary Commission composed of representatives appointed by the United Kingdom and by the Republic of Cyprus.

2. The Commission shall be appointed and begin its work immediately upon the entry into force of this Treaty, and shall complete it as soon as possible and in any case within a period of nine months.

3. Subject to paragraph 5 of this Section, the Commission shall adhere strictly to the boundaries provided for in Section 1 of this Annex.

4. Any question as to the correct technical interpretation of the maps, air photographs or descriptions upon which the Commission may be unable to agree may be referred by either the United Kingdom or the Republic of Cyprus for decision to an independent expert to be selected by agreement between the United Kingdom and the Republic of Cyprus. His decision shall be final and binding.

5. The Commission may, if the Commissioners of the United Kingdom and of the Republic of Cyprus agree, make minor deviations from the boundaries provided for in Section 1 of this Annex in order to take account of local administrative conditions and may mark the boundaries accordingly. If the Commissioners are unable to agree, the boundaries provided for in Section 1 of this Annex shall be marked as the boundaries.

Section 3

1. The Republic of Cyprus shall not claim, as part of its territorial sea, waters lying between Line I and Line II as described in paragraph 2 of this Section, or between Line III and Line IV as described therein.

2. The lines for the purposes of paragraph 1 of this Section shall be as follows :

Line I : From the position on the low-water line lying in a 163° direction from Point No. 57D/1, as defined in Schedule A to this Annex, in a 163° direction for 6.85 miles ; then in a 207° direction for 3 miles ; and then in a 204° direction.

Line II : From the position on the low-water line lying in a 108½° direction from Point No. 59A/5, as defined in Schedule A to this Annex, in a 108½° direction for 7.8 miles ; and then in a 136° direction.

Line III : From the position on the low-water line lying in a 170° direction from Point No. 41B/10, as defined in Schedule B to this Annex, in a 170° direction for 3.8 miles ; then in a 136° direction for 3.1 miles ; and then in a 156° direction.

Line IV : From the position on the low-water line lying in a 103° direction from Point No. 42B/3, as defined in Schedule B to this Annex, in a 103° direction for 0.9 miles ; then in a 150° direction for 6.3 miles ; and then in a 176° direction.

3. In paragraph 2 of this Section, the distances quoted are in sea miles reckoned at 1,852 international metres to one sea mile, and the bearings are referred to the True North and are given in degrees reckoned clockwise from 000° (North) to 359°.

Article 2

1. Les frontières des zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia prévues à l'article premier de la présente annexe seront marquées clairement et effectivement sur le terrain par une Commission d'abornement composée de représentants nommés par le Royaume-Uni et par la République de Chypre.

2. La Commission sera constituée et commencera ses travaux dès l'entrée en vigueur du présent Traité ; elle devra les terminer le plus tôt possible et en tout cas dans un délai de neuf mois.

3. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, la Commission devra s'en tenir strictement aux frontières prévues à l'article premier de la présente annexe.

4. Toute question relative à l'exactitude de l'interprétation technique des cartes, photographies aériennes ou descriptions sur laquelle la Commission sera en désaccord pourra être portée par le Royaume-Uni ou par la République de Chypre devant un expert indépendant choisi d'un commun accord par le Royaume-Uni et la République de Chypre. La décision de cet expert sera définitive et liera les Parties.

5. La Commission pourra, avec l'accord des commissaires du Royaume-Uni et de la République de Chypre, s'écarter légèrement des frontières prévues à l'article premier de la présente annexe afin de tenir compte des conditions administratives locales, et fixer les frontières en conséquence. Si les commissaires ne peuvent parvenir à un accord, les frontières prévues à l'article premier de la présente annexe seront adoptées.

Article 3

1. La République de Chypre ne pourra pas revendiquer comme partie de sa mer territoriale les eaux situées entre la ligne I et la ligne II décrites dans le paragraphe 2 du présent article, ou entre la ligne III et la ligne IV décrites dans ce paragraphe.

2. Les lignes visées dans le paragraphe 1 du présent article sont définies comme suit :

Ligne I : ligne tracée à 163 degrés de la laisse de basse mer à partir du point n° 57 D/1, défini dans l'appendice A de la présente annexe, sur une distance de 6,85 milles ; ensuite à 207 degrés sur une distance de 3 milles ; ensuite à 204 degrés.

Ligne II : ligne tracée à 108 ½ degrés de la laisse de basse mer à partir du point n° 59 A/5, défini dans l'appendice A de la présente annexe, sur une distance de 7,8 milles ; ensuite à 136 degrés.

Ligne III : ligne tracée à 170 degrés de la laisse de basse mer à partir du point n° 41 B/10, défini dans l'appendice B de la présente annexe, sur une distance de 3,8 milles ; ensuite à 136 degrés sur une distance de 3,1 milles ; ensuite à 156 degrés.

Ligne IV : ligne tracée à 103 degrés de la laisse de basse mer à partir du point n° 42 B/3, défini dans l'appendice B de la présente annexe, sur une distance de 0,9 mille ; ensuite à 150 degrés sur une distance de 6,3 milles ; ensuite à 176 degrés.

3. Dans le paragraphe 2 du présent article, les distances sont indiquées en milles marins calculés à raison de 1.852 mètres internationaux pour un mille marin et les relevés sont établis à partir du nord géographique et donnés en degrés calculés dans le sens des aiguilles d'une montre de 000 degré (nord) à 359 degrés.

Section 4

1. Notwithstanding that the Dhekelia Power Station will stand on territory of the Republic of Cyprus, if the Power Station fails, by reason of absence or insufficiency of staff, labour or equipment, to provide adequate supplies of power to the United Kingdom authorities, authorised service organisations, United Kingdom personnel and their dependents, and contractors, the United Kingdom may in consultation with, or in cases of urgency on notification to, the authorities of the Republic of Cyprus, provide their own staff, labour and equipment to ensure the provision of such supplies so long as the deficiency continues.

2. For the purposes of this Section, "United Kingdom authorities", "authorised service organisations", "United Kingdom personnel", "dependents" and "contractors" have the same meanings as these expressions have for the purposes of Annex B¹ to this Treaty.

ANNEX B

PART I

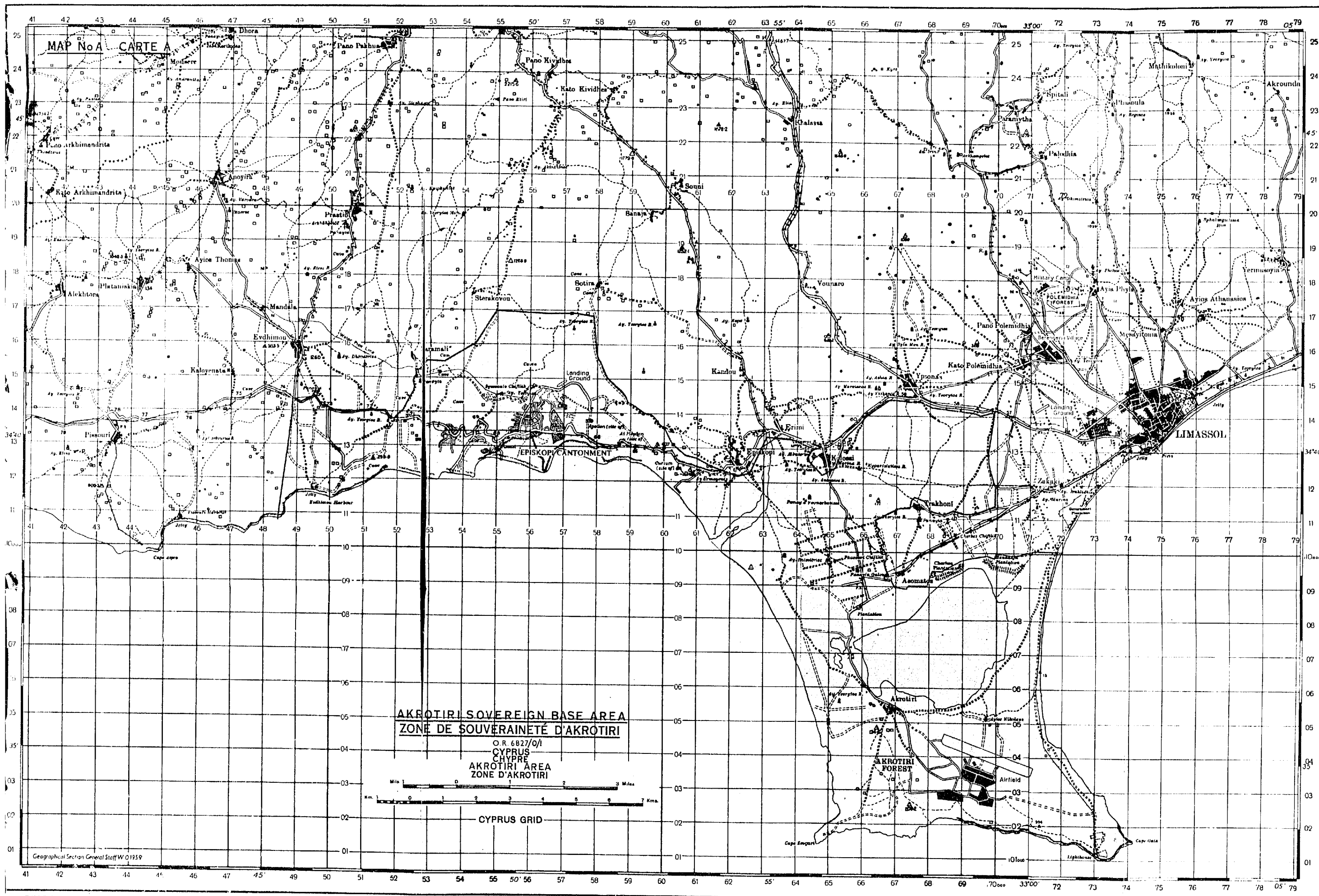
1. For the purposes of this Annex :

- (a) "United Kingdom military aircraft" means aircraft used by the land, sea and air armed services of the United Kingdom, and aircraft under the control of or under charter for the purposes of those armed services ;
- (b) "Authorised service organisation" means any one of the organisations listed in the Schedule² to this Part of this Annex or a person acting on its behalf ;
- (c) "United Kingdom authorities" means the United Kingdom Government Departments or other governmental authorities or organisations of the United Kingdom or any one of them or any person acting on behalf of any of them ;
- (d) (a) "United Kingdom personnel" means
 - (i) members of the land, sea and air armed services of the United Kingdom,
 - (ii) persons in the service of or engaged in duties on behalf of any United Kingdom authority duly authorised and identified as such by a United Kingdom authority,
 - (iii) authorised service organisations of the United Kingdom and persons employed by them ;
- (b) Save for the purposes of paragraph 5 of Section 2 and paragraph 1 of Section 4 of Part II³ of this Annex, persons who are nationals of the Republic of Cyprus shall not be regarded as United Kingdom personnel unless they are members of the land, sea or air armed services of the United Kingdom ;

¹ See below.

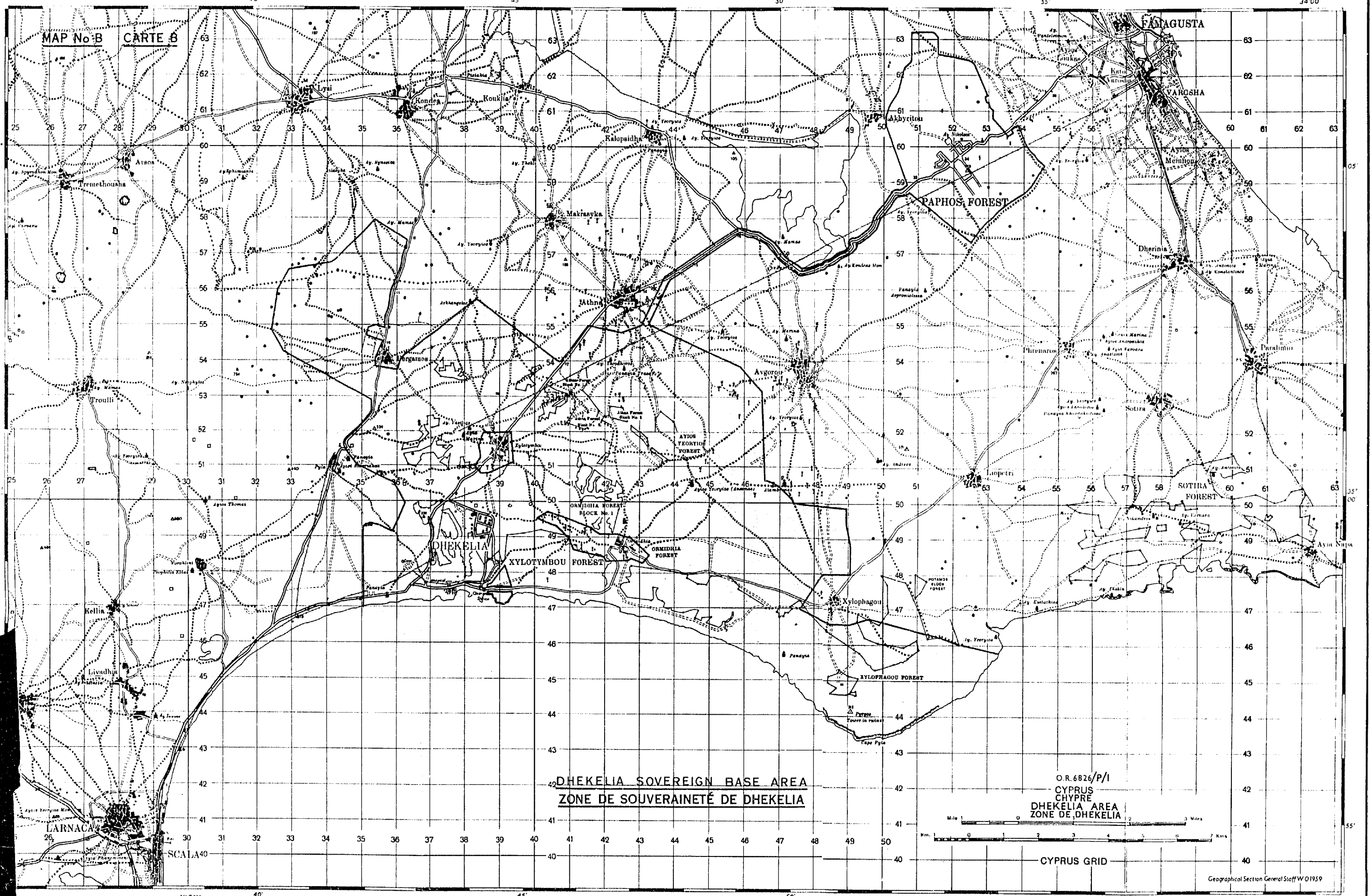
² See p. 22 of this volume.

³ See p. 24 of this volume.



Geographical Section General Staff W 01959

MAP No. B CARTE B



DHEKELIA SOVEREIGN BASE AREA
ZONE DE SOUVERAINÉTÉ DE DHEKELIA

O.R. 6826/P/1
 CYPRUS
 CHYPRE
 DHEKELIA AREA
 ZONE DE DHEKELIA



CYPRUS GRID

Geographical Section General Staff W D 1959

Article 4

1. La centrale électrique de Dhekelia est située sur le territoire de la République de Chypre mais si cette centrale n'est pas en mesure, par suite d'absence ou d'insuffisance de personnel, de main-d'œuvre ou de matériel, de fournir l'électricité nécessaire aux autorités britanniques, aux organismes agréés, au personnel britannique et aux personnes à sa charge, ainsi qu'aux entrepreneurs, le Royaume-Uni pourra, en consultation avec les autorités de la République de Chypre ou, dans les cas d'urgence, après notification adressée à ces autorités, fournir son propre personnel, sa main-d'œuvre et son matériel afin d'assurer l'approvisionnement en électricité tant que durera la carence.

2. Dans le présent article, les expressions « autorités britanniques », « organismes agréés », « personnel britannique », « personnes à charge » et « entrepreneurs » ont le même sens que dans l'annexe B¹ du présent Traité.

ANNEXE B

PREMIÈRE PARTIE

1. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « aéronefs militaires britanniques » désigne les aéronefs utilisés par les armées de terre, de mer et de l'air du Royaume-Uni ainsi que les aéronefs sous contrôle de ces armées ou affrétés pour leurs besoins ;
- b) L'expression « organisme agréé » désigne l'un quelconque des organismes d'aide aux armées énumérés dans l'appendice² à la présente partie de la présente annexe ou toute personne agissant en son nom ;
- c) L'expression « autorités britanniques » désigne les services gouvernementaux du Royaume-Uni ou les autres autorités ou organisations gouvernementales du Royaume-Uni, ou l'un quelconque d'entre eux, ou toute personne agissant au nom de l'un quelconque d'entre eux ;
- d) a) L'expression « personnel britannique » désigne :
 - i) Les membres des armées de terre, de mer et de l'air du Royaume-Uni,
 - ii) Les personnes au service d'une autorité britannique ou exerçant des fonctions pour le compte de cette autorité, dûment autorisées et reconnues comme telles par ladite autorité,
 - iii) Les organismes agréés du Royaume-Uni et les personnes qu'ils emploient ;
- b) Sauf aux fins du paragraphe 5 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 4 de la deuxième partie³ de la présente annexe, les ressortissants de la République de Chypre ne pourront pas être considérés comme appartenant au personnel britannique, à moins qu'ils ne soient membres des armées de terre, de mer ou de l'air du Royaume-Uni ;

¹ Voir ci-dessous.

² Voir p. 23 de ce volume.

³ Voir p. 25 de ce volume.

- (e) "United Kingdom property" means property owned by or in the occupation, possession or control of any United Kingdom authority or authorised service organisation ;
- (f) "Sites" means sites which the Government of the United Kingdom is entitled to use pursuant to Section 1 of Part II of this Annex ;
- (g) "Installation" includes any building or structure, whether permanent or temporary, and includes any installation whether on land or in the sea ;
- (h) "Territory" includes the territorial sea adjacent to a territory, and reference to any territory shall be construed accordingly ;
- (i) "Dependent" of a person means
- (i) the wife or husband of that person,
 - (ii) any other person wholly or mainly maintained by or in the custody or charge of that person, and
 - (iii) any other person (not being a national of nor ordinarily resident in the Republic of Cyprus) who is in domestic employment in the household of that person ;
- (j) "United Kingdom vessels" means vessels used by the land, sea and air armed services of the United Kingdom and vessels under the control of or under charter for the purposes of those armed services ;
- (k) "Contractors" means undertakings and persons, and persons employed by undertakings and persons, who execute work or perform services in the Island of Cyprus for United Kingdom authorities under contracts made with those authorities ; provided that, except in relation to "United Kingdom property" and for the purposes of Section 7 of Part II of this Annex, this definition shall not apply to undertakings whose ordinary place of business is in, or to persons who ordinarily reside in, or are nationals of, the Republic of Cyprus ;
- (l) "Sutlers" means persons, not being nationals of the Republic of Cyprus nor ordinarily resident therein, who are licensed by the United Kingdom authorities to accompany their land, sea and air armed services in the Island of Cyprus in order to perform services for members of those services.

2. References to "the United Kingdom" in this Annex shall be understood as including a reference to any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom is responsible.

SCHEDULE

Authorised Service Organisations

Navy, Army and Air Force Institutes (NAAFI)
Army Kinema Corporation (A.K.C.)
Royal Air Force Cinema Corporation (R.A.F.C.C.)
Malcolm Clubs
Services Central Book Depot

- e) L'expression « biens britanniques » désigne les biens détenus en propriété, occupés, possédés ou contrôlés par toute autorité britannique ou tout organisme agréé ;
- f) L'expression « terrains réservés » désigne les emplacements que le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit d'utiliser en vertu de l'article premier de la deuxième partie de la présente annexe ;
- g) Le terme « installation » s'applique à tout bâtiment ou édifice permanent ou temporaire, ainsi qu'à toute installation terrestre ou maritime ;
- h) Le terme « territoire » comprend la mer territoriale adjacente à un territoire, et toute référence à un territoire doit être interprétée en conséquence ;
- i) L'expression « personne à charge » désigne :
- i) Le conjoint d'une personne,
 - ii) Toute autre personne entièrement ou principalement à la charge de cette personne ou confiée à sa garde, et
 - iii) Toute autre personne qui, n'étant pas un ressortissant de la République de Chypre et n'y ayant pas sa résidence habituelle, est employée comme domestique au foyer de ladite personne ;
- j) L'expression « navires britanniques » désigne les navires utilisés par les armées de terre, de mer et de l'air du Royaume-Uni ainsi que les navires contrôlés par ces armées ou affrétés pour leurs besoins ;
- k) Le terme « entrepreneurs » désigne les entreprises et personnes, ainsi que les employés de ces entreprises et personnes, qui effectuent des travaux ou des prestations de services dans l'île de Chypre pour le compte des autorités britanniques en vertu de contrats conclus avec ces autorités ; toutefois, sauf en ce qui concerne les « biens britanniques » et aux fins de l'article 7 de la deuxième partie de la présente annexe, cette définition ne s'applique pas aux entreprises ayant leur activité habituelle dans la République de Chypre ni aux ressortissants de la République de Chypre ou aux personnes qui y ont leur résidence habituelle ;
- l) L'expression « auxiliaires de service » désigne les personnes qui, n'étant pas des ressortissants de la République de Chypre et n'y ayant pas leur résidence habituelle, sont autorisées par les autorités britanniques à accompagner leurs armées de terre, de mer et de l'air dans l'île de Chypre afin de prêter des services aux membres de ces armées.

2. Dans la présente annexe, l'expression « Royaume-Uni » comprend tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

APPENDICE

Organismes agréés d'aide aux armées

Navy, Army and Air Force Institutes (N. A. A. F. I.)

Army Kinema Corporation (A. K. C.)

Royal Air Force Cinema Corporation (R. A. F. C. C.)

Malcolm Clubs

Services Central Book Depot

British Red Cross Society which includes—

The Order of the Knights of St. John and
The St. Andrew's Ambulance Association

Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association (S.S.A.F.A.)

Council for Voluntary Welfare Work (C.V.W.W.) and its constituent Members—

- (a) Young Men's Christian Association (Y.M.C.A.)
- (b) Young Women's Christian Association (Y.W.C.A.)
- (c) Catholic Women's League Services Club Committee
- (d) Salvation Army
- (e) Church Army
- (f) Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for Her Majesty's Forces
- (g) Methodist and United Board Churches
- (h) Toc H
- (i) Church of England Soldiers', Sailors' and Airmen's Clubs
- (j) Mission to Mediterranean Garrisons
- (k) Hibbert Houses
- (l) The Lady Lampson Club.

Women's Voluntary Service for Civil Defence (W.V.S.)

Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association

Forces Help Society and Lord Roberts Workshops

The Royal Naval Film Corporation

Royal Naval Lay Readers' Society

British Sailors' Society

Missions to Seamen

A N N E X B

PART II

Section 1

1. The Government of the United Kingdom shall have the right to continue to use, without restriction or interference, the Sites in the territory of the Republic of Cyprus listed in Schedule A¹ to this Part of this Annex.

2. The Government of the United Kingdom shall have the right to continue to use, without restriction or interference, the Sites in the territory of the Republic of Cyprus listed in Schedule B¹ to this Part of this Annex, but shall terminate the use of those Sites as soon as practicable.

3. The Government of the United Kingdom shall have the right to obtain, after consultation with the Government of the Republic of Cyprus, the use of such additional small Sites as the United Kingdom may, from time to time, consider technically necessary for the efficient use of its base areas and installations in the Island of Cyprus.

¹ See p. 40 of this volume.

Organisation de la Croix-Rouge britannique comprenant :

L'Ordre des Chevaliers de Saint-Jean
The St. Andrew's Ambulance Association

Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association (S. S. A. F. A.)

Council for Voluntary Welfare Work (C. V. W. W.) et les membres qui le composent, à savoir :

- a) Alliance universelle des unions chrétiennes de jeunes gens (Y. M. C. A.)
- b) Alliance mondiale des unions chrétiennes féminines (Y. W. C. A.)
- c) Catholic Women's League Services Club Committee
- d) Armée du Salut
- e) Church Army
- f) Church of Scotland Committee on Hut and Canteen Work for Her Majesty's Forces
- g) Methodist and United Board Churches
- h) Toc H
- i) Church of England Soldiers', Sailors' and Airmen's Clubs
- j) Mission to Mediterranean Garrisons
- k) Hibbert Houses
- l) The Lady Lampson Club.

Women's Voluntary Service for Civil Defence (W. V. S.)

Soldiers' and Airmen's Scripture Readers Association

Forces Help Society and Lord Roberts Workshops

The Royal Naval Film Corporation

Royal Naval Lay Readers' Society

British Sailors' Society

Missions to Seamen

A N N E X E B

DEUXIÈME PARTIE

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit de continuer d'utiliser sans restriction ni empêchement les terrains réservés situés sur le territoire de la République de Chypre et énumérés dans l'appendice A¹ de la présente partie de la présente annexe.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit de continuer d'utiliser sans restriction ni empêchement les terrains réservés situés sur le territoire de la République de Chypre et énumérés dans l'appendice B¹ de la présente partie de la présente annexe, mais il devra mettre fin à cet usage dès que possible.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de s'assurer, après consultation du Gouvernement de la République de Chypre, l'usage d'autres petits terrains réservés qu'il jugerait de temps à autre techniquement nécessaires pour l'utilisation efficace de ses zones et installations de base dans l'île de Chypre.

¹ Voir p. 41 de ce volume.

4. The enumeration in this Treaty of specific rights to be exercised within the Sites shall not be interpreted as prejudicing the general rights of use and control to be enjoyed by the Government of the United Kingdom pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 of this Section.

Section 2

1. The United Kingdom authorities shall have the right to exercise complete control within the Sites, including in particular the rights referred to in the succeeding paragraphs of this Section.

2. The United Kingdom authorities shall have the right to guard and defend the Sites and to exclude from them all persons not authorised by those authorities to enter or be present within the Sites. Officials of the Republic of Cyprus in pursuance of their official duties, or private individuals having good reason, may enter the Sites with the consent of the competent United Kingdom authorities, such consent not to be unreasonably withheld.

3. Regularly constituted units or formations of the armed services of the United Kingdom shall have the sole right to police the Sites, including the right to arrest therein any person suspected of having committed an offence. Any such arrests (other than of persons over whom the United Kingdom has the right to exercise exclusive jurisdiction or the primary right to exercise jurisdiction or of whom the United Kingdom has the right to take custody under the provisions of Section 8 of Annex C¹ to this Treaty) shall be immediately notified to the authorities of the Republic of Cyprus and such persons (other than as aforesaid) shall be handed over forthwith to those authorities to be dealt with by the normal processes of law. The United Kingdom authorities may call on the authorities of the Republic of Cyprus to assist them from time to time with the maintenance of order.

4.—(a) The United Kingdom authorities may take such measures within the Sites as they deem necessary to ensure the security of the Sites and of persons and property in them.

(b) The authorities of the Republic of Cyprus shall, in consultation with the United Kingdom authorities, take such measures outside the Sites as are necessary to ensure the security of the Sites and of persons and property in them ; provided that in the event of an immediate threat to that security, the United Kingdom authorities may take precautionary measures outside, but in the immediate and actual vicinity of, the Sites until the authorities of the Republic of Cyprus are able to ensure that security.

5.—(a) The United Kingdom authorities may take such steps as are reasonable in the circumstances to prevent injury or damage to, or interference with, United Kingdom personnel, their dependents and United Kingdom property, and to ensure the security of United Kingdom official information.

(b) In this paragraph, "United Kingdom property" shall also include property owned by or in the occupation, possession or control of any contractor, being property required for the purposes of a contract with the United Kingdom authorities.

¹ See p. 84 of this volume.

4. L'énumération dans le présent *Traité* des droits particuliers qui seront exercés sur les terrains réservés ne doit pas être interprétée comme portant atteinte au droit général d'usage et de contrôle dont le Gouvernement du Royaume-Uni jouira en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

Article 2

1. Les autorités britanniques ont le droit d'exercer un contrôle absolu sur les terrains réservés et notamment les prérogatives visées dans les paragraphes ci-dessous du présent article.

2. Les autorités britanniques ont le droit de garder et de défendre les terrains réservés et d'en exclure toute personne non autorisée à y pénétrer ou à s'y trouver. Les fonctionnaires de la République de Chypre dans l'exercice de leurs fonctions, ou les particuliers ayant une raison valable, peuvent pénétrer dans les terrains réservés avec l'accord des autorités britanniques compétentes, et cet accord ne peut pas être refusé sans motif.

3. Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces armées britanniques ont le droit exclusif d'assurer le maintien de l'ordre dans les terrains réservés, y compris le droit de procéder à l'arrestation de toute personne soupçonnée d'avoir commis une infraction. Ces arrestations (autres que celles de personnes sur lesquelles le Royaume-Uni a le droit d'exercer une juridiction exclusive ou par priorité, ou un droit de garde, en vertu de l'article 8 de l'annexe C¹ du présent *Traité*) doivent être immédiatement notifiées aux autorités de la République de Chypre ; ces personnes (autres que les personnes susmentionnées) seront immédiatement remises auxdites autorités pour être jugées conformément à la loi. Les autorités britanniques peuvent demander de temps à autre l'aide des autorités de la République de Chypre afin d'assurer le maintien de l'ordre.

4. a) Les autorités britanniques peuvent prendre dans les terrains réservés les mesures qu'elles estiment nécessaires pour assurer la sécurité de ces terrains et celle des personnes et des biens qui s'y trouvent.

b) Les autorités de la République de Chypre doivent, en consultation avec les autorités britanniques, prendre en dehors des terrains réservés les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces terrains et celle des personnes et des biens qui s'y trouvent ; toutefois, lorsque cette sécurité est directement menacée, les autorités britanniques peuvent prendre des mesures de précaution en dehors des terrains réservés mais uniquement à leurs abords immédiats, jusqu'à ce que les autorités de la République de Chypre soient en mesure d'assurer cette sécurité.

5. a) Les autorités britanniques peuvent prendre les mesures raisonnables en l'occurrence pour éviter tout préjudice, dommage ou ingérence que pourraient subir le personnel britannique, les personnes à charge et les biens britanniques, et pour assurer la sécurité des informations officielles du Royaume-Uni.

b) Dans le présent paragraphe, l'expression « biens britanniques » s'applique également aux biens détenus en propriété, occupés, possédés ou contrôlés par tout entrepreneur et qui sont nécessaires à l'exécution d'un contrat conclu avec les autorités britanniques.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

Section 3

1. At the request of the United Kingdom authorities, the authorities of the Republic of Cyprus shall arrange for such reasonable control over activities in the vicinity of United Kingdom installations and equipment in the Island of Cyprus, including the movement of aircraft, vessels and vehicles, and the erection and construction of installations, and the operation of radio and electrical equipment, as may be considered necessary by the United Kingdom authorities to ensure the efficient operation and security of such installations and equipment of the United Kingdom.

2. In cases where the United Kingdom authorities have reason to suspect the existence in or near the villages of Pergamos or Akhyritou of apparatus likely to cause interference with nearby installations in the Dhekelia Sovereign Base Area, the authorities of the Republic of Cyprus, at the request of the United Kingdom authorities and in cooperation with those authorities, shall search those villages or their neighbourhood for such apparatus and, when any such apparatus is found, fit such suppressors as may be required to eliminate the interference or take away such apparatus for the purpose of fitting suppressors and return it as soon as possible thereafter. The United Kingdom authorities shall be solely responsible for the fitting of such suppressors.

3. In so far as taking into custody proves absolutely necessary, police and members of the armed services of the United Kingdom may take into custody persons who in their presence obstruct or attempt to obstruct the use or exercise of the facilities and rights accorded to the United Kingdom by this Treaty, or who damage or remove or attempt to damage or remove United Kingdom property. The question of jurisdiction in such cases shall be decided in accordance with the provisions of Section 8 of Annex C to this Treaty. Persons so taken into custody, if not subject to the jurisdiction of the United Kingdom service Courts, shall be handed over forthwith to the appropriate authorities of the Republic of Cyprus to be dealt with by the normal processes of law.

Section 4

1.—(a) The United Kingdom authorities shall have the right to use roads, ports and other facilities freely for the movement of formed bodies of troops, and convoys of vehicles, of the land, sea and air armed services of the United Kingdom, to and from and between the Akrotiri Sovereign Base Area, the Dhekelia Sovereign Base Area, the Sites, and the other premises and installations referred to in paragraph 6 of Section 8 of this Part of this Annex, Range Areas, Training Areas, localities in which training is carried out, ports and airfields, and, with the consent of the authorities of the Republic of Cyprus, elsewhere.

(b) Except in so far as sub-paragraph (a) otherwise provides, the United Kingdom authorities, authorised service organisations, United Kingdom personnel (not in formed bodies), contractors, sutlers, and the dependents of any of them, shall be given freedom of movement into, out of, and, to the extent permitted by law of the Republic of Cyprus to its citizens, within the territory of the Republic of Cyprus.

2. The United Kingdom authorities shall have the right for United Kingdom military aircraft to fly in the airspace over the territory of the Republic of Cyprus without restriction other than to have due regard for the safety of other aircraft and the safety of life and property in the Republic of Cyprus.

Article 3

1. A la demande des autorités britanniques, les autorités de la République de Chypre soumettront, dans des limites raisonnables, les activités exercées aux abords des installations et du matériel britannique dans l'île de Chypre, y compris le mouvement des aéronefs, des navires et des véhicules, la mise en place et la construction d'installations et le fonctionnement du matériel radiophonique et électrique, au contrôle que les autorités britanniques jugeront nécessaire pour assurer le fonctionnement efficace et la sécurité de ces installations et de ce matériel.

2. Lorsque les autorités britanniques auront lieu de soupçonner l'existence, dans les villages de Pergamos ou d'Akhyritou ou à leurs abords, d'appareils de nature à produire des interférences sur les installations voisines de la zone de souveraineté de Dhekelia, les autorités de la République de Chypre, sur demande des autorités britanniques et en coopération avec elles, rechercheront ces appareils dans ces villages ou à leurs abords et, lorsqu'elles les auront découverts, installeront les antiparasites nécessaires pour supprimer les interférences ou enlèveront les appareils afin d'y installer les antiparasites et les restitueront aussitôt que possible. Les autorités britanniques seront seulement responsables de l'installation de ces antiparasites.

3. Dans la mesure où l'arrestation se révèle absolument nécessaire, la police et les membres des forces armées britanniques peuvent procéder à l'arrestation des personnes qui, en leur présence, font obstacle ou tentent de faire obstacle à l'utilisation des facilités ou à l'exercice des droits reconnus au Royaume-Uni par le présent Traité, ou qui endommagent ou soustraient ou tentent d'endommager ou de soustraire des biens britanniques. En pareils cas, la question de la juridiction est réglée conformément aux dispositions de l'article 8 de l'annexe C du présent Traité. Si les personnes ainsi arrêtées ne relèvent pas de la juridiction des tribunaux militaires britanniques, elles doivent être immédiatement remises aux autorités compétentes de la République de Chypre pour être jugées conformément à la loi.

Article 4

1. *a)* Les autorités britanniques ont le droit d'utiliser librement les routes, ports et autres facilités pour le mouvement de leurs formations militaires ainsi que pour les convois de véhicules des armées de terre, de mer et de l'air du Royaume-Uni, vers les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, les terrains réservés et autres locaux et installations visés au paragraphe 6 de l'article 8 de la présente partie de la présente annexe, les polygones, les champs de manœuvres, les localités dans lesquelles on procède à l'entraînement, les ports et aérodromes, à partir des emplacements précités et entre ceux-ci et partout ailleurs avec l'accord des autorités de la République de Chypre.

b) Sauf dispositions contraires de l'alinéa *a*, les autorités britanniques, les organismes agréés, le personnel britannique (s'il n'est pas constitué en formations), les entrepreneurs, les auxiliaires de service et les personnes à charge sont libres de se rendre dans le territoire de la République de Chypre, d'en sortir et, dans la mesure où la loi de la République de Chypre le permet aux citoyens chypriotes, d'y circuler.

2. Les autorités britanniques ont le droit de survoler avec des appareils militaires britanniques le territoire de la République de Chypre sans autre restriction que l'obligation de veiller à la sécurité des autres aéronefs et à la sécurité des personnes et des biens se trouvant dans la République de Chypre.

3. The United Kingdom authorities shall have the right, after consultation with the authorities of the Republic of Cyprus, to install, maintain or dismantle in the territory of the Republic of Cyprus such lights and other aids to navigation as the United Kingdom authorities may deem necessary to ensure the proper operation and safety of United Kingdom vessels and military aircraft.

4.—(a) If an aircraft, vessel or vehicle which is or has a load or cargo which is United Kingdom property or consigned to United Kingdom authorities or authorised service organisations, is held up or damaged in the territory of the Republic of Cyprus, the United Kingdom authorities and authorised service organisations and persons acting on their behalf, shall have the right to gain access to that aircraft, vessel or vehicle, or to that load or cargo, as the case may be. If such aircraft, vessel or vehicle has been detained by ordinary process of law of the Republic of Cyprus, access whilst such detention continues shall be, if the authorities of the Republic of Cyprus so request, in the presence of Cypriot officials.

(b) In this paragraph, "United Kingdom property" shall also include property owned by or in the occupation, possession or control of any contractor, being property required for the purposes of a contract with the United Kingdom authorities.

Section 5

1. The rights accorded by the Republic of Cyprus by Section 4 of this Part of this Annex shall include the unobstructed use of the ports, docks, harbours, piers and related installations and equipment in the Republic of Cyprus.

2. If port facilities in the Republic of Cyprus become inadequate to meet the needs of the United Kingdom authorities or authorised service organisations, by reason of absence or insufficiency of staff, labour or equipment, the United Kingdom authorities shall have the right in consultation with, or in cases of urgency on notification to, the authorities of the Republic of Cyprus, to provide their own staff, labour and equipment to meet these needs for as long as the deficiency continues.

3. In exercise of the rights of the United Kingdom authorities under this Section, United Kingdom vessels shall have the right to visit ports in the Republic of Cyprus and to obtain there provisions, fresh water and other supplies. Visits by Her Majesty's Ships shall be subject to the customary international procedures.

Section 6

1. The United Kingdom authorities shall have the right to install and operate freely in the territory of the Republic of Cyprus new and existing communications systems and electronics systems, including the unrestricted right to broadcast and to use the radio frequencies which they consider necessary, and to lay submarine or other cables between the Akrotiri Sovereign Base Area, the Dhekelia Sovereign Base Area, Sites, installations or any of them. Apart from normal news items these broadcasts shall not be concerned with the internal affairs of Cyprus or be of a nature likely to affect adversely the friendly relations of the Republic of Cyprus with other countries.

3. Les autorités britanniques ont le droit, après consultation des autorités de la République de Chypre, d'installer, d'entretenir ou de démonter sur le territoire de la République de Chypre les phares et autres auxiliaires de navigation qu'elles jugent nécessaires pour assurer la marche normale et la sécurité des navires et des aéronefs militaires britanniques.

4. a) Si un aéronef, un navire ou un véhicule (ou leur chargement ou cargaison) qui est un bien britannique ou est destiné aux autorités britanniques ou aux organismes agréés est immobilisé ou endommagé sur le territoire de la République de Chypre, les autorités britanniques, les organismes agréés et les personnes agissant en leur nom ont le droit d'avoir accès audit aéronef, navire ou véhicule, ou audit chargement ou à ladite cargaison, selon le cas. Si l'aéronef, le navire ou le véhicule a été retenu en vertu des dispositions légales de la République de Chypre, le droit d'accès s'exercera, pendant que cette mesure sera en vigueur, en la présence de fonctionnaires chypriotes si les autorités de la République de Chypre le demandent.

b) Dans le présent paragraphe, l'expression « bien britannique » s'applique également aux biens détenus en propriété, occupés, possédés ou contrôlés par tout entrepreneur et qui sont nécessaires à l'exécution d'un contrat conclu avec les autorités britanniques.

Article 5

1. Les droits accordés par la République de Chypre en vertu de l'article 4 de la présente partie de la présente annexe comprennent la libre utilisation des ports, docks et rades, ainsi que des installations et du matériel s'y rattachant, situés dans la République de Chypre.

2. Si les installations portuaires de la République de Chypre deviennent inadéquates pour répondre aux besoins des autorités britanniques ou des organismes agréés par suite d'absence ou d'insuffisance de personnel, de main-d'œuvre ou de matériel, les autorités britanniques auront le droit, en consultation avec les autorités de la République de Chypre ou, dans les cas d'urgence, après notification adressée à ces autorités, de fournir leur propre personnel, leur main-d'œuvre et leur matériel afin de satisfaire ces besoins tant que durera la carence.

3. Dans l'exercice des droits reconnus aux autorités britanniques en vertu du présent article, les navires britanniques ont le droit d'accéder aux ports de la République de Chypre et de s'y procurer des vivres, de l'eau fraîche et d'autres approvisionnements. Les visites des navires de Sa Majesté sont soumises aux procédures internationales ordinaires.

Article 6

1. Les autorités britanniques ont le droit d'installer et d'utiliser librement sur le territoire de la République de Chypre des systèmes de télécommunication et d'électronique nouveaux ainsi que les systèmes existants, y compris le droit illimité de radiodiffuser et d'utiliser les fréquences qu'elles jugent nécessaires, ainsi que de poser des câbles sous-marins ou autres entre la zone de souveraineté d'Akrotiri, la zone de souveraineté de Dhekelia, les terrains réservés et les installations. En dehors des informations courantes, ces émissions ne peuvent pas concerner les affaires intérieures de Chypre ni être de nature à compromettre les relations amicales que la République de Chypre entretient avec d'autres pays.

2. The authorities of the Republic of Cyprus and the United Kingdom authorities shall consult and co-operate to ensure the effective operation of telecommunications in the Island of Cyprus. The authorities of the Republic of Cyprus and the United Kingdom authorities shall conform with the provisions of the International Telecommunication Convention and the International Radio Regulations, and shall jointly establish a Cyprus Telecommunications Co-ordination Committee to enable mutual radio planning to be effected and a Cyprus Frequency Assignment Committee for the purpose of assigning frequencies which may be mutually agreed.

3. The United Kingdom authorities shall have the right, in respect of their existing and new frequencies in the Republic of Cyprus, to notify them to the International Telecommunication Union and to be internationally responsible for them.

4. The United Kingdom authorities shall have the right to operate exclusively for their benefit and for the benefit of United Kingdom personnel and their dependents telegraphic and postal services within the Republic of Cyprus. The authorities of the Republic of Cyprus shall transfer all telegrams and other postal material received for United Kingdom personnel under a British Forces Post Office address to the British Forces Postal Service at the selected office of exchange.

Section 7

1. The United Kingdom authorities, authorised service organisations and contractors may employ freely in the Akrotiri Sovereign Base Area, the Dhekelia Sovereign Base Area and in the Sites labour from other parts of the Island of Cyprus.

2. The United Kingdom authorities, authorised service organisations and their contractors shall, so far as is practicable, employ only Cypriot staff and labour in the Island of Cyprus, provided that such staff and labour are available and qualified to do the work. In this regard the United Kingdom authorities, authorised service organisations and their contractors shall as far as possible have regard to the proportionate numbers of the Communities in Cyprus. The above shall not prejudice the right of the United Kingdom authorities, authorised service organisations and their contractors to employ when necessary staff and labour from the British Isles.

3. In so far as shortage or inadequacy of available local labour makes it necessary, the United Kingdom authorities, authorised service organisations and contractors may employ in the territory of the Republic of Cyprus persons not normally resident in the Island of Cyprus. The entry of such persons, save those covered by Annex C to this Treaty, shall be governed by the procedure laid down in the legislation of the Republic of Cyprus for the entry of aliens. It is understood that such procedure shall not be applied in such a manner as to impair the general exercise of the above right.

4. Recruitment of local civilian labour within the territory of the Republic of Cyprus shall be effected with the assistance of the authorities of the Republic of Cyprus through its labour exchanges. The United Kingdom authorities and authorised service organisations shall pay wages and maintain conditions of service which are generally equivalent to those obtaining in similar employment in the Republic of Cyprus. In the territory of the

2. Les autorités de la République de Chypre et les autorités britanniques doivent se consulter et coopérer pour assurer le fonctionnement efficace des télécommunications de l'île de Chypre. Les autorités de la République de Chypre et les autorités britanniques doivent se conformer aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement international des radiocommunications, et elles établiront conjointement un Comité de coordination des télécommunications de Chypre pour permettre la mise en œuvre d'un plan commun de radiodiffusion ainsi qu'un Comité des assignations de fréquences de Chypre chargé d'assigner les fréquences qui seront déterminées d'un commun accord.

3. Les autorités britanniques ont le droit de notifier à l'Union internationale des télécommunications leurs fréquences existantes et leurs fréquences nouvelles dans la République de Chypre et d'en assumer la responsabilité sur le plan international.

4. Les autorités britanniques ont le droit d'exploiter exclusivement à leur profit et au profit du personnel britannique et des personnes à charge des services télégraphiques et postaux dans la République de Chypre. Les autorités de la République de Chypre transmettront au service postal des forces britanniques, par le bureau d'échange choisi, tous les télégrammes et envois postaux destinés au personnel britannique et adressés à un bureau de poste des forces britanniques.

Article 7

1. Les autorités britanniques, les organismes agréés et les entrepreneurs peuvent employer librement, dans les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia et dans les terrains réservés, de la main-d'œuvre provenant d'autres parties de l'île de Chypre.

2. Les autorités britanniques, les organismes agréés et les entrepreneurs doivent, dans la mesure du possible, n'employer dans l'île de Chypre que du personnel et de la main-d'œuvre chypriotes, pourvu que ce personnel et cette main-d'œuvre soient disponibles et qualifiés. A cet égard, les autorités britanniques, les organismes agréés et les entrepreneurs doivent, dans la mesure du possible, tenir compte de la proportion des différentes communautés chypriotes. Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte au droit, pour les autorités britanniques, les organismes agréés et les entrepreneurs, d'employer, en cas de besoin, du personnel et de la main-d'œuvre provenant des îles britanniques.

3. Dans la mesure où l'insuffisance ou le manque de qualification de la main-d'œuvre locale disponible l'exige, les autorités britanniques, les organismes agréés et les entrepreneurs peuvent employer, sur le territoire de la République de Chypre, des personnes qui n'y ont pas leur résidence habituelle. L'admission de ces personnes, à l'exception de celles qui sont visées dans l'annexe C du présent Traité, est régie par les dispositions légales de la République de Chypre relatives à l'admission des étrangers. Il est entendu que ces dispositions ne doivent pas être appliquées de manière à entraver l'exercice général du droit précité.

4. La main-d'œuvre civile locale sera recrutée dans le territoire de la République de Chypre avec l'assistance des autorités de la République de Chypre et par l'entremise de ses services de main-d'œuvre. Les autorités britanniques et les organismes agréés doivent verser des salaires et établir des conditions de travail équivalant dans l'ensemble à ceux qui sont admis pour un emploi analogue dans la République de Chypre. Sur le territoire

Republic of Cyprus the conditions of employment and work, particularly as regards wages, supplementary payments and conditions for the protection of workers, shall be governed by the general legislation of the Republic of Cyprus.

5. In matters of public health and safety and in matters relating to the protection of workmen, the United Kingdom authorities and authorised service organisations shall, except where military necessity makes it impracticable, arrange that the conditions under which civilians employed by them work in the Island of Cyprus shall be as favourable as those generally existing in similar employment in the Republic of Cyprus ; in the territory of the Republic of Cyprus these conditions shall be governed by the general legislation of the Republic of Cyprus, it being understood that in the application of this legislation the authorities of the Republic of Cyprus shall take the necessary measures to ensure that the security and efficient operation of the installations and equipment of the United Kingdom authorities shall not be impaired.

Section 8

1. The authorities of the United Kingdom may, after consultation with the authorities of the Republic of Cyprus, make surveys of any kind in any part of the Republic of Cyprus for the purpose of operations under this Treaty. If the authorities of the Republic of Cyprus so desire, a representative of the authorities of the Republic of Cyprus may be present when any survey is made outside the Sites. The results of such surveys and all data in connexion therewith, such as maps, air photographs, triangulation or other control data, shall be supplied by the United Kingdom authorities to the authorities of the Republic of Cyprus. The rights conferred by this Section shall not extend to areas access to which is generally prohibited by the authorities of the Republic of Cyprus.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Section, the United Kingdom authorities and contractors, duly authorised by the United Kingdom authorities, shall have the right within the Sites and the other premises and installations referred to in paragraph 6 of this Section to search for and win by any means water sufficient for their needs and building and construction materials so long as the winning of such materials causes no prejudice to adjacent property. Any archaeological remains and mineral resources, including petroleum, but excluding building and construction materials, which may be discovered during these operations under this Treaty shall remain the property of the Government of the Republic of Cyprus.

3. A Committee consisting of representatives of the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus shall be established to keep under continual review the question of such water supplies as may affect both the Akrotiri Sovereign Base Area, the Dhekelia Sovereign Base Area, the Sites and the other premises and installations referred to in paragraph 6 of Section 8 of this Part of this Annex on the one hand, and the Republic of Cyprus on the other, and to make recommendations to the competent authorities as to the means of meeting the needs of the consumers concerned and as to the imposition of any restriction on the abstraction and consumption of water that may be required to ensure that those needs are met and that the water available is fairly distributed.

4. The United Kingdom authorities and authorised service organisations shall have the right to engage or employ contractors, including those from outside the Republic of

de la République de Chypre, les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaire et les conditions de protection des travailleurs, seront réglementées par la législation générale de la République de Chypre.

5. En ce qui concerne la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection des travailleurs, les autorités britanniques et les organismes agréés doivent, sauf lorsque les nécessités militaires s'y opposent, faire en sorte que les conditions de travail des civils employés pour eux dans l'île de Chypre soient aussi favorables que celles qui existent généralement dans la République de Chypre pour un emploi analogue ; sur le territoire de la République de Chypre, ces conditions de travail seront régies par la législation générale de la République de Chypre, étant entendu que dans l'application de cette législation, les autorités de la République de Chypre prendront les mesures nécessaires pour garantir la sécurité et le fonctionnement efficace des installations et du matériel des autorités britanniques.

Article 8

1. Les autorités britanniques peuvent, après consultation des autorités de la République de Chypre, procéder, dans toute partie de la République de Chypre, à des relevés de toute sorte, aux fins des opérations prévues dans le présent Traité. Si les autorités de la République de Chypre le désirent, un représentant de ces autorités peut assister à tout relevé effectué en dehors des terrains réservés. Les autorités britanniques doivent communiquer aux autorités de la République de Chypre les résultats de ces relevés ainsi que toutes données s'y rapportant, par exemple les cartes, photographies aériennes, données de triangulation et autres éléments de contrôle. Les droits conférés par le présent article ne s'étendent pas aux zones dont les autorités de la République de Chypre interdisent en général l'accès.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités britanniques et les entrepreneurs dûment autorisés par elles ont le droit, dans les terrains réservés ainsi que dans les locaux et installations visés au paragraphe 6 du présent article, d'effectuer des sondages et d'extraire par tout moyen l'eau nécessaire à leurs besoins ainsi que des matériaux de construction, tant que l'extraction desdits matériaux ne cause aucun préjudice aux propriétés contiguës. Tous vestiges archéologiques et toutes ressources minérales, y compris le pétrole mais à l'exclusion des matériaux de construction, découverts au cours de ces opérations conformément aux dispositions du présent Traité demeurent la propriété du Gouvernement de la République de Chypre.

3. Un Comité composé de représentants des autorités britanniques et des autorités de la République de Chypre sera constitué afin d'accorder une attention continue à la question des approvisionnements en eau qui peuvent intéresser à la fois les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, les terrains réservés et les autres locaux et installations visés au paragraphe 6 de l'article 8 de la présente partie de la présente annexe, d'une part, et la République de Chypre, d'autre part ; ledit Comité sera également chargé de faire des recommandations aux autorités compétentes sur les moyens de répondre aux besoins des consommateurs intéressés et sur l'application de toute restriction qu'il faudra apporter au forage et à la consommation d'eau pour assurer la satisfaction de ces besoins et la répartition équitable de l'eau disponible.

4. Les autorités britanniques et les organismes agréés ont le droit d'engager ou d'employer des entrepreneurs, même ne provenant pas de la République de Chypre, étant

Cyprus, provided that so far as is practicable without prejudice to the legitimate interests of the United Kingdom preference shall be given to contractors normally residing in the Island of Cyprus.

5. The United Kingdom authorities and authorised service organisations and United Kingdom personnel, contractors, sutlers and the dependents of any of them shall have the right to occupy premises and to reside in the Republic of Cyprus.

6. The following provisions shall apply to the leave camps, groups of residential buildings, and other installations, together with the related land and other facilities, referred to in Schedules C¹ and D¹ to this part of this Annex :

- (a) the United Kingdom authorities may guard such premises ;
- (b) private persons shall have no right of entry to them without the permission of the United Kingdom authorities ; and
- (c) officials of the Republic of Cyprus shall act in consultation with the United Kingdom authorities in exercising any right to enter such premises.

7. The United Kingdom authorities, authorised service organisations, United Kingdom personnel, contractors, sutlers and the dependents of any of them shall be permitted to make use of public utilities in the Republic of Cyprus on terms, conditions and charges not less favourable than those available to other non-governmental users.

8.—(a) The United Kingdom authorities, authorised service organisations, United Kingdom personnel, contractors, sutlers and the dependents of any of them in the Island of Cyprus may purchase locally goods and commodities necessary for their own use or consumption, and such services as they need, under the conditions generally applicable in the Republic of Cyprus.

(b) It shall be the policy of the United Kingdom authorities and authorised service organisations and their contractors to purchase locally goods and commodities which they require in the Island of Cyprus, if they are available at a suitable price and are of the standard required. In order to avoid such purchases having any adverse effect on the economy of the Republic of Cyprus, its competent authorities shall indicate, when necessary, any articles the purchase of which should be restricted or forbidden.

(c) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) above, the authorities of the Republic of Cyprus shall not place any obstacle in the way of the United Kingdom authorities, authorised service organisations and their contractors making such purchases on terms and conditions no less favourable than those available to other non-governmental purchasers.

(d) Nothing in this paragraph confers any exemption from the fiscal regulations generally applicable in the Republic of Cyprus.

9. The authorities of the Republic of Cyprus shall place no restriction on activities in the Republic of Cyprus by the United Kingdom authorities or authorised service organisations designed to promote the welfare of United Kingdom personnel, contractors, sutlers and the dependents of any of them, including the provision of their own educational and medical facilities.

¹ See p. 42 of this volume.

entendu qu'ils accorderont, dans la mesure où cela ne portera pas atteinte aux intérêts légitimes du Royaume-Uni, la préférence aux entrepreneurs ayant leur résidence habituelle dans l'île de Chypre.

5. Les autorités britanniques, les organismes agréés, le personnel britannique, les entrepreneurs et les auxiliaires de service, ainsi que les personnes à charge, ont le droit d'occuper des locaux et de résider dans la République de Chypre.

6. Les dispositions suivantes sont applicables aux camps de permission, groupes de logements résidentiels et autres installations, ainsi qu'aux terrains et autres aménagements qui s'y rattachent, visés aux appendices C¹ et D¹ de la présente partie de la présente annexe :

- a) Les autorités britanniques peuvent assurer la garde de ces locaux ;
- b) Les particuliers ne peuvent y pénétrer sans l'autorisation des autorités britanniques ;
- c) Les fonctionnaires de la République de Chypre doivent agir en consultation avec les autorités britanniques dans l'exercice de tout droit d'accès auxdits locaux.

7. Les autorités britanniques, les organismes agréés, le personnel britannique, les entrepreneurs et les auxiliaires de service, ainsi que les personnes à charge, ont le droit d'utiliser les services publics de la République de Chypre dans des conditions et à un prix qui ne peuvent être moins favorables que ceux qui sont établis pour les autres usagers non gouvernementaux.

8. a) Les autorités britanniques, les organismes agréés, le personnel britannique, les entrepreneurs et les auxiliaires de service, ainsi que les personnes à charge, peuvent, dans l'île de Chypre, se procurer sur place les marchandises et produits nécessaires à leur propre usage ou consommation, ainsi que les services dont ils ont besoin, dans les conditions généralement applicables dans la République de Chypre.

b) Les autorités britanniques, les organismes agréés et leurs entrepreneurs doivent en principe acheter sur place les marchandises et produits dont ils ont besoin dans l'île de Chypre, s'ils sont disponibles à un prix convenable et répondent aux normes requises. Pour éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie de la République de Chypre, les autorités compétentes de cette dernière désigneront, le cas échéant, les articles qu'il conviendrait d'exclure totalement ou partiellement desdits achats.

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, les autorités de la République de Chypre ne doivent pas empêcher les autorités britanniques, les organismes agréés et leurs entrepreneurs de faire ces achats dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient les autres acheteurs non gouvernementaux.

d) Les dispositions du présent paragraphe n'exonèrent en rien de l'application des lois fiscales en vigueur dans la République de Chypre.

9. Les autorités de la République de Chypre ne doivent pas limiter dans la République de Chypre l'exercice, par les autorités britanniques ou les organismes agréés, d'activités destinées à améliorer le bien-être du personnel britannique, des entrepreneurs et des auxiliaires de service, ainsi que des personnes à leur charge, y compris l'organisation de leurs propres services éducatifs et médicaux.

¹ Voir p. 43 de ce volume.

10. The United Kingdom authorities, personnel and contractors and the dependents of either of them shall be exempt from the operation of any law of the Republic of Cyprus relating to matters of education, although wherever practicable they will take all reasonable steps to ensure the maintenance of educational standards at least as high as those obtaining under the law of the Republic of Cyprus.

11. The authorities of the Republic of Cyprus shall exempt the United Kingdom authorities, personnel and their dependents from the regulations of the Republic of Cyprus relating to matters of health in so far as at least equivalent standards or requirements may be enforced by the United Kingdom authorities. The United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus shall promptly inform each other of the outbreak or suspected outbreak, development and elimination of an infectious disease, as well as of the measures taken.

12.—(a) The United Kingdom authorities, authorised service organisations, contractors and sutlers may in accordance with established practice in the Republic of Cyprus, and without restriction, sell goods to and provide services for United Kingdom personnel, contractors, sutlers and dependents of any of them exclusively. The United Kingdom authorities shall consult with the authorities of the Republic of Cyprus with a view to preventing abuse of the foregoing right.

(b) This paragraph shall not be construed as conferring any right to buy goods free of customs duties or other duties or taxes on those not otherwise entitled.

13. The United Kingdom authorities and authorised service organisations may, if the authorities of the Republic of Cyprus have no objection relating to the internal economy of the Island of Cyprus, sell property, not being immovable property, in the Island which they find to be surplus to their needs.

14. Separate arrangements shall be made at airports and at sea ports in the Republic of Cyprus to deal with United Kingdom property and property of United Kingdom personnel, contractors, sutlers and the dependents of any of them in transit and with customs and immigration control of United Kingdom personnel, contractors, sutlers and the dependents of any of them.

Section 9

1. The Government of the United Kingdom shall have the right to obtain, after consultation with the Government of the Republic of Cyprus, the use of such additional rights as the United Kingdom may, from time to time, consider technically necessary for the efficient use of its Sovereign Base Areas and installations in the Island of Cyprus.

2. The United Kingdom authorities shall, in the exercise of their rights in accordance with this Annex, at all times have due regard for the interests of the Republic of Cyprus and of its citizens, including in particular the normal rights of private property.

3. The United Kingdom authorities shall be entitled to all the rights and facilities enjoyed by a force of the United Kingdom by virtue of Annex C to this Treaty, and persons who are in the Island of Cyprus in the course of performing official duties, with the authority of the United Kingdom military Commander in the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area, and their dependents, shall be entitled to all the

10. Les autorités britanniques, le personnel britannique et les entrepreneurs ainsi que les personnes à leur charge, sont exonérés de l'application des lois de la République de Chypre relatives à l'enseignement ; toutefois, dans la mesure du possible, ils doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer un niveau d'enseignement au moins aussi élevé que celui qu'exige la loi de la République de Chypre.

11. Les autorités de la République de Chypre exonéreront les autorités britanniques, le personnel britannique et les personnes à charge de l'application des règlements de santé de la République de Chypre, dans la mesure où les autorités britanniques pourront appliquer des normes au moins équivalentes. Les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre s'informeront réciproquement sans délai de toute maladie infectieuse se déclarant ou menaçant de se déclarer, de l'évolution de ces maladies et de leur suppression, ainsi que des mesures prises.

12. a) Les autorités britanniques, les organismes agréés, les entrepreneurs et les auxiliaires de service peuvent, conformément à la pratique établie dans la République de Chypre et sans restrictions, vendre des marchandises et prêter des services exclusivement au personnel britannique, aux entrepreneurs, aux auxiliaires de service et personnes à leur charge. Les autorités britanniques consulteront les autorités de la République de Chypre pour éviter tout abus du droit précité.

b) Le présent paragraphe ne doit pas être interprété comme conférant à ceux qui n'en bénéficient pas par ailleurs le droit d'acheter des marchandises en franchise de douane ou en franchise de tout autre droit ou taxe.

13. Les autorités britanniques et les organismes agréés peuvent, si les autorités de la République de Chypre ne formulent aucune objection liée à l'économie interne de l'île de Chypre, vendre dans l'île les biens, autres que des biens immeubles, qu'ils jugent excédentaires par rapport à leurs besoins.

14. Des dispositions spéciales seront prises dans les aéroports et les ports de la République de Chypre pour les biens britanniques et les biens du personnel britannique, des entrepreneurs, des auxiliaires de service et des personnes à leur charge en transit, ainsi que pour le passage en douane et le contrôle d'immigration du personnel britannique, des entrepreneurs, des auxiliaires de service et des personnes à leur charge.

Article 9

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit d'obtenir, après consultation du Gouvernement de la République de Chypre, la jouissance des droits supplémentaires que le Royaume-Uni jugerait de temps à autre techniquement nécessaires pour l'utilisation efficace de ses zones de souveraineté et de ses installations dans l'île de Chypre.

2. Les autorités britanniques doivent, dans l'exercice des droits qui leur sont conférés par la présente annexe, tenir compte à tout moment des intérêts de la République de Chypre et de ses citoyens, notamment des droits ordinaires de la propriété privée.

3. Les autorités britanniques bénéficient de tous les droits et facilités dont peut jouir une force britannique en vertu de l'annexe C du présent Traité ; les personnes qui exercent des fonctions officielles dans l'île de Chypre sous l'autorité du Commandant militaire britannique des zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, ainsi que les personnes à leur charge, jouissent de tous les droits et facilités reconnus par ladite annexe aux membres

rights and facilities enjoyed by members of a force and their dependents by virtue of that Annex ; provided that this paragraph shall not apply to citizens of the Republic of Cyprus.

4. If the armed services of any country within the British Commonwealth of Nations are for the time being stationed with or operating in conjunction with the United Kingdom armed services based on the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area, the authorities, personnel and dependents of those armed services shall receive in all matters dealt with in this Annex the same treatment as that accorded to the United Kingdom authorities, United Kingdom personnel, and their dependents, including the application of the same obligations.

SCHEDULE A

1. The Sites to which paragraph 1 of Section 1 of this Part of this Annex applies are located as follows :

- A.1 At the port of Limassol.
- A.2 At Troodos.
- A.3 At Mount Olympus.
- A.4 To the north and west of Zyvi.
- A.5 At Cape Kiti.
- A.6/1 At Cape Greco.
- A.6/2 Water supply for Schedule A.6/1.
- A.7 At Mount Yaila.
- A.8 At Heraklis.
- A.9 At the port of Famagusta.
- A.10/1 At Nicosia Airfield.
- A.10/2 Water supply for Schedule A.10/1.

2. The approximate position of these Sites is indicated by numbers A.1 to A.10 on the Map¹ annexed to this Part of this Annex. Detailed plans of each Site are annexed to this Schedule.²

SCHEDULE B

1. The Sites to which paragraph 2 of Section 1 of this Part of this Annex applies are located as follows :

- B.1/1 At Polemidhia, including small arms range.
- B.1/2 Water supply for Schedule B.1/1.
- B.2 At disused airfield south of Larnaca.
- B.3/1 North of Zyvi.
- B.3/2 Water supply for Schedule B.3/1.
- B.4 At Famagusta, on the Nicosia road.
- B.5 On and to the west of the main Famagusta—Salamis road.
- B.6 To the north-west of Nicosia, on the Kyrenia road.
- B.7 At Nicosia, in Metokio Street.
- B.8 On the coast, about 5 miles south of Larnaca.

¹ See insert between pp 42 and 43 of this volume.

² See footnote 2, p. 10 of this volume.

d'une force et aux personnes à leur charge ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas aux citoyens de la République de Chypre.

4. Si les forces armées d'un pays du Commonwealth britannique sont pendant quelque temps cantonnées ou participent à des opérations avec les forces armées britanniques qui occupent les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, les autorités, le personnel et les personnes à charge de ces forces armées bénéficieront, pour toutes les questions dont traite la présente annexe, du même traitement que celui qui est accordé aux autorités britanniques, au personnel britannique et aux personnes à charge, et ils seront soumis aux mêmes obligations.

APPENDICE A

1. Les terrains réservés auxquels s'applique le paragraphe 1 de l'article premier de la présente partie de la présente annexe occupent les emplacements suivants :

- A. 1 Au port de Limassol.
- A. 2 A Troodos.
- A. 3 Au mont Olympe.
- A. 4 Au nord et à l'ouest de Zyyi.
- A. 5 Au cap Kiti.
- A. 6/1 Au cap Greco.
- A. 6/2 Approvisionnement en eau du point A. 6/1.
- A. 7 Au mont Yaila.
- A. 8 A Heraklis.
- A. 9 Au port de Famagouste.
- A. 10/1 A l'aérodrome de Nicosie.
- A. 10/2 Approvisionnement en eau du point A. 10/1.

2. La situation approximative de ces terrains réservés est indiquée par les nombres A. 1 à A.10 sur la carte annexée¹ à la présente partie de la présente annexe. Des plans détaillés de chaque terrain réservé sont annexés au présent appendice².

APPENDICE B

1. Les terrains réservés auxquels s'applique le paragraphe 2 de l'article premier de la présente partie de la présente annexe occupent les emplacements suivants :

- B. 1/1 A Polemidhia, y compris le champ de tir.
- B. 1/2 Approvisionnement en eau du point B. 1/1.
- B. 2 A l'aérodrome désaffecté du sud de Larnaca.
- B. 3/1 Au nord de Zyyi.
- B. 3/2 Approvisionnement en eau du point B. 3/1.
- B. 4 A Famagouste, sur la route de Nicosie.
- B. 5 Sur la route nationale Famagouste-Salamis et à l'ouest de celle-ci.
- B. 6 Au nord-ouest de Nicosie sur la route de Kyrenia.
- B. 7 A Nicosie, rue Metokio.
- B. 8 Sur la côte, à 5 milles environ au sud de Larnaca.

¹ Voir hors-texte entre les pages 42 et 43 de ce volume.

² Voir note 2, p. 11 de ce volume.

- B.9/1 To the west of Nicosia.
- B.9/2 Water supply for Schedule B.9/1.
- B.10 On the outskirts of Famagusta, on the Nicosia road.

2. The approximate position of these Sites is indicated by numbers B.1 to B.10 on the Map¹ annexed to this Part of this Annex. Detailed plans of each Site are annexed to this Schedule.²

SCHEDULE C

1. The United Kingdom installations and other items to which paragraph 6 of Section 8 of this Part of this Annex applies are located as follows :

- C.1 At Troodos.
- C.2/1 On the outskirts of Limassol.
- C.2/2 Water supply for Schedule C.2/1.
- C.3 Near Paphos, about $\frac{1}{4}$ mile from the tip of Cape Paphos.
- C.4 On the coast near Ayia Irini.
- C.5 At Kissousa, about 7 miles north of Episkopi, including the Kissousa water source, the pipeline bringing water to the Akrotiri Sovereign Base Area and the Anoyira tunnel.
- C.6 At Limassol, in Paphos Road.
- C.7 On the coast, about $3\frac{1}{2}$ miles north of Famagusta.
- C.8/1 At Famagusta in Peloponnesus Street.
- C.8/2 At Famagusta in Steropis Street.
- C.8/3 At Famagusta in Gladstone Street.

2. The approximate position of these installations and other items is indicated by numbers C.1 to C.8 on the Map¹ annexed to this Part of this Annex. Detailed plans in each case are annexed to this Schedule.²

SCHEDULE D

1. The United Kingdom installations and other items to which paragraph 6 of Section 8 of this Part of this Annex applies until the United Kingdom authorities terminate the use of them are located as follows :

- D.1/1 On the south-west outskirts of Nicosia.
- D.1/2 On the south-east outskirts of Nicosia.
- D.2 At Karaolos, about 3 miles north of Famagusta.
- D.3 Near Kalopsidha and Makrasyka, about 6 miles north of Dhekelia, including water sources and the pipeline bringing water to the Dhekelia Sovereign Base Area.

2. The approximate position of these installations and other items is indicated by numbers D.1/1 to D.3 on the Map¹ annexed to this Part of this Annex. Detailed plans in each case are annexed to this Schedule.²

¹ See insert.

² See footnote 2, p. 10 of this volume.

O.R. 5439/B/1

CYPRUS
CHYPRE
SCALE 1/500,000
ECHELLE 1/500,000

UNITED KINGDOM SITES AND INSTALLATIONS IN CYPRUS
TERRAINS RÉSERVÉS ET INSTALLATIONS BRITANNIQUES À CHYPRE

MILES 0 5 10 20
70 MILES

REFERENCE
Roads Routes
Tracks Plats
Airfields Aérodrômes

LÉGENDE

Zones de souveraineté

NO. APPENDICE A

- 1 À LIMASSOL
- 2 À TROODOS
- 3 AU MONT OLYMPE
- 4 PRÈS DE ZYI
- 5 AU CAP KITI
- 6 AU CAP GRECO
- 7 AU MONT YAILA
- 8 À HERAKLIS
- 9 À FAMAGOUSTE
- 10 À L'AÉRODROME DE NICOSIE

NO. APPENDICE B

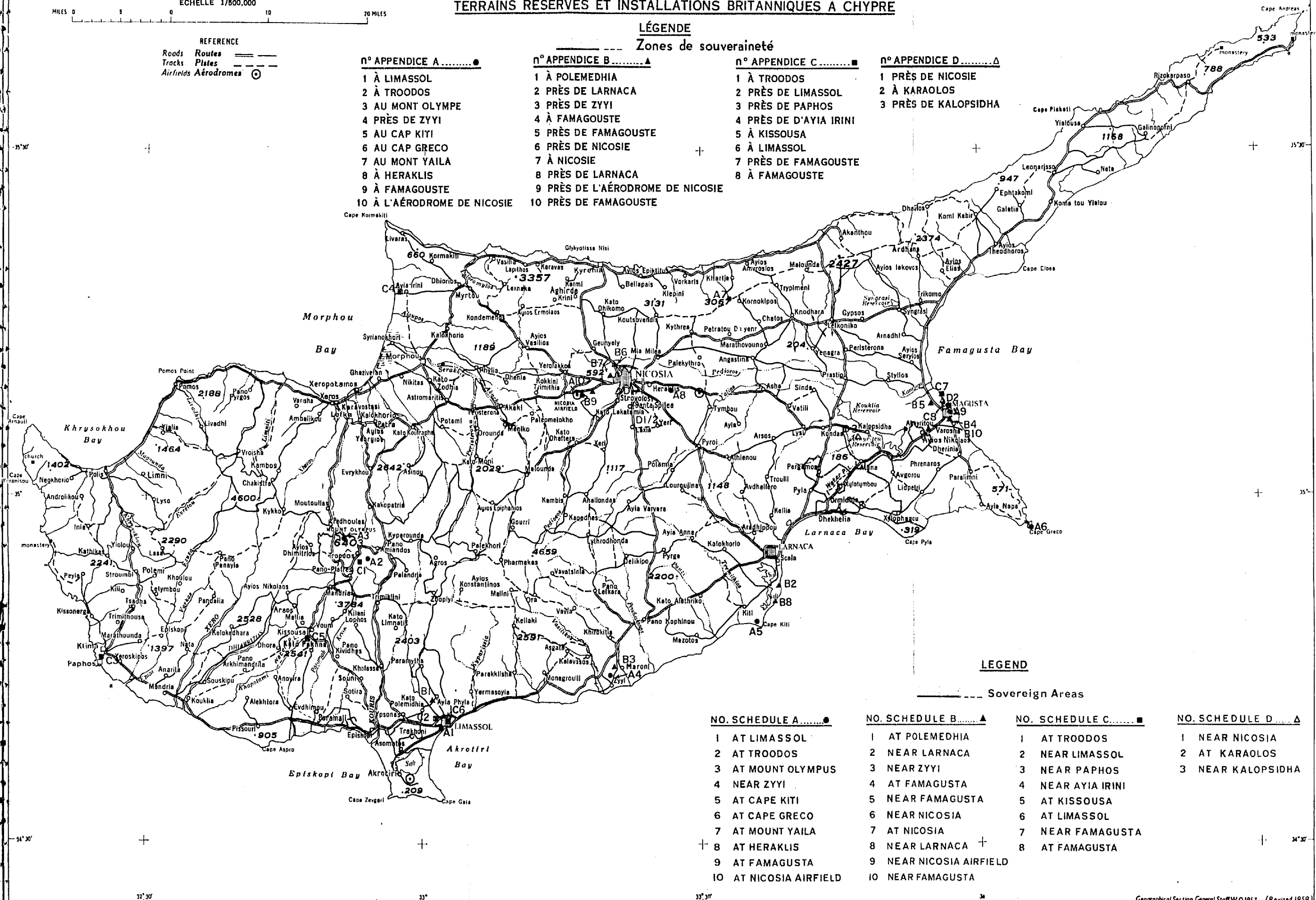
- 1 À POLEMEDHIA
- 2 PRÈS DE LARNACA
- 3 PRÈS DE ZYI
- 4 À FAMAGOUSTE
- 5 PRÈS DE FAMAGOUSTE
- 6 PRÈS DE NICOSIE
- 7 À NICOSIE
- 8 PRÈS DE LARNACA
- 9 PRÈS DE L'AÉRODROME DE NICOSIE
- 10 PRÈS DE FAMAGOUSTE

NO. APPENDICE C

- 1 À TROODOS
- 2 PRÈS DE LIMASSOL
- 3 PRÈS DE PAPHOS
- 4 PRÈS DE D'AYIA IRINI
- 5 À KISSOUSA
- 6 À LIMASSOL
- 7 PRÈS DE FAMAGOUSTE
- 8 À FAMAGOUSTE

NO. APPENDICE D

- 1 PRÈS DE NICOSIE
- 2 À KARAOLOS
- 3 PRÈS DE KALOPOSIDHA



LEGEND

Sovereign Areas

NO. SCHEDULE A

- 1 AT LIMASSOL
- 2 AT TROODOS
- 3 AT MOUNT OLYMPUS
- 4 NEAR ZYI
- 5 AT CAPE KITI
- 6 AT CAPE GRECO
- 7 AT MOUNT YAILA
- 8 AT HERAKLIS
- 9 AT FAMAGUSTA
- 10 AT NICOSIA AIRFIELD

NO. SCHEDULE B

- 1 AT POLEMEDHIA
- 2 NEAR LARNACA
- 3 NEAR ZYI
- 4 AT FAMAGUSTA
- 5 NEAR FAMAGUSTA
- 6 NEAR NICOSIA
- 7 AT NICOSIA
- 8 NEAR LARNACA
- 9 NEAR NICOSIA AIRFIELD
- 10 NEAR FAMAGUSTA

NO. SCHEDULE C

- 1 AT TROODOS
- 2 NEAR LIMASSOL
- 3 NEAR PAPHOS
- 4 NEAR AYIA IRINI
- 5 AT KISSOUSA
- 6 AT LIMASSOL
- 7 NEAR FAMAGUSTA
- 8 AT FAMAGUSTA

NO. SCHEDULE D

- 1 NEAR NICOSIA
- 2 AT KARAOLOS
- 3 NEAR KALOPOSIDHA

- B. 9/1 A l'ouest de Nicosie.
- B. 9/2 Approvisionnement en eau du point B. 9/1.
- B. 10 Aux abords de Famagouste, sur la route de Nicosie.

2. La situation approximative de ces terrains réservés est indiquée par les numéros B. 1 à B. 10 sur la carte annexée¹ à la présente partie de la présente annexe. Des plans détaillés de chaque terrain réservé sont annexés au présent appendice².

APPENDICE C

1. Les diverses installations britanniques auxquelles s'applique le paragraphe 6 de l'article 8 de la présente partie de la présente annexe occupent les emplacements suivants :

- C. 1 A Troodos.
- C. 2 1 Aux abords de Limassol.
- C. 2/2 Approvisionnement en eau du point C. 2/1.
- C. 3 Près de Paphos, à un quart de mille environ de la pointe du cap Paphos.
- C. 4 Sur la côte près d'Ayia Irini.
- C. 5 A Kissousa, à 7 milles environ au nord d'Episkopi, y compris la source d'eau de Kissousa, la canalisation conduisant l'eau à la zone de souveraineté d'Akrotiri et le tunnel d'Anoyira.
- C. 6 A Limassol, sur la route de Paphos.
- C. 7 Sur la côte, à 3 ½ milles environ au nord de Famagouste.
- C. 8/1 A Famagouste, rue Peloponnesus.
- C. 8/2 A Famagouste, rue Steropis.
- C. 8/3 A Famagouste, rue Gladstone.

2. La situation approximative de ces diverses installations est indiquée par les numéros C. 1 à C. 8 sur la carte annexée¹ à la présente partie de la présente annexe. Dans chaque cas, des plans détaillés sont annexés au présent appendice².

APPENDICE D

1. Les diverses installations britanniques auxquelles le paragraphe 6 de l'article 8 de la présente partie de la présente annexe s'applique jusqu'à ce que les autorités britanniques cessent de les utiliser occupent les emplacements suivants :

- D. 1/1 Dans la banlieue sud-ouest de Nicosie.
- D. 1/2 Dans la banlieue sud-est de Nicosie.
- D. 2 À Karaolos, à 3 milles environ au nord de Famagouste.
- D. 3 Près de Kalopsidha et de Makrasyka, à 6 milles environ au nord de Dhekelia, y compris les sources d'eau et la canalisation conduisant l'eau à la zone de souveraineté de Dhekelia.

2. La situation approximative de ces diverses installations est indiquée par les numéros D. 1/1 à D. 3 sur la carte annexée¹ à la présente partie de la présente annexe. Dans chaque cas, des plans détaillés sont annexés au présent appendice².

¹ Voir hors-texte.

² Voir note 2, p. 11 de ce volume.

ANNEX B

PART III

Section 1

For the purposes of this Part of this Annex :

- (a) "immovable property" includes—
- (i) land,
 - (ii) buildings and other erections, structures or fixtures affixed to any land or to any building or other erection or structure,
 - (iii) trees, vines, and any other things whatsoever planted or growing upon any land and any produce thereof before severance,
 - (iv) springs, wells, water and water rights whether held together with, or independently of, any land,
 - (v) privileges, liberties, easements and any other rights and advantages whatsoever appertaining or reputed to appertain to any land or to any building or other erection or structure,
 - (vi) an undivided share in any property hereinbefore set out, in the territory of the Republic of Cyprus ;
- (b) "rights over immovable property" includes rights to occupy immovable property by lease, licence, hiring or other agreement, rights of way, privileges, liberties, quasi-easements, and all other rights and advantages whatsoever over immovable property which do not constitute immovable property.

Section 2

1. Subject to the provisions of this Section and the following Sections of this Part of this Annex, the Government of the United Kingdom, United Kingdom authorities and authorised service organisations may, with the consent of the Government of the Republic of Cyprus if such consent is required by the law in force at the relevant time, acquire by private agreement and own immovable property required by them for the purposes of this Treaty in accordance with the provisions of the law generally obtaining in the Republic of Cyprus at the relevant time in respect of such matters. In cases where the law requires consent to such acquisition, the Government of the Republic of Cyprus shall give all sympathetic consideration to a request from the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation for such consent.

2.—(a) The Government of the United Kingdom, United Kingdom authorities and authorised service organisations may, with the consent of the Government of the Republic of Cyprus if such consent is required by the law in force at the relevant time, enter into agreements for the use or occupation of immovable property in accordance with the law generally obtaining in the Republic of Cyprus at the relevant time in respect of such matters, and the authorities of the Republic of Cyprus shall be notified of any such agreement :

Provided that no consent of the Government of the Republic of Cyprus and no notification shall be required in respect of agreements—

ANNEXE B

TROISIÈME PARTIE

Article premier

Aux fins de la présente partie de la présente annexe :

- a) L'expression « biens immeubles » désigne :
- i) Les terrains,
 - ii) Les bâtiments et autres constructions ou édifices, et les installations attachées à un terrain ou à un bâtiment ou autre construction ou édifice,
 - iii) Les arbres, vignes et tous autres végétaux plantés ou grimpants, ainsi que tous leurs produits tant qu'ils y adhèrent,
 - iv) Les sources, les puits, les eaux et les droits sur les eaux exercés conjointement avec les droits sur un terrain ou indépendamment,
 - v) Les privilèges, servitudes et tous autres droits ou avantages quelconques attachés ou censés être attachés à un terrain ou à un bâtiment ou autre construction ou édifice,
 - vi) Toute partie indivise des biens énumérés ci-dessus, situés sur le territoire de la République de Chypre ;
- b) L'expression « droits immobiliers » désigne le droit d'occuper des biens immeubles en vertu d'un contrat de bail, de concession, de location ou de tout autre contrat, les droits de passage, privilèges, servitudes et tous autres droits et avantages sur des biens immeubles ne constituant pas un bien immeuble.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions du présent article et des articles ci-dessous de la présente partie de la présente annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités britanniques et les organismes agréés peuvent, avec l'accord du Gouvernement de la République de Chypre si la loi en vigueur exige un tel accord, acquérir par contrat privé les biens immeubles qui leur sont nécessaires aux fins du présent Traité et exercer un droit de propriété sur ces biens, conformément aux dispositions des lois généralement applicables à ces questions dans la République de Chypre. Dans les cas où la loi exige pour ces acquisitions l'accord du Gouvernement de la République de Chypre, celui-ci examinera avec bienveillance toute demande présentée à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé.

2. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités britanniques et les organismes agréés peuvent, avec l'accord du Gouvernement de la République de Chypre si la loi en vigueur exige un tel accord, conclure des contrats en vue de l'usage ou de l'occupation de biens immeubles conformément à la loi généralement applicable à ces questions dans la République de Chypre, et ces contrats doivent être notifiés aux autorités de la République de Chypre.

Toutefois, l'accord du Gouvernement de la République de Chypre et la notification ne sont pas nécessaires en ce qui concerne :

- (i) for the hiring of premises to be used for residential or other similar purposes ;
- (ii) in respect of immovable property situated in the Sites or in the premises and installations referred to in paragraph 6 of Section 8 of Part II¹ of this Annex, or in respect of rights of way, privileges, liberties, easements or other rights or advantages appurtenant to the Sites or to those premises and installations.

(b) In cases where the law requires consent to enter into agreements for the use or occupation of immovable property, the Government of the Republic of Cyprus shall give all sympathetic consideration to a request from the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation for such consent.

3.—(a) Subject to the provisions of this Part of this Annex and to any existing rights of other parties, immovable property owned by the Government of the United Kingdom, United Kingdom authorities and authorised service organisations immediately before the entry into force of this Treaty shall continue to be so owned.

(b) In respect of any such immovable property the ownership of which was acquired after the 19th of February, 1959, by the Government of the United Kingdom, by United Kingdom authorities, or by authorised service organisations by compulsory purchase or by virtue of a grant made by the Governor of the Colony of Cyprus, the following provisions shall have effect, that is to say—

- (i) the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned shall, within three months from the entry into force of this Treaty, deliver to the Government of the Republic of Cyprus particulars of such property ;
- (ii) the Government of the Republic of Cyprus may, within three months thereafter, by notice in writing to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned, as the case may be, signify its wish that the ownership of any such property shall vest in the Republic ; and upon the giving of such notice, the ownership of the property in question shall be vested in the Republic on payment to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned, as the case may be, of such amount as shall be sufficient to cover any amount paid or payable by way of compensation or purchase price by the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned for the acquisition of the ownership of such property.

(c) The provisions of this paragraph shall not affect the operation of Sections 3 and 9 of this Part of this Annex.

Section 3

1. The Government of the Republic of Cyprus shall, in respect of the Sites and in respect of the premises and installations referred to in paragraph 6 of Section 8 of Part II of this Annex, arrange that as from the entry into force of this Treaty the Government of the United Kingdom shall be enabled to occupy and use the immovable property constituting the Sites and those premises and installations with rights appertaining thereto, as if they were the absolute property of the latter Government freed from the rights of all

¹ See p. 24 of this volume.

- i) Les contrats de location de locaux utilisés à des fins résidentielles ou à d'autres fins analogues ;
- ii) Les contrats relatifs aux biens immeubles situés dans les terrains réservés ou dans les locaux et installations visés au paragraphe 6 de l'article 8 de la deuxième partie¹ de la présente annexe, ou aux droits de passage, privilèges, servitudes ou autres droits ou avantages afférents à ces terrains réservés ou à ces locaux et installations.

b) Dans les cas où la loi exige, pour la conclusion des contrats relatifs à l'usage ou à l'occupation d'un bien immeuble, l'accord du Gouvernement de la République de Chypre, celui-ci examinera avec bienveillance toute demande présentée à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé.

3. a) Sous réserve des dispositions de la présente partie de la présente annexe et de tous droits existant au profit de tiers, les biens immeubles qui sont propriété du Gouvernement du Royaume-Uni, des autorités britanniques et des organismes agréés à l'entrée en vigueur du présent Traité continueront de l'être.

b) En ce qui concerne les biens immeubles dont, postérieurement au 19 février 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités britanniques ou les organismes agréés ont acquis la propriété par voie d'expropriation ou en vertu de concessions octroyées par le Gouverneur de la Colonie de Chypre, les dispositions ci-dessous sont applicables :

- i) Le Gouvernement du Royaume-Uni, l'autorité britannique intéressée ou l'organisme agréé intéressé devront, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, remettre au Gouvernement de la République de Chypre un état descriptif desdits biens ;
- ii) Dans les trois mois qui suivront, le Gouvernement de la République de Chypre pourra, par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, à l'autorité britannique intéressée ou à l'organisme agréé intéressé, selon le cas, faire connaître son désir que la propriété desdits biens soit dévolue à la République ; dès que cette notification aura été faite, la propriété des biens en question sera dévolue à la République après paiement au Gouvernement du Royaume-Uni, à l'autorité britannique intéressée ou à l'organisme agréé intéressé, selon le cas, d'une somme suffisante pour couvrir tout montant payé ou dû à titre d'indemnité ou de prix d'achat par le Gouvernement du Royaume-Uni, l'autorité britannique intéressée ou l'organisme agréé intéressé pour acquérir la propriété desdits biens.

c) Les dispositions du présent paragraphe n'ont pas d'effets sur l'application des articles 3 et 9 de la présente partie de la présente annexe.

Article 3

1. En ce qui concerne les terrains réservés ainsi que les locaux et installations visés au paragraphe 6 de l'article 8 de la deuxième partie de la présente annexe, le Gouvernement de la République de Chypre prendra les mesures nécessaires pour qu'à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Gouvernement du Royaume-Uni puisse occuper et utiliser les biens immeubles constituant les terrains réservés, les locaux et les installations, et jouir des droits y afférents, comme s'il en avait la propriété absolue et libre de tous droits

¹ Voir p. 25 de ce volume.

other persons, for so long as that Government may require the Sites and those premises and installations for the purposes of this Treaty, in so far as the Government of the United Kingdom does not own that property or is not enabled by private agreement so to occupy or use that property :

Provided that nothing in this paragraph shall be interpreted to mean that the ownership of any such property not already owned by the Government of the United Kingdom shall vest in such Government except with the consent of the Government of the Republic of Cyprus where that consent is required under the provisions of paragraph 1 of Section 2 of this Part of this Annex.

2. The United Kingdom authorities shall, immediately upon the entry into force of this Treaty, deposit with the Department of Lands and Surveys in Nicosia such particulars and detailed plans of the immovable property involved as are necessary to enable the Government of the Republic of Cyprus to give effect to paragraph 1 of this Section.

3.—(a) As from the date on which the Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of the Republic of Cyprus, obtains the use of any additional Site or right over immovable property, pursuant to paragraph 3 of Section 1 or paragraph 1 of Section 9, respectively, of Part II of this Annex, the provisions of this Section shall apply to that Site or right :

Provided that nothing in this sub-paragraph shall operate to make the provisions of paragraph 1 of this Section applicable to any additional Site or right as aforesaid, unless and until an agreement is reached between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus on the amount of any compensation or annual rent or both to be paid by the former to the latter Government in respect of the use of such additional Site or right.

(b) The United Kingdom authorities shall, by a date to be agreed in respect of the Site or right in question, deposit with the Department of Lands and Surveys particulars and detailed plans of the immovable property involved.

4. Pending the making of such arrangements as may be necessary under paragraph 1 of this Section in respect of the premises and installations referred to in paragraph 6 of Section 8 of Part II of this Annex, those premises and installations shall, for the purposes of paragraph 1 of Section 1 of Part II, be regarded as Sites.

Section 4

1. Subject to the provisions of this Part of this Annex and of any law for the time being in force generally obtaining in the Republic of Cyprus, the Republic of Cyprus shall arrange for the registration of the ownership of immovable property owned by the Government of the United Kingdom or United Kingdom authorities or authorised service organisations and for the recording in the books of the appropriate District Lands Offices of acquisitions by the Government of the United Kingdom and United Kingdom authorities or authorised service organisations of registrable rights over immovable property.

2. Registration shall be effected in the name of such person or authority as may be designated by the United Kingdom authorities for the purpose of the registration in question.

au profit de tiers, aussi longtemps que ce Gouvernement pourra avoir besoin de ces terrains réservés et de ces locaux et installations aux fins du présent *Traité* et pour autant qu'il ne soit pas propriétaire de ces biens ou ne soit pas autorisé par contrat privé à les occuper ou à les utiliser.

Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme signifiant que la propriété de ceux de ces biens dont le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas déjà propriétaire est dévolue à ce Gouvernement, sauf avec l'accord du Gouvernement de la République de Chypre lorsque cet accord est exigé en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente partie de la présente annexe.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent *Traité*, les autorités britanniques déposeront au Service des terres et des relevés à Nicosie les états descriptifs et plans détaillés des biens immeubles en question qui seront nécessaires pour permettre au Gouvernement de la République de Chypre de donner effet au paragraphe 1 du présent article.

3. a) A compter de la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni obtiendra, après consultation du Gouvernement de la République de Chypre, l'usage de tout autre terrain réservé ou de tout autre droit sur des biens immeubles en vertu des dispositions respectives du paragraphe 3 de l'article premier ou du paragraphe 1 de l'article 9 de la deuxième partie de la présente annexe, les dispositions du présent article s'appliqueront à ce terrain réservé ou à ce droit.

Toutefois, aucune disposition du présent alinéa ne peut avoir pour effet de rendre les dispositions du paragraphe 1 du présent article applicables à l'un quelconque des terrains réservés ou droits supplémentaires susmentionnés, à moins qu'un accord n'ait été conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre sur la somme que le Gouvernement du Royaume-Uni doit verser au Gouvernement de la République de Chypre à titre d'indemnité ou de loyer annuel ou à ces deux titres pour pouvoir utiliser cet autre terrain réservé ou exercer ce droit supplémentaire.

b) Les autorités britanniques doivent, à une date à convenir pour le terrain réservé ou le droit en question, déposer au Service des terres et des relevés les états descriptifs et plans détaillés des biens immeubles dont il s'agit.

4. En attendant que les dispositions nécessaires en vertu du paragraphe 1 du présent article soient prises en ce qui concerne les locaux et installations visés au paragraphe 6 de l'article 8 de la deuxième partie de la présente annexe, ces locaux et installations seront, aux fins du paragraphe 1 de l'article premier de la deuxième partie, considérés comme des terrains réservés.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions de la présente partie de la présente annexe et de toute loi généralement applicable dans la République de Chypre, la République de Chypre doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer la transcription des biens immeubles dont le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités britanniques ou les organismes agréés sont propriétaires et l'inscription dans les registres du District Lands Office compétent de l'acquisition, par le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités britanniques ou les organismes agréés, de droits immobiliers soumis à cette formalité.

2. La transcription doit être effectuée au nom de la personne ou de l'autorité désignée à cette fin par les autorités britanniques.

Section 5

Where, immediately before the entry into force of this Treaty, immovable property of the Crown, other than that to which Section 3 of this Part of this Annex applies, was used or occupied for the purposes of the land, sea or air armed services of the United Kingdom by arrangement with the Government of the Colony of Cyprus, that use or occupation may continue on the same terms for such a period, not exceeding six months, as may be necessary to facilitate the redeployment of those armed services and to permit the removal of installations erected or established by the United Kingdom.

Section 6

1. Immovable property owned and rights over or relating to immovable property exercisable by the Government of the United Kingdom, United Kingdom authorities and authorised service organisations shall not be subject to expropriation, except in so far as this Section provides.

2.—(a) The Government of the United Kingdom will give sympathetic consideration to requests by the Government of the Republic of Cyprus that immovable property owned or occupied by the Government of the United Kingdom or by a United Kingdom authority or by an authorised service organisation, which is required by the Government of the Republic of Cyprus either on its own behalf or on behalf of any other authority for an undertaking of public utility, shall be surrendered in exchange for other immovable property which is considered as equally suitable for the same purpose.

(b) The provisions of this paragraph shall not apply to immovable property constituting the Sites or the premises and installations referred to in paragraph 6 of Section 8 of Part II of this Annex, or to rights appertaining thereto, or to rights conferred by Part II of this Annex.

Section 7

1. Where any immovable property owned by the Government of the United Kingdom, United Kingdom authorities or authorised service organisations is no longer needed for the purposes of this Treaty, a notice to that effect shall be given to the Government of the Republic of Cyprus by the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned ; and thereupon the following provisions shall apply, that is to say—

- (a) where such property has been acquired by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation by compulsory purchase, the Government of the Republic of Cyprus shall ascertain whether, under the provisions of the Land Acquisition Law of the Colony of Cyprus in force immediately before the entry into force of this Treaty, any person has a right of pre-emption in respect of such property and whether any such person wishes to exercise such right ;
- (b) within three months from the date of the notice, the Government of the Republic of Cyprus shall notify the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned—

Article 5

Lorsqu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, des biens immeubles de la Couronne autres que ceux auxquels s'applique l'article 3 de la présente partie de la présente annexe étaient utilisés ou occupés pour les besoins des armées de terre, de mer ou de l'air du Royaume-Uni en vertu d'un accord conclu avec le Gouvernement de la Colonie de Chypre, cet usage ou cette occupation peut se poursuivre dans les mêmes conditions pendant la période nécessaire pour permettre le redéploiement de ces armées et le déplacement des installations construites ou mises en place par le Royaume-Uni, sans que ce délai puisse excéder six mois.

Article 6

1. Sauf dispositions contraires du présent article, les biens immeubles et les droits immobiliers détenus en propriété ou pouvant être exercés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités britanniques et les organismes agréés ne peuvent pas faire l'objet d'expropriation.

2. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni examinera avec bienveillance toute demande du Gouvernement de la République de Chypre tendant à ce que les biens immeubles détenus en propriété ou occupés par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé et dont le Gouvernement de la République de Chypre, agissant pour son propre compte ou pour le compte de toute autre autorité, pourra avoir besoin pour la gestion d'un service public soient cédés en échange d'autres biens immeubles réputés présenter la même utilité.

b) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux biens immeubles constituant les terrains réservés ou les locaux et installations visés au paragraphe 6 de l'article 8 de la deuxième partie de la présente annexe, ni aux droits y afférents ou aux droits conférés par la deuxième partie de la présente annexe.

Article 7

1. Lorsque des biens immeubles appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni, aux autorités britanniques ou aux organismes agréés ne sont plus nécessaires aux fins du présent Traité, le Gouvernement du Royaume-Uni, l'autorité britannique intéressée ou l'organisme agréé intéressé doivent en donner notification au Gouvernement de la République de Chypre, après quoi les dispositions suivantes sont applicables :

- a) Lorsque ces biens ont été acquis par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé à la suite d'une expropriation, le Gouvernement de la République de Chypre doit s'informer si, en vertu des dispositions de la Loi sur l'acquisition des terres de la Colonie de Chypre applicable avant l'entrée en vigueur du présent Traité, il existe sur lesdits biens un droit de préemption et si le titulaire dudit droit désire l'exercer ;
- b) Dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification, le Gouvernement de la République de Chypre doit faire savoir au Gouvernement du Royaume-Uni, à l'autorité britannique intéressée ou à l'organisme agréé intéressé :

- (i) whether the person referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph wishes to exercise the right of pre-emption referred to therein ; or
 - (ii) where the person aforesaid does not wish to exercise such right or where there is no right of pre-emption in respect of such property, whether the Government of the Republic of Cyprus wishes to acquire such property ;
- (c) if the notice given under sub-paragraph (b) of this paragraph states that either the person referred to therein wishes to exercise his right of pre-emption or the Government of the Republic of Cyprus wishes to acquire the property involved, the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned shall, on payment of the purchase price to be agreed or determined in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Section, transfer such property to the person aforesaid or to the Government of the Republic of Cyprus, as the case may be ;
- (d) if, within three months from the date of the notice given to the Government of the Republic of Cyprus, such Government does not notify the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned that either a person wishes to exercise his right of pre-emption or the Government of the Republic of Cyprus wishes to acquire the property involved, the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned may dispose of such property by public auction or private treaty to any person or body capable by the law of the Republic of Cyprus of owning such property :

Provided that no immovable property shall be disposed of to an alien without the consent of the Government of the Republic of Cyprus.

2. The Government of the Republic of Cyprus shall give the United Kingdom authorities and authorised service organisations every assistance in effecting a sale for full value of immovable property to which this Section relates and which that Government does not wish to purchase.

3. If in the case referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Section the person referred to therein or the Government of the Republic of Cyprus, as the case may be, does not agree to the price proposed by the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned, the price payable shall be the amount which the property might be expected to realise if offered for sale by a willing vendor to a willing purchaser and shall, failing agreement, be determined by arbitration in accordance with Section 11 of this Part of this Annex.

Section 8

Buildings and other erections and structures erected in or constructed on immovable property occupied or used by the Government of the United Kingdom, United Kingdom authorities or authorised service organisations, and fixtures affixed to such immovable property or to such buildings, erections and structures, may be altered, demolished or removed at any time before such immovable property is disposed of or vacated in accordance with this Part of this Annex :

- i) Si la personne visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe désire exercer son droit de préemption ;
- ii) Lorsque la personne précitée ne désire pas exercer son droit de préemption ou qu'il n'existe pas de droit de préemption sur lesdits biens, si le Gouvernement de la République de Chypre désire les acquérir ;
- c) Si la notification faite en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe indique que la personne visée audit alinéa désire exercer son droit de préemption ou que le Gouvernement de la République de Chypre désire acquérir les biens en question, le Gouvernement du Royaume-Uni, l'autorité britannique intéressée ou l'organisme agréé intéressé doit, sur paiement du prix d'achat convenu ou déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, transférer ces biens à la personne précitée ou au Gouvernement de la République de Chypre, selon le cas ;
- d) Si, dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification qui lui a été faite, le Gouvernement de la République de Chypre n'a pas informé le Gouvernement du Royaume-Uni, l'autorité britannique intéressée ou l'organisme agréé intéressé qu'une personne désire exercer son droit de préemption ou que le Gouvernement de la République de Chypre désire acquérir lesdits biens, le Gouvernement du Royaume-Uni, l'autorité britannique intéressée ou l'organisme agréé intéressé pourra céder ces biens, par adjudication publique ou contrat de vente, à toute personne ou à tout organisme habilités par la loi de la République de Chypre à acquérir la propriété desdits biens.

Toutefois, aucun bien immeuble ne peut être cédé à un étranger sans l'accord du Gouvernement de la République de Chypre.

2. Le Gouvernement de la République de Chypre fournira aux autorités britanniques et aux organismes agréés l'assistance nécessaire pour vendre au prix plein les biens immeubles auxquels s'applique le présent article et que ce Gouvernement ne désire pas acheter.

3. Si, dans le cas visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article, la personne visée à cet alinéa ou le Gouvernement de la République de Chypre, selon le cas, n'accepte pas le prix offert par le Gouvernement du Royaume-Uni, l'autorité britannique intéressée ou l'organisme agréé intéressé, le prix payable sera égal à la valeur vénale du bien sur le marché ; en cas de désaccord sur cette valeur, le prix sera fixé par arbitrage conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente partie de la présente annexe.

Article 8

Les bâtiments et autres constructions ou édifices érigés ou construits sur des biens immeubles occupés ou utilisés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les autorités britanniques ou les organismes agréés, ainsi que les installations attachées à ces biens immeubles ou à ces bâtiments, constructions et édifices, peuvent être transformés, démolis ou enlevés à tout moment avant que lesdits biens ne soient cédés ou évacués conformément à la présente partie de la présente annexe.

Provided that nothing in this Section shall apply to any building or other erection or structure or to any fixture which has not been erected or constructed by the Government of the United Kingdom or a United Kingdom authority or an authorised service organisation.

Section 9

1. Where immovable property owned by the Government of the Republic of Cyprus and occupied or used by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority, or an authorised service organisation is vacated as being no longer required for the purposes of this Treaty, the following provisions shall apply, that is to say—

- (a) the immovable property shall be left in a condition which does not constitute a danger to public health or safety, and movable objects encumbering the ground shall be removed before the immovable property is vacated ;
- (b) buildings and other erections and structures erected in, or constructed on, such immovable property and fixtures affixed to such immovable property or to such buildings, erections and structures by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation shall revert to the Government of the Republic of Cyprus unless removed before the immovable property in question is vacated ;
- (c) the Government of the Republic of Cyprus shall pay to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom authority or the authorised service organisation concerned the value of anything which reverts to the Government of the Republic of Cyprus under sub-paragraph (b) of this paragraph and which, within ten years after the vacation of the immovable property in question, is used by the latter Government or is sold or otherwise disposed of for value by that Government ;
- (d) the Government of the United Kingdom shall pay to the Government of the Republic of Cyprus a sum representing any diminution in value of such immovable property which results from the presence on or in it of anything which reverts to the latter Government under sub-paragraph (b) of this paragraph or which results from damage occasioned to that immovable property by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation while so occupied or used, excluding fair wear and tear, except in so far as such damage has been made good by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation.

2,—(a) The value referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Section shall be—

- (i) in relation to anything which is used, sold or otherwise disposed of for value by the Government of the Republic of Cyprus without severance, the increase in the amount which the immovable property concerned might be expected to realise if offered for sale by a willing vendor to a willing purchaser which results from its presence on or in that immovable property ;
- (ii) in relation to anything which is used, sold or otherwise disposed of for value by the Government of the Republic of Cyprus after severance, its market value taking into account the cost of severance and of any reinstatement consequent on severance ;

Toutefois, aucune disposition du présent article ne s'applique aux bâtiments, constructions, édifices ou installations qui n'ont pas été érigés ou construits par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé.

Article 9

1. Lorsque des biens immeubles appartenant au Gouvernement de la République de Chypre et occupés ou utilisés par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé sont libérés comme n'étant plus nécessaires aux fins du présent Traité, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) Les biens immeubles doivent être laissés dans un état tel qu'ils ne constituent pas un danger pour la santé ou la sécurité publiques et les objets mobiliers encombrant le sol doivent être retirés avant que lesdits biens immeubles ne soient évacués ;
- b) Les bâtiments et autres constructions ou édifices érigés ou construits sur ces biens immeubles, ainsi que les installations attachées à ces biens immeubles ou à ces bâtiments, constructions ou édifices, par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé feront retour au Gouvernement de la République de Chypre à moins qu'ils n'aient été retirés avant que les biens immeubles en question n'aient été évacués ;
- c) Le Gouvernement de la République de Chypre versera au Gouvernement du Royaume-Uni, à l'autorité britannique intéressée ou à l'organisme agréé intéressé le prix de toute chose lui faisant retour en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe et qu'il utilisera, vendra ou cédera à titre onéreux dans les dix ans à compter de l'évacuation des biens immeubles en question ;
- d) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement de la République de Chypre une somme représentant toute moins-value desdits biens immeubles résultant soit de la présence dans ou sur ces biens d'une chose faisant retour à ce dernier Gouvernement en vertu de l'alinéa *b* du présent paragraphe, soit de dommages causés auxdits biens par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé pendant qu'ils les occupaient ou les utilisaient, à l'exclusion de l'usure normale et sauf dans la mesure où ces dommages auront été réparés par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé.

2. a) Le prix visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article est déterminé comme suit :

- i) En ce qui concerne toute chose utilisée, vendue ou cédée à titre onéreux par le Gouvernement de la République de Chypre sans être détachée des biens immeubles en question, le prix est égal au montant de la plus-value dont ces biens, s'ils étaient vendus sur le marché, bénéficieraient du fait de la présence de ladite chose dans ou sur lesdits biens ;
- ii) En ce qui concerne toute chose utilisée, vendue ou cédée à titre onéreux par le Gouvernement de la République de Chypre après avoir été détachée des biens immeubles en question, le prix est égal à la valeur vénale de ladite chose compte tenu des frais de séparation et de réinstallation consécutive ;

and shall be assessed as at the date of such sale or disposal or of the commencement of such use.

(b) The value referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1 of this Section shall be the amount which the immovable property concerned, in the condition in which it was when first occupied or used by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation, might be expected to realise if offered for sale on the date of vacation by a willing vendor to a willing purchaser.

3. Any sum payable under the provisions of this Section shall be determined, failing agreement, by arbitration in accordance with Section 11 of this Part of this Annex.

4. The provisions of this Section shall not apply to the immovable property referred to in Section 5 of this Part of this Annex.

Section 10

1. Where, pursuant to the provisions of paragraph 1 of Section 3 of this Part of this Annex, the Government of the Republic of Cyprus arranges for the Government of the United Kingdom to occupy or use, in accordance with those provisions, any immovable property which was, immediately before the entry into force of this Treaty, in private ownership, either by an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the owner or occupier of such immovable property or by the exercise of compulsory powers, the following provisions shall apply, that is to say—

- (a) in respect of the period during which the immovable property concerned is occupied or used by the Government of the United Kingdom under that arrangement, the Government of the United Kingdom shall, unless such immovable property forms part of the Sites and premises and installations listed in Schedules A¹ and C² to Part II of this Annex, pay to the Government of the Republic of Cyprus, by way of reimbursement of any expenditure involved in that arrangement, the sum payable under the provisions of paragraph 2 of this Section ;
- (b) when the immovable property concerned is no longer required for the purposes of this Treaty, it shall be left in a condition which does not constitute a danger to public health or safety and movable objects encumbering the ground shall be removed before that immovable property is vacated ;
- (c) on the vacation of the immovable property concerned when no longer required for the purposes of this Treaty, being immovable property which then reverts to private ownership, the Government of the United Kingdom shall pay to the Government of the Republic of Cyprus, by way of reimbursement of any further expenditure involved in that arrangement, any sum payable under the provisions of paragraph 3 of this Section.

2. The sum referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Section shall be—

- (a) where the immovable property concerned is a right exercisable over any other immovable property, the periodic sum which might reasonably be expected to be payable by a person granted such right under an agreement freely entered into by the parties

¹ See p. 40 of this volume.

² See p. 42 of this volume.

ce prix doit être calculé à la date de la vente, de la cession ou de l'entrée en usage.

b) Aux fins de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, la valeur initiale est la valeur vénale que les biens immeubles en question représenteraient sur le marché, à la date où ils sont évacués, s'ils étaient dans l'état où ils se trouvaient lorsqu'ils ont été occupés ou utilisés pour la première fois par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé.

3. Toute somme payable en vertu des dispositions du présent article est, en cas de désaccord, fixée par arbitrage conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente partie de la présente annexe.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens immeubles visés à l'article 5 de la présente partie de la présente annexe.

Article 10

1. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente partie de la présente annexe, le Gouvernement de la République de Chypre prend les mesures nécessaires pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'occuper ou d'utiliser, conformément à ces dispositions, des biens immeubles qui, avant l'entrée en vigueur du présent Traité, appartenaient à des particuliers, soit par accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le propriétaire ou l'occupant de ces biens, soit par l'exercice de pouvoirs d'expropriation, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) Pour la période pendant laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni occupe ou utilise les biens immeubles en question en vertu de cet arrangement, il doit, sauf si ces biens immeubles font partie des terrains réservés, locaux et installations énumérés dans les appendices A¹ et C² de la deuxième partie de la présente annexe, verser au Gouvernement de la République de Chypre, à titre de remboursement de toutes dépenses entraînées par ledit arrangement, la somme due en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article ;
- b) Lorsque les biens immeubles en question ne sont plus nécessaires aux fins du présent Traité, ils doivent être laissés dans un état tel qu'ils ne constituent pas un danger pour la santé ou la sécurité publiques, et les objets mobiliers encombrant le sol doivent être retirés avant que ces biens immeubles ne soient évacués ;
- c) Lorsque les biens immeubles en question, n'étant plus nécessaires aux fins du présent Traité, seront évacués et rendus à la propriété privée, le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement de la République de Chypre, à titre de remboursement de toutes dépenses supplémentaires entraînées par ledit arrangement, toute somme due en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2. La somme visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article est la suivante :

- a) Lorsque les biens immobiliers en question représentent des droits sur d'autres biens immobiliers, la redevance périodique que devrait normalement payer une personne à qui de tels droits ont été concédés en vertu d'un accord conclu librement entre les

¹ Voir p. 41 de ce volume.

² Voir p. 43 de ce volume.

thereto, regard being had to any consequential diminution in the annual value of the immovable property over which that right is exercisable ;

- (b) in any other case, a periodic sum equal to the rent which might reasonably be expected to be payable by a tenant in occupation of such immovable property under a lease whereby such tenant undertook to bear the cost of the repairs and insurance and other expenses, if any, necessary to maintain the immovable property concerned in a state to command that rent :

Provided that in the assessment of that sum no account shall be taken of the special suitability of the immovable property concerned for the purposes of the Government of the United Kingdom.

3. The sum referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Section shall be a sum representing any diminution in the amount which the immovable property concerned might be expected to realise if offered for sale on the date of vacation by a willing vendor to a willing purchaser, being a diminution resulting from—

- (a) the presence on or in it of any buildings or other erections or structures erected in, or constructed on, such immovable property, or of any fixtures affixed to such immovable property or to such buildings, erections and structures, by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation ; or
- (b) any damage occasioned to such immovable property by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation, excluding fair wear and tear, except in so far as such damage has been made good by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority or an authorised service organisation :

Provided that nothing shall be payable under this paragraph in respect of anything done on the immovable property concerned under an agreement made by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority, or an authorised service organisation with the owner or occupier of such immovable property or for which compensation has already been paid to or agreed with the owner or occupier.

4.—(a) For the purpose of assessing the sums referred to in paragraphs 2 and 3 of this Section, the immovable property concerned shall be taken to be in the condition in which it was when first occupied or used by the Government of the United Kingdom, a United Kingdom authority, or an authorised service organisation.

(b) Where two or more adjacent immovable properties to which this Section applies belong to the same owner and are simultaneously vacated, as being no longer required for the purposes of this Treaty, any sum payable under the provisions of paragraph 3 of this Section shall be assessed in respect of all such immovable properties taken together.

(c) The sum referred to in paragraph 2 of this Section shall be reviewed at five-yearly intervals, until the immovable property concerned is no longer occupied or used by the Government of the United Kingdom under the arrangement referred to in paragraph 1 of this Section.

5. Any sum payable under the provisions of this Section shall be determined, failing agreement, by arbitration in accordance with Section 11 of this Part of this Annex.

parties, compte tenu de toute diminution consécutive de la valeur annuelle des biens immeubles sur lesquels s'exercent ces droits ;

- b) Dans tous les autres cas, une redevance périodique égale au montant du loyer que devrait normalement payer un locataire occupant ces biens immeubles en vertu d'un contrat de bail aux termes duquel les frais de réparation, d'assurance et autres dépenses éventuelles nécessaires pour conserver l'immeuble dans un état correspondant au loyer sont à la charge du locataire.

Toutefois, dans le calcul de cette somme, il ne doit pas être tenu compte de l'utilité spéciale que les biens immeubles en question peuvent présenter pour le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. La somme visée à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article correspondra à la moins-value que les biens immeubles en question, s'ils étaient vendus sur le marché à la date où ils sont évacués, subiraient du fait :

- a) De la présence de bâtiments ou autres constructions ou édifices érigés ou construits dans ou sur ces biens immeubles, ou d'installations attachées auxdits biens immeubles ou auxdits bâtiments, constructions ou édifices, par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé ;
- b) De tous dommages causés auxdits biens immeubles par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé, à l'exclusion de l'usure normale et sauf dans la mesure où ces dommages auront été réparés par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé.

Toutefois, aucune somme n'est due en vertu du présent paragraphe pour tout aménagement apporté aux biens immeubles en question en vertu d'un accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé et le propriétaire ou l'occupant desdits biens immeubles, ou pour lequel une indemnité a déjà été versée au propriétaire ou à l'occupant ou convenue avec ces derniers.

4. a) Pour le calcul des sommes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, les biens immeubles en question doivent être pris dans l'état où ils se trouvaient lorsqu'ils ont été occupés ou utilisés pour la première fois par le Gouvernement du Royaume-Uni, une autorité britannique ou un organisme agréé.

b) Lorsque deux ou plusieurs biens immeubles contigus auxquels s'applique le présent article appartiennent au même propriétaire et sont évacués simultanément, n'étant plus nécessaires aux fins du présent Traité, toute somme due en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article doit être calculée pour l'ensemble desdits biens immeubles.

c) La somme visée au paragraphe 2 du présent article fera tous les cinq ans l'objet d'un nouvel examen, jusqu'à ce que les biens immeubles en question ne soient plus occupés ou utilisés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'arrangement visé au paragraphe 1 du présent article.

5. Toute somme due en vertu des dispositions du présent article sera, en cas de désaccord, fixée par arbitrage conformément à l'article 11 de la présente partie de la présente annexe.

Section 11

Any value which under this Part of this Annex is to be determined by arbitration shall be determined by two arbitrators, one to be appointed by the Government of the United Kingdom and one by the Government of the Republic of Cyprus or by the private person or community concerned, as may be appropriate ; and where the arbitrators fail to agree, by an umpire to be appointed by the arbitrators, or if they fail to agree on such appointment, by the President of the High Court of Justice of the Republic of Cyprus.

Section 12

Nothing in this Part of this Annex shall prevent the conclusion of any special agreement or arrangement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus with respect to any of the matters covered by this Part of this Annex.

ANNEX B

PART IV

Section 1

In addition to the other rights conferred by this Treaty, and, in particular, the right of over-flying under paragraph 2 of Section 4 of Part II¹ of this Annex, the United Kingdom authorities shall have the right from time to time to engage in training within the territory of the Republic of Cyprus and the airspace over it. The areas to be used, the periods during which training shall take place, and other special arrangements in connexion with training are set out in the following Sections of this Part of this Annex.

Section 2

1. The United Kingdom shall have the right for its armed services, after giving not less than ten days previous notice, to use for the purposes specified in this Section the localities marked A, B, C, D, E and F on the Map² annexed to this Part of this Annex and referred to respectively in this Part of this Annex as—

- (a) The Goshi Range Area
- (b) The Akamas Range Area
- (c) The Lefkoniko Range Area
- (d) The Polis Training Area
- (e) The Ayios Vasilios Training Area
- (f) The Prastio Training Area.

The extent of these localities having already been agreed and defined, the necessary maps have been deposited in the appropriate District Offices and with the appropriate United Kingdom authorities in the Akrotiri Sovereign Base Area.

¹ See p. 24 of this volume.

² See insert between pp. 74 and 75 of this volume.

Article 11

Toute somme qui, en vertu de la présente partie de la présente annexe, doit faire l'objet d'un arbitrage sera déterminée par deux arbitres dont l'un sera nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et l'autre par le Gouvernement de la République de Chypre ou par la personne ou communauté intéressée, selon le cas ; en cas de désaccord entre les arbitres, cette somme sera déterminée par un tiers arbitre nommé par eux, ou en cas de désaccord sur cette nomination, par le Président de la Haute Cour de Justice de la République de Chypre.

Article 12

Aucune disposition de la présente partie de la présente annexe n'empêche le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre de conclure des accords ou arrangements spéciaux sur l'une quelconque des matières traitées dans la présente partie de la présente annexe.

ANNEXE B

QUATRIÈME PARTIE

Article premier

Outre les droits conférés par le présent Traité et notamment le droit de survol prévu au paragraphe 2 de l'article 4 de la deuxième partie¹ de la présente annexe, les autorités britanniques ont le droit de procéder de temps à autre à des manœuvres dans le territoire et l'espace aérien de la République de Chypre. Les zones à utiliser, les périodes durant lesquelles les manœuvres doivent avoir lieu et d'autres dispositions spéciales relatives aux manœuvres sont exposées dans les articles suivants de la présente partie de la présente annexe.

Article 2

1. Sous réserve d'un préavis minimum de dix jours, le Royaume-Uni a le droit de faire utiliser par ses forces armées, aux fins spécifiées dans le présent article, les emplacements indiqués par les lettres A, B, C, D, E et F sur la carte annexée² à la présente partie de la présente annexe et désignés respectivement comme suit dans cette partie de cette annexe :

- a) Polygone de Goshi
- b) Polygone d'Akamas
- c) Polygone de Lefkoniko
- d) Champ de manœuvres de Polis
- e) Champ de manœuvres d'Ayios Vasilios
- f) Champ de manœuvres de Prastio

L'étendue de ces emplacements ayant déjà été convenue et définie, les cartes nécessaires ont été déposées aux bureaux de district appropriés et entre les mains des autorités britanniques compétentes de la zone de souveraineté d'Akrotiri.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

² Voir hors-texte entre les pages 74 et 75 de ce volume.

2.—(a) The Goshi Range Area may be used as a field firing range.

(b)—(i) The Akamas Range Area may be used as a field firing range and for all kinds of engineer training, including the carrying out of demolitions.

(ii) The western part of the land area of the Akamas Range Area and the sea area of that Range Area may be used as a naval bombardment range.

(c)—(i) The Lefkoniko Range Area may be used as an artillery range by all types of field artillery.

(ii) Projectiles may only be fired into the inner area of the range area marked C.1 on the Map annexed, but artillery may move and be positioned anywhere in the range area and guns may be fired from anywhere in the inner area or from the parts of the outer area shaded blue on the Map annexed, the passage of projectiles over occupied buildings being avoided as far as possible.

(d) The Polis Training Area may be used for training in amphibious warfare of all kinds including the landing and embarking of personnel, vehicles, artillery and other weapons, stores and equipment on to and from the beaches in the area and the carrying out of exercises and training in conjunction with such landing and embarking.

(e) The Ayios Vasilios Training Area may be used for practising the descent of personnel by parachute and the dropping of vehicles, artillery and other weapons, stores or equipment from aircraft. The United Kingdom authorities shall cease to use the Ayios Vasilios Training Area as soon as an alternative area can be found which is fully suitable in the opinion of the United Kingdom authorities. The Republic of Cyprus will cooperate in finding this area and in making it available to the United Kingdom authorities. When the United Kingdom authorities have accepted an alternative area in place of the Ayios Vasilios Training Area, the United Kingdom authorities may use that Training Area in the same manner as the Ayios Vasilios Training Area and this Treaty shall apply to that area and the airspace over it as it applies to the Ayios Vasilios Training Area and the airspace over it.

(f) The Prastio Training Area may be used for the same purposes as the Ayios Vasilios Training Area and may in addition be used for the carrying out of exercises and training in conjunction with the descent of personnel by parachute.

3.—(a) While any range area or training area is being used the personnel and vehicles of the armed services of the United Kingdom shall have freedom of movement within the area but shall not have the right to enter buildings, farmyards and orchards in the area without the consent of the owner or occupier.

(b) Any range area or training area may be used in accordance with paragraph 2 of this Section in conjunction with training exercises conducted pursuant to paragraph 1 of Section 3 of this Part of this Annex.

4. Training areas may be used from time to time. The aggregate period of use under this Section of a range area in any calendar year may not exceed—

(i) in the case of the Goshi Range Area, 130 days ;

2. a) Le polygone de Goshi peut être utilisé comme polygone d'artillerie.
- b) i) Le polygone d'Akamas peut être utilisé comme polygone d'artillerie ainsi que pour l'instruction du génie, y compris les opérations de démolition.
- ii) La partie occidentale du secteur terrestre du polygone d'Akamas et le secteur maritime de ce polygone peuvent être utilisés comme zone de tir pour l'artillerie navale.
- c) i) Le polygone de Lefkoniko peut être utilisé par tous engins d'artillerie de campagne.
- ii) Les projectiles ne peuvent être lancés que dans l'arrière-zone du polygone indiquée par la lettre C. 1 sur la carte en annexe, mais l'artillerie peut être déplacée et mise en position sur toute l'étendue du polygone ; les canons peuvent tirer depuis n'importe quelle partie de l'arrière-zone ou depuis les parties de la zone extérieure indiquées en ombre bleue sur la carte en annexe, le passage des projectiles au-dessus des bâtiments occupés devant être évité dans la mesure du possible.
- d) Le champ de manœuvres de Polis peut être utilisé pour l'entraînement à toutes opérations amphibies, y compris le débarquement et l'embarquement de troupes, de véhicules, d'artillerie et autres armes, d'approvisionnements et de matériel sur les plages du champ de manœuvres et à partir de ces plages, ainsi que pour les exercices et l'entraînement nécessaires à ces opérations de débarquement et d'embarquement.
- e) Le champ de manœuvres d'Ayios Vasilios peut être utilisé pour des exercices de parachutage de troupes et de véhicules, d'artillerie et d'autres armes, approvisionnements ou matériel. Les autorités britanniques cesseront d'utiliser le champ de manœuvres d'Ayios Vasilios dès qu'elles auront trouvé un autre champ de manœuvres qu'elles jugeront tout à fait approprié. La République de Chypre les aidera à trouver un tel champ de manœuvres et à le rendre disponible. Lorsque les autorités britanniques auront accepté un champ de manœuvres en remplacement de celui d'Ayios Vasilios, elles pourront l'utiliser de la même manière que le champ de manœuvres d'Ayios Vasilios, et le présent Traité s'appliquera à cette zone et à son espace aérien dans les mêmes conditions.
- f) Le champ de manœuvres de Prastio peut être utilisé aux mêmes fins que celui d'Ayios Vasilios ; il peut servir en outre pour les exercices et l'entraînement nécessaires aux opérations de parachutage de troupes.
3. a) Pendant la durée d'utilisation d'un polygone ou d'un champ de manœuvres, le personnel et les véhicules des forces armées britanniques jouissent de la liberté de mouvement dans cette zone mais ne peuvent pénétrer dans les bâtiments, cours de fermes et vergers situés dans ladite zone sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant.
- b) Tout polygone ou champ de manœuvres peut être utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pour des exercices d'instruction effectués en application du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente partie de la présente annexe.
4. Les champs de manœuvres peuvent être utilisés de temps à autre. Pour une année civile, la période totale d'utilisation d'un polygone en vertu du présent article ne doit pas excéder :
- i) Dans le cas du polygone de Goshi, 130 jours ;

- (ii) in the case of the Akamas Range Area, for field firing and engineer training, 70 days ;
- (iii) in the case of the Akamas Range Area, for naval bombardment, 10 days ; and
- (iv) in the case of the Lefkoniko Range Area, 45 days.

5.—(a) Before the beginning of a period of use of a range area of which notice has been given under paragraph 1 of this Section, the authorities of the Republic of Cyprus shall arrange the clearance from the range area of persons (other than persons authorised to be there by the armed services of the United Kingdom) and livestock, and shall prohibit the entry and presence of persons (other than persons so authorised) and livestock to and on the range area during the period of use.

(b) During a period of use of a range area of which notice has been given under paragraph 1 of this Section the armed services of the United Kingdom shall have the right to exclude and remove therefrom any persons and livestock.

(c) Sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall not apply to the outer part of Lefkoniko Range Area.

(d) The armed services of the United Kingdom shall have the right where necessary and if possible in co-operation with the authorities of the Republic of Cyprus to exclude and remove any persons and livestock from a training area or part of a training area while training or exercises are being carried out on it.

(e) The armed services of the United Kingdom while using range areas and training areas shall take all steps necessary to ensure the safety of persons and livestock in them.

6.—(a) The small-arms range at Polemidhia and the Larnaca ground-attack range (Sites Nos. 1 and 8 in Schedule B to Part II of this Annex¹) may be used notwithstanding that projectiles may fall into the areas marked G and X on the Map annexed and referred to respectively in this Part of this Annex as the Polemidhia and Larnaca Range Areas.

(b) The sites constituting the Polemidhia and Larnaca Ranges may be used at any time but not less than 48 hours' notice of a use which may involve danger to persons or property in the range areas shall be given.

(c) Sub-paragraphs (a), (b) and (e) of paragraph 5 of this Section shall apply to the Polemidhia and Larnaca range areas during a period of use of the range in question of which notice has been given in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph, except that livestock are not required to be excluded from the Polemidhia range area.

(d) The United Kingdom shall have the right to install targets and marker buoys in the sea area of the Larnaca Range Area.

7. The United Kingdom authorities shall give sympathetic consideration to any suggestions which the authorities of the Republic of Cyprus may wish to make for an alternative locality for any range area or training area, and shall transfer the training undertaken to the alternative locality, provided that in the opinion of the United Kingdom authorities it is suitable.

¹ See footnote 2, p. 10 of this volume.

- ii) Dans le cas du polygone d'Akamas, pour le tir d'artillerie et les manœuvres du génie, 70 jours ;
- iii) Dans le cas du polygone d'Akamas, pour les exercices de bombardement naval, 10 jours ; et
- iv) Dans le cas du polygone de Lefkoniko, 45 jours.

5. a) Avant le commencement d'une période d'utilisation d'un polygone pour laquelle le préavis prévu au paragraphe 1 du présent article a été donné, les autorités de la République de Chypre doivent faire évacuer du polygone les personnes (autres que les personnes autorisées à y demeurer par les forces armées britanniques) et le bétail, et en interdire l'accès aux personnes (autres que les personnes ainsi autorisées) et au bétail durant la période d'utilisation.

b) Durant une période d'utilisation d'un polygone pour laquelle le préavis prévu au paragraphe 1 du présent article a été donné, les forces armées britanniques ont le droit d'interdire l'accès du polygone aux personnes et au bétail et de les en évacuer.

c) Les alinéas a et b du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la zone extérieure du polygone de Lefkoniko.

d) Les forces armées britanniques ont le droit, en cas de besoin et si possible en coopération avec les autorités de la République de Chypre, d'interdire l'accès d'un champ de manœuvres, ou d'une partie d'un champ de manœuvres, aux personnes et au bétail et de les en évacuer pendant la durée des manœuvres ou des exercices.

e) Pendant qu'elles utilisent des polygones et des champs de manœuvres, les forces armées britanniques doivent prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des personnes et du bétail qui s'y trouvent.

6. a) Le champ de tir de Polemidhia et le polygone d'attaque au sol de Larnaca (terrains réservés nos 1 et 8 dans l'appendice B de la deuxième partie de la présente annexe ¹) peuvent être utilisés lors même que des projectiles risquent de tomber dans les zones indiquées par les lettres G et X sur la carte en annexe et dénommées respectivement zones de tir de Polemidhia et de Larnaca dans la présente partie de la présente annexe.

b) Les emplacements constituant le champ de tir de Polemidhia et le polygone de Larnaca peuvent être utilisés à tout moment mais lorsque cette utilisation risque de mettre en danger les personnes ou les biens se trouvant dans les zones de tir, elle doit être notifiée au moins 48 heures à l'avance.

c) Les alinéas a, b et e du paragraphe 5 du présent article s'appliquent aux zones de tir de Polemidhia et de Larnaca durant une période d'utilisation du champ de tir ou du polygone pour laquelle le préavis prévu à l'alinéa b du présent paragraphe a été donné ; toutefois, il n'est pas nécessaire d'interdire au bétail l'accès de la zone de tir de Polemidhia.

d) Le Royaume-Uni a le droit d'installer des cibles et des balises de signalisation dans le secteur maritime de la zone de tir de Larnaca.

7. Les autorités britanniques examineront avec bienveillance toute suggestion des autorités de la République de Chypre tendant à changer l'emplacement d'un polygone ou d'un champ de manœuvres, et elles transféreront les exercices d'instruction dans le nouvel emplacement si celui-ci leur paraît approprié.

¹ Voir note 2, p. 11 de ce volume.

Section 3

1. The Republic of Cyprus shall make available to the United Kingdom for its armed services the use from time to time of localities in the territory of the Republic of Cyprus, which shall be specified, for tactical training, including mobile training, in the form of exercises in which more than 500 men take part, in accordance with the following provisions :—

- (a) The localities within which this training shall take place shall be specified by agreement between the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus, and shall be sufficient in number and extent to meet the reasonable needs of the United Kingdom in this respect as from time to time notified by the United Kingdom authorities to the authorities of the Republic of Cyprus.
- (b) Such exercises may take place on up to 40 days in any calendar year ; but the period during which they take place shall be the subject of agreement between the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus.

2.—(a) In addition to the localities to be specified under paragraph 1 of this Section, the Republic of Cyprus shall make available to the United Kingdom for its armed services the use of three localities in the territory of the Republic of Cyprus for minor routine training. In each locality, up to a maximum of 500 men may be engaged in training under this paragraph at any one time.

(b) The three localities within which this training shall take place shall be sufficient in extent to meet the reasonable needs of the United Kingdom in this respect and shall from time to time be specified by agreement between the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus.

(c) Different localities may be specified for different periods of the year provided that not less than three localities are available for such training at any time.

(d) Pending agreement under sub-paragraph (b) of this paragraph to specify other localities, the three localities within which this training shall take place shall be :

- (i) The Evdhimou-Pissouri locality ;
- (ii) The Goshi-Troulli locality ;
- (iii) The Sotira locality.

The extent of these localities having already been agreed and defined, the necessary maps have been deposited in the District Offices of Limassol and Larnaca and with the appropriate United Kingdom authorities in the Akrotiri Sovereign Base Area.

3. While carrying out training in any locality specified or to be specified in accordance with paragraph 1 or 2 of this Section, the personnel and vehicles of the armed services of the United Kingdom shall have freedom of movement within the locality but shall not have the right to enter buildings, farmyards or orchards within the locality without the consent of the owner or occupier, or to use tanks or live ammunition.

4. The armed services of the United Kingdom while carrying out training under this Section shall take all reasonable steps to avoid injury and inconvenience to persons and

Article 3

1. La République de Chypre permettra de temps à autre aux forces armées britanniques d'utiliser certaines localités à déterminer situées sur le territoire de la République de Chypre aux fins d'instruction tactique, y compris l'entraînement mobile, au cours d'exercices auxquels ne participeront pas plus de 500 hommes, et ce conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les localités où cette instruction aura lieu seront spécifiées d'un commun accord entre les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre et devront être suffisantes, tant en nombre qu'en étendue, pour répondre aux besoins raisonnables du Royaume-Uni, que les autorités britanniques feront connaître de temps à autre aux autorités de la République de Chypre.
- b) Ces exercices pourront avoir lieu pendant 40 jours par année civile, mais la période durant laquelle ils auront lieu fera l'objet d'un accord entre les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre.

2. a) Outre les localités à spécifier en vertu du paragraphe 1 du présent article, la République de Chypre permettra aux forces armées britanniques d'utiliser aux fins ordinaires de l'entraînement léger trois localités situées sur le territoire de la République de Chypre. Dans chaque localité, 500 hommes au maximum pourront à tout moment se livrer à cet entraînement.

b) Les trois localités en question devront avoir une étendue suffisante pour répondre aux besoins raisonnables du Royaume-Uni et seront spécifiées de temps à autre d'un commun accord entre les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre.

c) Des localités différentes pourront être déterminées pour les diverses périodes de l'année à condition que trois localités au moins puissent servir à tout moment pour ledit entraînement.

d) En attendant la conclusion de l'accord prévu à l'alinéa b du présent paragraphe en vue de déterminer d'autres localités, les trois localités en question seront les suivantes :

- i) La localité d'Evdhimou-Pissouri ;
- ii) La localité de Goshi-Troulli ;
- iii) La localité de Sotira.

L'étendue de ces localités ayant déjà été convenue et définie, les cartes nécessaires ont été déposées aux Bureaux de district de Limassol et de Larnaca ainsi qu'entre les mains des autorités britanniques compétentes de la zone de souveraineté d'Akrotiri.

3. Pendant l'entraînement effectué dans toute localité spécifiée ou à spécifier conformément aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, le personnel et les véhicules des forces armées britanniques jouissent de la liberté de mouvement dans la localité mais ne peuvent pénétrer dans les bâtiments, cours de fermes et vergers situés dans ladite localité sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant, ni utiliser des tanks ou des armements chargés.

4. Pendant l'entraînement prévu dans le présent article, les forces armées britanniques doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de léser ou d'importuner les

damage to property and shall take precautions against outbreak of fire. So far as possible, villages and land under cultivation shall be avoided.

5. United Kingdom military aircraft operating in conjunction with ground troops on exercises shall not operate in such a way as to affect other aircraft using recognised air traffic lanes.

Section 4

The United Kingdom authorities shall consult from time to time with the authorities of the Republic of Cyprus for the purpose of arranging that—

- (a) the use of range areas and training areas takes place so far as possible at season in which damage to agriculture is least likely to be caused ;
- (b) the earliest possible information is made available to occupiers of land in range areas and training areas, and to others who may be affected, of the times of the year during which it is intended to make use of the areas ;
- (c) consideration is given to any need of the armed services of the Republic of Cyprus and of the Greek and Turkish contingents as taking part in the tripartite Headquarters established on the territory of the Republic of Cyprus in accordance with the Treaty of Alliance, to use range areas and training areas and to carry out training ;
- (d) inconvenience caused by training under this Part of this Annex to persons engaged in air and sea navigation, including fishing, is avoided so far as is practicable.

Section 5

1. Members of the armed services of the United Kingdom and civilians employed by the United Kingdom authorities may visit any range area, training area or locality in which training under Section 3 of this Part of this Annex has been or may be carried out, at any time for the purpose of planning its use, inspecting it before or after use, dumping stores and equipment in preparation for its use, reinstating it after use, removing from it property of the armed services and guarding such property prior to removal, or, after consultation with the authorities of the Republic of Cyprus, removing, demolishing or otherwise dealing with objects on it which may constitute a danger or which may obstruct the training of the armed services.

2. Visits and activities under paragraph 1 of this Section shall, save in exceptional circumstances, take place by arrangement with the owners or occupiers of the land concerned.

3. Those visits shall not take place more frequently than is reasonably necessary. Visits in connexion with an exercise under paragraph 1 of Section 3 of this Part of this Annex shall take place within a reasonable time before or after the exercise in question, and the authorities of the Republic of Cyprus shall be informed in advance of any such visit of more than 15 persons made before the exercise in question.

personnes et de causer des dommages aux biens, et prendre des précautions contre l'incendie. Dans la mesure du possible, elles se tiendront à l'écart des villages et des terres cultivées.

5. Les aéronefs militaires britanniques participant à des exercices en liaison avec les forces terrestres doivent faire en sorte de ne pas gêner la circulation des autres aéronefs utilisant des couloirs aériens reconnus.

Article 4

Les autorités britanniques doivent consulter de temps à autre les autorités de la République de Chypre pour faire en sorte :

- a) Que les polygones et champs de manœuvres soient utilisés dans la mesure du possible pendant la saison où cela comporte le moins de risques pour l'agriculture ;
- b) Que les occupants des terrains situés dans les polygones et champs de manœuvres, ainsi que les autres personnes pouvant être affectées, soient informés le plus tôt possible des périodes de l'année au cours desquelles ces zones doivent être utilisées ;
- c) Qu'il soit tenu compte de la nécessité éventuelle, pour les forces armées de la République de Chypre et les contingents grecs et turcs relevant du quartier général tripartite établi sur le territoire de la République de Chypre conformément au Traité d'alliance, d'utiliser des polygones et champs de manœuvres et de s'entraîner ;
- d) Que l'on évite, dans la mesure du possible, d'importuner par les manœuvres effectuées en vertu de la présente partie de la présente annexe les personnes qui se livrent à la navigation aérienne et maritime ou à la pêche.

Article 5

1. Les membres des forces armées britanniques et les civils employés par les autorités britanniques peuvent se rendre à tout moment dans les polygones, champs de manœuvres ou localités dans lesquels l'entraînement prévu à l'article 3 de la présente partie de la présente annexe s'est effectué ou peut s'effectuer, afin d'en préparer l'utilisation, de les inspecter avant ou après usage, d'y déposer des approvisionnements et du matériel en prévision de leur utilisation, de les remettre en état après usage, d'en retirer des biens appartenant aux forces armées et de protéger ces biens avant leur retrait, ou, après consultation des autorités de la République de Chypre, afin de retirer ou démolir des objets qui s'y trouvent et peuvent constituer un danger ou un obstacle à l'entraînement des forces armées ou de prendre toutes autres dispositions à ce sujet.

2. Sauf dans des cas exceptionnels, les visites et activités prévues au paragraphe 1 du présent article ne peuvent avoir lieu qu'avec l'accord des propriétaires ou des occupants des terrains en question.

3. Ces visites ne peuvent avoir lieu plus souvent qu'il n'est raisonnablement nécessaire. Les visites en rapport avec les exercices prévus au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente partie de la présente annexe doivent avoir lieu dans un délai raisonnable avant ou après lesdits exercices, et toute visite effectuée avant ces exercices par plus de 15 personnes doit être portée d'avance à la connaissance des autorités de la République de Chypre.

Section 6

1.—(a) Notices required by the foregoing provisions of this Part of this Annex shall be given to an authority nominated for the purpose by the authorities of the Republic of Cyprus.

(b) Each notice shall state the intended period of use of the area or locality in question, and indicate the approximate numbers of, times of, movement of, and routes to be used by, men and vehicles who will move from the Akrotiri Sovereign Base Area or the Dhekelia Sovereign Base Area to the area or locality in question in order to use it during that period.

2. Not less than ten days' notice of the use of the Akamas Range Area as a naval bombardment range and not less than forty-eight hours' notice of the use of the Larnaca Range Area as an aircraft ground attack range shall be given to the authorities responsible for the control of sea and air navigation in and over the territory of the Republic of Cyprus.

3. If the authorities of the Republic of Cyprus have been informed that, in the course of an exercise pursuant to paragraph 1 of Section 3 of this Part of this Annex, United Kingdom military aircraft are to operate in conjunction with ground troops, and the aircraft may operate in a manner which might, but for the provisions of this paragraph, constitute a danger to air navigation, not less than seven days' notice to that effect, specifying when and where the aircraft are to operate, shall be given to the authority responsible for the control of air navigation over the territory of the Republic of Cyprus.

Section 7

1. In so far as the following sea areas lie within the waters of the Republic of Cyprus, the authorities of the Republic of Cyprus shall prohibit vessels from entering or remaining in those areas, except under arrangements made by the United Kingdom authorities, during a period of use from time to time of those areas specified in a notice given under the foregoing provisions of this Part of this Annex :

(a) the sea area of the Akamas Range Area when the use in question is as a naval bombardment range ;

(b) the sea area of the Larnaca Range Area.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 4 of this Section, in the interests of the security of air navigation, the authorities of the Republic of Cyprus shall take steps to limit or prohibit aircraft, other than United Kingdom military aircraft, from flying in the airspaces and during the periods specified from time to time by the United Kingdom authorities over such parts of the training areas, ranges, range areas and localities used in accordance with this Part of this Annex as are within the territory of the Republic. This prohibition shall extend to—

(a) the airspace up to a height of 75,000 feet above sea level over the area marked Y.1 on the Map annexed, at all times ;

Article 6

1. a) Les notifications prescrites par les dispositions ci-dessus de la présente partie de la présente annexe doivent être adressées à l'autorité désignée à cet effet par les autorités de la République de Chypre.

b) Chaque notification doit indiquer la période d'utilisation prévue pour la zone ou localité en question, ainsi que le nombre approximatif, les horaires, les mouvements et les itinéraires des hommes et véhicules qui se déplaceront des zones de souveraineté d'Akrotiri ou de Dhekelia vers la zone ou localité en question pour l'utiliser durant cette période.

2. Les autorités chargées du contrôle de la navigation maritime et aérienne à l'intérieur et au-dessus du territoire de la République de Chypre doivent être informées au moins dix jours à l'avance de l'utilisation du polygone d'Akamas comme zone de tir pour l'artillerie navale et au moins 48 heures à l'avance de l'utilisation de la zone de tir de Larnaca pour des opérations aériennes d'attaque au sol.

3. Si les autorités de la République de Chypre ont été informées qu'au cours d'un exercice organisé en application du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente partie de la présente annexe, les aéronefs militaires britanniques doivent opérer en liaison avec des forces terrestres, et que ces opérations risqueraient, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, de constituer un danger pour la navigation aérienne, un préavis d'au moins sept jours spécifiant le moment et le lieu desdites opérations doit être donné à l'autorité chargée du contrôle de la navigation aérienne au-dessus du territoire de la République de Chypre.

Article 7

1. Dans la mesure où les secteurs maritimes ci-dessous se trouvent dans les eaux de la République de Chypre, les autorités de la République de Chypre doivent interdire aux navires d'y pénétrer ou d'y séjourner, si ce n'est avec l'accord des autorités britanniques, durant toute période d'utilisation intermittente de ces secteurs spécifiée dans une notification faite conformément aux dispositions précédentes de la présente partie de la présente annexe :

a) Le secteur maritime du polygone d'Akamas, quand il est utilisé comme zone de tir pour l'artillerie navale ;

b) Le secteur maritime de la zone de tir de Larnaca.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les autorités de la République de Chypre doivent, dans l'intérêt de la sécurité de la navigation aérienne, prendre des mesures pour limiter ou interdire le vol des aéronefs autres que les aéronefs militaires britanniques dans les espaces aériens et, durant les périodes spécifiées de temps à autre par les autorités britanniques, le survol par lesdits aéronefs des parties des champs de manœuvres, zones de tir, polygones et localités utilisés conformément aux dispositions de la présente partie de la présente annexe qui sont situées dans le territoire de la République. Cette interdiction s'étend :

a) A l'espace aérien situé au-dessus de la zone indiquée par le symbole Y.1 sur la carte en annexe, jusqu'à une altitude de 75.000 pieds au-dessus du niveau de la mer, et ce en tout temps ;

- (b) the airspaces up to a height of 10,000 feet above sea level over the areas marked Y.2 and Y.3 on the Map annexed, at all times ;
- (c) the airspace up to a height of 75,000 feet above sea level over the area marked Y.4 on the Map annexed, at such times as may be required by the United Kingdom authorities, who shall give 48 hours' notice of such requirement ;
- (d) the airspace between a height of 4,000 feet and a height of 60,000 feet above sea level over the area marked Z on the Map annexed, at all times.

3. The armed services of the United Kingdom may take all reasonable steps to secure that vessels do not enter or remain in the sea areas covered by this Section during the periods mentioned and that aircraft do not enter or remain in the airspaces covered by this Section during the periods mentioned and will have due regard to the safety of such vessels and aircraft.

4. Nothing in this Part of this Annex shall affect any existing internationally recognised air traffic lane or customary international maritime route. The United Kingdom shall give sympathetic consideration to proposals by the Republic of Cyprus that alterations should be made in range areas and training areas to enable new internationally recognised air traffic lanes to be established or existing lanes to be modified.

Section 8

1. Claims for compensation for death, injury, or damage to property occasioned in the course of the exercise of any of the rights provided for in this Part of this Annex shall, subject to the following paragraphs of this Section, be dealt with in accordance with Section 9 of Annex C¹ to this Treaty.

2. A claim for damage to land or to anything growing on land, or to structures or fixtures on land shall not be inadmissible because the armed services of the United Kingdom have a right to enter or make use of that land.

3. No claim shall be admissible in respect of the death of or injury to a person or livestock suffered in an area in which his or their presence is prohibited under this Part of this Annex.

4. No claim shall be admissible in respect of loss of or damage to a vessel or aircraft, or to anything on a vessel or aircraft, or in respect of the death of or personal injury to a person on a vessel or aircraft, suffered while that vessel or aircraft is in a sea area or airspace prohibited to it under this Part of this Annex.

5. For the purposes of this Section damage to property shall include—

- (a) loss of wages and expenses reasonably incurred by a person in connexion with the clearance from a range area or training area of persons or of livestock if required by or

¹ See p. 84 of this volume.

- b) Aux espaces aériens situés au-dessus des zones indiquées par les symboles Y.2 et Y.3 sur la carte en annexe, jusqu'à une altitude de 10.000 pieds au-dessus du niveau de la mer, et ce en tout temps ;
- c) A l'espace aérien situé au-dessus de la zone indiquée par le symbole Y.4 sur la carte en annexe, jusqu'à une altitude de 75.000 pieds au-dessus du niveau de la mer, pendant les périodes jugées nécessaires par les autorités britanniques, qui doivent donner à cet effet un préavis de 48 heures ;
- d) A l'espace aérien situé au-dessus de la zone indiquée par la lettre Z sur la carte en annexe entre des altitudes de 4.000 et 60.000 pieds au-dessus du niveau de la mer, et ce en tout temps.

3. Les forces armées britanniques peuvent prendre toutes les mesures raisonnables pour interdire aux navires de pénétrer ou séjourner dans les secteurs maritimes visés au présent article durant les périodes mentionnées et pour interdire aux aéronefs de pénétrer ou séjourner dans les espaces aériens visés au présent article durant les périodes mentionnées ; elles doivent veiller à la sécurité desdits navires et aéronefs.

4. Aucune disposition de la présente partie de la présente annexe ne porte atteinte aux couloirs de navigation aérienne actuellement reconnus sur le plan international ni aux routes maritimes internationales coutumières. Le Royaume-Uni examinera avec bienveillance les propositions de la République de Chypre tendant à apporter des modifications aux polygones et champs de manœuvres pour permettre d'établir de nouveaux couloirs de navigation aérienne reconnus sur le plan international ou de modifier les couloirs existants.

Article 8

1. Les demandes d'indemnité pour mort ou blessure ou pour dommages causés aux biens pendant l'exercice de l'un des droits prévus dans la présente partie de la présente annexe seront, sous réserve des dispositions des paragraphes ci-dessous du présent article, réglées conformément aux dispositions de l'article 9 de l'annexe C¹ du présent Traité.

2. Les demandes d'indemnité pour dommages causés aux terrains, à tout ce qui y pousse ou aux édifices ou installations situés sur ces terrains ne seront pas jugées irrecevables au motif que les forces armées britanniques jouissent d'un droit d'accès ou d'usage sur lesdits terrains.

3. Est irrecevable toute demande d'indemnité pour mort ou blessure causée à une personne ou à du bétail se trouvant dans une zone où leur présence était interdite en vertu de la présente partie de la présente annexe.

4. Est irrecevable toute demande d'indemnité pour perte ou détérioration d'un navire ou aéronef ou de toute chose située sur un navire ou aéronef, ou pour mort ou blessure causée à une personne à bord d'un navire ou aéronef, survenues pendant que le navire ou aéronef se trouvait dans un secteur maritime ou un espace aérien dont l'accès lui était interdit en vertu de la présente partie de la présente annexe.

5. Aux fins du présent article, les dommages causés aux biens comprennent :

- a) Les pertes de salaire et les dépenses normales encourues par une personne du fait de l'évacuation de personnes ou de bétail d'un polygone ou champ de manœuvres lorsque

¹ Voir p. 85 de ce volume.

- under this Part of this Annex, or in connexion with their return to the range area or training area ; and
- (b) expenses and loss of profit unavoidably incurred by a person in occupation of land in a range area or training area by reason of his being unable to make use of that land during a period in which entry to it is prohibited or persons and livestock are excluded from it by or under this Part of this Annex.

A N N E X B

PART V

Section 1

For the purposes of this Part of this Annex :

- (a) "The new terminal area" means the land coloured blue on the map¹ annexed to this Part of this Annex ;
- (b) "The present terminal area" means the land coloured red and hatched in blue on the map annexed ;
- (c) "Joint user area" means land coloured yellow on the map annexed ;
- (d) "Site" means the land coloured red or brown on the map annexed, including that part hatched in blue and that part hatched in yellow, and is an area forming part of Site No. 10/1 in the list in Schedule A to Part II of this Annex.²

Section 2

1. Until a new civil air terminal is constructed and brought into use within the new terminal area—

- (a) the present terminal area shall be under the control of the authorities of the Republic of Cyprus and shall not be regarded as part of the Site ;
- (b) the road which is marked brown on the map annexed shall be regarded as forming part of the joint user area ;
- (c) the new terminal area shall be regarded as forming part of the joint user area.

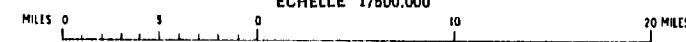
2. The present taxiway (coloured red and hatched in yellow on the map annexed) in front of the present terminal area shall be regarded as part of the joint user area until a new taxiway replacing it is constructed and brought into use.

3. The United Kingdom authorities shall give sympathetic consideration to requests by the authorities of the Republic of Cyprus that any part of the Site, which is required for an extension of the runways or other facilities in the joint user area, shall be surrendered in

¹ See insert between pp. 82 and 83 of this volume.

² See footnote 2, p. 10 of this volume.

O.R. 5439/A/1
CYPRUS
CHYPRE
 SCALE 1/500,000
 ECHELLE 1/500,000

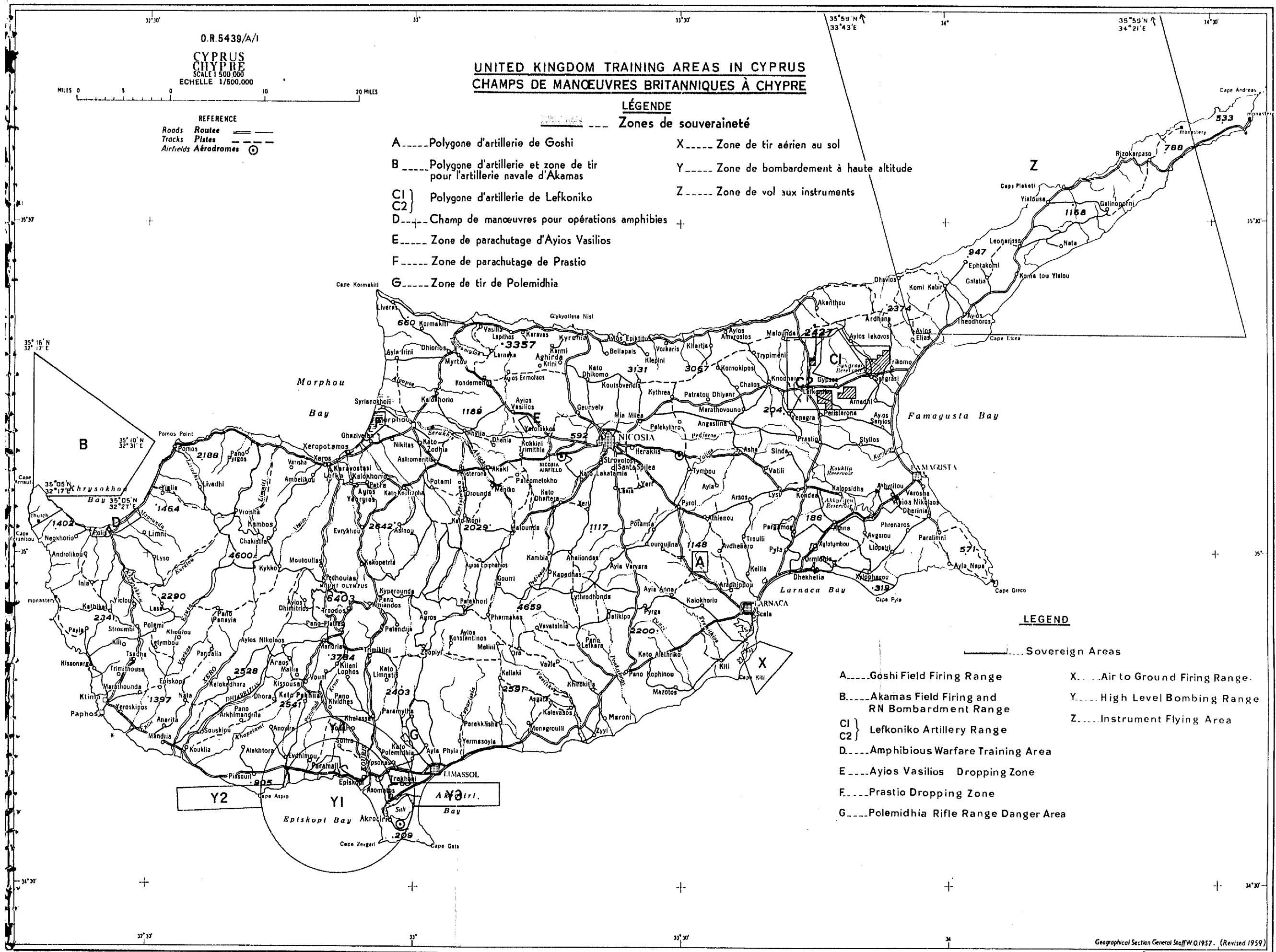


REFERENCE
 Roads Routee ———
 Tracks Pistes - - - -
 Airfields Aérodrames ⊙

UNITED KINGDOM TRAINING AREAS IN CYPRUS
CHAMPS DE MANŒVRES BRITANNIQUES À CHYPRE

LÉGENDE

- Zones de souveraineté
- A ----- Polygone d'artillerie de Goshi
 B ----- Polygone d'artillerie et zone de tir pour l'artillerie navale d'Akamas
 C1 } Polygone d'artillerie de Lefkoniko
 C2 }
 D ----- Champ de manœuvres pour opérations amphibies
 E ----- Zone de parachutage d'Ayios Vasilios
 F ----- Zone de parachutage de Prastio
 G ----- Zone de tir de Polemidhia
- X ----- Zone de tir aérien au sol
 Y ----- Zone de bombardement à haute altitude
 Z ----- Zone de vol aux instruments



LEGEND

- Sovereign Areas
- A ----- Goshi Field Firing Range
 B ----- Akamas Field Firing and RN Bombardment Range
 C1 } Lefkoniko Artillery Range
 C2 }
 D ----- Amphibious Warfare Training Area
 E ----- Ayios Vasilios Dropping Zone
 F ----- Prastio Dropping Zone
 G ----- Polemidhia Rifle Range Danger Area
- X ----- Air to Ground Firing Range
 Y ----- High Level Bombing Range
 Z ----- Instrument Flying Area

les dispositions de la présente partie de la présente annexe exigent cette évacuation, ou du fait de leur réintégration dans ce polygone ou champ de manœuvres ;

- b) Les dépenses nécessairement encourues et le manque à gagner inévitablement subi par une personne occupant un terrain situé dans un polygone ou champ de manœuvres du fait de l'impossibilité d'utiliser le terrain au cours de la période durant laquelle l'accès dudit terrain est interdit aux personnes et au bétail en vertu des dispositions de la présente partie de la présente annexe.

A N N E X E B

CINQUIÈME PARTIE

Article premier

Aux fins de la présente partie de la présente annexe :

- a) L'expression « zone de la nouvelle aérogare » désigne la partie colorée en bleu sur la carte annexée ¹ à la présente partie de la présente annexe ;
- b) L'expression « zone de l'aérogare actuelle » désigne la partie colorée en rouge et hachurée en bleu sur la carte en annexe ;
- c) L'expression « zone d'utilisation commune » désigne la partie colorée en jaune sur la carte en annexe ;
- d) Le terme « terrain » désigne la partie colorée en rouge ou en brun sur la carte en annexe, y compris la partie hachurée en bleu et la partie hachurée en jaune ; le terrain fait partie du terrain réservé n° 10/1 mentionné dans la liste figurant à l'appendice A de la deuxième partie de la présente annexe ².

Article 2

1. En attendant qu'une nouvelle aérogare civile soit construite et mise en usage dans la zone de la nouvelle aérogare :

- a) La zone de l'aérogare actuelle sera soumise au contrôle des autorités de la République de Chypre et ne sera pas considérée comme faisant partie du terrain ;
- b) La route indiquée en brun sur la carte en annexe sera considérée comme faisant partie de la zone d'utilisation commune ;
- c) La zone de la nouvelle aérogare sera considérée comme faisant partie de la zone d'utilisation commune.

2. L'actuelle voie de circulation (colorée en rouge et hachurée en jaune sur la carte en annexe) en face de la zone de l'aérogare actuelle sera considérée comme faisant partie de la zone d'utilisation commune jusqu'à ce qu'une nouvelle voie de circulation, qui la remplacera, ait été construite et mise en usage.

3. Les autorités britanniques examineront avec bienveillance les demandes des autorités de la République de Chypre tendant à ce que toute partie du terrain nécessaire à l'extension des pistes ou autres installations de la zone d'utilisation commune soit cédée

¹ Voir hors-texte entre les pages 82 et 83 de ce volume.

² Voir note 2, p. 11 de ce volume.

exchange for other land which is considered as equally suitable for the purposes for which the Site is used.

Section 3

The United Kingdom authorities shall have the right to use the airfield at Nicosia together with any facilities on or connected with the airfield to whatever extent is considered necessary from time to time by the United Kingdom authorities for the operation of United Kingdom military aircraft in peace and in war, including the exercise of any necessary operational control of air traffic. The Republic of Cyprus shall have the sole right to determine the general policy for the use of Nicosia Airfield by civil aviation. The general conduct of the control of air traffic using Nicosia Airfield shall be a matter for joint consultation between the authorities of the United Kingdom and the authorities of the Republic of Cyprus.

Section 4

The joint user area shall be available for the use of the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus.

Section 5

The United Kingdom authorities shall be responsible for maintaining to existing standards the existing installations providing facilities for the joint user area with the exception of approach and aerodrome control facilities to be provided in accordance with paragraph 1 of Section 7 of this Part of this Annex. Subject to the provisions of Section 3 of this Part, the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus shall each have the right, after consultation with the other, to execute new works for the joint user area.

Section 6

The United Kingdom authorities shall have the right to provide services for United Kingdom military aircraft at Nicosia Airfield to the extent that they consider necessary.

Section 7

1.—(a) There shall be single and undivided approach and aerodrome control of air traffic at Nicosia Airfield, which shall be taken over by the Republic of Cyprus as soon as the necessary qualified staff are available; until then control shall be exercised by the United Kingdom. During the time that control is exercised by the United Kingdom, the Republic of Cyprus shall have the right to provide trained staff to assist in the control of traffic. When responsibility for control is transferred to the Republic of Cyprus, the United Kingdom shall similarly have the right to provide trained staff to assist in the control of traffic.

(b) Notwithstanding the above, the United Kingdom shall, in accordance with Section 3 of this Part of this Annex, have the right to exercise exclusive control in emergency as may be determined by the United Kingdom.

en échange d'autres emplacements jugés aussi appropriés aux fins pour lesquelles le terrain est utilisé.

Article 3

Les autorités britanniques ont le droit de se servir de l'aérodrome de Nicosie ainsi que des installations qui s'y trouvent ou s'y rattachent dans la mesure qu'elles estiment de temps à autre nécessaire pour l'utilisation des aéronefs militaires britanniques en temps de paix et en temps de guerre, y compris l'exercice de tout contrôle nécessaire d'exploitation de la navigation aérienne. La République de Chypre est seule habilitée à déterminer les principes généraux applicables à l'utilisation de l'aérodrome de Nicosie par l'aviation civile. L'organisation générale du contrôle de la navigation aérienne pour l'aérodrome de Nicosie fera l'objet de consultations entre les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre.

Article 4

La zone d'utilisation commune sera à la disposition des autorités britanniques et des autorités de la République de Chypre.

Article 5

Les autorités britanniques sont chargées de maintenir dans leur état actuel les installations existantes affectées à la zone d'utilisation commune, à l'exception des services de contrôle d'approche et d'aérodrome à assurer en vertu du paragraphe 1 de l'article 7 de la présente partie de la présente annexe. Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente partie, les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre ont les unes et les autres le droit, après s'être mutuellement consultées, d'exécuter de nouveaux travaux pour la zone d'utilisation commune.

Article 6

Les autorités britanniques ont le droit de fournir des services aux aéronefs militaires britanniques sur l'aérodrome de Nicosie dans la mesure où elles le jugent nécessaire.

Article 7

1. a) Il y aura, à l'aérodrome de Nicosie, un seul et unique contrôle d'approche et d'aérodrome de la navigation aérienne qui sera assuré par la République de Chypre dès que le personnel qualifié nécessaire sera disponible ; en attendant, ce contrôle sera exercé par le Royaume-Uni. Tant que ledit contrôle sera exercé par le Royaume-Uni, la République de Chypre aura le droit de fournir du personnel qualifié pour aider au contrôle de la navigation. Lorsque le contrôle sera transféré à la République de Chypre, le Royaume-Uni aura de même le droit de fournir du personnel qualifié pour aider au contrôle de la navigation.

b) Nonobstant les dispositions ci-dessus, le Royaume-Uni aura, conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente partie de la présente annexe, le droit d'exercer un contrôle exclusif dans les cas qu'il considérera comme des cas d'urgence.

2. The authorities of the Republic of Cyprus shall provide air traffic control within the flight information region administered from Nicosia, including the provision of associated navigational aids and including advisory and alerting services, to the standard customary in international civil aviation practice.

3. At the request of the United Kingdom authorities, the authorities of the Republic of Cyprus shall make immediately available to the United Kingdom authorities any information received by the authorities of the Republic of Cyprus about the movement of all aircraft within the flight information region administered from Nicosia.

4. The specific rights and responsibilities mentioned in this Section shall not be exercised in such a manner as to impair the rights and obligations of the United Kingdom or the Republic of Cyprus contained in other Sections of this Part of this Annex.

Section 8

The authorities of the Republic of Cyprus shall ensure that the runways, taxiways and dispersal areas of the airfield at Tymbou are kept in being. The United Kingdom authorities shall have the right, subject to the consent of the authorities of the Republic of Cyprus, to use these runways, taxiways and dispersal areas as a reserve landing ground for Nicosia Airfield and to provide any services for any aircraft landing or taking off there.

Section 9

1. The United Kingdom authorities shall make immediately available to the authorities of the Republic of Cyprus the meteorological information which the United Kingdom authorities have received at Nicosia Airfield for their own needs.

2. In so far as the services established for their own use make this possible, the United Kingdom authorities shall make available search and rescue facilities for all civil aircraft within the flight information region administered from Nicosia and fire and crash services for all aircraft using Nicosia Airfield.

Section 10

1. At the request of the United Kingdom authorities, the authorities of the Republic of Cyprus shall arrange for such reasonable control over activities in the vicinity of Nicosia Airfield and over the erection of installations, and the operation of radio and electrical equipment, as may be considered necessary by the United Kingdom authorities to ensure the efficient operation and use of Nicosia Airfield.

2. At the request of the authorities of the Republic of Cyprus, the United Kingdom authorities shall within the Site arrange for such reasonable control over activities, including the erection of installations, and operation of radio and electrical equipment, as may be considered necessary by the authorities of the Republic of Cyprus to ensure the efficient operation and use of Nicosia Airfield.

2. Les autorités de la République de Chypre assurent le contrôle de la navigation aérienne dans la région d'information de vol administrée de Nicosie, y compris les aides à la navigation qui s'y rapportent ainsi que les services d'avis et d'alerte, et ce conformément aux normes admises dans la pratique de l'aviation civile internationale.

3. Lorsque les autorités britanniques en font la demande, les autorités de la République de Chypre doivent immédiatement leur transmettre tous renseignements qu'elles reçoivent sur le mouvement de tous les aéronefs dans la région d'information de vol administrée de Nicosie.

4. Les droits et devoirs particuliers mentionnés dans le présent article ne doivent pas être exercés de manière à porter atteinte aux droits et obligations du Royaume-Uni ou de la République de Chypre prescrits dans les autres articles de la présente partie de la présente annexe.

Article 8

Les autorités de la République de Chypre doivent assurer la conservation des pistes, voies de circulation et aires de dispersion de l'aérodrome de Tymbou. Les autorités britanniques ont le droit, sous réserve de l'accord des autorités de la République de Chypre, d'utiliser ces pistes, voies de circulation et aires de dispersion comme terrain d'atterrissage de dégagement pour l'aérodrome de Nicosie et d'y fournir tous services pour l'atterrissage ou le décollage de tout aéronef.

Article 9

1. Les autorités britanniques doivent transmettre immédiatement aux autorités de la République de Chypre les renseignements météorologiques qu'elles reçoivent à l'aérodrome de Nicosie pour leurs propres besoins.

2. Dans la mesure où les services établis pour leur propre usage le permettent, les autorités britanniques doivent assurer les services de recherches et de sauvetage pour tous les aéronefs civils dans la région d'information de vol administrée de Nicosie, ainsi que les services d'incendie et de secours pour tous les aéronefs utilisant l'aérodrome de Nicosie.

Article 10

1. A la demande des autorités britanniques, les autorités de la République de Chypre doivent veiller à assurer, sur les activités exercées aux abords de l'aérodrome de Nicosie et sur la construction d'installations et le fonctionnement du matériel radiophonique et électrique, le contrôle raisonnable que les autorités britanniques jugent nécessaire pour assurer l'exploitation et l'utilisation efficaces de l'aérodrome de Nicosie.

2. A la demande des autorités de la République de Chypre, les autorités britanniques doivent, à l'intérieur du terrain, veiller à assurer, sur les activités exercées y compris la construction d'installations et le fonctionnement du matériel radiophonique et électrique, le contrôle raisonnable que les autorités de la République de Chypre jugent nécessaire pour assurer l'exploitation et l'utilisation efficaces de l'aérodrome de Nicosie.

Section 11

The appropriate authorities of the United Kingdom and of the Republic of Cyprus shall consult together concerning the operation of this Part of this Annex with a view to ensuring that as far as possible the services to civil aircraft provided by the authorities of both Governments satisfy the requirements of international civil aviation, and in particular that civil aircraft on scheduled flights shall receive priority save in exceptional circumstances or in an emergency.

Section 12

1.—(a) The cost of services (including the cost of constructing, maintaining, improving, altering and operating installations) provided for aircraft using Nicosia Airfield shall be borne in accordance with the provisions of this paragraph.

(b) The United Kingdom shall bear the cost of services provided by them under Section 5 and Section 9 of this Part of this Annex.

(c) The cost of services provided under Section 7 of this Part of this Annex which are required for both civil and military aircraft shall be shared between the United Kingdom and the Republic of Cyprus in proportion to the degree of use.

(d) The cost of services required only for civil aircraft shall be borne by the Republic of Cyprus and the cost of services required only for United Kingdom military aircraft which are not registered as civil aircraft shall be borne by the United Kingdom.

(e) The United Kingdom authorities shall, for so long as they require the facility to use Tymbou airfield as provided in Section 8 of this Part of this Annex, make a contribution covering the costs of any rental payments or payments for any maintenance undertaken at United Kingdom request made by the authorities of the Republic of Cyprus for land forming part of the runways, taxiways and dispersal areas at Tymbou which is at the date of entry into force of this Treaty in private ownership. The amount of this contribution by the United Kingdom authorities shall be negotiated between the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus. The amount of such a contribution, if not agreed, shall be determined as if it were a sum payable under the provisions of paragraph 2 of Section 10 of Part III¹ of this Annex.

(f) The bearing of the cost of constructing, improving or making major alterations to installations provided for the mutual benefit of the authorities of the United Kingdom and the authorities of the Republic of Cyprus and of exercising the control provided for in Section 10 of this Part of this Annex (including payment of any compensation due for any diminution in value of immovable property resulting from the exercise of such control) shall be the subject of special agreement.

(g) Subject to sub-paragraphs (c) and (f) above, no contribution shall be made by the Republic of Cyprus to the cost of services provided by the United Kingdom, notwithstanding that those services are available for the use of civil aircraft.

2.—(a) The Republic of Cyprus shall have the right to retain all landing fees and other similar fees charged for the use of the airfield by civil aircraft (including United Kingdom military aircraft registered as civil aircraft).

¹ See p. 44 of this volume.

Article 11

Les autorités britanniques compétentes et les autorités compétentes de la République de Chypre se consulteront au sujet de l'application des dispositions de la présente partie de la présente annexe afin que, dans la mesure du possible, les services fournis aux aéronefs civils par les autorités des deux gouvernements répondent aux exigences de l'aviation civile internationale et notamment que les vols réguliers d'aéronefs civils reçoivent la priorité sauf dans des circonstances exceptionnelles et dans les cas d'urgence.

Article 12

1. a) Le coût des services fournis aux aéronefs utilisant l'aérodrome de Nicosie (y compris la construction, l'entretien, l'amélioration, la modification et le fonctionnement des installations) est réparti conformément aux dispositions du présent paragraphe.

b) Le Royaume-Uni supporte le coût des services qu'il fournit en vertu des dispositions des articles 5 et 9 de la présente partie de la présente annexe.

c) Le coût des services prévus à l'article 7 de la présente partie de la présente annexe et nécessaires aux aéronefs civils comme aux aéronefs militaires est réparti entre le Royaume-Uni et la République de Chypre en proportion du degré d'utilisation.

d) Le coût des services nécessaires uniquement aux aéronefs civils incombe à la République de Chypre et le coût des services nécessaires uniquement aux aéronefs militaires britanniques qui ne sont pas immatriculés comme aéronefs civils incombe au Royaume-Uni.

e) Tant que la faculté d'utiliser l'aérodrome de Tymbou conformément à l'article 8 de la présente partie de la présente annexe leur sera nécessaire, les autorités britanniques verseront une somme couvrant les frais de loyer et le coût des travaux d'entretien entrepris à la demande du Royaume-Uni que les autorités de la République de Chypre auront payés pour les terrains constituant les pistes, voies de circulation et aires de dispersion de Tymbou qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, étaient propriété privée. Le montant de cette somme fera l'objet de négociations entre les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre. En cas de désaccord, ce montant sera fixé comme s'il s'agissait d'une somme due en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de la troisième partie¹ de la présente annexe.

f) La répartition des frais de construction, d'amélioration et de modification importante des installations fournies dans l'intérêt commun des autorités britanniques et des autorités de la République de Chypre, ainsi que des frais afférents au contrôle prévu à l'article 10 de la présente partie de la présente annexe (y compris le paiement de toute indemnité due pour moins-value de biens immeubles résultant de l'exercice de ce contrôle), fera l'objet d'un accord spécial.

g) Sous réserve des dispositions des alinéas c et f ci-dessus, la République de Chypre ne participe pas aux frais des services fournis par le Royaume-Uni, lors même que ces services peuvent être utilisés par les aéronefs civils.

2. a) La République de Chypre a le droit de conserver tous les droits d'atterrissage et droits analogues perçus à raison de l'utilisation de l'aérodrome par les aéronefs civils (y compris les aéronefs militaires britanniques immatriculés comme aéronefs civils).

¹ Voir p. 45 de ce volume.

(b) No landing fees or other similar fees shall be chargeable in respect of United Kingdom military aircraft which are not registered as civil aircraft.

(c) No charge on account of rent shall be payable by either Government to the other in respect of land or other immovable property in the joint user area or provided for the joint use of the authorities of the United Kingdom and of the authorities of the Republic of Cyprus.

A N N E X B

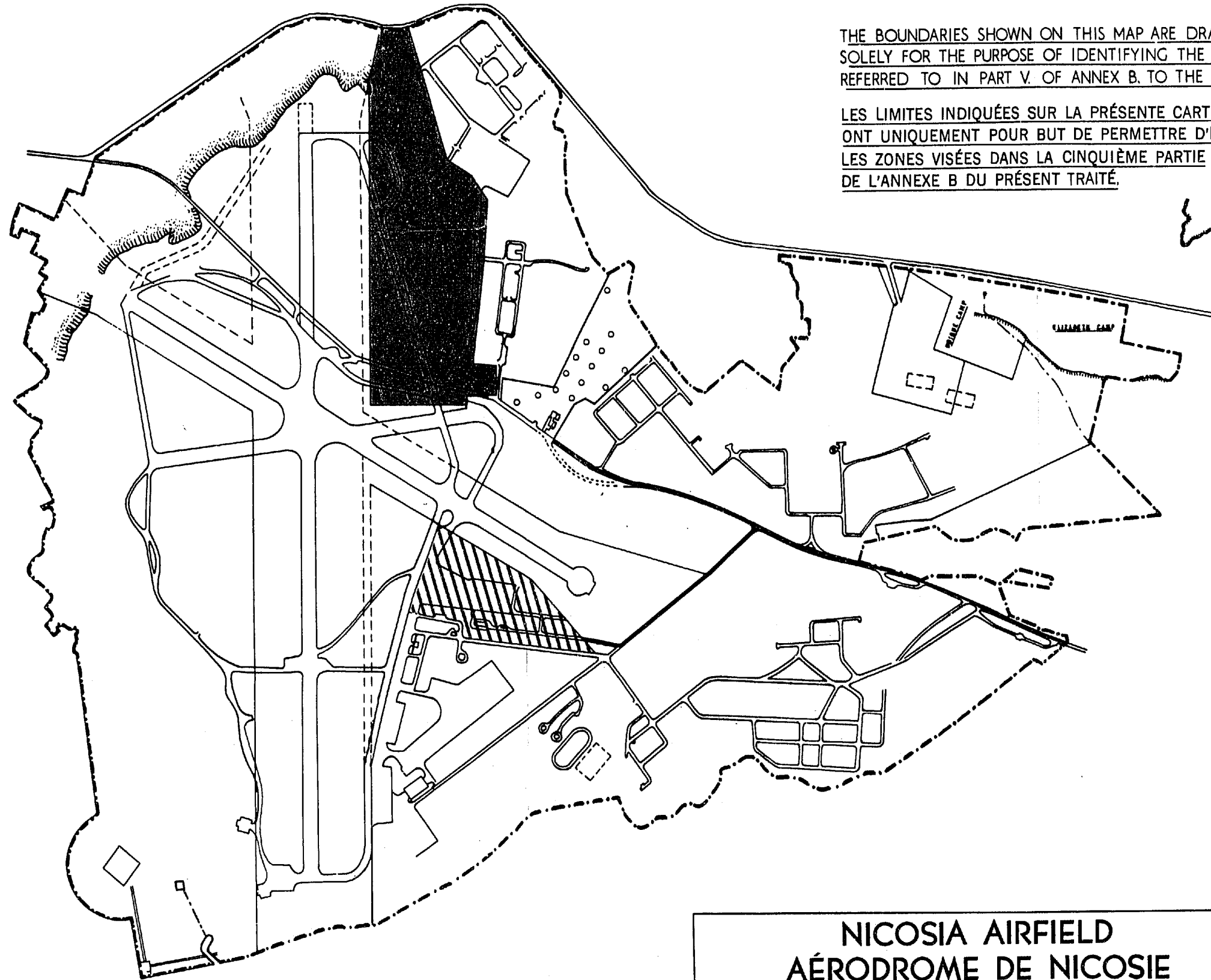
PART VI

Section 1

Subject to the provisions of this Treaty, the United Kingdom shall make payments in respect of the items indicated below :

- (a) Fees and charges which may in accordance with any legislation for the time being in force in the Republic of Cyprus be levied or taken in the Department of Lands and Surveys of the Republic of Cyprus in matters relating to immovable property, and stamp duties payable under the provisions of any such legislation in respect of transfers of immovable property ;
- (b) A contribution to the Republic of Cyprus, in respect of immovable property occupied by the United Kingdom authorities within the territory of the Republic of Cyprus, which shall be calculated on a basis to be agreed between the United Kingdom and the Republic of Cyprus taking into account the extent to which facilities or services rendered by local authorities and normally included in general rating assessments are enjoyed by the United Kingdom authorities and the services and facilities provided or undertaken by the United Kingdom authorities on their own behalf ;
- (c) Port dues, fees and charges which may be levied or taken in accordance with any legislation for the time being in force in the Republic of Cyprus ;
- (d) Subject to such special agreements as may be concluded with regard to public utilities, payments for services provided by public utilities in the Republic of Cyprus to the United Kingdom authorities in connexion with the supply of water, electricity, gas and telecommunications services ;
- (e) Actual expenditure by the Republic of Cyprus necessarily incurred in connexion with, and in so far as it relates to—
 - (i) the control over activities for which provision is made in paragraph 1 of Section 3 of Part II¹ of this Annex, and
 - (ii) the installing of suppressors pursuant to paragraph 2 of Section 3 of Part II of this Annex ;
- (f) Reimbursement of any compensation due to any person for any diminution in the market value of any tangible property, or for any loss or damage in consequence of the restriction in the use of, or the prohibition of accessibility to, any immovable property, resulting from the exercise of the control referred to in sub-paragraph (e) (i) of this Section ;

¹ See p. 24 of this volume.



THE BOUNDARIES SHOWN ON THIS MAP ARE DRAWN SOLELY FOR THE PURPOSE OF IDENTIFYING THE AREAS REFERRED TO IN PART V. OF ANNEX B. TO THE TREATY.

LES LIMITES INDIQUÉES SUR LA PRÉSENTE CARTE ONT UNIQUEMENT POUR BUT DE PERMETTRE D'IDENTIFIER LES ZONES VISÉES DANS LA CINQUIÈME PARTIE DE L'ANNEXE B DU PRÉSENT TRAITÉ.

NICOSIA AIRFIELD
AÉRODROME DE NICOSIE

b) Aucun droit d'atterrissage ou droit analogue ne peut être perçu en ce qui concerne les aéronefs militaires britanniques qui ne sont pas immatriculés comme aéronefs civils.

c) Aucun des deux gouvernements n'est tenu de verser à l'autre une redevance pour l'utilisation des terrains et autres biens immeubles situés dans la zone d'utilisation commune ou destinés à l'usage commun des autorités britanniques et des autorités de la République de Chypre.

A N N E X E B

SIXIÈME PARTIE

Article premier

Sous réserve des dispositions du présent Traité, le Royaume-Uni doit effectuer les paiements suivants :

- a) Les droits et taxes qui, conformément à la législation en vigueur dans la République de Chypre, peuvent être imposés ou perçus par le Service des terres et des relevés de la République de Chypre en matière de biens immeubles, ainsi que les droits de timbre payables en vertu des dispositions de cette législation sur les mutations de biens immeubles ;
- b) Une contribution versée à la République de Chypre au titre des biens immeubles occupés par les autorités britanniques dans le territoire de la République de Chypre et calculée sur une base à déterminer d'un commun accord entre le Royaume-Uni et la République de Chypre en tenant compte de la mesure dans laquelle les autorités britanniques utilisent les installations ou services fournis par les autorités locales et normalement compris dans la répartition générale des impôts, ainsi que des services et installations que les autorités britanniques fournissent pour leur propre compte ;
- c) Les droits et taxes de port qui peuvent être imposés ou perçus conformément à la législation en vigueur dans la République de Chypre ;
- d) Sous réserve des accords spéciaux qui peuvent être conclus en ce qui concerne les services publics, le paiement des prestations fournies par les services publics de la République de Chypre aux autorités britanniques touchant l'approvisionnement en eau, gaz et électricité ainsi que les télécommunications ;
- e) Les dépenses réelles nécessairement encourues par la République de Chypre en ce qui concerne :
 - i) Le contrôle de certaines activités prévu au paragraphe 1 de l'article 3 de la deuxième partie¹ de la présente annexe, et
 - ii) L'installation d'antiparasites en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de la deuxième partie de la présente annexe ;
- f) Le remboursement de toute indemnité due pour moins-value sur le marché de tout bien corporel ou pour toute perte ou dommage résultant des restrictions à l'usage d'un bien immeuble ou de l'interdiction d'y avoir accès imposées dans l'exercice du contrôle visé à l'alinéa e, i, du présent article ;

¹ Voir p. 25 de ce volume.

- (g) Fees and charges which may in accordance with any legislation for the time being in force in the Republic of Cyprus be levied or taken in respect of the grant of any permit, licence or certificate relating to the construction of any building or structure or in respect of the grant of any permission to develop immovable property ;
- (h) Fees, rents and other annual charges which may in accordance with any legislation for the time being in force in the Republic of Cyprus be levied or taken in respect of the grant of any permit, lease or licence for quarrying or for the extraction and removal of stones, shingle, sand, gravel or other substance from any part of the foreshore ;
- (i) Overtime fees payable in accordance with any legislation for the time being in force in the Republic of Cyprus to officers of the Republic of Cyprus in respect of services rendered to the United Kingdom authorities at ports or airports of the Republic of Cyprus ;
- (j) Sums payable in accordance with any legislation for the time being in force in the Republic of Cyprus to any municipality or other local authority as a contribution to the cost of the construction of any public street on which immovable property owned by a United Kingdom authority abuts ;
- (k) Any recoupment or betterment charge recoverable in accordance with any legislation for the time being in force in the Republic of Cyprus in respect of the development of immovable property surrendered, under the provisions of paragraph 2 of Section 6 of Part III¹ of this Annex, and returned by agreement to the Government of the United Kingdom, or a United Kingdom authority.

Section 2

Nothing in this Part of this Annex shall prevent the conclusion of any special agreement or arrangement by the Republic of Cyprus and the United Kingdom in respect of any of the matters covered by this Part of this Annex.

A N N E X C

Section 1

1. For the purposes of this Annex :
 - (a) "Force" means—
 - (i) in relation to the forces of the United Kingdom and to the forces of any other country within the British Commonwealth of Nations to which this Annex applies pursuant to paragraph 3 of this Section, the personnel belonging to the land, sea and air armed services of that country when in the territory of the Republic of Cyprus, provided that the person in question is posted or attached to or is on an official visit to any unit stationed in the Island of Cyprus, or is in the Island in the course of transit on an official movement order ;
 - (ii) in relation to the forces of the Republic of Cyprus, Greece, or Turkey, the personnel belonging to the land, sea and air armed services of those countries when in the Akrotiri Sovereign Base Area or the Dhekelia Sovereign Base Area, provided that

¹ See p. 44 of this volume.

- g) Les droits et taxes qui, conformément à la législation en vigueur dans la République de Chypre, peuvent être imposés ou perçus pour l'octroi de toute autorisation, licence ou certificat relatifs à la construction d'un bâtiment ou édifice ou pour l'octroi de toute autorisation permettant d'apporter des améliorations à un bien immeuble ;
- h) Les droits, loyers et autres charges annuelles qui, conformément à la législation en vigueur dans la République de Chypre, peuvent être imposés ou perçus pour l'octroi de toute autorisation, concession ou licence d'exploitation de carrières ou d'extraction et de transport de pierres, galets, sable, gravier ou autre substance dans toute partie de la plage découvrant à marée basse ;
- i) Les heures supplémentaires qui, conformément à la législation en vigueur dans la République de Chypre doivent être payées aux fonctionnaires de la République de Chypre, à raison des services qu'ils rendent aux autorités britanniques dans les ports et aéroports de la République de Chypre ;
- j) Les sommes qui, conformément à la législation en vigueur dans la République de Chypre, sont payables à toute municipalité ou autre autorité locale pour participer aux frais de construction de toute voie publique à laquelle aboutit un bien immeuble appartenant à une autorité britannique ;
- k) Toute indemnité ou taxe de plus-value qui, conformément à la législation en vigueur dans la République de Chypre, peut être due à raison des améliorations apportées à un bien immeuble cédé en vertu du paragraphe 2 de l'article 6 de la troisième partie¹ de la présente annexe et faisant retour au Gouvernement du Royaume-Uni ou à une autorité britannique à la suite d'un accord.

Article 2

Aucune disposition de la présente partie de la présente annexe n'empêche la République de Chypre et le Royaume-Uni de conclure des accords ou arrangements spéciaux sur l'une quelconque des matières traitées dans la présente partie de la présente annexe.

A N N E X E C

Article premier

1. Aux fins de la présente annexe :

- a) Le terme « force » désigne :
 - i) En ce qui concerne les forces du Royaume-Uni et les forces de tout autre pays du Commonwealth britannique auquel la présente annexe s'applique en vertu du paragraphe 3 du présent article, le personnel appartenant aux armées de terre, de mer et de l'air de ce pays quand il se trouve sur le territoire de la République de Chypre, à condition que l'intéressé soit affecté ou attaché à une unité cantonnée dans l'île de Chypre, qu'il soit en visite officielle auprès d'une telle unité ou qu'il se trouve dans l'île en transit et en vertu d'un ordre de mission ;
 - ii) En ce qui concerne les forces de la République de Chypre, de la Grèce ou de la Turquie, le personnel appartenant aux armées de terre, de mer et de l'air de ces pays quand il se trouve dans les zones de souveraineté d'Akrotiri ou de Dhekelia,

¹ Voir p. 45 de ce volume.

the person in question is posted or attached to or is on an official visit to any unit stationed in the Island of Cyprus, or is in the Island in the course of transit on an official movement order ;

this definition shall apply, for the period of one year from the date of entry into force of this Treaty, to personnel of the land, sea and air armed services of the Contracting Parties when visiting the Island of Cyprus to make use of official leave and recreation facilities established there, and shall so apply thereafter unless the receiving State gives three months' notice to the sending State of its wish that this definition shall no longer so apply ;

- (b) "Civilian component" means the civilian personnel accompanying a force as defined above who are employed in the service of a force or by an authorised service organisation accompanying a force, and who are not stateless persons nor nationals of nor ordinarily resident in the territory of the receiving State as hereinafter defined ;
- (c) "Authorised service organisation" means any one of the organisations listed in the Schedule ¹ to Part I of Annex B to this Treaty ;
- (d) "Dependent" means—
- (i) the wife or husband of,
 - (ii) any person wholly or mainly maintained by or in the custody or charge of, and
 - (iii) any other person (not being a national of nor ordinarily resident in the Republic of Cyprus) who is in domestic employment in the household of, a member of a force or civilian component ;
- (e) "Sending State" means the State to which the force in question belongs ;
- (f) "Receiving State" means—
- (i) in relation to the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area, the United Kingdom,
 - (ii) in relation to the territory of the Republic of Cyprus, the Republic of Cyprus ;
- (g) "The territory of the receiving State" means—
- (i) in relation to the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area, the territory of the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area as defined in Annex A ² to this Treaty,
 - (ii) in relation to the Republic of Cyprus, the territory of the Republic of Cyprus as defined in Article 1 of this Treaty,
- and includes the territorial sea adjacent to each such territory ;
- (h) "Service authorities of the sending State" means those authorities of a sending State who are empowered by its law to enforce the service law of that State with respect to members of its forces or civilian component or dependents ;

¹ See p. 22 of this volume.

² See p. 16 of this volume.

à condition que l'intéressé soit affecté ou attaché à une unité cantonnée dans l'île de Chypre, qu'il soit en visite officielle auprès d'une telle unité ou qu'il se trouve dans l'île en transit et en vertu d'un ordre de mission ;

Cette définition s'appliquera, pendant une durée d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, au personnel des armées de terre, de mer et de l'air des Parties contractantes qui se rend dans l'île de Chypre en permission officielle pour utiliser les moyens de distraction qui s'y trouvent, et elle s'appliquera de même par la suite à moins que l'État de séjour ne fasse connaître à l'État d'origine, trois mois à l'avance, son désir que ladite définition ne reçoive plus cette application ;

- b) L'expression « élément civil » désigne le personnel civil, accompagnant une force telle que définie ci-dessus, qui est employé au service d'une force ou d'un organisme agréé accompagnant une force et qui n'est ni apatride ni ressortissant ou résident habituel de l'État de séjour tel que défini ci-dessous ;
- c) L'expression « organisme agréé » désigne l'un quelconque des organismes d'aide aux armées énumérés dans l'appendice¹ à la première partie de l'annexe B du présent Traité ;
- d) L'expression « personne à charge » désigne :
- i) Le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil,
 - ii) Toute personne entièrement ou principalement à la charge, ou confiée à la garde, d'un membre d'une force ou d'un élément civil, et
 - iii) Toute autre personne qui, n'étant pas un ressortissant ou un résident habituel de la République de Chypre, est employée comme domestique au foyer d'un membre d'une force ou d'un élément civil ;
- e) L'expression « État d'origine » désigne l'État dont relève la force en question ;
- f) L'expression « État de séjour » désigne :
- i) En ce qui concerne les zones de souveraineté d'Akrotiri et de de Dhekelia, le Royaume-Uni,
 - ii) En ce qui concerne le territoire de la République de Chypre, la République de Chypre ;
- g) L'expression « territoire de l'État de séjour » désigne :
- i) En ce qui concerne les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, le territoire de la zone de souveraineté d'Akrotiri et de la zone de souveraineté de Dhekelia tel qu'il est défini à l'annexe A² du présent Traité,
 - ii) En ce qui concerne la République de Chypre, le territoire de la République de Chypre tel qu'il est défini à l'article premier du présent Traité,
- et comprend la mer territoriale adjacente à chacun de ces territoires ;
- h) L'expression « autorités militaires de l'État d'origine » désigne les autorités de l'État d'origine qui, en vertu de la législation de cet État, sont chargées d'appliquer les lois militaires dudit État aux membres de ses forces ou de son élément civil ou aux personnes à charge ;

¹ Voir p. 23 de ce volume.

² Voir p. 17 de ce volume.

- (i) "Service vehicles" means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the official service of a force or authorised service organisation ;
- (j) "Sites" means the Sites which the Government of the United Kingdom is entitled to use pursuant to Section 1 of Part II¹ of Annex B to this Treaty ;
- (k) References to the Island of Cyprus, or to the Akrotiri Sovereign Base Area or to the Dhekelia Sovereign Base Area shall include the adjacent territorial sea.

2. "Forces of the United Kingdom" in this Annex shall be understood as including the forces of any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom is responsible.

3. If the United Kingdom so requests on behalf of the Government of any country within the British Commonwealth of Nations whose forces may from time to time be stationed with or operating in conjunction with the forces of the United Kingdom based on the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area, and if the United Kingdom declares on behalf of the Government in question that such Government accepts the obligations under this Annex of the United Kingdom as a sending State, then the Republic of Cyprus undertakes to grant the rights set out in this Annex to the authorities of the Government in question, their forces, authorised service organisations, members of the force or civilian component, and dependents to the same extent as they are granted to those of the United Kingdom.

4. Notwithstanding paragraphs 1 and 3 of this Section, the sending State and the receiving State may agree that certain individuals, units or formations shall not be regarded as constituting or included in a "force" for the purposes of this Annex.

Section 2

It is the duty of a force and an authorised service organisation and the members of a force or civilian component as well as their dependents to respect the law of the receiving State, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Treaty and, in particular, from any political activity in the receiving State. It is also the duty of the sending State to take necessary measures to that end.

Section 3

1. Subject to the relevant provisions of Part II of Annex B to this Treaty and to compliance with arrangements made by agreement for the administration of the boundaries between the Republic of Cyprus and the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area, and provided that they are in possession of the appropriate identity document as laid down in paragraph 2 of this Section, members of a force or civilian component and dependents shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of a receiving State. They shall also be exempt from the regulations of the receiving State on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of the receiving State.

¹ See p. 24 of this volume.

- i) L'expression « véhicules militaires » désigne les véhicules, y compris les véhicules en location, qui sont exclusivement au service officiel d'une force ou d'un organisme agréé ;
- j) L'expression « terrains réservés » désigne les emplacements que le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit d'utiliser en vertu de l'article premier de la deuxième partie¹ de l'annexe B du présent Traité ;
- k) Les références à l'île de Chypre ou aux zones de souveraineté d'Akrotiri ou de Dhekelia comprennent la mer territoriale adjacente.

2. Dans la présente annexe, l'expression « forces britanniques » doit s'entendre comme comprenant les forces de tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

3. Si le Royaume-Uni en fait la demande au nom du Gouvernement d'un pays du Commonwealth britannique dont les forces peuvent de temps à autre être cantonnées avec les forces britanniques des zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia ou opérer en liaison avec elles, et si le Royaume-Uni déclare au nom du Gouvernement en question que ce Gouvernement accepte les obligations que la présente annexe impose au Royaume-Uni en tant qu'État d'origine, la République de Chypre s'engage à accorder les droits énoncés dans la présente annexe aux autorités du Gouvernement en question, à leurs forces, aux organismes agréés, aux membres de la force ou de l'élément civil et aux personnes à charge dans les mêmes conditions qu'à ceux du Royaume-Uni.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article, l'État d'origine et l'État de séjour peuvent convenir que certains individus, unités ou formation ne seront pas considérés comme constituant une « force » ou comme compris dans une « force » aux fins de la présente annexe.

Article 2

Les membres d'une force, d'un élément civil ou d'un organisme agréé, ainsi que les personnes à leur charge, sont tenus de respecter les lois en vigueur dans l'État de séjour et de s'abstenir sur le territoire de cet État de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Traité et en particulier de toute activité politique. Au surplus, les autorités de l'État d'origine sont tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions pertinentes de la deuxième partie de l'annexe B du présent Traité et à condition de se conformer aux arrangements pris d'un commun accord pour l'administration des frontières entre la République de Chypre et les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia et d'être en possession du document d'identité approprié prévu au paragraphe 2 du présent article, les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à charge sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire d'un État de séjour. Ils ne sont pas davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers. Toutefois, ils ne sont pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile dans le territoire de l'État de séjour.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Section, the appropriate identity document, which shall be produced on demand by a person authorised to make a demand, is—

- (a) in respect of a member of a force, his official naval, military or air force identity card, showing names, date of birth, rank and number (if any), service and photograph, together with a further document in the English, Greek and Turkish languages, indicating that he is a member of that force,
- (b) in respect of a member of a civilian component or a dependent, a passport, or an identity document in the English, Greek and Turkish languages indicating its bearer's status as a member of a civilian component or a dependent.

3. If a member of a force or civilian component leaves the employ of the sending State or an authorised service organisation and is not repatriated, the authorities of the sending State shall immediately inform the authorities of the receiving State, giving such particulars as may be required. The authorities of the sending State shall similarly inform the authorities of the receiving State of any member of a force who has absented himself without leave for more than 21 days.

4. If the receiving State has requested the removal from its territory of a member of a force or civilian component or has made an expulsion order against an ex-member of a force or civilian component or against a dependent of a member or ex-member, the authorities of the sending State shall be responsible for receiving the person concerned within their own territory or otherwise disposing of him outside the receiving State. This paragraph shall apply only to persons who are not nationals of the receiving State and have entered the receiving State as members of a force or civilian component or for the purpose of becoming such members, and to the dependents of such persons.

Section 4

The receiving State shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence or service driving permit issued by the sending State or the authorities of any territory under its jurisdiction to a member of a force or civilian component, or a dependent.

Section 5

1. Members of a force may wear uniform or civilian clothes ; they shall, however, wear uniform when actually performing their official duties within the territory of the receiving State. This paragraph shall not preclude the conclusion of special arrangements on this matter between the authorities of the sending and receiving States.

2. Service vehicles of a sending State shall carry a distinctive mark indicating their status as such, in addition to their registration number.

Section 6

Members of a force may possess and carry arms, if they are authorised to do so by their orders. The receiving and sending States shall give sympathetic consideration to requests from each other concerning the possession and carriage of arms.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le document d'identité approprié, qui doit être produit à toute réquisition d'une personne habilitée à cet effet, est :

- a) Pour un membre d'une force, sa carte d'identité officielle de membre des armées de terre, de mer ou de l'air, munie d'une photographie et mentionnant les noms et prénoms, la date de naissance, le grade, le service et, s'il y a lieu, le numéro matricule, ainsi qu'un document supplémentaire en langues anglaise, grecque et turque indiquant qu'il est membre de cette force ;
- b) Pour un membre d'un élément civil ou une personne à charge, un passeport ou une pièce d'identité en langues anglaise, grecque et turque indiquant que le porteur a qualité de membre d'un élément civil ou de personne à charge.

3. Si un membre d'une force ou d'un élément civil cesse d'être au service de l'État d'origine ou d'un organisme agréé et n'est pas rapatrié, les autorités de l'État d'origine en informent immédiatement les autorités de l'État de séjour en leur donnant toutes indications utiles. Les autorités de l'État d'origine informent, dans les mêmes conditions, les autorités de l'État de séjour de toute absence illégale d'un membre d'une force dépassant 21 jours.

4. Si l'État de séjour a demandé l'éloignement de son territoire d'un membre d'une force ou d'un élément civil, ou a pris un arrêté d'expulsion contre un ex-membre d'une force ou d'un élément civil ou contre une personne à charge d'un membre ou d'un ex-membre, les autorités de l'État d'origine sont tenues de les recevoir sur leur territoire ou tout au moins de leur faire quitter le territoire de l'État de séjour. Ce paragraphe ne s'applique qu'aux personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'État de séjour et qui sont entrées dans ledit État en qualité de membres d'une force ou d'un élément civil ou en vue de le devenir ou de personne à charge de ceux-ci.

Article 4

L'État de séjour accepte comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par l'État d'origine ou par les autorités de tout territoire sous sa juridiction à un membre d'une force ou d'un élément civil ou à une personne à charge.

Article 5

1. Les membres d'une force peuvent porter l'uniforme ou la tenue civile ; cependant, ils doivent porter l'uniforme dans l'exécution du service sur le territoire de l'État de séjour. Le présent paragraphe n'empêche pas les autorités des États d'origine et de séjour de conclure des arrangements spéciaux à ce sujet.

2. Les véhicules militaires d'un État d'origine portent, en plus de leur numéro d'immatriculation, une marque distinctive indiquant leur statut en tant que tels.

Article 6

Les membres d'une force peuvent détenir et porter leurs armes à condition d'y être autorisés par le règlement qui leur est applicable. Les États de séjour et d'origine examineront avec bienveillance les demandes qu'ils se présenteront l'un à l'autre concernant la détention et le port d'armes.

Section 7

1. A receiving State shall give effect to the reasonable needs of a force to carry out its duties without hindrance and to maintain its normal administrative arrangements; and the following provisions shall apply in respect of any legislation (including subsidiary legislation) having the effect of prohibiting, hindering, limiting, or imposing conditions on, the possession, operation, or use for an official purpose of arms, explosives, vessels, aircraft, equipment or stores belonging to a force, or having the effect of hampering a force in the performance of its duties or in the provision of amenities for the members of a force, civilian component or dependents, that is to say—

- (a) if the armed services of the United Kingdom or their property were specifically exempted from the operation of any such legislation which was part of the law obtaining in the Island of Cyprus immediately before the entry into force of this Treaty, such exemption shall extend to a force for so long as such legislation continues to be in force and pending further legislation by the receiving State;
- b) if the armed services of the United Kingdom or their property were exempted from the operation of any legislation as above by virtue of Section 42 of the Interpretation Law of the Colony of Cyprus or of the rule of law with respect to the application of enactments to the Crown, such exemption shall extend to a force—
 - (i) until such legislation is repealed; or
 - (ii) until further legislation specifically providing for, or terminating, the exemption, as the case may be, is enacted; or
 - (iii) until the expiration of the period of one year from the date of the entry into force of this Treaty and of any further period that may be agreed upon in order to enable the sending and receiving States in consultation to examine the necessity or otherwise for the retention and specific provision of any such exemptions, and to enable the receiving State to enact legislation accordingly;

whichever shall first occur;

- (c) if the force or its property are not specifically exempted from the operation of any legislation as above, the receiving State shall give sympathetic consideration to requests for specific exemption of the force or of its property from the operation of the legislation hereinbefore mentioned;
- (d) if any such legislation shall be enacted by the receiving State after the entry into force of this Treaty, the receiving State shall give sympathetic consideration to requests for the exemption of the force or of its property from the operation thereof.

2. Authorised service organisations of a sending State shall be exempt, from legislation concerning the constitution, management and conduct of companies, or of organisations as such, and from legislation affecting their commercial and other activities, subject however to the relevant provisions of Part II of Annex B to this Treaty. The United Kingdom authorities shall comply with reasonable requests by the authorities of the Republic of Cyprus for information as to the activities of authorised service organisations.

Article 7

1. Un État de séjour doit, dans la mesure raisonnablement nécessaire, mettre une force à même d'exercer ses fonctions sans obstacle et d'assurer ses services administratifs normaux ; les dispositions ci-dessous sont applicables à l'égard de toutes lois (y compris les lois subsidiaires) ayant pour effet d'interdire, d'entraver, de limiter ou de soumettre à certaines conditions la détention, le fonctionnement ou l'usage, à des fins officielles, d'armes, explosifs, navires, aéronefs, matériel ou fournitures appartenant à une force, ou d'empêcher une force d'exercer ses fonctions ou de fournir des facilités à ses membres, aux membres d'un élément civil ou aux personnes à charge :

- a) Si les forces armées britanniques ou leurs biens étaient expressément exemptés de l'application de toutes lois de ce genre comprises dans la législation en vigueur dans l'île de Chypre immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Traité, cette exemption s'étendra à une force tant que lesdites lois resteront en vigueur et que d'autres lois n'auront pas été promulguées par l'état de séjour ;
- b) Si les forces armées britanniques ou leurs biens étaient exemptés de l'application des lois en question en vertu de l'article 42 de la loi d'interprétation de la Colonie de Chypre ou du droit commun en vertu des dispositions relatives à l'application des actes législatifs à la Couronne, cette exemption s'étendra à une force :
 - i) Jusqu'à l'abrogation desdites lois, ou
 - ii) Jusqu'à la promulgation de nouvelles lois prévoyant expressément l'exemption ou y mettant fin, ou
 - iii) Jusqu'à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et de toute autre période qui pourra être fixée d'un commun accord pour permettre aux États d'origine et de séjour d'examiner de concert s'il est nécessaire ou non de maintenir et de prévoir expressément une exemption de ce genre, et pour permettre à l'État de séjour de légiférer en conséquence, selon la première hypothèse qui se présentera ;
- c) Si la force ou ses biens ne sont pas expressément exemptés de l'application des lois en question, l'État de séjour examine avec bienveillance les demandes tendant à ce que la force ou ses biens soient expressément exemptés de l'application desdites lois ;
- d) Si des lois de ce genre sont promulguées par l'État de séjour après l'entrée en vigueur du présent Traité, l'État de séjour examinera avec bienveillance les demandes tendant à ce que la force ou ses biens soient exemptés de l'application de ces lois.

2. Les organismes agréés d'un État d'origine sont exemptés des lois relatives à la constitution, l'administration et la gestion des sociétés et des organisations ainsi que des lois concernant leurs activités commerciales et autres, sous réserve toutefois des dispositions pertinentes de la deuxième partie de l'annexe B du présent Traité. Les autorités britanniques doivent donner suite aux demandes raisonnables de renseignements que les autorités de la République de Chypre peuvent leur présenter touchant les activités des organismes agréés.

Section 8

1. Subject to the provisions of this Section—

- (a) the service authorities of the sending State shall have the right to exercise within the receiving State all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them over all persons who are by the law of the sending State subject to the jurisdiction of its service Courts ;
- (b) the authorities of the receiving State shall have jurisdiction over the members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences committed within the territory of the receiving State and punishable by the law of that State.

2.—(a) The service authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons who are by the law of the sending State subject to the jurisdiction of its service Courts with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of the sending State, but not by the law of the receiving State.

(b) The authorities of the receiving State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a force or civilian component and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of that State, punishable by its law but not by the law of the sending State.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Section an offence against the security of that State shall include—

- (i) treason against the State ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

- (a) The service authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of a force or civilian component or a dependent in relation to—
 - (i) offences solely against the property or security of that State, offences solely against the person or property of another member of the force or civilian component of that State or of a dependent, or offences committed solely within the Sites ;
 - (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence, the authorities of the receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offen-

Article 8

1. Sous réserve des dispositions du présent article,
 - a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer sur le territoire de l'État de séjour tous leurs pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire sur toutes personnes que la loi de l'État d'origine soumet à la juridiction de ses tribunaux militaires ;
 - b) Les autorités de l'État de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'État de séjour et punies par la législation de cet État.
2.
 - a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes que la loi de l'État d'origine soumet à la juridiction de ses tribunaux militaires en ce qui concerne les infractions punies par la législation de l'État d'origine, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet État, mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'État de séjour.
 - b) Les autorités de l'État de séjour ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres d'une force ou d'un élément civil et sur les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions punies par les lois de l'État de séjour, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de l'État, mais ne tombant pas sous le coup de la législation de l'État d'origine.
 - c) Au sens du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :
 - i) La trahison,
 - ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de défense nationale.
3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes sont applicables :
 - a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un membre d'une force ou d'un élément civil ou sur une personne à charge en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet État, les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre de la force ou d'un élément civil de cet État ou bien d'une personne à charge, ou les infractions commises uniquement à l'intérieur des terrains réservés ;
 - ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.
 - b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de l'État de séjour exercent par priorité leur juridiction.
 - c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examinent avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre État lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient et dans les

ces where the receiving State has the primary right and where the service authorities of the sending State can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court.

4. The foregoing provisions of this Section shall not imply any right for the service authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the receiving State, unless they are members of the forces of the sending State.

5.—(a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the arrest of members of a force or civilian component or their dependents in the territory of the receiving State and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of the receiving State shall notify promptly the service authorities of the sending State of the arrest of any member of a force or civilian component or a dependent.

(c) The sending State, if the receiving State is to exercise jurisdiction over a member of a force or civilian component or a dependent, shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the receiving State ; provided that the sending State undertakes to present him to the Courts of the receiving State for investigatory proceedings and trial when required.

6.—(a) The authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of the receiving and sending States shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7.—(a) A death sentence shall not be carried out in the receiving State on a member of a force or civilian component or a dependent if the legislation of either the receiving or the sending State does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of the receiving State shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the sending State for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of the sending State under the provisions of this Section within the territory of the receiving State.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Section by the authorities of one State and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the service authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of the receiving State.

9. Whenever a member of a force or civilian component or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of the receiving State he shall be entitled—

(a) to a prompt and speedy trial ;

cas d'infraction mineure lorsque l'État de séjour a le droit d'exercer par priorité sa juridiction et lorsque les autorités militaires de l'État d'origine peuvent imposer une peine appropriée par la voie disciplinaire sans avoir recours à un tribunal.

4. Les dispositions du présent article ne comportent pour les autorités militaires de l'État d'origine aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants de l'État de séjour ou sur les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins que ceux-ci soient membres des forces armées de l'État d'origine.

5. a) Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour l'arrestation des membres d'une force de l'État d'origine ou d'un élément civil ou des personnes à charge sur le territoire de l'État de séjour et pour leur remise à l'autorité qui a à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités de l'État de séjour notifient dans les délais les plus brefs aux autorités militaires de l'État d'origine l'arrestation de tout membre d'une force ou d'un élément civil ou d'une personne à charge.

c) Si l'État de séjour a à exercer sa juridiction sur un membre d'une force ou d'un élément civil ou sur une personne à charge, l'État d'origine a le droit d'en assurer la garde jusqu'à sa mise en jugement par l'État de séjour ; toutefois, l'État d'origine s'engage à mettre l'intéressé à la disposition des tribunaux de l'État de séjour sur leur demande aux fins d'enquête et de jugement.

6. a) Les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Les autorités des États de séjour et d'origine, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Il ne peut être procédé à l'exécution d'une condamnation capitale contre un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge sur le territoire de l'État de séjour si la législation de l'État de séjour ou de l'État d'origine ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

b) Les autorités de l'État de séjour examinent avec bienveillance les demandes des autorités de l'État d'origine en vue de prêter assistance à celles-ci pour l'exécution des peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire de l'État de séjour par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un inculpé a été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités d'un État et a été acquitté ou condamné, il ne peut plus être jugé de nouveau du chef de la même infraction par les autorités de l'autre État. Toutefois, le présent paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires de l'État d'origine jugent un membre d'une force pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de l'omission constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités de l'État de séjour.

9. Quand un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge est poursuivi devant les juridictions de l'État de séjour, il a droit :

a) à être jugé rapidement ;

- (b) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the receiving State ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the receiving State ;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of the sending State and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

Section 9

1. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for damage to any property owned by the former and used by the land, sea or air armed services of the former, if such damage—

- (a) was caused by a member or an employee of the armed services of the latter Contracting Party in the execution of his duties ; or
- (b) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the latter Contracting Party and used by its armed services provided either that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage was being used in connexion with official duties or that the damage was caused to property being so used.

However, paragraph 2 of this Section, and not this paragraph, shall apply to claims for such damage if the damage was caused by the malicious act of a member or employee of the armed services of the former Contracting Party. Claims for maritime salvage by one Contracting Party against any other Contracting Party shall be waived, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Contracting Party and being used by its armed services.

2.—(a) In the case of damage caused or arising as stated in paragraph 1 of this Section to other property owned by a Contracting Party and located in its territory, the issue of the liability of any other Contracting Party shall be determined and the amount of damage shall be assessed, unless the Contracting Parties concerned agree otherwise, by a sole arbitrator selected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph. The arbitrator shall also decide any counter-claims arising out of the same incident.

(b) The arbitrator referred to in sub-paragraph (a) above shall be selected by agreement between the Contracting Parties concerned from amongst the nationals of the receiving State who hold or have held high judicial office. If the Contracting Parties concerned are unable, within two months, to agree upon the arbitrator, either may request the President of the High Court of Justice of the Republic of Cyprus to select an arbitrator with the aforesaid qualifications.

(c) Any decision taken by the arbitrator shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.

- b) à être tenu informé, dans un délai raisonnable avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) à être confronté avec les témoins à charge ;
- d) à ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction de l'État de séjour a le pouvoir de les y obliger ;
- e) à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque dans l'État de séjour ;
- f) s'il l'estime nécessaire, aux services d'un interprète compétent ;
- g) à communiquer avec un représentant du gouvernement de l'État d'origine et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

Article 9

1. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une autre Partie contractante pour les dommages causés aux biens de l'État qui sont utilisés par ses forces armées de terre, de mer ou de l'air :

- a) Si le dommage est causé par un membre des forces armées de l'autre Partie contractante, ou par un employé de celle-ci, dans l'exercice de ses fonctions, ou
- b) S'il est causé par un véhicule, un navire ou un aéronef de l'autre Partie contractante et utilisé par ses forces armées, à condition, ou que le véhicule, le navire ou l'aéronef causant du dommage ait été utilisé pour l'exécution du service, ou que le dommage ait été causé à des biens utilisés dans les mêmes conditions.

Toutefois, c'est le paragraphe 2 du présent article et non le présent paragraphe qui s'applique à ces demandes d'indemnité lorsque le dommage est dû à la malveillance d'un membre ou d'un employé des forces armées de la première Partie contractante. Les demandes d'indemnité pour sauvetage maritime formulées par une Partie contractante à l'encontre d'une autre Partie contractante font l'objet de renonciation sous réserve que le navire ou la cargaison sauvés soient la propriété d'une Partie contractante et soient utilisés par ses forces armées.

2. a) Dans le cas de dommages autres que les dommages prévus au paragraphe 1 du présent article qui ont été causés aux biens d'une Partie contractante situés sur le territoire de celle-ci, et pour autant que les Parties contractantes intéressées n'aient pas conclu d'autre accord, il sera prononcé sur la responsabilité et le montant du dommage par un arbitre unique choisi conformément aux dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe. L'arbitre connaîtra également des demandes reconventionnelles éventuelles.

b) L'arbitre prévu à l'alinéa a ci-dessus sera choisi par accord entre les Parties contractantes intéressées parmi les ressortissants de l'État de séjour exerçant ou ayant exercé une haute fonction judiciaire. Si les Parties contractantes intéressées n'ont pu, à l'expiration d'un délai de deux mois, se mettre d'accord sur la désignation de cet arbitre, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Haute Cour de Justice de la République de Chypre de choisir un arbitre répondant aux qualifications indiquées ci-dessus.

- c) Toute décision prise par l'arbitre sera définitive et liera les Parties contractantes.

(d) The amount of any compensation awarded by the arbitrator shall be distributed in accordance with the provisions of sub-paragraphs (e) (i), (ii) and (iii) of paragraph 5 of this Section.

(e) The compensation of the arbitrator shall be fixed by agreement between the Contracting Parties concerned and shall, together with the necessary expenses incidental to the performance of his duties, be defrayed in equal proportions by them.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Section, the expression "owned by a Contracting Party" in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Contracting Party or requisitioned by it on bare boat terms or seized by it in prize (except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than such Contracting Party).

4. Each Contracting Party waives all its claims against any other Contracting Party for injury or death suffered by any member of its armed services while such member was engaged in the performance of his official duties.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Section, claims (other than contractual claims and those to which the provisions of paragraph 7 or 8 of this Section apply) arising out of acts or omissions of members of a force or civilian component done in the performance of official duty, or out of acts or omissions of persons locally employed in the service of a force done in the performance of their duties as such, or out of any other act, omission or occurrence for which a force or civilian component is legally responsible, and causing damage in the territory of the receiving State to third parties, other than any of the Contracting Parties, shall be dealt with by the receiving State in accordance with the following provisions :

- (a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the receiving State with respect to claims arising from the activities of its own armed forces.
- (b) The receiving State may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the receiving State in its currency.
- (c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the receiving State, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive upon the Contracting Parties.
- (d) Every claim paid by the receiving State shall be communicated to the sending States concerned together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraphs (e) (i), (ii) and (iii) of this paragraph. In default of a reply within two months the proposed distribution shall be regarded as accepted.
- (e) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding sub-paragraphs of this paragraph and paragraph 2 of this Section shall be distributed between the Contracting Parties, as follows :
 - (i) Where one sending State alone is responsible, the amount awarded or adjudged, shall be distributed in the proportion of 25 per cent chargeable to the receiving State and 75 per cent chargeable to the sending State.

d) Le montant de toute indemnité attribuée par l'arbitre sera réparti comme il est prévu aux alinéas e, i, ii et iii du paragraphe 5 du présent article.

e) La rémunération de l'arbitre sera fixée par accord entre les Parties contractantes intéressées et sera, ainsi que les dépenses qu'aura occasionnées l'accomplissement de ses fonctions, supportée par parts égales par lesdites Parties.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à tout navire affrété en coque nue par une Partie contractante, ou réquisitionné par elle avec un contrat d'affrètement en coque nue, ou de bonne prise (sauf en ce qui concerne la partie du risque de perte et de la responsabilité supportée par une autre personne que cette Partie contractante).

4. Chaque Partie contractante renonce à demander une indemnité à une autre Partie contractante dans le cas où un membre de ses forces armées a subi des blessures ou est mort dans l'exécution du service.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les demandes d'indemnité (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat et que celles auxquelles les dispositions des paragraphes 7 ou 8 du présent article sont applicables) du chef d'actes ou de négligences dont un membre d'une force ou un élément civil est responsable dans l'exécution du service ou du chef d'actes ou de négligences dont une personne employée localement au service d'une force est responsable dans l'exercice de ses fonctions ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont une force ou un élément civil est légalement responsable et qui ont causé sur le territoire de l'État de séjour des dommages à un tiers autre que l'une des Parties contractantes, seront réglées par l'État de séjour conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les demandes d'indemnité sont introduites, instruites et les décisions prises conformément aux lois et règlements de l'État de séjour applicables en la matière à ses propres forces armées.
- b) L'État de séjour peut statuer sur ces dommages ; il procède au paiement des indemnités allouées dans sa propre monnaie.
- c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement direct de l'affaire ou d'une décision de la juridiction compétente de l'État de séjour, ou la décision de la même juridiction déboutant le demandeur, lie définitivement les Parties contractantes.
- d) Toute indemnité payée par l'État de séjour sera portée à la connaissance des États d'origine intéressés qui recevront en même temps un rapport circonstancié et une proposition de répartition établie conformément aux alinéas e, i, ii et iii du présent paragraphe. A défaut de réponse dans les deux mois, la proposition sera considérée comme acceptée.
- e) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages visés aux alinéas précédents du présent paragraphe et au paragraphe 2 du présent article sera répartie entre les Parties contractantes dans les conditions suivantes :
 - i) Quand un seul État d'origine est responsable, le montant de l'indemnité est réparti à concurrence de 25 pour 100 pour l'État de séjour et 75 pour 100 pour l'État d'origine.

- (ii) Where more than one State is responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among them ; however, if the receiving State is not one of the States responsible, its contribution shall be half that of each of the sending States.
- (iii) Where the damage was caused by the armed services of the Contracting Parties and it is not possible to attribute it specifically to one or more of those armed services, the amount awarded or adjudged shall be distributed equally among the Contracting Parties concerned ; however, if the receiving State is not one of the States by whose armed services the damage was caused, its contribution shall be half that of each of the sending States concerned.
- (iv) Every half-year, a statement of the sums paid by the receiving State in the course of the half-yearly period in respect of every case regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted shall be sent to the sending State concerned, together with a request for reimbursement. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time, in the currency of the receiving State.
- (f) In cases where the application of the provisions of sub-paragraphs (b) and (e) of this paragraph would cause a Contracting Party serious hardship, it may request the arrangement of a settlement of a different nature under the procedure set out in Article 10 of this Treaty.
- (g) A member of a force or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in the receiving State in a matter arising from the performance of his official duties.
- (h) Except in so far as sub-paragraph (e) of this paragraph applies to claims covered by paragraph 2 of this Section, the provisions of this paragraph shall not apply to any claim arising out of or in connexion with the navigation or operation of a ship or the loading, carriage, or discharge of a cargo, other than claims for death or personal injury to which paragraph 4 of this Section does not apply.

6. Where the United Kingdom is the only Contracting Party involved as a sending State in a claim, the following provisions shall apply, in lieu of those set out in sub-paragraphs (a) to (f) of paragraph 5 of this Section :

- (a) the claim shall be made to the appropriate District Officer or other officer nominated for the purpose by the Government of the receiving State (hereinafter in this paragraph referred to as the "Officer"), who shall forthwith notify the appropriate authorities of the sending State ;
- (b) the Officer shall, as expeditiously as possible, make any necessary investigation of the claim and shall forward to the appropriate authorities of the sending State particulars of the claim, together with the results of any such investigation, his recommendations and copies of any experts' reports or other documentary evidence which may have been obtained by him or submitted by the claimant ;
- (c) the appropriate authorities of the sending State shall, as expeditiously as possible and after making any further investigation that they may think necessary, consider the claim, taking into account the results of any investigation made by the Officer, his recommendations and any copies of experts' reports or other documents forwarded

- ii) Quand la responsabilité est encourue par plus d'un État, le montant de l'indemnité est réparti entre eux par parts égales ; toutefois, si l'État de séjour n'est pas un des États responsables, sa part sera la moitié de celle de chacun des États d'origine.
- iii) Si le dommage est causé par les forces armées des Parties contractantes sans qu'il soit possible de l'attribuer d'une manière précise à l'une ou à plusieurs de ces forces armées, le montant de l'indemnité sera réparti également entre les Parties contractantes intéressées ; toutefois, si l'État de séjour n'est pas un des États dont les forces armées ont causé le dommage, sa part sera la moitié de celle de chacun des États d'origine.
- iv) Semestriellement, un état des sommes payées par l'État de séjour au cours du semestre précédent pour les affaires pour lesquelles une répartition en pourcentage a été admise sera adressé à l'État d'origine intéressé accompagné d'une demande de remboursement. Le remboursement sera fait dans les plus brefs délais, dans la monnaie de l'État de séjour.
- f) Dans le cas où, par suite de l'application des dispositions des alinéas *b* et *e* du présent paragraphe, une Partie contractante se verrait imposer une charge qui l'affecterait trop lourdement, elle peut demander qu'il soit procédé à un règlement de l'affaire sur une base différente conformément à la procédure énoncée à l'article 10 du présent Traité.
- g) Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre d'une force ou d'un élément civil lorsqu'un jugement a été prononcé contre lui dans l'État de séjour s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service.
- h) Excepté dans la mesure où l'alinéa *e* du présent paragraphe s'applique aux demandes d'indemnité couvertes par le paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas de navigation, d'exploitation d'un navire, de chargement ou de déchargement ou de transport d'une cargaison, sauf s'il y a eu mort ou blessure d'une personne et que le paragraphe 4 du présent article ne soit pas applicable.

6. Lorsque le Royaume-Uni est la seule Partie contractante impliquée comme État d'origine dans une demande d'indemnité, les dispositions ci-après s'appliquent au lieu de celles des alinéas *a* à *f* du paragraphe 5 du présent article :

- a) La demande d'indemnité est présentée au fonctionnaire de district compétent ou à tout autre fonctionnaire désigné à cet effet par le gouvernement de l'État de séjour (dénommé « fonctionnaire » dans les alinéas suivants), qui doit en informer immédiatement les autorités compétentes de l'État d'origine ;
- b) Le fonctionnaire doit, aussi rapidement que possible instruire la demande d'indemnité et transmettre aux autorités compétentes de l'État d'origine un rapport circonstancié sur la demande ainsi que les résultats de l'instruction, ses recommandations et les copies de tous rapports d'experts ou autres éléments de preuve qu'il peut avoir obtenus ou que le demandeur peut lui avoir présentés ;
- c) Les autorités compétentes de l'État d'origine doivent, aussi rapidement que possible et après avoir procédé à tout complément d'instruction qu'elles jugent nécessaire, examiner la demande en tenant compte des résultats de l'instruction menée par le fonctionnaire, de ses recommandations et des copies de rapports d'experts ou autres

by him, and shall then notify the Officer whether they are prepared to pay any compensation in satisfaction of the claim and, if they are so prepared, the amount of such compensation ;

- (d) on receipt of that notification, the Officer shall communicate to the claimant its contents and, where the claimant accepts the amount of any compensation offered, the claim shall be settled by the Officer paying to the claimant the amount of compensation accepted by him, which shall then be reimbursed by the sending State ;
- (e) if a claim is rejected altogether, or if the claimant does not agree to the compensation offered to him, or if, within four months from the date of the submission of the claim no compensation is offered to the claimant, the question whether any compensation is payable or of the amount of such compensation, as the case may be, may be submitted by the claimant or by the Officer or by the appropriate authorities of the sending State to an arbitrator appointed in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Section, whose decision on the question shall be final and conclusive :

Provided that—

- (i) the receiving State may at any time elect that the provisions of sub-paragraphs (a) to (f) of paragraph 5 of this Section shall apply in lieu of the provisions of this paragraph, and the provisions of sub-paragraphs (a) to (f) of paragraph 5 of this Section shall apply to claims made after the expiration of four months from the notification of that election to the sending State ;
- (ii) the receiving State may at any time thereafter revoke the election aforesaid, and the provisions of this paragraph shall apply to claims made after the expiration of four months from the notification of that revocation to the sending State ;
- (iii) the right of election accorded by this proviso may be exercised by the receiving State as many times as that State may think fit ;
- (iv) the provisions of this paragraph shall not be interpreted as preventing the authorities of the sending State and the authorities of the receiving State from modifying by agreement the procedure to be applied in particular cases or particular classes of cases.

7.—(a) Claims against members of a force or civilian component arising out of tortious acts or omissions in the receiving State not done in the performance of official duty shall be dealt with in the following manner :

- (i) The authorities of the receiving State shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.
- (ii) The report shall be delivered to the authorities of the sending State, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.
- (iii) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the sending State shall make the payment themselves and inform the authorities of the receiving State of their decision and of the sum paid.

documents transmis par lui ; elles doivent alors faire savoir audit fonctionnaire si elles sont disposées à faire droit à la demande en versant une indemnité et, dans l'affirmative, lui indiquer le montant de cette indemnité ;

- d) Dès réception de cette notification, le fonctionnaire doit en communiquer la teneur au demandeur ; si ce dernier accepte le montant de l'indemnité offerte, le fonctionnaire règle la demande en versant au demandeur le montant de l'indemnité accepté par lui, qui est ensuite remboursé par l'État d'origine ;
- e) Si une demande d'indemnité est purement et simplement rejetée, si le demandeur n'accepte pas l'indemnité qui lui est offerte ou si, dans les quatre mois à compter de la date d'introduction de la demande, aucune indemnité n'a été offerte au demandeur, ce dernier ou le fonctionnaire ou les autorités compétentes de l'État d'origine peuvent soumettre la question du droit à indemnité ou du montant de l'indemnité, selon le cas, à un arbitre, désigné conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, dont la décision est souveraine. Toutefois,
- i) L'État de séjour peut à tout moment décider que les dispositions des alinéas *a* à *f* du paragraphe 5 du présent article s'appliqueront au lieu des dispositions du présent paragraphe, et les dispositions des alinéas *a* à *f* du paragraphe 5 du présent article s'appliqueront aux demandes d'indemnité introduites après l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la notification de cette décision à l'État d'origine ;
- ii) L'État de séjour peut à tout moment révoquer ladite décision, et les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux demandes d'indemnité introduites après l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la notification de cette révocation à l'État d'origine ;
- iii) L'État de séjour peut exercer aussi souvent qu'il le juge nécessaire l'option qui lui est offerte par cette clause ;
- iv) Les dispositions du présent paragraphe ne doivent pas être interprétées comme empêchant les autorités de l'État d'origine et les autorités de l'État de séjour de modifier d'un commun accord la procédure à appliquer dans des cas particuliers ou à certaines catégories d'affaires.

7. a) Les demandes d'indemnité contre les membres d'une force armée ou d'un élément civil fondées sur des actes dommageables ou des négligences qui n'ont pas été accomplis dans l'exécution du service sont réglées de la façon suivante :

- i) Les autorités de l'État de séjour instruisent la demande d'indemnité et fixent d'une manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite et le comportement de la personne lésée, et elles établissent un rapport sur l'affaire.
- ii) Ce rapport est envoyé aux autorités de l'État d'origine qui décident alors sans délai si elles procéderont à une indemnisation à titre gracieux, et dans ce cas en fixent le montant.
- iii) Si une offre d'indemnité à titre gracieux est faite et acceptée à titre de dédommagement intégral par le demandeur, les autorités de l'État d'origine effectuent elles-mêmes ce paiement et font connaître aux autorités de l'État de séjour leur décision et le montant de la somme versée.

(b) Nothing in sub-paragraph (a) of this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the receiving State to entertain an action against a member of a force or civilian component unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

8. Claims arising out of the unauthorised use of any vehicle of the armed services of a sending State shall be dealt with in accordance with paragraph 7 of this Section, except in so far as the force or civilian component is legally responsible.

9. If a dispute arises as to whether a tortious act or omission of a member of a force or civilian component was done in the performance of official duty or as to whether the use of any vehicle of the armed services of a sending State was unauthorised, the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 2 of this Section, whose decision on this point shall be final and conclusive.

10. The sending State shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the receiving State for members of a force or civilian component in respect of the civil jurisdiction of the courts of the receiving State except to the extent provided in sub-paragraph (g) of paragraph 5 of this Section.

11. The authorities of the sending State and of the receiving State shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims in regard to which the Contracting Parties are concerned.

12. This Section shall not apply to personnel employed by an authorised service organisation nor to claims by, or arising out of the acts or omissions of, such personnel.

13. This Section shall not apply to any claims arising between the Republic of Cyprus, Greece and Turkey nor to any claim, except a claim by or against the United Kingdom, arising out of the acts and omissions which take place within the territory of the Republic of Cyprus of the members of a force or civilian component of the Republic of Cyprus, Greece or Turkey.

14. Where the United Kingdom is the only Contracting Party involved as a sending State in claims made by United Kingdom personnel or their dependents, as defined in Part I¹ of Annex B to this Treaty, not being nationals of, nor ordinarily resident in, the receiving State, the provisions of paragraphs 5 (except for sub-paragraph (g) of that paragraph), 6, 7, 8 and 9, of this Section shall not apply to such claims, which shall be dealt with exclusively by the authorities of the sending State.

Section 10

1. Where the legal incidence of any form of taxation in the receiving State depends upon residence or domicile, periods during which a member of a force or civilian component is in the territory of that State by reason solely of his being a member of such force or civilian component shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a

¹ See p. 20 of this volume.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'opposent en rien à ce que la juridiction de l'État de séjour statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre d'une force ou d'un élément civil, pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été effectué.

8. Les demandes d'indemnité fondées sur l'usage non autorisé de tout véhicule des forces armées d'un État d'origine seront traitées conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent article sauf dans le cas où la force elle-même ou l'élément civil est légalement responsable.

9. S'il y a contestation sur le point de savoir si l'acte dommageable ou la négligence d'un membre d'une force ou d'un élément civil ont été accomplis dans l'exécution du service ou sur le point de savoir si l'utilisation d'un véhicule appartenant aux forces armées d'un État d'origine n'avait pas été autorisée, l'affaire est portée devant un arbitre désigné conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article, qui décide souverainement sur ce point.

10. Sauf dans les conditions prévues à l'alinéa *g* du paragraphe 5 du présent article, l'État d'origine ne peut, en ce qui concerne la juridiction civile des tribunaux de l'État de séjour, se prévaloir de l'immunité de juridiction des tribunaux de l'État de séjour en faveur des membres d'une force ou d'un élément civil.

11. Les autorités de l'État d'origine et de l'État de séjour se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnité qui intéressent les Parties contractantes.

12. Le présent article n'est pas applicable au personnel employé par un organisme agréé, ni aux demandes d'indemnité introduites par ce personnel ou fondées sur des actes ou négligences imputables audit personnel.

13. Le présent article n'est pas applicable aux demandes d'indemnité que peuvent se présenter mutuellement la République de Chypre, la Grèce et la Turquie, ni aux demandes d'indemnité, hormis celles qui sont introduites par ou contre le Royaume-Uni, fondées sur des actes ou négligences dont les membres d'une force ou d'un élément civil de la République de Chypre, de la Grèce ou de la Turquie se sont rendus responsables dans le territoire de la République de Chypre.

14. Lorsque le Royaume-Uni est la seule Partie contractante impliquée comme État d'origine dans les demandes d'indemnité introduites par des membres du personnel britannique ou des personnes à leur charge, au sens indiqué dans la première partie¹ de l'annexe B du présent Traité, qui ne sont pas des ressortissants de l'État de séjour et n'y ont pas leur résidence habituelle, les dispositions des paragraphes 5 (à l'exception de l'alinéa *g* de ce paragraphe), 6, 7, 8 et 9 du présent article ne sont pas applicables à ces demandes d'indemnité, qui sont réglées exclusivement par les autorités de l'État d'origine.

Article 10

1. Si, dans l'État de séjour, l'établissement d'un impôt quelconque est fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles un membre d'une force ou d'un élément civil sera présent dans le territoire de cet État en raison uniquement de sa qualité de membre de cette force ou de cet élément civil ne seront pas considérées,

¹ Voir p. 21 de ce volume.

change of residence or domicile for the purposes of such taxation. Members of a force or civilian component shall be exempt from taxation in the receiving State on the salary and emoluments paid to them as such members, and authorised service organisations shall be exempt from taxation on their profits, turnover, commercial or other activities. Authorised service organisations, members of a force or civilian component shall be exempt from taxation in the receiving State on any tangible movable property, excluding private motor vehicles, the presence of which in the receiving State is due solely to their temporary presence there. This paragraph shall apply to taxation on such property, whether levied in respect of its ownership, possession, use or otherwise.

2. Nothing in this Section shall prevent taxation of a member of a force or civilian component with respect to any profitable enterprise, other than his employment as a member of a force or civilian component, in which he may engage in the receiving State, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in paragraph 1, nothing in this Section shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of the receiving State, such a member is liable under the law of that State.

3. Nothing in this Section shall apply to "duty" as defined in paragraph 12 of Section 11 of this Annex.

4. For the purposes of this Section the term "member of a force" shall not include any person who is a national of the receiving State.

Section 11

1. Save as provided expressly to the contrary in this Annex, members of a force or civilian component as well as their dependents shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the receiving State. In particular, the customs authorities of the receiving State shall have the right, under the general conditions laid down by the laws and regulations of the receiving State, to search members of a force or civilian component and their dependents and to examine their luggage and vehicles, and to seize articles pursuant to such laws and regulations.

2.—(a) The temporary importation and the re-exportation of service vehicles under their own power shall be authorised free of duty.

(b) The temporary importation of such vehicles not under their own power shall be governed by paragraph 4 of this Section and the re-exportation thereof by paragraph 8.

(c) Service vehicles shall be exempt from any tax payable in respect of the use of vehicles on the roads.

3. Official documents and secret equipment shall not be subject to customs inspection or seizure. Persons having in their custody official documents shall be in possession of a certificate which shows the number of despatches carried and certifies that they contain only official documents. Persons having in their custody secret equipment shall be in possession of a certificate that the item in question is secret equipment.

pour l'établissement dudit impôt, comme périodes de résidence ou comme entraînant un changement de résidence ou de domicile. Les membres d'une force ou d'un élément civil seront exonérés dans l'État de séjour de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront payés sur leurs bénéfices, leur chiffre d'affaires et leurs activités commerciales ou autres. Les organismes agréés et les membres d'une force ou d'un élément civil seront exonérés dans l'État de séjour de tout impôt sur les biens meubles corporels, à l'exception des véhicules privés à moteur, leur appartenant et dont l'existence dans l'État de séjour est due uniquement à leur présence temporaire dans cet État. Le présent paragraphe s'appliquera aux impôts frappant ces biens, qu'ils soient perçus à raison de la propriété, de la possession, de l'usage ou à un autre titre.

2. Le présent article n'exonérera en aucune façon le membre d'une force ou d'un élément civil des impôts afférents aux activités génératrices de profits, autres que celles qu'il exerce en cette qualité, auxquelles il pourrait se livrer dans l'État de séjour. Sauf en ce qui concerne le traitement, les émoluments ainsi que les biens meubles corporels visés au paragraphe 1, les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à la perception des impôts auxquels ledit membre est assujéti en vertu de la loi de l'État de séjour, même s'il est considéré comme ayant sa résidence ou son domicile hors du territoire de cet État.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux « droits » tels qu'ils sont définis au paragraphe 12 de l'article 11 de la présente annexe.

4. Aux fins des dispositions du présent article, l'expression « membre d'une force » ne s'applique pas à une personne ayant la nationalité de l'État de séjour.

Article 11

1. Sous réserve des dérogations établies par la présente annexe, les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à leur charge sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de l'État de séjour. Les agents de cette administration ont notamment le droit de procéder, dans les conditions générales prévues par la législation et la réglementation en vigueur dans l'État de séjour, à la visite des membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que des personnes à leur charge, de leurs bagages et de leurs véhicules ; ils ont également le droit de saisie conformément à cette législation et à cette réglementation.

2. a) L'importation temporaire et la réexportation des véhicules militaires circulant par leurs propres moyens sont autorisés en franchise de droits.

b) L'importation temporaire des véhicules militaires ne circulant pas par leurs propres moyens se fera dans les conditions fixées au paragraphe 4 et leur réexportation dans les conditions fixées au paragraphe 8 du présent article.

c) Les véhicules militaires bénéficient de l'exemption des taxes qui pourraient être dues à raison de la circulation des véhicules sur les routes.

3. Les documents officiels et le matériel secret ne sont pas soumis à la visite ou au contrôle de la douane et ne peuvent être saisis. Les personnes ayant la garde de documents officiels doivent être munies d'un certificat mentionnant le nombre de plis et attestant que ceux-ci ne contiennent que des documents officiels. Les personnes ayant la garde de matériel secret doivent être munies d'un certificat attestant que le matériel en question est du matériel secret.

4.—(a) Subject to existing customs procedures or to customs procedures to be agreed between the sending and receiving States :

- (i) A force may import free of duty its equipment and goods necessary for the operation of that equipment, and reasonable quantities of provisions, supplies and other goods which are provided for the exclusive use of members of a force, civilian component, dependents and authorised service organisations.
- (ii) An authorised service organisation may import free of duty equipment and goods for exclusive use in connexion with its official activities on condition that such equipment and goods are not disposed of in the Island of Cyprus except as provided in paragraph 8 below.
- (iii) Overseas contractors engaged in the execution of a project for a force or an authorised service organisation may import free of duty their equipment and goods necessary for the operation of that equipment, provided that such equipment and goods are used exclusively on such a project.
- (iv) Contractors may receive a refund of duties paid by them on stores imported for the execution of a project for a force or an authorised service organisation, and proved to the satisfaction of the competent authority of the receiving State to have been incorporated or consumed in such a project.

(b) The Navy, Army and Air Force Institutes may import reasonable quantities of provisions, supplies and other goods, for its own exclusive use or consumption or for sale to members of a force and civilian component and dependents for their exclusive use or consumption, or to other authorised service organisations for the same purposes, under arrangements having the effect of relieving those persons and authorised service organisations (including the Navy, Army and Air Force Institutes) from the incidence of import duty.

(c) The exemptions granted by this paragraph shall not apply to agricultural produce of which there is an adequate local supply of a satisfactory standard and price. There shall be consultation between the authorities of the sending and receiving States before any withdrawal, pursuant to this sub-paragraph, of exemptions.

5. Members of a force or civilian component may, at the time of their first arrival to take up service in the receiving State and at the time of the first arrival of any dependents to join them, import their personal effects and furniture free of duty for the term of such service. Arrangements shall be made, with a view to avoiding abuse of this privilege, between the receiving and sending States concerning exemption from duty of gifts sent by post to members of a force or civilian component or dependents.

6. Members of a force or civilian component may import temporarily free of duty their private motor vehicles for the personal use of themselves and their dependents. There is no obligation under this paragraph to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

7. Imports made by the authorities of a force other than for the exclusive use of that force and its civilian component, dependents and authorised service organisations, and imports, other than those dealt with in paragraphs 5 and 6 of this Section, effected by

4. a) Sous réserve des règlements de douane existants ou de règlements de douane à établir d'un commun accord entre l'État d'origine et l'État de séjour :

- i) Une force peut importer en franchise de droits son matériel et les marchandises nécessaires à l'utilisation de ce matériel ainsi que des quantités raisonnables d'approvisionnements, fournitures et autres marchandises destinés à l'usage exclusif des membres de la force ou de l'élément civil, des personnes à leur charge et des organismes agréés.
- ii) Un organisme agréé peut importer en franchise de droits du matériel et des marchandises destinés exclusivement à l'exercice de ses activités officielles, à condition que ce matériel et ces marchandises ne soient pas cédés dans l'île de Chypre si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessous.
- iii) Les entrepreneurs étrangers participant à l'exécution d'un projet pour le compte d'une force ou d'un organisme agréé peuvent importer en franchise de droits leur matériel et les marchandises nécessaires à l'utilisation de ce matériel, à condition que ce matériel et ces marchandises servent exclusivement à l'exécution de ce projet.
- iv) Les entrepreneurs peuvent obtenir le remboursement des droits payés par eux sur les matériaux importés en vue de l'exécution d'un projet pour le compte d'une force ou d'un organisme agréé lorsque l'autorité compétente de l'État de séjour a la preuve que ces matériaux ont été incorporés audit projet ou utilisés à cette fin.

b) Les Navy, Army and Air Force Institutes peuvent importer des quantités raisonnables d'approvisionnements, fournitures et autres marchandises destinés à leur usage ou à leur consommation exclusifs ou destinés à être vendus aux membres d'une force ou d'un élément civil ou aux personnes à charge pour leur usage ou leur consommation exclusifs ou à d'autres organismes agréés aux mêmes fins, en vertu d'arrangements ayant pour effet d'exonérer ces personnes et organismes agréés (y compris les Navy, Army and Air Force Institutes) de l'application des droits d'importation.

c) Les exonérations accordées par le présent paragraphe ne s'appliquent pas aux produits agricoles pour lesquels l'offre sur le marché local est suffisante et satisfaisante quant à la qualité et au prix. Les autorités des États d'origine et de séjour doivent se consulter avant de supprimer toute exonération en vertu du présent alinéa.

5. Les membres d'une force ou d'un élément civil peuvent, à l'occasion de leur première arrivée en vue de prendre leur service dans l'État de séjour et à l'occasion de la première arrivée de personnes à leur charge venues les y rejoindre, importer leurs effets et leur mobilier personnels en franchise de droits pour la durée de leur séjour. Afin d'éviter tout abus de ce privilège, des arrangements seront conclus entre les États de séjour et d'origine en ce qui concerne l'exonération de droits sur les cadeaux envoyés par la poste aux membres d'une force ou d'un élément civil ou aux personnes à leur charge.

6. Les membres d'une force ou d'un élément civil peuvent bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur privés destinés à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge. Cette disposition n'entraîne pas l'obligation d'exemption des taxes qui pourraient être dues pour l'usage des routes par les véhicules privés.

7. Les importations faites par les autorités d'une force pour des fins autres que la satisfaction des besoins exclusifs de cette force, de son élément civil, des personnes à charge et des organismes agréés, ainsi que les importations, autres que celles que visent les para-

members of a force or civilian component, dependents and authorised service organisations are not, by reason of this Section, entitled to any exemption from duty or other conditions.

8. Goods (including equipment), which have been imported free of duty under paragraphs 2 (b), 4, 5 or 6 of this Section, may be re-exported freely but shall not normally be disposed of in the receiving State by way of either sale or gift except to an authorised service organisation, other members of the same force or civilian component or dependents; however, in particular cases such disposal may be authorised on conditions imposed by the authorities concerned of the receiving State (for instance, on payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange). The sending State shall comply with reasonable requests of the authorities of the receiving State for the notification of sales or gifts of specified classes of articles under this paragraph.

9. Goods purchased in the receiving State may be exported therefrom only in accordance with the regulations in force in the receiving State.

10. Special arrangements for entry into the territory of the receiving State shall be granted by the Customs authorities of the receiving State to regularly constituted units or formations of a sending State.

11. The receiving State shall make arrangements so that fuel, oil and lubricants for use in service vehicles and in aircraft and vessels of a force (including aircraft and vessels on charter for the service of a force) may be delivered free of all duties and taxes.

12. In paragraphs 1 to 10 of this Section—

- (a) "Duty" means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;
- (b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in the receiving State.

Section 12

1. Members of a force or civilian component and dependents, and authorised service organisations, shall remain subject to the foreign exchange regulations of the sending State, but as regards acts done in the territory of the receiving State shall also be subject to the exchange control regulations of the receiving State in force from time to time.

2. Remittances between the receiving State and the State to which a force or authorised service organisation or a member of a force or civilian component belongs shall be freely permitted in respect of—

- (a) funds derived by members of the force or civilian component from services or employment in connexion with their official duties as such;
- (b) funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised commercial and other activities; and

graphes 5 et 6 du présent article, effectuées par les membres d'une force ou d'un élément civil, les personnes à charge et les organismes agréés, ne bénéficient, en application du présent article, d'aucune exemption de droits ni d'aucune dispense de formalités.

8. Les marchandises (y compris le matériel) admises en franchise en application des dispositions des paragraphes 2 b, 4, 5 ou 6 du présent article peuvent être réexportées librement mais ne peuvent normalement être cédées à titre onéreux ou gratuit dans l'État de séjour si ce n'est à un organisme agréé, aux autres membres de la même force ou du même élément civil ou aux personnes à charge ; cependant, dans des cas particuliers, une telle cession peut être autorisée, sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de l'État de séjour (par exemple, paiement des droits et taxes, accomplissement des formalités inhérentes au contrôle du commerce extérieur et des changes). L'État d'origine fera droit aux demandes raisonnables des autorités de l'État de séjour tendant à ce que les cessions à titre onéreux ou gratuit de certaines catégories d'articles visés au présent paragraphe lui soient notifiées.

9. Les exportations de marchandises achetées dans l'État de séjour sont soumises à la réglementation en vigueur sur le territoire dudit État.

10. Les autorités douanières de l'État de séjour accordent des facilités particulières pour l'entrée sur le territoire de cet État des unités ou formations régulièrement encadrées de l'État d'origine.

11. L'État de séjour prendra des dispositions spéciales afin que les carburants et lubrifiants destinés à l'usage des véhicules militaires et des aéronefs et navires d'une force (y compris les aéronefs et navires affrétés au service d'une force) soient livrés exempts de tous droits et taxes.

12. Pour l'application des dix premiers paragraphes du présent article,

- a) Le mot « droits » s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour service rendu ;
- b) Le mot « importation » inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douanes ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées dans l'État de séjour.

Article 12

1. Les membres d'une force ou d'un élément civil ainsi que les personnes à charge et les organismes agréés demeurent assujettis aux règles du contrôle des changes de l'État d'origine mais en ce qui concerne les actes accomplis sur le territoire de l'État de séjour, ils doivent aussi se conformer aux règlements du contrôle des changes de l'État de séjour.

2. Les transferts entre l'État de séjour et l'État auquel appartient une force, un organisme agréé ou un membre d'une force ou d'un élément civil sont autorisés librement en ce qui concerne :

- a) Les fonds reçus par les membres de la force ou de l'élément civil au titre de leurs fonctions officielles ;
- b) Les fonds appartenant à un organisme agréé et provenant de ses activités commerciales ou autres ;

(c) funds derived by members of the force or civilian component or dependents or by an authorised service organisation from sources outside the receiving State, subject to the regulations of the country to which the force belongs :

Provided that funds remitted into the receiving State may be freely remitted back only to the country from which they originally came or, with the consent of the authorities of the receiving State, to some other country.

3. The preceding paragraphs of this Section shall not preclude the transmission into or outside the receiving State of foreign exchange instruments representing the official funds of a force.

4. This Section shall not apply to a member of a force or a dependent who is a national of the receiving State.

Section 13

1. The customs or fiscal authorities of the receiving State may, as a condition of the grant of any customs or fiscal exemption or concession provided for in this Annex, require such conditions to be observed as they may deem necessary to prevent abuse.

2. The Customs or fiscal authorities of the receiving State may refuse any exemption provided for by this Annex in respect of the importation into the receiving State of articles grown, produced or manufactured in that State which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation. Goods removed from a customs warehouse shall be deemed to be imported if they were regarded as having been exported by reason of being deposited in the warehouse.

Section 14

1. In order to prevent offences against customs and fiscal laws and regulations, the authorities of the receiving and of the sending States shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence.

2. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by or on behalf of the customs or fiscal authorities of the receiving State are handed to those authorities.

3. The authorities of a force shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the force or civilian component or dependents.

4. Service vehicles and articles belonging to a force or an authorised service organisation, but not to a member of that force, seized by the authorities of the receiving State in connexion with an offence against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over as soon as possible to the appropriate authorities of the force concerned.

Section 15

A member of a force or civilian component or a dependent shall not be subject to any legislation in the territory of the receiving State relating to liability for compulsory service of any kind.

c) Les fonds reçus par les membres de la force ou de l'élément civil, les personnes à charge ou un organisme agréé et provenant d'une source en dehors de l'État de séjour, sous réserve des règlements du pays auquel la force appartient.

Toutefois, les fonds admis dans l'État de séjour ne peuvent être renvoyés librement que dans le pays d'où ils proviennent ou, avec l'accord des autorités de l'État de séjour, dans un autre pays.

3. Les paragraphes précédents du présent article n'empêchent pas le transfert, dans l'État de séjour ou hors de cet État, des devises étrangères constituant les fonds officiels d'une force.

4. Le présent article ne s'applique pas aux membres d'une force ou aux personnes à charge qui sont ressortissants de l'État de séjour.

Article 13

1. Toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu de la présente annexe est subordonnée à l'observation des dispositions que les autorités douanières ou fiscales de l'État de séjour peuvent estimer nécessaires pour prévenir des abus.

2. Les autorités douanières ou fiscales de l'État de séjour peuvent décider que ne bénéficieront pas des exemptions prévues par la présente annexe les importations de produits récoltés, fabriqués ou manufacturés dans l'État de séjour et exportés au préalable en franchise ou moyennant restitution des droits et taxes qui étaient dûs dans le cas où ces produits n'auraient pas été exportés. Cette disposition s'applique également à des marchandises enlevées d'un entrepôt de douane, si le dépôt dans cet entrepôt a été considéré comme une exportation.

Article 14

1. En vue de la répression des infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux, les autorités des États de séjour et d'origine se prêtent un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et à la recherche des preuves.

2. Les autorités d'une force donnent toute l'assistance en leur pouvoir afin que les marchandises susceptibles de saisie par les autorités douanières ou fiscales de l'État de séjour ou à leur profit soient remises à celles-ci.

3. Les autorités d'une force s'engagent à faire tout ce qui est en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres de cette force ou de son élément civil ainsi que par les personnes à charge.

4. Les véhicules militaires et les marchandises appartenant à une force ou un organisme agréé mais non à un membre de cette force et saisis par les autorités de l'État de séjour à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale sont remis le plus tôt possible aux autorités compétentes de ladite force.

Article 15

Les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à charge ne sont pas assujettis aux lois du territoire de l'État de séjour relatives au service militaire obligatoire.

Section 16

In connexion with the matters dealt with in Sections 3, 11 and 12 of this Annex, a member of a force or civilian component or a dependent shall be permitted to make use of any frontier arrangements from time to time in force which apply for the benefit of civilians generally between the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area and the territory of the Republic of Cyprus.

Section 17

The provisions of this Annex shall not be applied in such a way as to frustrate or impair the rights conferred in and under Annex B¹ to this Treaty.

ANNEX D

Section 1

For the purposes of this Annex :

- (a) "The agreed date" means the 16th of February, 1961 ;
- (b) "Colony", "protectorate", "protected State" and "United Kingdom trust territory" refer to territories which have that status immediately after the entry into force of this Treaty for the purpose of the application of the nationality law of the United Kingdom ;
- (c) "The date of this Treaty" means the date on which this Treaty enters into force ;
- (d) A person born before the agreed date aboard a registered ship or aircraft or aboard an unregistered ship or aircraft of the Government of any country shall be regarded as having been born in the place in which the ship or aircraft was registered, or, as the case may be, in that country ;
- (e) It is understood that a person shall not be regarded as having ceased to be ordinarily resident in a country if it can be shown to the satisfaction of the authorities concerned that his absence from that country was temporary and for the purpose of receiving medical treatment or education.

Section 2

1. Any citizen of the United Kingdom and Colonies who on the date of this Treaty possesses any of the qualifications specified in paragraph 2 of this Section shall on that date become a citizen of the Republic of Cyprus if he was ordinarily resident in the Island of Cyprus at any time in the period of five years immediately before the date of this Treaty.

2. The qualifications referred to in paragraph 1 of this Section are that the person concerned is—

- (a) a person who became a British subject under the provisions of the Cyprus (Annexation) Orders in Council, 1914 to 1943 ; or

¹ See p. 20 of this volume.

Article 16

En ce qui concerne les questions traitées dans les articles 3, 11 et 12 de la présente annexe, les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à charge seront autorisés à bénéficier de tous arrangements frontaliers applicables aux civils en général entre les zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia et le territoire de la République de Chypre.

Article 17

Les dispositions de la présente annexe ne doivent pas être appliquées de manière à porter atteinte aux droits conférés en vertu de l'annexe B¹ du présent Traité.

ANNEXE D

Article premier

Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « la date convenue » désigne le 16 février 1961 ;
- b) Les termes « colonie », « protectorat », « État protégé » et « territoire sous tutelle du Royaume-Uni » désignent les territoires qui auront ce statut immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Traité aux fins de l'application de la loi du Royaume-Uni sur la nationalité ;
- c) L'expression « la date du présent Traité » désigne la date d'entrée en vigueur du présent Traité ;
- d) Une personne née avant la date convenue à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculés ou à bord d'un navire ou d'un aéronef non immatriculés du gouvernement d'un pays quelconque est réputée née au lieu d'immatriculation dudit navire ou aéronef ou, selon le cas, dans ledit pays ;
- e) Il est entendu qu'une personne ne peut être considérée comme ayant cessé d'avoir sa résidence habituelle dans un pays si elle peut établir devant les autorités compétentes que son absence dudit pays était temporaire et avait pour but de lui permettre de suivre un traitement médical ou un enseignement.

Article 2

1. Tout citoyen du Royaume-Uni et des Colonies qui, à la date du présent Traité, remplit l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 du présent article deviendra à cette date citoyen de la République de Chypre s'il a eu sa résidence habituelle dans l'île de Chypre à un moment quelconque durant la période de cinq ans immédiatement antérieure à la date du présent Traité.

2. Les conditions visées au paragraphe 1 du présent article sont les suivantes :

- a) Être devenu sujet britannique en vertu des dispositions des *Cyprus (Annexation) Orders in Council* de 1914 à 1943 ;

¹ Voir p. 21 de ce volume.

(b) a person who was born in the Island of Cyprus on or after the 5th of November, 1914 ; or

(c) a person descended in the male line from such a person as is referred to in subparagraph (a) or (b) of this paragraph.

3. Any citizen of the United Kingdom and Colonies born between the date of this Treaty and the agreed date shall become a citizen of the Republic of Cyprus at the date of his birth if his father becomes such a citizen under this Section or would but for his death have done so.

Section 3

1. Any citizen of the United Kingdom and Colonies who on the date of this Treaty (or, in the case of a person born between that date and the agreed date, who on the date of this birth) possesses any of the qualifications specified in paragraph 2 of Section 2 of this Annex shall on the agreed date cease to be a citizen of the United Kingdom and Colonies unless he possesses any of the qualifications specified in paragraph 2 of this Section.

2. The qualifications referred to in paragraph 1 of this Section are that the person concerned is—

(a) a person born outside the Island of Cyprus in the United Kingdom or in a colony ; or

(b) a person naturalised in the United Kingdom and Colonies ; or

(c) a person who was registered as a citizen of the United Kingdom and Colonies ; or

(d) a person who became a British subject by reason of the annexation of any territory included in a colony outside the Island of Cyprus ; or

(e) a person whose father or father's father is or was such a person as is referred to in subparagraph (a), (b), (c) or (d) of this paragraph ; or

(f) a person born in a protectorate, protected State or United Kingdom trust territory ; or

(g) a person whose father or father's father was born in a protectorate, protected State or United Kingdom trust territory and was at any time a British subject ; or

(h) a person who was born on or after the 1st of January, 1949, and whose father was, or would but for his death have been, a British subject without citizenship at the date of that person's birth and immediately before the date of this Treaty ; or

(i) a person who was born before the 1st of January, 1949, and whose father was, or would but for his death have been, a British subject at the date of that person's birth and a British subject without citizenship immediately before the date of this Treaty ; or

(j) a person who was immediately before the date of this Treaty ordinarily resident in the United Kingdom or in a colony, protectorate, protected State or United Kingdom trust territory or in the territory of any country within the British Commonwealth of Nations then having separate citizenship from that of the United Kingdom and Colonies or any dependency of that territory ; or

(k) a person who was born between the date of this Treaty and the agreed date and whose father was a citizen of the United Kingdom and Colonies who was immediately before

- b) Être né dans l'île de Chypre le 5 novembre 1914 ou plus tard ;
- c) Être descendant dans la ligne masculine d'une personne visée aux alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe.

3. Tout citoyen du Royaume-Uni et des Colonies né entre la date du présent Traité et la date convenue deviendra citoyen de la République de Chypre le jour de sa naissance si son père devient un tel citoyen en vertu du présent article ou le serait devenu s'il n'était pas décédé.

Article 3

1. Tout citoyen du Royaume-Uni et des Colonies qui, à la date du présent Traité (ou, dans le cas d'une personne née entre cette date et la date convenue, le jour de sa naissance) remplit l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente annexe cessera, à la date convenue, d'être citoyen du Royaume-Uni et des Colonies à moins qu'il ne remplisse l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 du présent article.

2. Les conditions visées au paragraphe 1 du présent article sont les suivantes :

- a) Être né en dehors de l'île de Chypre, dans le Royaume-Uni ou dans une colonie ;
- b) Être naturalisé dans le Royaume-Uni et ses Colonies ;
- c) Être enregistré comme citoyen du Royaume-Uni et des Colonies ;
- d) Être devenu sujet britannique par suite de l'annexion d'un territoire inclus dans une colonie autre que l'île de Chypre ;
- e) Être né de père ou de grand-père qui est ou était l'une des personnes visées aux alinéas *a*, *b*, *c* ou *d* du présent paragraphe ;
- f) Être né dans un protectorat, un État protégé ou un territoire sous tutelle du Royaume-Uni ;
- g) Être né d'un père ou grand-père lui-même né dans un protectorat, un État protégé ou un territoire sous tutelle du Royaume-Uni et qui, à un moment quelconque, était sujet britannique ;
- h) Être né, le 1^{er} janvier 1949 ou plus tard, d'un père qui était ou aurait pu être, s'il n'était pas décédé, sujet britannique sans citoyenneté à la date de la naissance de l'enfant et immédiatement avant la date du présent Traité ;
- i) Être né, avant le 1^{er} janvier 1949, de père qui était ou aurait pu être, s'il n'était pas décédé, sujet britannique au moment de la naissance de l'enfant et sujet britannique sans citoyenneté immédiatement avant la date du présent Traité ;
- j) Avoir eu, immédiatement avant la date du présent Traité, sa résidence habituelle dans le Royaume-Uni ou dans une colonie, un protectorat, un État protégé ou un territoire sous tutelle du Royaume-Uni, ou sur le territoire d'un pays du Commonwealth britannique ayant alors une citoyenneté différente de celle du Royaume-Uni et des Colonies ou de toute dépendance dudit territoire ;
- k) Être né, entre la date du présent Traité et la date convenue, d'un père qui était citoyen du Royaume-Uni et des Colonies et qui, immédiatement avant la date du présent Traité

the date of this Treaty (or, if he was dead at that date, then at the date of his death) ordinarily resident in any country or territory referred to in sub-paragraph (j) of this paragraph.

Section 4

1. A person who immediately before the date of this Treaty was a citizen of the United Kingdom and Colonies and possessed any of the qualifications specified in paragraph 2 of Section 2 of this Annex but does not under that Section become a citizen of the Republic of Cyprus shall be entitled, on application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus if—

- (a) he was immediately before the date of this Treaty ordinarily resident in any country or territory specified in sub-paragraph (j) of paragraph 2 of Section 3 of this Annex ; or
- (b) he was immediately before that date ordinarily resident in Greece or Turkey ; or
- (c) he was immediately before that date ordinarily resident elsewhere than in a country or territory mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, and became or may become stateless by reason of this Annex.

2. A person of Cypriot origin who immediately before the date of this Treaty was not a citizen of the United Kingdom and Colonies shall be entitled, on application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus. For the purpose of this paragraph, "a person of Cypriot origin" means a person who was, on the 5th of November, 1914, an Ottoman subject ordinarily resident in the Island of Cyprus or who is descended in the male line from such a person.

3. A woman who was married before the date of this Treaty to a person who is entitled to make an application for citizenship of the Republic of Cyprus under paragraph 1 or 2 of this Section and is making or has made such an application shall be entitled, on application during the subsistence of the marriage made to the appropriate authority of the Republic of Cyprus, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus.

4. A woman who is a citizen of the United Kingdom and Colonies and was married before the date of this Treaty to a person possessing any of the qualifications specified in paragraph 2 of Section 2 of this Annex but whose marriage has been terminated by death or divorce shall be entitled, on application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus if at the date of this Treaty any of the conditions specified in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 of this Section were satisfied in the case of her husband (or, if the marriage was terminated before the date of this Treaty, then in her case).

5. A woman who was married before the date of this Treaty to a person of Cypriot origin within the meaning of paragraph 2 of this Section not being a citizen of the United Kingdom and Colonies but whose marriage has been terminated by death or divorce shall

(ou, s'il était décédé à cette date, à la date de son décès), avait sa résidence habituelle dans un pays ou territoire visé à l'alinéa *j* du présent paragraphe.

Article 4

1. Une personne qui, immédiatement avant la date du présent Traité, était citoyen du Royaume-Uni et des Colonies et remplissait l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente annexe, mais ne devient pas citoyen de la République de Chypre en vertu de cet article peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre, acquérir la citoyenneté de la République de Chypre à la date convenue ou après cette date :

- a) Si immédiatement avant la date du présent Traité, elle avait sa résidence habituelle dans un pays ou territoire spécifié à l'alinéa *j* du paragraphe 2 de l'article 3 de la présente annexe ;
- b) Si, immédiatement avant la date du présent Traité, elle avait sa résidence habituelle en Grèce ou en Turquie ; ou
- c) Si, immédiatement avant cette date, elle avait sa résidence habituelle ailleurs que dans un pays ou territoire visé aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, et si elle est devenue ou risque de devenir apatride en vertu de la présente annexe.

2. Une personne d'origine chypriote qui, immédiatement avant la date du présent Traité, n'était pas citoyen du Royaume-Uni et des Colonies peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre, acquérir la citoyenneté de la République de Chypre à la date convenue ou après cette date. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « une personne d'origine chypriote » désigne une personne qui, le 5 novembre 1914, était sujet ottoman et avait sa résidence habituelle dans l'île de Chypre, ou qui est descendant dans la ligne masculine d'une telle personne.

3. Une femme mariée avant la date du présent Traité à une personne qui est autorisée à présenter une demande en vue d'acquérir la citoyenneté de la République de Chypre en vertu des paragraphes 1 ou 2 du présent article et présente ou a présenté une telle demande peut, en adressant au cours du mariage une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre, acquérir la citoyenneté de la République de Chypre à la date convenue ou après cette date.

4. Une femme ayant la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies qui, avant la date du présent Traité, était mariée à une personne remplissant l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente annexe mais dont le mariage a été dissous par décès ou par divorce peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre, acquérir à la date convenue ou après cette date la citoyenneté de la République de Chypre si, à la date du présent Traité, son mari remplissait l'une des conditions spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article (ou, si le mariage a été dissous avant la date du présent Traité, si elle remplit elle-même l'une de ces conditions).

5. Une femme qui, avant la date du présent Traité, était mariée à une personne d'origine chypriote au sens du paragraphe 2 du présent article et n'ayant pas la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies, mais dont le mariage a été dissous par décès ou par

be entitled, on application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus.

6. A person born between the date of this Treaty and the agreed date shall be entitled, on application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus if either of his parents is entitled to make an application for such citizenship under paragraphs 1 to 5 of this Section and is making or has made such an application.

7.—(a) Subject to paragraph 8 of this Section, the number of applications which may be granted under paragraphs 1 to 6 of this Section on the basis of such residence as is referred to in sub-paragraph (a) or (b) paragraph 1 or on the basis of Cypriot origin as referred to in paragraph 2 of this Section shall be limited in each calendar year to the numbers given in the Table below in respect of each class of applicants. Applications shall be granted up to the full number given in each space in that Table in respect of applicants of each class irrespective of the number of applications made by or granted to applicants of any other class.

TABLE

<i>Application</i>	<i>Column A Persons who are to become members of the Greek Com- munity including those per- sons who are to be associated with it</i>	<i>Column B Persons who are to become members of the Turkish Community</i>
I On the basis of such residence as is referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1	1,200	300
II On the basis of such residence as is referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1	160	40
III On the basis of such Cypriot origin as is referred to in paragraph 2	560	140

(b) The numbers in the Table above may be altered for any year by agreement between the President and Vice-President of the Republic of Cyprus.

(c) If, in any year, the number of persons who become members of the Greek community, having been granted citizenship of the Republic of Cyprus under sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Section and having taken up permanent residence in the Republic of Cyprus, exceeds the number required to maintain the ratio of 4 to 1 between the number of such persons and the number of persons who become members of the Turkish community, having been granted citizenship of the Republic of Cyprus under that sub-paragraph and having taken up permanent residence in the Republic of Cyprus, the excess shall be set-off in the immediately following one or more years, as may be required, against the total number in Column A in the Table in sub-paragraph (a) of this paragraph.

divorce peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre, acquérir la citoyenneté de la République de Chypre à la date convenue ou après cette date.

6. Une personne née entre la date du présent Traité et la date convenue peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre, acquérir à la date convenue ou après cette date la citoyenneté de la République de Chypre si l'un ou l'autre de ses parents a le droit de présenter une demande en vue d'acquérir cette citoyenneté en vertu des paragraphes 1 à 5 du présent article et présente ou a présenté une telle demande.

7. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, le nombre des demandes qui peuvent être satisfaites en vertu des paragraphes 1 à 6 du présent article au titre de la résidence visée aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 ou de l'origine chypriote visée au paragraphe 2 du présent article est limité, pour chaque année civile, au chiffre indiqué dans le tableau ci-dessous pour chaque catégorie de postulant. Les demandes sont satisfaites jusqu'à concurrence du nombre total indiqué dans chaque colonne du tableau pour les postulants de chaque catégorie sans considération du nombre des demandes présentées ou satisfaites pour une autre catégorie.

TABLEAU

<i>Demandes</i>	Colonne A <i>Personnes pouvant devenir membres de la communauté grecque, y compris les per- sonnes qui peuvent y être assimilées</i>	Colonne B <i>Personnes pouvant devenir membres de la communauté turque</i>
I. Au titre de la résidence visée à l'alinéa <i>a</i> du paragraphe 1	1.200	300
II. Au titre de la résidence visée à l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 1	160	40
III. Au titre de l'origine chypriote visée au paragraphe 2	560	140

b) Les chiffres figurant au tableau ci-dessus peuvent être modifiés pour une année quelconque d'un commun accord entre le Président et le Vice-Président de la République de Chypre.

c) Si, au cours d'une année quelconque, le nombre des personnes qui deviennent membres de la communauté grecque en ayant acquis la citoyenneté de la République de Chypre conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article et installé leur résidence permanente dans la République de Chypre excède le nombre nécessaire pour maintenir la proportion de 4 à 1 entre le nombre de ces personnes et le nombre des personnes qui deviennent membres de la communauté turque en ayant acquis la citoyenneté de la République de Chypre en vertu dudit alinéa et installé leur résidence permanente dans la République de Chypre, l'excédent sera, au cours de l'année ou des années suivant immédiatement, selon les besoins, inclus dans le nombre total figurant à la colonne A du tableau de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

(d) If, in any year, the number of persons who become members of the Turkish community, having been granted citizenship of the Republic of Cyprus under sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Section and having taken up permanent residence in the Republic of Cyprus, exceeds the number required to maintain the ratio of 1 to 4 between the number of such persons and the number of persons who become members of the Greek community, having been granted citizenship of the Republic of Cyprus under that sub-paragraph and having taken up permanent residence in the Republic of Cyprus, the excess shall be set-off in the immediately following one or more years, as may be required, against the total number in Column B in the Table in sub-paragraph (a) of this paragraph.

8. The provisions of paragraph 7 of this Section shall not apply to an application made under paragraph 2 of this Section by a person born in the Island of Cyprus who was ordinarily resident there for the period of twenty years immediately before the date of this Treaty or by the wife of such a person.

9. Section 3 of this Annex shall not apply to such a person as is mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Section if loss of citizenship of the United Kingdom and Colonies under Section 3 of this Annex would render him stateless.

10. Notwithstanding Section 3 of this Annex, the United Kingdom may provide that the citizenship of the United Kingdom and Colonies of persons who may become stateless on the agreed date by the operation of that Section may continue to subsist until the 16th of August, 1961. Where a child is born to such a person during such subsistence of citizenship of the United Kingdom and Colonies, paragraph 6 of this Section shall apply to that child as if he had been born before the agreed date.

11. Applications to the appropriate authority of the Republic of Cyprus pursuant to sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Section may be made on or after the 16th of November, 1960.

12. Applications under this Section shall be dealt with in the order in which they are received ; and any application which cannot be granted by reason of paragraph 7 of this Section in any calendar year, or which is received too late to be dealt with in that year, shall be dealt with in the following calendar year as part of the number authorised for that year and before the applications received in that year.

13. An application under this Section may be made on behalf of a child who has not attained the age of sixteen years by any person who satisfies the appropriate authority that he is the father or guardian of the child.

14. A citizen of the United Kingdom and Colonies who becomes a citizen of the Republic of Cyprus under this Section shall thereupon cease to be a citizen of the United Kingdom and Colonies. The United Kingdom may provide that any person who loses citizenship of the United Kingdom and Colonies under this paragraph as a result of an application made on his behalf under paragraph 13 of this Section shall be entitled to resume that citizenship after he attains the age of 21 years.

15. Particulars of every grant of citizenship under this Section to a person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies shall be notified by the Government of the Republic of Cyprus to the Government of the United Kingdom.

d) Si, au cours d'une année quelconque, le nombre des personnes qui deviennent membres de la communauté turque en ayant acquis la citoyenneté de la République de Chypre conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article et installé leur résidence permanente dans la République de Chypre excède le nombre nécessaire pour maintenir la proportion de 1 à 4 entre le nombre de ces personnes et le nombre des personnes qui deviennent membres de la communauté grecque en ayant acquis la citoyenneté de la République de Chypre en vertu dudit alinéa et installé leur résidence permanente dans la République de Chypre, l'excédent sera, au cours de l'année ou des années suivant immédiatement, selon les besoins, inclus dans le nombre total figurant à la colonne B du tableau de l'alinéa a du présent paragraphe.

8. Les dispositions du paragraphe 7 du présent article ne sont pas applicables à la demande présentée en vertu du paragraphe 2 du présent article par une personne née dans l'île de Chypre et qui y a eu sa résidence habituelle durant la période de vingt ans immédiatement antérieure à la date du présent Traité, ou par sa femme.

9. L'article 3 de la présente annexe ne s'applique pas aux personnes visées à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article qui deviendraient apatrides si elles perdaient la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies en vertu des dispositions de l'article 3 de la présente annexe.

10. Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la présente annexe, le Royaume-Uni peut décider que les personnes qui risquent de devenir apatrides à la date convenue en application des dispositions dudit article pourront conserver la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies jusqu'au 16 août 1961. Lorsqu'une personne de cette catégorie donnera naissance à un enfant au cours de la période durant laquelle elle aura ainsi conservé la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies, le paragraphe 6 du présent article s'appliquera à cet enfant comme s'il était né avant la date convenue.

11. Les demandes adressées à l'autorité compétente de la République de Chypre en application de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article peuvent être présentées à partir du 16 novembre 1960.

12. Les demandes introduites en vertu du présent article sont examinées dans l'ordre où elles parviennent ; toute demande qui ne peut être satisfaite au cours de l'année civile en raison des dispositions du paragraphe 7 du présent article ou qui parvient trop tard pour pouvoir être examinée dans l'année sera examinée l'année civile suivante dans le nombre établi pour ladite année et avant les demandes reçues au cours de cette année.

13. Une demande peut être introduite en vertu du présent article au nom d'un enfant âgé de moins de 16 ans par toute personne pouvant prouver à l'autorité compétente qu'elle est le père ou le tuteur de l'enfant.

14. Un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies qui devient citoyen de la République de Chypre en vertu du présent article cesse d'être citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Le Royaume-Uni peut décider que toute personne perdant la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies en vertu du présent paragraphe par suite d'une demande présentée en son nom en application du paragraphe 13 du présent article pourra reprendre cette citoyenneté à l'âge de 21 ans.

15. Le Gouvernement de la République de Chypre notifie au Gouvernement du Royaume-Uni les détails concernant tout cas où la citoyenneté est octroyée en vertu du présent article à une personne qui est citoyen du Royaume-Uni et des Colonies.

Section 5

1. Any citizen of the United Kingdom and Colonies shall be entitled, on application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus not later than 12 months after the agreed date, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus if he satisfies the authority that he possesses any of the qualifications specified in paragraph 2 of this Section and was ordinarily resident in the Island of Cyprus at any time in the period of five years immediately before the date of this Treaty.

2. The qualifications referred to in paragraph 1 of this Section are that the person concerned is—

- (a) a person who was granted a certificate of naturalisation by the Governor of Cyprus, or whose name was included in such a certificate ; or
- (b) a person who was registered as a citizen of the United Kingdom and Colonies (otherwise than on the ground of marriage to such a citizen) by the Governor of Cyprus ; or
- (c) a person descended in the male line from such a person as is referred to in sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph.

3. A citizen of the United Kingdom and Colonies born between the date of this Treaty and the agreed date shall be entitled, on application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus not later than 12 months after the agreed date, to be granted citizenship of the Republic of Cyprus if—

- (a) his father is entitled to make an application for citizenship of the Republic of Cyprus under this Section and is making or has made such an application ; or
- (b) his mother is entitled to make an application for citizenship of the Republic of Cyprus under paragraph 2 of Section 6 of this Annex by virtue of the fact that his father possessed any of the qualifications specified in paragraph 2 of this Section and she is making or has made such an application.

4. An application under this Section may be made on behalf of a child who has not attained the age of 16 years by any person who satisfies the appropriate authority that he is the father or guardian of the child.

5. A person who becomes a citizen of the Republic of Cyprus under this Section shall thereupon cease to be a citizen of the United Kingdom and Colonies. The United Kingdom may provide that a person who loses citizenship of the United Kingdom and Colonies under this paragraph as a result of an application made on his behalf under paragraph 4 of this Section shall be entitled to resume that citizenship after he attains the age of 21 years.

6. Particulars of every grant of citizenship of the Republic of Cyprus under this Section shall be notified by the Government of the Republic of Cyprus to the Government of the United Kingdom.

Section 6

1. A woman who is a citizen of the United Kingdom and Colonies and was married before the date of this Treaty to a person who becomes a citizen of the Republic of Cyprus under Section 2 or 5 of this Annex shall be entitled, upon application to the appropriate

Article 5

1. Tout citoyen du Royaume-Uni et des Colonies peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre dans les douze mois après la date convenue, acquérir à la date convenue ou après cette date la citoyenneté de la République de Chypre s'il prouve à l'autorité qu'il remplit l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 du présent article et qu'il a eu sa résidence habituelle dans l'île de Chypre à un moment quelconque durant la période de cinq ans ayant immédiatement précédé la date du présent Traité.

2. Les conditions visées au paragraphe 1 du présent article sont les suivantes :

- a) Avoir obtenu un certificat de naturalisation du Gouverneur de Chypre ou avoir son nom mentionné dans un tel certificat ;
- b) Être enregistré comme citoyen du Royaume-Uni et des Colonies (autrement que du fait du mariage à un tel citoyen) par le Gouverneur de Chypre ; ou
- c) Être descendant dans la ligne masculine d'une personne visée aux alinéas a ou b du présent paragraphe.

3. Un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies né entre la date du présent Traité et la date convenue peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre dans les douze mois après la date convenue, acquérir la citoyenneté de la République de Chypre si :

- a) Son père est autorisé à faire une demande en vue d'acquérir la citoyenneté de la République de Chypre en vertu du présent article et fait ou a fait une telle demande ; ou si
- b) Sa mère est autorisée à faire une demande en vue d'acquérir la citoyenneté de la République de Chypre en vertu du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente annexe, du fait que le père de l'intéressé remplissait l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 du présent article, et si elle fait ou a fait une telle demande.

4. Une demande peut être faite en vertu du présent article au nom d'un enfant âgé de moins de 16 ans par toute personne pouvant prouver à l'autorité compétente qu'elle est le père ou le tuteur de l'enfant.

5. Une personne qui acquiert la citoyenneté de la République de Chypre en vertu du présent article perd la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies. Le Royaume-Uni peut décider qu'une personne perdant la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies en vertu du présent paragraphe par suite d'une demande faite en son nom en vertu du paragraphe 4 du présent article pourra reprendre cette citoyenneté à l'âge de 21 ans.

6. Le Gouvernement de la République de Chypre notifie au Gouvernement du Royaume-Uni les détails concernant tout cas où la citoyenneté de la République de Chypre est octroyée en vertu du présent article.

Article 6

1. Une femme ayant la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies qui, avant la date du présent Traité, était mariée à une personne qui acquiert la citoyenneté de la République de Chypre en vertu des articles 2 ou 5 de la présente annexe peut, en adressant

authority of the Republic of Cyprus during the subsistence of the marriage and not later than one year after the date when her husband becomes such a citizen, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus.

2. A woman who is a citizen of the United Kingdom and Colonies and was married before the date of this Treaty to a person possessing any of the qualifications specified in paragraph 2 of Section 2 or in paragraph 2 of Section 5 of this Annex, but whose marriage has been terminated by death or divorce shall be entitled, upon application to the appropriate authority of the Republic of Cyprus not later than two years after the agreed date, to be granted on or after the agreed date citizenship of the Republic of Cyprus if either of the conditions specified in paragraph 3 of this Section is satisfied in her case.

3. The conditions referred to in paragraph 2 of this Section are—

- (a) that, at any time in the period of five years immediately before the date of this Treaty and during the subsistence of the marriage, the husband of the woman concerned was ordinarily resident in the Island of Cyprus ; or
- (b) that, at any time in the period of five years aforesaid and after the termination of the marriage, the woman concerned was ordinarily resident in the Island of Cyprus.

4. A woman who acquires citizenship of the Republic of Cyprus under this Section shall thereupon cease to be a citizen of the United Kingdom and Colonies.

5. Particulars of every grant of citizenship of the Republic of Cyprus under this Section shall be notified by the Government of the Republic of Cyprus to the Government of the United Kingdom.

6. A woman who is the wife of a citizen of the United Kingdom and Colonies shall not cease to be a citizen of the United Kingdom and Colonies under any provision of this Annex unless her husband ceases to be such a citizen under this Annex.

Section 7

Any person who ceases to be a citizen of the United Kingdom and Colonies under Section 3 of this Annex shall, until the expiration of a period of two years after the agreed date, have the same right to acquire citizenship of the United Kingdom and Colonies by registration as if he were a British subject who is not a citizen of the United Kingdom and Colonies.

Section 8

The Republic of Cyprus shall provide that any citizen of the Republic of Cyprus who has attained the age of 21 years (or is a woman who has been married) and is not of unsound mind and also possesses the nationality or citizenship of another country is entitled to renounce citizenship of the Republic of Cyprus by declaration made to the appropriate authority ; but, during any period when the Republic of Cyprus is at war, this right may be made subject to the consent of the appropriate authority.

une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre pendant la durée du mariage et un an au plus tard après la date à laquelle son mari a acquis cette citoyenneté, acquérir la citoyenneté de la République de Chypre à la date convenue ou après cette date.

2. Une femme ayant la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies qui, avant la date du présent Traité, était mariée à une personne remplissant l'une des conditions spécifiées au paragraphe 2 de l'article 2 ou au paragraphe 2 de l'article 5 de la présente annexe, mais dont le mariage a été dissous par décès ou par divorce peut, en adressant une demande à l'autorité compétente de la République de Chypre deux ans au plus tard après la date convenue, acquérir à la date convenue ou après cette date la citoyenneté de la République de Chypre si elle justifie de l'une ou l'autre des conditions spécifiées au paragraphe 3 du présent article.

3. Les conditions visées au paragraphe 2 du présent article sont les suivantes :

- a) Le mari de l'intéressée doit avoir eu sa résidence habituelle dans l'île de Chypre à un moment quelconque au cours de la période de cinq ans immédiatement antérieure à la date du présent Traité et tant que durait le mariage ;
- b) L'intéressée doit avoir eu sa résidence habituelle dans l'île de Chypre à un moment quelconque au cours de la période de cinq ans susmentionnée et après la dissolution du mariage.

4. Une femme qui acquiert la citoyenneté de la République de Chypre en vertu du présent article perd la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies.

5. Le Gouvernement de la République de Chypre notifie au Gouvernement du Royaume-Uni les détails concernant tout cas où la citoyenneté de la République de Chypre est octroyée en vertu du présent article.

6. Une femme mariée à un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies ne perd pas la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies en vertu des dispositions de la présente annexe, à moins que son mari ne perde cette citoyenneté en vertu de ces dispositions.

Article 7

Toute personne qui perd la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies en vertu des dispositions de l'article 3 de la présente annexe peut, jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date convenue, acquérir par enregistrement la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies comme si elle était un sujet britannique n'ayant pas la citoyenneté du Royaume-Uni et des Colonies.

Article 8

La République de Chypre disposera que tout citoyen de la République de Chypre qui est âgé de 21 ans (ou est une femme mariée), est sain d'esprit et possède également la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays peut renoncer à la citoyenneté de la République de Chypre par déclaration faite devant l'autorité compétente ; cependant, durant toute période pendant laquelle la République de Chypre est en guerre, ce droit pourra être subordonné à l'accord de l'autorité compétente.

ANNEX E

Section 1

1. Save as provided in Annex B¹ to this Treaty and in the next following paragraph, all property of the Government of the Colony of Cyprus shall on the date of entry into force of this Treaty become, subject to the provisions of the Constitution of the Republic of Cyprus, the property of the Republic of Cyprus.

2. Save as provided in Annex B to this Treaty, the following property of the Government of the Colony of Cyprus shall on that date become the property of the appropriate authorities of the United Kingdom, that is to say—

- (a) immovable property situate in the Akrotiri Sovereign Base Area or the Dhekelia Sovereign Base Area ;
- (b) tangible movable property which normally is in the Akrotiri Sovereign Base Area or the Dhekelia Sovereign Base Area ;
- (c) intangible movable property which is necessary for the enjoyment of or otherwise relates to any property specified in sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph or which relates to any other immovable property situate in the Akrotiri Sovereign Base Area or the Dhekelia Sovereign Base Area, to the extent that it so relates.

3. The transfer of property under this Section shall not affect the rights of other persons or groups of persons in respect of that property.

4. In this Section :

- (a) "property" means—
 - (i) property, whether movable or immovable, tangible or intangible ; and
 - (ii) rights of every description ;
- (b) a reference to specific property includes a reference to rights in, over, or related to that property ; and
- (c) "property of the Government of the Colony of Cyprus" means property vested in that Government or in Her Britannic Majesty for the purposes of that Government or in some other person or authority on behalf of that Government immediately before the date of entry into force of this Treaty. It is understood that the property of public utility corporations does not fall within this sub-paragraph.

Section 2

1. Save as provided in Annex B to this Treaty and in the next following paragraph, and except in so far as special arrangements may have been made before the date of entry into force of this Treaty to discharge certain such liabilities, all legal liabilities and obligations incurred by or on behalf of the Government of the Colony of Cyprus and subsisting immediately before the date of entry into force of this Treaty shall have effect as from that date as if they were incurred by or on behalf of the Republic of Cyprus.

¹ See p. 20 of this volume.

ANNEXE E

Article premier

1. Sauf dispositions contraires de l'annexe B¹ du présent Traité et du paragraphe suivant, tous les biens du Gouvernement de la Colonie de Chypre deviendront, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, propriété de la République de Chypre, sous réserve des dispositions de la Constitution de la République de Chypre.

2. Sauf dispositions contraires de l'annexe B du présent Traité, les biens du Gouvernement de la Colonie de Chypre énumérés ci-dessous deviendront, à cette date, propriété des autorités britanniques compétentes :

- a) Biens immeubles situés dans les zones de souveraineté d'Akrotiri ou de Dhekelia ;
- b) Biens meubles corporels situés normalement dans les zones de souveraineté d'Akrotiri ou de Dhekelia ;
- c) Biens meubles incorporels qui sont nécessaires à la jouissance d'un bien spécifié aux alinéas a ou b du présent paragraphe ou lui sont autrement rattachés, ou qui sont rattachés à tout autre bien immeuble situé dans les zones de souveraineté d'Akrotiri ou de Dhekelia, dans la mesure où ils sont ainsi rattachés.

3. La cession d'un bien effectuée en vertu du présent article ne porte pas atteinte aux droits d'autres personnes ou groupes de personnes sur ledit bien.

4. Aux fins du présent article,

- a) Le terme « biens » désigne :
 - i) Les biens, meubles ou immeubles, corporels ou incorporels, et
 - ii) Les droits de toute nature ;
- b) Toute mention d'un bien déterminé vise également les droits existant sur ce bien ou rattachés à ce bien ;
- c) L'expression « biens du Gouvernement de la Colonie de Chypre » désigne les biens dévolus à ce Gouvernement ou à Sa Majesté britannique pour le compte de ce Gouvernement ou à toute autre personne ou autorité pour le compte dudit Gouvernement, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Il est entendu que les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables aux biens des entreprises de services publics.

Article 2

1. Sauf dispositions contraires de l'annexe B du présent Traité et du paragraphe suivant et sauf dans la mesure où des arrangements spéciaux ont été pris avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité en vue de liquider certaines obligations, toutes les obligations légales contractées par le Gouvernement de la Colonie de Chypre ou en son nom et existant immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité auront effet à compter de cette date comme si elles avaient été contractées par la République de Chypre ou en son nom.

¹ Voir p. 21 de ce volume.

2. Save as provided in Annex B to this Treaty, legal liabilities and obligations incurred by or on behalf of the Government of the Colony of Cyprus and subsisting as aforesaid shall, to the extent that they were incurred in relation to property which passes to the United Kingdom under this Annex, take effect as from the date aforesaid as if they were incurred by or on behalf of the United Kingdom.

3. In this Section, "legal liabilities and obligations incurred by or on behalf of the Government of the Colony of Cyprus"

(a) means—

- (i) any liability or obligation which, at the time when it was incurred, would, under the law of the Colony of Cyprus, have been enforceable by an action against the Crown in right of the Government of that Colony, whether or not it would have been enforceable without the consent of the Governor of the Colony ; and
- (ii) any liability or obligation which, at the time when it was incurred, gave rise, under the law of the Colony of Cyprus, to a cause of action in tort against a servant of the Crown in right of the Government of that Colony and in respect of which the Crown would, in practice, have stood behind that servant for the purpose of satisfying any judgment against him ; and

(b) includes any obligations undertaken by the Government of the Colony of Cyprus in respect of—

- (i) annual payments to the authority for the time being responsible for the *Evcaf* Office and *vakfs*, made under and in accordance with legislation in force immediately before the date of entry into force of this Treaty, for or in respect of the abolition of *vakfs idjaretein* and *arazi mevhoufe takhsisat* ; and
- (ii) loans made by the Government of the United Kingdom under certain United Kingdom statutes, namely, the Colonial Development and Welfare Acts, 1940 to 1959, and the Colonial Development and Welfare Act, 1959.

Section 3

Nothing in this Treaty contained shall preclude any person from claiming through the court any remedy to which he may have been entitled immediately before the date of entry into force of this Treaty in respect of any *chiftlik* compulsorily acquired by or on behalf of the Government of the Colony of Cyprus. Nothing in this Section shall be construed as giving any right of action against the Government of the United Kingdom.

Section 4

Nothing in Sections 1 and 2 of this Annex shall prevent the conclusion of any special agreement or arrangement by the Republic of Cyprus and the United Kingdom with respect to the transfer or apportionment of any particular property, liability or obligation that was immediately before the date of entry into force of this Treaty property or a liability or obligation of the Government of the Colony of Cyprus.

2. Sauf dispositions contraires de l'annexe B du présent Traité, les obligations légales contractées par le Gouvernement de la Colonie de Chypre ou en son nom et existant à l'époque mentionnée ci-dessus prendront effet, dans la mesure où elles ont été contractées relativement à des biens transmis au Royaume-Uni en vertu de la présente annexe, à compter de la date précitée comme si elles avaient été contractées par le Royaume-Uni ou en son nom.

3. Aux fins du présent article, l'expression « les obligations légales contractées par le Gouvernement de la Colonie de Chypre ou en son nom »

a) Désigne :

- i) Toute obligation qui, à l'époque où elle a été contractée, aurait pu, d'après la loi de la Colonie de Chypre, faire l'objet d'une action exercée contre la Couronne du chef du Gouvernement de cette colonie, que le consentement du Gouverneur de la Colonie ait ou non été requis à cette fin ;
- ii) Toute obligation qui, à l'époque où elle a été contractée, a donné naissance, conformément à la loi de la Colonie de Chypre, à une action en dommages-intérêts exercée contre un fonctionnaire de la Couronne ou le chef du Gouvernement de cette colonie et dans laquelle la Couronne aurait été en pratique solidaire du fonctionnaire aux fins de l'exécution de tout jugement prononcé contre lui ; et

b) Comprend toutes obligations contractées par le Gouvernement de la Colonie de Chypre en ce qui concerne :

- i) Les paiements annuels effectués à l'autorité chargée du Bureau des *evcafs* et des *vakfs*, en vertu et en conformité de la législation applicable immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, à raison de la suppression des *vakfs idjaretein* et des *arazi mevhoufe takhsisat* ; et
- ii) Les prêts accordés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de certaines lois du Royaume-Uni, à savoir les *Colonial Development and Welfare Acts* de 1940 à 1959 et le *Colonial Development and Welfare Act* de 1959.

Article 3

Aucune disposition du présent Traité n'empêche une personne de faire valoir devant les tribunaux toute voie de droit qui pouvait lui être ouverte immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité à raison de tout *chiftlik* acquis par expropriation par le Gouvernement de la Colonie de Chypre ou en son nom. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant un droit d'action quelconque à l'encontre du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 4

Aucune disposition des articles 1 et 2 de la présente annexe n'empêche la République de Chypre et le Royaume-Uni de conclure des accords ou arrangements spéciaux concernant la cession ou le partage de tout bien ou de toute obligation qui, immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, appartenait ou incombait au Gouvernement de la Colonie de Chypre.

Section 5

The arrangements concerning the pensions and other rights of or in respect of certain public officers who prior to the date of entry into force of this Treaty were or had been in the public service of the Colony of Cyprus, and concerning the conditions of service, pensions and other rights of and in respect of certain public officers who continue on or after that date to serve in the public service of the Republic of Cyprus shall be those set out in the Schedule¹ to this Annex.

SCHEDULE OF ARRANGEMENTS RELATING TO CERTAIN
PUBLIC OFFICERS

With reference to Section 5 of Annex E to this Treaty the matters referred to in that Section are set out in this Schedule.

1.—(1) References in this Schedules to an officer are references to a person who, before the date of this Treaty, was the substantive holder of a pensionable office in the public service of the Colony of Cyprus, being a person—

- (a) who was selected for or offered appointment to the public service of the Colony of Cyprus by a Secretary of State ; or
- (b) whose appointment was approved by a Secretary of State ; or
- (c) who was appointed under an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to service in any such office ; or
- (d) who, although not a person falling within sub-paragraph (a), (b) or (c) of this paragraph, is or has been a member of Her Majesty's Oversea Civil Service or Her Majesty's Overseas Judiciary or has been an officer in the public service of the Colony of Cyprus and has been granted retiring benefits under the Cyprus (Retiring Provisions) Order in Council, 1960, as amended by the Cyprus (Retiring Provisions) (Amendment) Order in Council, 1960.

(2) In this Schedule :

“pension” means—

- (a) any pension, gratuity, or similar retiring allowance payable by the Republic of Cyprus to or in respect of any officer, including any increase of pension, and any retiring benefits due under the Cyprus (Retiring Provisions) Order in Council, 1960, as amended by the Cyprus (Retiring Provisions) (Amendment) Order in Council, 1960 ; and
- (b) any pension payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable and interest payable to an officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers ;

“substantive holder” in relation to an office includes a person serving in that office on probation ;

“the date of this Treaty” means the date on which this Treaty enters into force ;

¹ See below.

Article 5

Les dispositions relatives aux pensions et autres droits de certains fonctionnaires publics qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, appartenaient ou avaient appartenu à l'administration de la Colonie de Chypre, ainsi qu'aux conditions d'emploi, pensions et autres droits de certains fonctionnaires publics qui continuent, à cette date ou après cette date, d'appartenir à l'administration de la République de Chypre, sont celles qui figurent dans l'appendice¹ de la présente annexe.

APPENDICE ÉNONÇANT LES DISPOSITIONS RELATIVES À CERTAINS FONCTIONNAIRES PUBLICS

Conformément aux dispositions de l'article 5 de l'annexe E du présent Traité, les questions visées dans cet article sont énoncées dans le présent appendice.

1. 1) Dans le présent appendice, le terme « fonctionnaire » désigne une personne qui, avant la date du présent Traité, était titulaire d'un poste donnant droit à pension dans l'administration de la Colonie de Chypre et

- a) Qui a été choisie ou nommée à un poste de l'administration de la Colonie de Chypre par un Secrétaire d'État ;
- b) Dont la nomination a été approuvée par un Secrétaire d'État ;
- c) Qui a été nommée en vertu d'un accord avec les Crown Agents for Oversea Governments and Administrations pour occuper un tel poste ; ou
- d) Qui, bien que ne rentrant pas dans les catégories visées aux alinéas a, b ou c du présent paragraphe, appartient ou a appartenu à l'Administration d'outre-mer de Sa Majesté ou à la Magistature d'outre-mer de Sa Majesté, ou a appartenu à l'administration de la Colonie de Chypre et a acquis des droits à la retraite en vertu du *Cyprus (Retiring Provisions) Order in Council* de 1960 modifié par le *Cyprus (Retiring Provisions) (Amendment) Order in Council* de 1960.

2) Dans le présent appendice :

Le terme « pension » désigne :

- a) Toute pension, gratification ou allocation de retraite analogue payable par la République de Chypre à un fonctionnaire ou de son chef, y compris toute augmentation de pension, ainsi que toutes prestations de retraite dues en vertu du *Cyprus (Retiring Provisions) Order in Council* de 1960 modifié par le *Cyprus (Retiring Provisions) (Amendment) Order in Council* de 1960 ; et
- b) Toute pension payable à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ainsi que toutes cotisations remboursables et tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu de toute loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et aux enfants des fonctionnaires ;

Le terme « titulaire » s'applique également à une personne occupant un poste en qualité de stagiaire ;

L'expression « la date du présent Traité » désigne la date d'entrée en vigueur du présent Traité ;

¹ Voir ci-dessous.

"Constitution of the Republic of Cyprus" means the Constitution of the Republic of Cyprus in force on the date of this Treaty.

2.—(1) An officer who continues to serve in the public service of the Republic of Cyprus on or after the date of this Treaty, or who immediately before that date, being in the public service of the Colony of Cyprus, was on leave prior to transfer or retirement, shall have the rights relating to terms and conditions of service prescribed in paragraphs 1, 6 and 7 of Article 192 of the Constitution of the Republic of Cyprus.

(2) The Public Service Commission established by the public service provisions of the Constitution of the Republic of Cyprus shall exercise, in respect of an officer who continues to serve in the public service of the Republic of Cyprus on or after the date of this Treaty, the duties imposed upon the Commission by such provisions on equal terms with other public officers.

3. Paragraphs 1, 6 and 7 of Article 192, Article 193 and Article 194 of the Constitution of the Republic of Cyprus shall apply to the eligibility and right to receive a pension—

(a) of an officer who continues to serve in the public service of the Republic of Cyprus on and after the date of the coming into operation of the Constitution, or who immediately before that date, being in the public service of the Colony of Cyprus, was on leave prior to transfer or retirement, and of the widow, children, dependents, and personal representatives of such officer ; and

(b) of a person who has been and has ceased to be in the public service of the Colony of Cyprus before the coming into operation of the Constitution, and of the widow, children, dependents, or personal representatives of such person ;

and pensions to such officers and other persons shall be granted and paid accordingly.

4.—(1) Pensions paid outside the Island of Cyprus on or after the date of this Treaty shall be paid in sterling and shall be calculated at the official rate of exchange prevailing on the date of this Treaty between the pound sterling and the currency in use in the Republic of Cyprus notwithstanding any variation in that rate :

Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon a revaluation of the currency of the Republic of Cyprus as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased, the Government of the Republic of Cyprus may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the salaries revision before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(2) Every pensioner who has been granted or is being paid a pension before the date of this Treaty shall exercise within one year after that date an option as to whether his pension and any pension that may in due course become payable to his widow, children, dependents or personal representatives shall be paid in the Island of Cyprus or outside the Island of Cyprus :

Provided that where no option is exercised by an officer who is being paid a pension within one year after that date an option shall be deemed to have been exercised for the payment of the pension either in the Island of Cyprus or outside the Island of Cyprus according to where it was being paid on that date.

L'expression « Constitution de la République de Chypre » désigne la Constitution de la République de Chypre en vigueur à la date du présent Traité.

2. 1) Un fonctionnaire qui reste au service de l'administration de la République de Chypre à la date du présent Traité ou après cette date ou qui, immédiatement avant ladite date, appartenait à l'administration de la Colonie de Chypre mais se trouvait en congé avant d'être muté ou admis à la retraite, bénéficie des droits relatifs aux conditions d'emploi énoncés aux paragraphes 1, 6 et 7 de l'article 192 de la Constitution de la République de Chypre.

2) La Commission de la fonction publique instituée par les dispositions de la Constitution de la République de Chypre relatives à l'administration exerce, à l'égard d'un fonctionnaire qui reste au service de l'administration de la République de Chypre à la date du présent Traité ou après cette date, les mêmes obligations qui lui sont imposées en vertu de ces dispositions qu'à l'égard des autres fonctionnaires.

3) Les paragraphes 1, 6 et 7 de l'article 192 et les articles 193 et 194 de la Constitution de la République de Chypre s'appliquent en ce qui concerne le droit à pension :

- a) Au fonctionnaire qui reste au service de l'administration de la République de Chypre à la date d'entrée en vigueur de la Constitution et après cette date ou qui, immédiatement avant ladite date, appartenait à l'administration de la Colonie de Chypre mais se trouvait en congé avant d'être muté ou admis à la retraite, ainsi qu'à sa femme et à ses enfants, personnes à charge et représentants personnels ; et
- b) A la personne qui a été et a cessé d'être au service de l'administration de la Colonie de Chypre avant l'entrée en vigueur de la Constitution, ainsi qu'à sa femme et à ses enfants, personnes à charge et représentants personnels.

Des pensions seront accordés et versées en conséquence à ces fonctionnaires et à ces personnes.

4. 1) Les pensions payées en dehors de l'île de Chypre à la date du présent Traité ou après cette date seront payées en livres sterling et calculées au taux de change officiel en vigueur à la date du présent Traité entre la livre sterling et la monnaie de la République de Chypre, nonobstant toute modification de ce taux de change.

Toutefois, si une réévaluation de la monnaie de la République de Chypre entraîne une révision générale des traitements à la suite de laquelle le montant des émoluments soumis à retenue peut être augmenté, le Gouvernement de la République peut, avant d'accorder au fonctionnaire le bénéfice de l'augmentation des émoluments soumis à retenue, exiger de lui qu'il accepte que toute pension qui pourra lui être accordée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

2) Tout bénéficiaire d'une pension à qui une pension a été accordée ou versée avant la date du présent Traité doit, dans un délai d'un an à compter de cette date, décider si sa pension et toute pension dont pourront bénéficier en temps utile sa femme ou ses enfants, personnes à charge ou représentants personnels seront payées dans l'île de Chypre ou en dehors de l'île de Chypre.

Toutefois, quand un fonctionnaire qui reçoit une pension n'aura pas exercé son droit d'option dans un délai d'un an à compter de ladite date, il sera réputé avoir opté pour le paiement de la pension dans l'île de Chypre ou en dehors de l'île de Chypre, suivant l'endroit où la pension était payée à cette date.

(3) Every officer eligible for a pension who retires on or after the date of this Treaty shall exercise before the award of his pension or within one year after the date of this Treaty, whichever is the later, an option as to whether his pension, and any pension that may become payable to his widow, children, dependents or personal representatives, shall be paid in the Island of Cyprus or outside the Island of Cyprus.

(4) Where, upon the death of any person, a pension becomes payable to his widow, children or any dependent, or to his personal representatives, an option as to whether the pension shall be paid in the Island of Cyprus or outside the Island of Cyprus—

(a) may be exercised, within one year after the death of that person, by the pensioner ; and

(b) shall, if so exercised, be substituted for the option (if any) exercised by that person under sub-paragraph (2) or sub-paragraph (3) of this paragraph.

(5) Where an option is exercised in accordance with this paragraph for the payment in sterling of a pension outside the Island of Cyprus, the pension may be paid anywhere outside the Island of Cyprus, according as the pensioner by notice in writing may from time to time request, or, if the pensioner becomes resident in the Island of Cyprus and so requests by notice in writing, may be paid in the Island of Cyprus.

(6) An option exercised in accordance with this paragraph—

(a) shall be exercised by notice in writing ; and

(b) shall be deemed to have been exercised on the date on which the notice is received.

(7) In this paragraph, "pensioner" means the person entitled to the payment of a pension or, if that person is a minor, means his or her lawful guardian.

(8) This paragraph shall apply only to officers as described in sub-paragraphs (1) (a), 1 (b) and (1) (c) of paragraph 1 of this Schedule who have before the date of this Treaty retired or transferred or been required or granted permission to retire or transfer, as the case may be, from the public service of the Colony of Cyprus, and to the widows, children, dependents and personal representatives of such officers.

A N N E X F

PART I

Section 1

The United Kingdom and the Republic of Cyprus recognise that the establishment of customs barriers on the boundaries between the Sovereign Base Areas and the territory of the Republic of Cyprus ought to be avoided and agree to establish customs arrangements accordingly.

Section 2

Goods which have once been charged with duty or tax or exempted therefrom in the Sovereign Base Areas or in the territory of the Republic of Cyprus shall not be subject to any further duty or tax of a like nature by reason of any subsequent transfer between the Sovereign Base Areas and the territory of the Republic of Cyprus.

3) Tout fonctionnaire ayant droit à pension qui prend sa retraite à la date du présent Traité ou après cette date doit, avant l'octroi de sa pension ou dans un délai d'un an à compter de la date du présent Traité, suivant que l'une ou l'autre date est la plus éloignée, décider si sa pension et toute pension dont pourront bénéficier sa veuve ou ses enfants, personnes à charge ou représentants personnels seront payées dans l'île de Chypre ou en dehors de l'île de Chypre.

4) Lorsqu'au décès d'une personne, une pension est due à sa veuve ou à ses enfants, personnes à charge ou représentants personnels, une option en vue de décider si la pension sera payée dans l'île de Chypre ou en dehors de l'île de Chypre

- a) peut être exercée, dans un délai d'un an à compter du décès de ladite personne, par le bénéficiaire ; et
- b) se substituera dans ce cas à l'option exercée le cas échéant par cette personne en vertu des alinéas 2 ou 3 du présent paragraphe.

5) Lorsqu'une option est exercée en vertu du présent paragraphe pour le paiement en livres sterling d'une pension en dehors de l'île de Chypre, la pension peut être payée en tout lieu situé hors de l'île de Chypre et indiqué dans une demande écrite adressée de temps à autre par le bénéficiaire ; si ce dernier établit sa résidence dans l'île de Chypre et en fait la demande par écrit, la pension peut être payée dans l'île de Chypre.

6) Une option exercée conformément aux dispositions du présent paragraphe

- a) doit être exercée par notification écrite ; et
- b) est réputée avoir été exercée à la date de réception de cette notification.

7) Dans le présent paragraphe, l'expression « bénéficiaire d'une pension » désigne la personne ayant droit à pension ou, si cette personne est mineure, son tuteur légal.

8) Le présent paragraphe ne s'applique qu'aux fonctionnaires visés aux alinéas 1 a, 1 b et 1 c du paragraphe 1 du présent appendice qui, avant la date du présent Traité, ont pris leur retraite ou ont été mutés ou bien invités ou autorisés à prendre leur retraite ou à se faire muter, selon le cas, de l'administration de la Colonie de Chypre, ainsi qu'à leurs veuves, leurs enfants, les personnes à leur charge et leurs représentants personnels.

A N N E X E F

PREMIÈRE PARTIE

Article premier

Le Royaume-Uni et la République de Chypre reconnaissent qu'il faudrait éviter l'établissement de barrières douanières aux frontières des zones de souveraineté et du territoire de la République de Chypre et conviennent de conclure des arrangements douaniers en conséquence.

Article 2

Les marchandises qui ont été frappées de droits ou de taxes ou exonérées desdits droits ou taxes dans les zones de souveraineté ou sur le territoire de la République de Chypre ne peuvent être assujetties à d'autres droits ou taxes de même nature à raison d'un transfert ultérieur entre les zones de souveraineté et le territoire de la République de Chypre.

Section 3

1. The United Kingdom shall, save as may otherwise be agreed with the Republic of Cyprus, apply in relation to the Sovereign Base Areas the same duties, prohibitions and restrictions on the import and export of goods and the same taxes on goods as those applied by the Republic of Cyprus.

2. Paragraph 1 of this Section shall, however, not require the United Kingdom to take any action which would conflict with pre-existing obligations of the United Kingdom under international agreements. The United Kingdom shall take action immediately to terminate such conflicting obligations as soon as possible.

Section 4

The Republic of Cyprus shall be entitled at ports, airports and other places of entry within its territory to collect duties payable on goods consigned to or exported from the Sovereign Base Areas and shall be entitled to retain for its use all duties so collected.

Section 5

1. No duty, prohibition or restriction on the import of goods and no tax shall be applied to goods imported or cleared by, or on behalf of, the United Kingdom authorities exclusively for official or military purposes in the Sovereign Base Areas or on the export of such goods.

2. Goods imported into the Sovereign Base Areas for official or military purposes which become surplus to requirements for those purposes shall not be disposed of within the Island of Cyprus except—

- (a) in accordance with such conditions as may be agreed between the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus ; or
- (b) by way of export ; or
- (c) by way of either sale or gift to an authorised service organisation, or to United Kingdom personnel or their dependents.

Section 6

The Republic of Cyprus shall not apply any duty, prohibition or restriction on the import or export of goods or any tax on goods which is discriminatory against the United Kingdom authorities, United Kingdom personnel, their dependents, contractors or sutlers.

Section 7

1. Such privileges and exemptions as apply under Annex C¹ to this Treaty in relation to the United Kingdom personnel, their dependents and contractors specified in that Annex in the territory of the Republic of Cyprus shall be applied in relation to United Kingdom personnel, their dependents and contractors in the Sovereign Base Areas.

¹ See p. 84 of this volume.

Article 3

1. Sauf accord contraire avec la République de Chypre, le Royaume-Uni appliquera, dans les zones de souveraineté, les mêmes droits, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation des marchandises et les mêmes taxes sur les marchandises que la République de Chypre.

2. Toutefois, le paragraphe 1 du présent article n'oblige pas le Royaume-Uni à prendre des mesures incompatibles avec les obligations préexistantes qu'il a contractées en vertu d'accords internationaux. Le Royaume-Uni prendra immédiatement les mesures nécessaires pour mettre fin aussitôt que possible à ces conflits d'obligations.

Article 4

La République de Chypre peut, dans les ports, aéroports et autres lieux d'accès situés dans son territoire, percevoir des droits sur les marchandises expédiées dans les zones de souveraineté ou exportées de ces zones, et conserver les droits ainsi perçus.

Article 5

1. Aucun droit ni aucune interdiction ou restriction à l'importation de marchandises, ni aucune taxe, ne seront appliqués aux marchandises importées ou dédouanées par les autorités britanniques ou pour leur compte exclusivement à des fins officielles ou militaires dans les zones de souveraineté, ni à l'exportation de ces marchandises.

2. Les marchandises importées dans les zones de souveraineté à des fins officielles ou militaires et devenues excédentaires ne peuvent être cédées dans l'île de Chypre si ce n'est :

- a) Conformément aux conditions qui peuvent être établies d'un commun accord entre les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre ;
- b) Par exportation ; ou
- c) Par cession à titre onéreux ou à titre gratuit à un organisme agréé, au personnel britannique ou aux personnes à sa charge.

Article 6

La République de Chypre ne peut appliquer aucun droit ni aucune interdiction à l'importation ou à l'exportation de marchandises, ni aucune taxe sur les marchandises, ayant un caractère discriminatoire à l'encontre des autorités britanniques, du personnel britannique, des personnes à charge, des entrepreneurs ou des auxiliaires de service.

Article 7

1. Les privilèges et exonérations qui, sur le territoire de la République de Chypre, s'appliquent en vertu des dispositions de l'annexe C¹ du présent Traité au personnel britannique, aux personnes à sa charge et aux entrepreneurs spécifiés dans cette annexe sont applicables au personnel britannique, aux personnes à sa charge et aux entrepreneurs dans les zones de souveraineté.

¹ Voir p. 85 de ce volume.

2. The provisions of Annex C to this Treaty with respect to the disposal of goods apply to goods imported free of duty in accordance with paragraph 1 of this Section as they apply to goods imported in accordance with that Annex.

Section 8

A Committee consisting of three representatives of the Government of the United Kingdom and three representatives of the Government of the Republic of Cyprus shall be established to keep under review the operation of this Part of this Annex and to make recommendations to the two Governments as regards in particular—

- (a) the concerting of measures against smuggling and other evasions of such duties and taxes ;
- (b) the co-operation between the authorities of the Sovereign Base Areas and the customs service of the Republic of Cyprus ; and
- (c) any question or difficulty that may arise over the operation of this Part of this Annex.

Section 9

The Committee established under Section 8 of this Part of this Annex shall also keep under review, and make recommendations to the two Governments in respect of, the operation of paragraph 4 of Section 11 of Annex C to this Treaty and any arrangements which may be concluded or procedures which may be agreed between the two Governments as to customs matters affecting authorised service organisations in the Island of Cyprus.

Section 10

Paragraph 4 of Section 9 of Part II¹ of Annex B and paragraph 3 of Section 11 of Annex C to this Treaty shall apply to matters dealt with in this Part of this Annex as they apply to matters dealt with in those Annexes.

Section 11

Nothing in this Part of this Annex shall affect or prejudice the privileges and exemptions conferred by Annex B² and Annex C to this Treaty.

Section 12

For the purposes of this Part of this Annex :

- (a) "Goods" includes tangible movable property of every kind ;
- (b) "United Kingdom authorities", "United Kingdom personnel", "authorised service organisations", "dependents", "contractors" and "sutlers" have the same meanings as those expressions have for the purposes of Annex B to this Treaty ;

¹ See p. 24 of this volume.

² See p. 20 of this volume.

2. Les dispositions de l'annexe C du présent Traité relatives à la cession de marchandises s'appliquent aux marchandises importées en franchise de droits conformément au paragraphe 1 du présent article de la même manière qu'elles s'appliquent aux marchandises importées conformément à cette annexe.

Article 8

Un Comité composé de trois représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et de trois représentants du Gouvernement de la République de Chypre sera établi pour surveiller l'application de la présente partie de la présente annexe et faire des recommandations aux deux gouvernements en ce qui concerne notamment :

- a) Une action concertée contre la contrebande et la fraude fiscale ;
- b) La coopération entre les autorités des zones de souveraineté et les services douaniers de la République de Chypre ; et
- c) Toute question ou difficulté pouvant naître au sujet de l'application de la présente partie de la présente annexe.

Article 9

Le Comité établi en vertu de l'article 8 de la présente partie de la présente annexe surveillera également l'application du paragraphe 4 de l'article 11 de l'annexe C du présent Traité ainsi que de tous arrangements qui pourront être conclus ou toutes procédures qui pourront être établies d'un commun accord entre les deux gouvernements en ce qui concerne les questions douanières intéressant les organismes agréés dans l'île de Chypre, et il présentera à ce sujet des recommandations aux deux gouvernements.

Article 10

Le paragraphe 4 de l'article 9 de la deuxième partie ¹ de l'annexe B et le paragraphe 3 de l'article 11 de l'annexe C du présent Traité s'appliquent aux questions traitées dans la présente partie de la présente annexe de la même manière qu'aux questions traitées dans lesdites annexes.

Article 11

Aucune disposition de la présente partie de la présente annexe ne porte atteinte aux privilèges et exonérations conférés en vertu des annexes B ² et C du présent Traité.

Article 12

Aux fins de la présente partie de la présente annexe :

- a) Le terme « marchandises » désigne les biens meubles corporels de toute nature ;
- b) Les expressions « autorités britanniques », « personnel britannique », « organismes agréés », « personnes à charge », « entrepreneurs » et « auxiliaires de service » ont le même sens qu'aux fins de l'annexe B du présent Traité ;

¹ Voir p. 25 de ce volume.

² Voir p. 21 de ce volume.

- (c) "The Sovereign Base Areas" means the Akrotiri Sovereign Base Area and the Dhekelia Sovereign Base Area ;
- (d) "Duty" and "importation" have the meanings assigned to them by paragraph 12 of Section 11 of Annex C to this Treaty.

Section 13

Nothing in this Part of this Annex shall prevent the conclusion of any special agreement or arrangement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus with respect to any of the matters covered by this Part of this Annex.

A N N E X F

PART II

The Republic of Cyprus shall, by agreement on appropriate terms, accord most-favoured-nation treatment to the United Kingdom, Greece and Turkey in connexion with all agreements whatever their nature. This paragraph shall not apply to the rights of the United Kingdom under this Treaty.

- c) L'expression « zones de souveraineté » désigne la zone de souveraineté d'Akrotiri et la zone de souveraineté de Dhekelia ;
- d) Les termes « droits » et « importation » ont le même sens qu'aux fins du paragraphe 12 de l'article 11 de l'annexe C du présent Traité.

Article 13

Aucune disposition de la présente partie de la présente annexe n'empêche le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre de conclure des accords ou arrangements spéciaux sur l'une quelconque des matières traitées dans la présente partie de la présente annexe.

A N N E X E F

DEUXIÈME PARTIE

La République de Chypre accordera, par un accord spécifiant les conditions applicables, le traitement de la nation la plus favorisée au Royaume-Uni, à la Grèce et à la Turquie en ce qui concerne tous les accords, quelle que soit leur nature. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux droits reconnus au Royaume-Uni en vertu du présent Traité.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
CYPRUS CONCERNING IDENTIFICATIONS OF LOANS
REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 (b) (ii) OF SECTION 2
OF ANNEXE TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960¹
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUB-
LIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date¹ and to inform you that the following are the loans referred to in paragraph 3 (b) (ii) of Section 2 of Annex E thereof :

- (1) The loan of one million one hundred thousand pounds sterling made on the 28th of October, 1959 ;
- (2) The loan of sixty four thousand five hundred pounds sterling made under Colonial Development and Welfare Scheme No. D.3813 of 1959 for village irrigation ; and
- (3) The loan of one hundred and sixty thousand pounds sterling made under Colonial Development and Welfare Scheme No. D.3827 of 1959 for Morphou Bay water supply ;

to the extent that the amounts of the loans have been advanced to the Government of the Colony or will have been so advanced on the date of entry into force of the Treaty.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

¹ See p. 10 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
CHYPRE CONCERNANT L'IDENTIFICATION DES PRÊTS
VISÉS AU PARAGRAPHE 3, *b*, ii, DE L'ARTICLE 2 DE
L'ANNEXE E DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960¹ RELATIF
À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE.
NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer au Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour¹, et de vous faire savoir que les prêts visés au paragraphe 3, *b*, ii, de l'article 2 de l'annexe E sont les suivants :

- 1) Prêt de 1.100.000 livres sterling consenti le 28 octobre 1959 ;
- 2) Prêt de 64.500 livres sterling consenti en vertu du Programme de développement et de bien-être des colonies n° D.3813, de 1959, pour l'irrigation des villages ;
- 3) Prêt de 160.000 livres sterling consenti en vertu du Programme de développement de bien-être des colonies n° D.3827, de 1959, pour la canalisation d'eau de la baie de Morphou,

dans la mesure où le montant de ces prêts a été avancé au Gouvernement de la Colonie ou lui aura été avancé à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Veillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

¹ Voir p. 11 de ce volume.

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçük

Sir Hugh Foot, G.C.M.G, K.C.V.O., O.B.E.

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
CYPRUS CONCERNING MOST-FAVOURIED NATION
TREATMENT, REFERRED TO IN PART II OF ANNEX F
TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960¹ CONCERNING
THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS.
NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour, with reference to Part II of Annex F to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date,¹ to transmit herewith copies of Notes exchanged this day between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Greece² and of the Republic of Turkey³ respectively and to request your confirmation that the agreements constituted thereby are satisfactory to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçük

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

¹ See p. 10 of this volume.

² See p. 152 of this volume.

³ See p. 154 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
CHYPRE CONCERNANT LE TRAITEMENT DE LA NATION
LA PLUS FAVORISÉE, VISÉ DANS LA DEUXIÈME
PARTIE DE L'ANNEXE F DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960¹
RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous référant à la deuxième partie de l'annexe F du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour¹, nous avons l'honneur de vous transmettre ci-joint copie de notes échangées aujourd'hui entre le Gouvernement de la République de Chypre et les Gouvernements du Royaume de Grèce² et de la République turque³ respectivement, et de vous prier de bien vouloir confirmer que les accords que ces notes constituent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

¹ Voir p. 11 de ce volume.

² Voir p. 153 de ce volume.

³ Voir p. 155 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
CYPRUS AND GREECE. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour, with reference to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date, to propose that Part II of Annex F to the Treaty shall not require the Republic to offer to enter into any agreement to extend to the Kingdom of Greece the benefit of any preferences in respect of import duties or charges which are from time to time granted to any one or more of the territories enumerated in the following list :

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;
The Commonwealth of Australia ;
Burma ;
Canada ;
Ceylon ;
Ghana ;
India ;
The Republic of Ireland ;
The Federation of Malaya ;
New Zealand ;
Pakistan ;
The Federation of Rhodesia and Nyasaland ;
The Union of South Africa ;
Territories for the international relations of which the Government of any of the territories listed above is responsible at the date of entry into force of the Treaty.

2. We have the honour to suggest that, if this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Greece, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

We have the honour to present our best respects.

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçŭk

Monsieur Georges Ch. Christopoulos
Minister, Consul General of the Kingdom of Greece
Nicosia

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE CHYPRE ET
LA GRÈCE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Ministre,

Nous référant au Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour, nous avons l'honneur de proposer que la deuxième partie de l'annexe F du Traité n'oblige pas la République à offrir la conclusion d'accords en vue d'étendre au Royaume de Grèce le bénéfice de tout traitement préférentiel concernant les droits ou taxes à l'importation accordé de temps à autre à l'un ou à plusieurs des territoires énumérés dans la liste ci-dessous :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
Commonwealth d'Australie ;
Birmanie ;
Canada ;
Ceylan ;
Ghana ;
Inde ;
République d'Irlande ;
Fédération de Malaisie ;
Nouvelle-Zélande ;
Pakistan ;
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ;
Union sud-africaine ;
Territoires dont le Gouvernement de l'un quelconque des territoires mentionnés ci-dessus assure les relations internationales à la date d'entrée en vigueur du Traité.

2. Nous avons l'honneur de suggérer que si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS F. KUTCHUK

Monsieur Georges Ch. Christopoulos
Ministre, Consul général du Royaume de Grèce
Nicosie

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The proposal set out in that Note is acceptable to the Government of the Kingdom of Greece and I have the honour, therefore, to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

I have the honour to avail myself of this opportunity to assure Your Excellencies of my highest esteem and consideration,

G. CHRISTOPOULOS

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice President of the Republic of Cyprus

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN
CYPRUS AND TURKEY. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour, with reference to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date, to propose that Part II of Annex F to the Treaty shall not require the Republic to offer to enter into any agreement to extend to the Republic of Turkey the benefit of any preferences in respect of import duties or charges which are from time to time granted to any one or more of the territories enumerated in the following list :

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;
The Commonwealth of Australia ;
Burma ;
Canada ;
Ceylon ;
Ghana ;
India ;
The Republic of Ireland ;

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. La proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Grèce et j'ai par conséquent l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

G. CHRISTOPOULOS

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE CHYPRE ET
LA TURQUIE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous référant au Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour, nous avons l'honneur de proposer que la deuxième partie de l'annexe F du Traité n'oblige pas la République à offrir la conclusion d'accords en vue d'étendre à la République turque le bénéfice de tout traitement préférentiel concernant les droits ou taxes à l'importation accordé de temps à autre à l'un ou à plusieurs des territoires énumérés dans la liste ci-dessous :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
Commonwealth d'Australie ;
Birmanie ;
Canada ;
Ceylan ;
Ghana ;
Inde ;
République d'Irlande ;

The Federation of Malaya ;
New Zealand ;
Pakistan ;
The Federation of Rhodesia and Nyasaland ;
The Union of South Africa ;
Territories for the international relations of which the Government of any of the territories listed above is responsible at the date of entry into force of the Treaty.

2. We have the honour to suggest that, if this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

We have the honour to present our best respects.

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçūk

Monsieur Veedi Türel
Consul General of the Republic of Turkey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Nicosia

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The proposal set out in that Note is acceptable to the Government of the Republic of Turkey and I have the honour, therefore, to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

I have the honour to avail myself of this opportunity to assure Your Excellencies of my highest esteem and consideration.

Vecdi TÜREL

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutçuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

Fédération de Malaisie ;
Nouvelle-Zélande ;
Pakistan ;
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ;
Union sud-africaine ;
Territoires dont le Gouvernement de l'un quelconque des territoires mentionnés ci-dessus assure les relations internationales à la date d'entrée en vigueur du Traité.

2. Nous avons l'honneur de suggérer que si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS F. KUTCHUK

Monsieur Vecdi Türel
Consul général de la République turque
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Nicosie

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. La proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque et j'ai par conséquent l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Vecdi TÜREL

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date transmitting, with reference to Part II of Annex F to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date, copies of Notes exchanged this day between the Government of the Republic of Cyprus and the Governments of the Kingdom of Greece and of the Republic of Turkey respectively and to confirm that the agreements constituted thereby are satisfactory to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui par laquelle vous me transmettez, en ce qui concerne la deuxième partie de l'annexe F du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour, copie de notes échangées ce jour entre le Gouvernement de la République de Chypre et les Gouvernements de la République de Chypre et les Gouvernements du Royaume de Grèce et de la République turque respectivement, et de vous confirmer que les accords que ces notes constituent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Veuillez agréer, etc.

Hugh Foot

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
CYPRUS CONCERNING THE ADMINISTRATION OF SOV-
EREIGN BASE AREAS REFERRED TO IN ARTICLE 1
OF THE TREATY OF 16 AUGUST 1960¹ CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS.
NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to transmit herewith to Your Excellencies the text of the Declaration² made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the administration of the Sovereign Base Areas, being those areas mentioned in Article 1 of the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus¹ which remain under the sovereignty of the United Kingdom.

I have the honour further to inform Your Excellencies that the Government of the United Kingdom desire to assure the Government of the Republic of Cyprus that they are determined to stand by that Declaration and thereby to create a continuous and lasting system of administration in the Sovereign Base Areas founded on close co-operation between the authorities of those areas and the authorities of the Republic of Cyprus.

The Government of the United Kingdom, in their desire that no difficulties should arise from the application of that Declaration, and in order to give effect to what is stated above, are determined to make the necessary practical arrangements.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

¹ See p. 10 of this volume.

² See p. 162 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT L'ADMINISTRATION DES ZONES DE SOUVERAINETÉ VISÉES À L'ARTICLE PREMIER DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960¹ RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint le texte de la Déclaration² du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'administration des zones de souveraineté visées à l'article premier du Traité relatif à la création de la République de Chypre¹ et demeurant sous la souveraineté du Royaume-Uni.

J'ai en outre l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni tient à donner au Gouvernement de la République de Chypre l'assurance qu'il est résolu à observer cette déclaration et à établir ainsi, dans les zones de souveraineté, un système d'administration continu et durable fondé sur une étroite coopération entre les autorités de ces zones et les autorités de la République de Chypre.

Le Gouvernement du Royaume-Uni est résolu à prendre les mesures pratiques nécessaires pour éviter que des difficultés ne résultent de l'application de ladite déclaration et pour donner effet aux dispositions énoncées ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Hugh Foot

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

¹ Voir p. 11 de ce volume.

² Voir p. 163 de ce volume.

DECLARATION BY HER MAJESTY'S GOVERNMENT REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE SOVEREIGN BASE AREAS, BEING THOSE AREAS MENTIONED IN ARTICLE I OF THE TREATY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS WHICH REMAIN UNDER THE SOVEREIGNTY OF THE UNITED KINGDOM

Her Majesty's Government declare that the main objects to be achieved are :

- (1) Effective use of the Sovereign Base Areas as military bases.
 - (2) Full co-operation with the Republic of Cyprus.
 - (3) Protection of the interests of those resident or working in the Sovereign Base Areas.
2. Her Majesty's Government further declare that their intention accordingly will be—
- (I) Not to develop the Sovereign Base Areas for other than military purposes.
 - (II) Not to set up and administer "colonies".
 - (III) Not to create customs posts or other frontier barriers between the Sovereign Base Areas and the Republic.
 - (IV) Not to set up or permit the establishment of civilian commercial or industrial enterprises except in so far as these are connected with military requirements, and not otherwise to impair the economic, commercial or industrial unity and life of the Island.
 - (V) Not to establish commercial or civilian sea ports or airports.
 - (VI) Not to allow new settlement of people in the Sovereign Base Areas other than for temporary purposes.
 - (VII) Not to expropriate private property within the Sovereign Base Areas except for military purposes on payment of fair compensation.
3. With these purposes in mind, and subject to their military requirements and security needs, Her Majesty's Government make the following declaration of intention—
- (1) *Freedom of Access*

Cypriots (and others resident in the Republic) will have freedom of access and communications to and through the Sovereign Base Areas, and of employment and cultivation in the Sovereign Base Areas and freedom of navigation and fishing in the territorial waters thereof.
 - (2) *Legislation*

The laws applicable to the Cypriot population of the Sovereign Base Areas will be as far as possible the same as the laws of the Republic.

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ CONCERNANT
L'ADMINISTRATION DES ZONES DE SOUVERAINETÉ VISÉES À
L'ARTICLE PREMIER DU TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET DEMEURANT SOUS LA SOUVERAINETÉ
DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement de Sa Majesté déclare que les principaux objectifs à atteindre sont les suivants :

- 1) Utilisation effective des zones de souveraineté comme bases militaires.
- 2) Pleine coopération avec la République de Chypre.
- 3) Protection des intérêts de ceux qui résident ou travaillent dans les zones de souveraineté.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté déclare en outre qu'il a par conséquent l'intention :

- I) De ne pas transformer les zones de souveraineté à des fins autres que militaires.
- II) De ne pas établir ni administrer de « colonies ».
- III) De ne pas créer de postes douaniers ni d'autres barrières frontalières entre les zones de souveraineté et la République.
- IV) De ne pas établir ni permettre l'établissement d'entreprises civiles commerciales ou industrielles, sauf dans la mesure où elles sont liées aux nécessités militaires, et de ne pas compromettre autrement l'unité et la vie économiques, commerciales ou industrielles de l'île.
- V) De ne pas établir de ports ni d'aéroports commerciaux ou civils.
- VI) De ne pas autoriser de nouveau peuplement dans les bases de souveraineté si ce n'est à titre temporaire.
- VII) De ne pas exproprier les biens privés dans les zones de souveraineté si ce n'est à des fins militaires et moyennant paiement d'une indemnité équitable.

3. Soucieux d'atteindre ces objectifs et sous réserve de ses besoins militaires et des exigences de sa sécurité, le Gouvernement de Sa Majesté fait la déclaration d'intention ci-après :

1) *Liberté d'accès*

Les Chypriotes (et autres personnes résidant dans la République) jouiront de la liberté d'accès et de communication aux zones de souveraineté et dans ces zones et du droit d'y exercer un emploi et d'y cultiver la terre, ainsi que de la liberté de navigation et de pêche dans les eaux territoriales adjacentes.

2) *Législation*

Les lois applicables à la population chypriote des zones de souveraineté seront, dans la mesure du possible, les mêmes que dans la République.

(3) *Protection of Cypriot Rights*

The rights of Cypriots (and others resident in the Republic) and Cypriot communities and corporations in regard to property will be fully protected.

(4) *Public Services*

The Republic will be invited to provide a wide range of public services to be performed for Cypriots in the Sovereign Base Areas. These will include Education, Agriculture, Co-operative Development, Labour and Social Insurance, Social Welfare, Health and Medical Services, Postal Services, Forestry Services and Statistics. In addition Cypriot public utility services will be free to operate in the Sovereign Base Areas.

(5) *Antiquities*

The ancient monuments and antiquity sites specified in the Schedule¹ to this Declaration will be administered and maintained by the Republic. Licences for antiquity excavation will be issued by the Republic but will be subject to the consent of the authorities of the Sovereign Base Areas. Movable antiquities found in excavations or discovered will be the property of the Republic.

(6) *Water Control*

Subject only to military requirements and security needs being met, the policy to be carried out in regard to water control in the Sovereign Base Areas will be considered and decided by a joint committee.

(7) *Customs*

The Republic will be invited to collect and keep such customs duties as may, by arrangement, be levied on goods imported through ports in the Republic and destined for the Sovereign Base Areas. Arrangements will be made for the Republic to receive customs duties on commercial and personal imports, if any, collected by the authorities of the Sovereign Base Areas.

(8) *Taxes*

Taxes, rates and fees payable by Cypriots or in respect of Cypriot property in the Sovereign Base Areas will be as far as possible the same as those in the Republic. The Republic will be invited to collect and keep taxes, rates and fees due from Cypriots resident or working in the Sovereign Base Areas or payable by Cypriots on privately owned or occupied immovable property therein. (This will apply also to taxes, rates and fees due from non-Cypriots residents and workers, exclusive of military personnel, civilians working with them and their families).

¹ See p. 170 of this volume.

3) *Protection des droits des Chypriotes*

Les droits des Chypriotes (et des autres personnes résidant dans la République) et des collectivités et sociétés chypriotes en ce qui concerne les biens seront pleinement protégés.

4) *Services publics*

La République sera invitée à assurer toute une série de services publics à l'intention des Chypriotes des zones de souveraineté. Ces services comprendront l'enseignement, l'agriculture, le développement coopératif, la main-d'œuvre et les assurances sociales, la protection sociale, la santé et les services médicaux, les services postaux, les services forestiers et les services de statistique. En outre, les services publics chypriotes pourront fonctionner librement dans les zones de souveraineté.

5) *Antiquités*

Les monuments et sites anciens spécifiés dans l'appendice¹ de la présente déclaration seront administrés et entretenus par la République. Les autorisations d'entreprendre des fouilles seront délivrées par la République mais subordonnées à l'accord des autorités des zones de souveraineté. Les objets mobiliers découverts au cours des fouilles seront la propriété de la République.

6) *Contrôle des eaux*

Sous la seule réserve des nécessités militaires et des besoins de la sécurité, une commission mixte examinera et arrêtera la politique à suivre en ce qui concerne le contrôle des eaux dans les zones de souveraineté.

7) *Douanes*

La République sera invitée à percevoir et à conserver les droits de douane qui pourront, en vertu d'un accord, frapper les marchandises importées dans les ports de la République et destinées aux zones de souveraineté. Des dispositions seront prises pour permettre à la République de recevoir, le cas échéant, les droits de douane perçus par les autorités des zones de souveraineté sur les importations commerciales et personnelles.

8) *Taxes*

Les taxes, impôts et droits frappant les Chypriotes ou les biens chypriotes dans les zones de souveraineté seront, dans la mesure du possible, les mêmes que dans la République. La République sera invitée à percevoir et à conserver les taxes, impôts et droits frappant les Chypriotes qui résident ou travaillent dans les zones de souveraineté ou frappant des Chypriotes à raison des biens immeubles qu'ils ont en propriété privée ou occupent dans ces zones. (Cette disposition s'appliquera également aux taxes, impôts et droits frappant les résidents et travailleurs non chypriotes, à l'exclusion des membres du personnel militaire, des civils travaillant avec eux et de leurs familles).

¹ Voir p. 171 de ce volume.

(9) *Currency and Exchange Control*

The currency of the Republic will be legal tender in the Sovereign Base Areas and the Exchange Control Regulations in the Sovereign Base Areas will be co-ordinated with those in the Republic.

(10) *Mining*

The Republic will be invited to collect and keep revenue derived from any royalties due or taxes payable on minerals obtained in the Sovereign Base Areas, and fees in respect of mining and prospecting licences, and for these purposes will be invited to issue licences in relation to these matters, subject to the consent and control of the authorities of the Sovereign Base Areas. These arrangements will not apply to stone, slingle, sand, gravel or other building and construction materials obtained by, or to mining and prospecting for such materials by, the United Kingdom authorities, or their contractors and others acting on their behalf.

(11) *Land Registration*

Arrangements will be made for the Land Registry of the Republic to perform in relation to privately owned land in the Sovereign Base Areas, the same functions relating to the issue of titles and execution of transfers and ancillary services as are performed by the Land Registry of the Republic in regard to privately owned land in the Republic.

(12) *Civil Proceedings*

Arrangements will be made to enable legal proceedings concerning civil rights and obligations in which all the parties are Cypriots to take place in the Courts of the Republic, and for the enforcement within the Sovereign Base Areas of the judgments and orders of such Courts in such proceedings.

(13) *Criminal Proceedings*

Arrangements will be made to enable certain criminal proceedings in which both the complainant and accused are Cypriots to be tried by the Courts of the Republic.

(14) *Prisons*

Cypriots tried in the Courts of the Republic in pursuance of such arrangements will, if convicted and sentenced to imprisonment, serve their sentences in the Prisons of the Republic.

(15) *Police*

There will be co-operation between the Police and the Gendarmerie of the Republic and the Police of the Sovereign Base Areas for the prevention and detection of crime and facilities will be given to the Police and Gendarmerie of the Republic for the investigation of offences triable by the Courts of the Republic.

9) *Monnaie et contrôle des changes*

La monnaie de la République aura cours dans les zones de souveraineté et les règlements du contrôle des changes applicables aux zones de souveraineté seront coordonnés avec ceux de la République.

10) *Exploitation minière*

La République sera invitée à percevoir et à conserver les recettes provenant de toutes redevances ou taxes frappant les minéraux extraits dans les zones de souveraineté, ainsi que les droits relatifs aux licences d'exploitation et de prospection minière ; à cette fin, elle sera invitée à délivrer les autorisations nécessaires, sous réserve de l'accord et du contrôle des autorités des zones de souveraineté. Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux pierres, galets, sable, gravier ou autres matériaux de construction extraits par les autorités britanniques ou par les entrepreneurs et autres personnes agissant pour leur compte, ni à l'extraction et à la prospection de ces matériaux.

11) *Inscription foncière*

Des dispositions seront prises afin que le Registre foncier de la République accomplisse, pour les terres en propriété privée situées dans les zones de souveraineté, les mêmes fonctions en matière de délivrance des titres, transcription des cessions et services accessoires que pour les terres en propriété privée situées dans la République.

12) *Procédure civile*

Des dispositions seront prises pour que les procédures légales relatives aux droits et obligations civils entre parties qui toutes sont chypriotes se déroulent devant les tribunaux de la République, et pour assurer dans les zones de souveraineté l'exécution des jugements et ordonnances rendus par ces tribunaux dans lesdites procédures.

13) *Procédure pénale*

Des dispositions seront également prises pour que certaines procédures pénales dans lesquelles le demandeur et l'inculpé sont chypriotes se déroulent devant les tribunaux de la République.

14) *Prisons*

Les Chypriotes jugés par les tribunaux de la République en application de ces dispositions et qui auront été reconnus coupables et condamnés à l'emprisonnement purgeront leurs peines dans les prisons de la République.

15) *Police*

La police et la gendarmerie de la République coopéreront avec la police des zones de souveraineté dans la prévention et la recherche des infractions, et toutes facilités seront données à la police et à la gendarmerie de la République pour l'instruction des infractions relevant des tribunaux de la République.

(16) *Assessment Tribunals*

Where compulsory acquisition or requisition of private land is necessary for military purposes, the authorities of the Sovereign Base Areas will normally invite an assessor appointed by the Republic to assist the tribunal concerned in regard to compensation.

(17) *District Officers*

The District Officers of the Republic will be invited to perform such administrative duties in relation to Cypriots within the Sovereign Base Areas as may be agreed by the authorities of the Sovereign Base Areas and the Republic.

(18) *Labour*

Cypriot labour, staff and contractors will be employed in the Sovereign Base Areas in accordance with the provisions of the Treaty of Establishment.

(19) *Commerce and Industry*

The Republic will be invited to carry out in the Sovereign Base Areas the registration of companies and partnerships and such other administrative functions as may be agreed in the sphere of commerce, industry, transport and employment.

4. It is understood that—

- (a) there will be no discrimination by the authorities of the Republic against those who live or work in the Sovereign Base Areas ;
- (b) expenses incurred in the exercise of any functions or services performed by the Republic in accordance with these arrangements will be borne by the Republic.

5. Her Majesty's Government are willing to co-operate with the Republic in the establishment as soon as possible of a Joint Consultative Board to advise the authorities of the Republic and those of the Sovereign Base Areas on such arrangements as may be necessary from time to time to give effect to the intentions of Her Majesty's Government set out in this Declaration. It is intended that this machinery of consultation and co-operation should apply to all aspects of this Declaration. It could also deal with questions of water supplies through the joint committee referred to in Annex B, Part II, Section 8 (3) of the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus.

16) *Tribunaux d'évaluation*

Lorsque l'expropriation ou la réquisition de terres privées sera nécessaire à des fins militaires, les autorités des zones de souveraineté inviteront normalement un assesseur nommé par la République à assister le tribunal intéressé pour ce qui a trait à l'indemnité.

17) *Fonctionnaires de district*

Les fonctionnaires de district de la République seront invités à exercer à l'égard des Chypriotes se trouvant dans les zones de souveraineté les fonctions administratives dont pourront convenir les autorités des zones de souveraineté et la République.

18) *Main-d'œuvre*

La main-d'œuvre, le personnel et les entrepreneurs chypriotes seront employés dans les zones de souveraineté conformément aux dispositions du Traité d'établissement.

19) *Commerce et industrie*

La République sera invitée à procéder à l'immatriculation des sociétés dans les zones de souveraineté et à y exercer les autres fonctions administratives dont il pourra être convenu dans le domaine du commerce, de l'industrie, des transports et de l'emploi.

4. Il est entendu que :

- a) Les autorités de la République ne prendront aucune mesure discriminatoire contre ceux qui habitent ou travaillent dans les zones de souveraineté,
- b) Les dépenses encourues dans l'exercice de toutes fonctions ou l'exécution de tous services assurés par la République conformément aux présents arrangements seront supportées par la République.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à coopérer avec la République en vue d'établir aussitôt que possible un comité consultatif mixte chargé de conseiller les autorités de la République et celles des zones de souveraineté au sujet des arrangements qui pourront être nécessaires de temps à autre pour donner effet aux intentions du Gouvernement de Sa Majesté énoncées dans la présente déclaration. Ce mécanisme de consultation et de coopération s'appliquera à tous les aspects de cette déclaration. Il pourrait également s'occuper des questions d'approvisionnement en eau par l'intermédiaire du comité mixte visé à l'annexe B, deuxième partie, article 8, 3), du Traité relatif à la création de la République de Chypre.

SCHEDULE

(Paragraph 3, Clause (5))

The following monuments and sites as delineated on the relative plans deposited with the Department of Lands and Surveys in Nicosia, the District Office of Limassol and the appropriate United Kingdom authorities in the Akrotiri Sovereign Base Area.

- (1) The Site and remains of Curium.
- (2) The Sanctuary of Apollo Hylates near Curium.
- (3) The Stadium of Curium.
- (4) The ancient Cemetery at Ayios Ermoyenis near Curium.
- (5) The Church and remains of the Monastery of St. Nicholas of the Cats.

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

We have taken due note of the contents of this letter.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΡΙΑΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçŭk

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

APPENDICE

(Paragraphe 3, clause 5)

Il s'agit des monuments et sites ci-après, tels qu'ils sont décrits sur les plans déposés au Service des terres et des relevés de Nicosie, au Bureau de district de Limassol et entre les mains des autorités britanniques compétentes de la zone de souveraineté d'Akrotiri.

- 1) Le site et les ruines de Curium.
- 2) Le sanctuaire d'Appollon Hylates, près de Curium.
- 3) Le stade de Curium.
- 4) L'ancien cimetière d'Ayios Ermoyemis, près de Curium.
- 5) L'église et les ruines du monastère de Saint-Nicolas-des-Chats.

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Nous avons pris bonne note du contenu de cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
CYPRUS CONCERNING THE FUTURE OF THE SOVEREIGN
BASE AREAS REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF
THE TREATY OF 16 AUGUST 1960¹ CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS.
NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the Sovereign Base Areas mentioned in Article I of the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus¹ and in this connexion to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland do not intend to relinquish their sovereignty or effective control over the Sovereign Base Areas and that therefore the question of their cession does not arise.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

¹ See p. 10 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT L'AVENIR DES ZONES DE SOUVERAINETÉ VISÉES À L'ARTICLE PREMIER DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960¹ RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer aux zones de souveraineté mentionnées à l'article premier du Traité relatif à la création de la République de Chypre¹ et de déclarer à ce sujet que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a pas l'intention de renoncer à sa souveraineté ou à son contrôle effectif sur les zones de souveraineté, de sorte que la question de leur cession ne se pose pas.

Veuillez agréer, etc.

Hugh Foot

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

¹ Voir p. 11 de ce volume.

2. We wish, on behalf of the Government of the Republic of Cyprus, to assure you that the Republic of Cyprus will not demand that the United Kingdom should relinquish their sovereignty or effective control over the Sovereign Base Areas. In the event, however, that the Government of the United Kingdom, in view of changes in their military requirements, should at any time decide to divest themselves of the aforesaid sovereignty or effective control over the Sovereign Base Areas, or any part thereof, it is understood that such sovereignty or control shall be transferred to the Republic of Cyprus.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. ΚΥÇÜK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

III

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note II]

2. I have the honour further to state that the Government of the United Kingdom are in full agreement with the views contained in that Note.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

2. Au nom du Gouvernement de la République de Chypre, nous tenons à vous assurer que la République de Chypre n'exigera pas que le Royaume-Uni renonce à sa souveraineté ou à son contrôle effectif sur les zones de souveraineté. Toutefois, au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni, par suite de changements dans ses besoins militaires, déciderait à un moment quelconque de renoncer à sa souveraineté ou à son contrôle effectif sur les zones de souveraineté ou sur toute partie de ces zones, il est entendu que ladite souveraineté ou ledit contrôle seront transférés à la République de Chypre.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

III

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note II]

2. J'ai en outre l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni partage entièrement les opinions contenues dans cette note.

Veillez agréer, etc.

Hugh Foot

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

No. 5477

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning access to Ormidhia, Xylotymbou and Dhekelia Power Station, referred to in Annex A to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'accès aux villages d'Ormidhia et de Xylotymbou et à la centrale électrique de Dhekelia, dont traite l'annexe A du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5477. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING ACCESS TO ORMIDHIA, XYLOTYMBOU AND DHEKELIA POWER STATION, REFERRED TO IN ANNEX A TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the discussions during the drawing up of the Treaty concerning the establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date,² and to the question raised during those discussions about passage across the territory of the United Kingdom Sovereign Base Areas to and from the two villages of Ormidhia and Xylotymbou and the Power Station at Dhekeha which are situated in territory under the Sovereignty of the Republic of Cyprus although surrounded by territory under the Sovereignty of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. I have the honour to propose that persons desiring in the course of normal life to move from either of these two villages or that Power Station to the rest of the territory of the Republic of Cyprus or vice versa or from either village to the other or from either village to the Power Station or vice versa shall, subject to paragraph 3 below, have freedom of access and communications to and through the Dhekelia Sovereign Base Area. Such freedom shall include free movement of vehicles, animals, produce and other property.

3. If, in any exceptional circumstances, the military requirements or security needs of the United Kingdom should require the restriction or control of movement within the Dhekelia Sovereign Base Area, the United Kingdom authorities shall use their best endeavours to ensure that such restriction or control, which shall be temporary, is exercised in such a way as to avoid any unnecessary or unreasonable hardship or inconvenience. In such circumstances, special arrangements shall be

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5477. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT L'AC-
CÈS AUX VILLAGES D'ORMIDHIA ET DE XYLOTYMBOU
ET À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE DHEKELIA,
DONT TRAITE L'ANNEXE A DU TRAITÉ DU 16 AOÛT
1960² RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours de l'élaboration du Traité relatif à la création de la République de Chypre², en date de ce jour, et à la question soulevée pendant ces entretiens au sujet de l'accès, à travers le territoire des zones de souveraineté britannique, aux villages d'Ormidhia et de Xylotymbou et à la centrale électrique de Dhekelia, qui sont situés dans le territoire sous la souveraineté de la République de Chypre bien qu'entourés de territoires sous la souveraineté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. J'ai l'honneur de proposer que les personnes qui désireront, dans l'exercice de leurs activités normales, se déplacer de l'un de ces deux villages ou de la centrale électrique vers le reste du territoire de la République de Chypre ou inversement, ou bien d'un village à l'autre, ou bien de l'un des villages vers la centrale électrique ou inversement, jouiront, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, de la liberté d'accès à la zone de souveraineté de Dhekelia et de la liberté de communication à travers cette zone. Cette liberté d'accès et de communication comprendra la libre circulation des véhicules, animaux, produits et autres biens.

3. Si, dans des circonstances exceptionnelles, les nécessités militaires ou la sécurité du Royaume-Uni exigent que la circulation dans la zone de souveraineté de Dhekelia soit limitée ou contrôlée, les autorités britanniques s'efforceront de faire en sorte que cette limitation ou ce contrôle, qui devront être temporaires, soient exercés de manière à éviter tout inconvénient inutile ou excessif. En pareilles circonstances, des dispositions spéciales seront prises pour que les autorités britan-

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

made for close and effective consultation between the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus to deal with any questions which may arise in this connexion.

4. I have the honour to suggest that, if these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus
Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The arrangements set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that that Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΙΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ

F. Kūçük

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

niques et les autorités de la République de Chypre procèdent à des consultations étroites et effectives sur toute question pouvant se poser à cet égard.

4. J'ai l'honneur de suggérer que, si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Les dispositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5478

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
Boundary Commission referred to in Section 2 of
Annex A to the Treaty of 16 August 1960 concerning the
Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia,
16 August 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 December 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
Commission d'abornement visée à l'article 2 de l'an-
nexe A du Traité du 16 août 1960 relatif à la création
de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 décembre 1960.*

No. 5478. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING A BOUNDARY COMMISSION REFERRED TO IN SECTION 2 OF ANNEX A TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to Section 2 of Annex A to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date² and to propose that the arrangements set out in the following paragraphs of this Note shall apply to the Boundary Commission referred to in that Section.

2. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus shall appoint their respective representatives for the Boundary Commission as soon as possible after the entry into force of the Treaty under reference and, in any event, not later than 14 days thereafter. The Boundary Commission shall begin its work as soon as possible after the appointment of the representatives and, in any event, not later than one month after the entry into force of that Treaty.

3. Each Government shall appoint such number of representatives not exceeding two as they see fit, and may appoint technical advisers to assist their representatives.

4. The remuneration and expenses of the representatives of each Government shall be paid by the Government which appoints them. All other expenses of the Boundary Commission, including the cost of marking the boundary and any fees and expenses of any independent expert appointed pursuant to paragraph 4 of Section 2 of Annex A to that Treaty, shall be borne in equal shares by the two Governments.

5. If either Government desires to refer a point in dispute to an independent expert to be appointed pursuant to paragraph 4 of Section 2 of Annex A to that

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5478. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT LA
COMMISSION D'ABORNEMENT VISÉE À L'ARTICLE 2 DE
L'ANNEXE A DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960² RELATIF
À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE.
NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'annexe A du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour², et de proposer que les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-dessous de la présente note s'appliquent à la Commission d'abornement visée dans cet article.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre nommeront leurs représentants respectifs à la Commission d'abornement dès que possible après l'entrée en vigueur du Traité susmentionné et, en tout cas, quatorze jours au plus tard après cette date. La Commission d'abornement commencera ses travaux dès que possible après la nomination des représentants et, en tout cas, un mois au plus tard après l'entrée en vigueur dudit Traité.

3. Chaque gouvernement nommera un ou deux représentants et pourra désigner des conseillers techniques pour assister ses représentants.

4. La rémunération et les frais des représentants de chaque gouvernement seront payés par le gouvernement qui les nomme. Toutes les autres dépenses de la Commission d'abornement, y compris les frais de bornage et les honoraires et frais de tout expert indépendant nommé en vertu du paragraphe 4 de l'article 2 de l'annexe A dudit Traité, incomberont pour une part égale aux deux gouvernements.

5. Si l'un ou l'autre gouvernement désire soumettre un point litigieux à un expert indépendant nommé en vertu du paragraphe 4 de l'article 2 de l'annexe A dudit

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

Treaty, the two Governments will endeavour to reach agreement on the expert to be appointed ; if, however, the two Governments are unable to reach agreement within one month of the request of either Government for the appointment of an independent expert, either Government may request the Swiss Government to nominate an independent expert for the purpose of determining the questions in dispute and the two Governments shall accept the person so nominated as the independent expert for the purpose of that paragraph.

6. I have the honour to suggest that, if these arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The arrangements set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçuk

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

Traité, les deux gouvernements s'efforceront de parvenir à un accord sur le choix de l'expert ; s'ils ne peuvent y parvenir dans un délai d'un mois à compter de la demande présentée par l'un d'eux en vue de la nomination d'un expert indépendant, l'un ou l'autre gouvernement pourra prier le Gouvernement suisse de désigner un expert indépendant afin de trancher le point litigieux, et les deux gouvernements accepteront la personne ainsi désignée comme l'expert indépendant visé dudit paragraphe.

6. J'ai l'honneur de suggérer que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh Foot

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République du Chypre

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Les dispositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5479

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

Exchange of notes (with Appendix and plans) constituting an agreement concerning special arrangements relating to Sites, referred to in Part II of Annex B to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

Échange de notes (avec appendice et plans) constituant un accord concernant le régime spécial des terrains réservés, mentionné dans la deuxième partie de l'annexe B du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5479. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING SPECIAL ARRANGEMENTS RELATING TO SITES, REFERRED TO IN PART II OF ANNEX B TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to Part II of Annex B to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date² and to propose that the provisions set out in the Appendix³ to this Note shall apply to the Sites and Installations and other items referred to in the Appendix to this Note.

I have the honour to suggest that, if these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

³ See p. 192 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5479. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT LE
RÉGIME SPÉCIAL DES TERRAINS RÉSERVÉS, MENTION-
NÉ DANS LA DEUXIÈME PARTIE DE L'ANNEXE B DU
TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960² RELATIF À LA CRÉATION DE
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à la deuxième partie de l'annexe B du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour², et de proposer que les dispositions énoncées dans l'appendice de la présente note s'appliquent aux terrains réservés et installations diverses visés dans l'appendice³ de la présente note.

J'ai l'honneur de suggérer que si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

³ Voir p. 193 de ce volume.

APPENDIX

1. In this Appendix

- (a) « United Kingdom authorities », « United Kingdom vessels » and « Sites » have the same meanings as those expressions have for the purposes of Annex B to the Treaty to which this Note refers ;
- (b) references to a Schedule are references to Schedules A to D to Part II of Annex B to the Treaty to which this Note refers ;
- (c) reference to the surrender of an area of land from the area of a Site means that, upon such surrender by the United Kingdom authorities, the area of land in question shall cease to form part of the Site, the United Kingdom authorities shall vacate it and the appropriate provisions of Part III of Annex B to the Treaty to which this Note refers shall apply to it as immovable property which is no longer needed for the purposes of that Treaty.

Schedule A. 3 : Site at Mount Olympus

- 2. (a) The United Kingdom authorities shall give all reasonable facilities for passage through the Site to officials of the Republic of Cyprus and to persons authorised by the Cyprus Inland Telecommunications Authority, or by Cable and Wireless Limited, so that they can in the course of duty go to or come from the Hut situated near the northern boundary of the Site which has been excluded from the area of the Site.
- (b) If at any time, while this Hut remains in use by the Cyprus Inland Telecommunications Authority or by Cable and Wireless Limited, the authorities of the Republic of Cyprus find that the facilities being granted in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph are inadequate to their needs and notify the United Kingdom authorities of their intention to construct a separate access road to it, the United Kingdom authorities shall, immediately on being so required, surrender from the area of the Site the strip of land near the northern boundary which is hatched in blue on the plan¹ annexed to this Appendix.

Schedule A. 9 : Site at Famagusta

- 3. (a) When the slipway situated inside the boundary of the Site at its western end is not required for use for United Kingdom vessels, it may be used by other vessels. No permanent obstruction which would impede work on ships drawn up shall be placed in the area which lies within 8 feet on either side of the western boundary of the land area of the Site running along the side of the slipway. The United Kingdom authorities and persons authorised by them shall have reasonable facilities for passage through the land lying adjacent to the western boundary of the land area of the Site so that they can, in the course of duty, go to and come from the slipway and the hut which lies at the southern end of that boundary and can work on vessels drawn up at the slipway.
- (b) (i) Except when the waters specified in subparagraph (iii) below are required for use by United Kingdom vessels and the United Kingdom authorities

¹ See insert between pp. 198 and 199 of this volume.

APPENDICE

1. Dans le présent appendice :

- a) Les expressions « autorités britanniques », « navires britanniques » et « terrains réservés » ont le même sens qu'aux fins de l'annexe B du Traité auquel se rapporte la présente note ;
- b) Les références des appendices renvoient aux appendices A à D de la deuxième partie de l'annexe B du Traité auquel se rapporte la présente note ;
- c) Quand il est dit que les autorités britanniques renoncent à une zone faisant partie d'un terrain réservé, cela signifie que la zone en question cesse à ce moment de faire partie du terrain réservé, que les autorités britanniques doivent l'évacuer et que les dispositions pertinentes de la troisième partie de l'annexe B du Traité auquel se rapporte la présente note s'appliquent à cette zone comme à un bien immeuble qui n'est plus nécessaire aux fins dudit Traité.

Appendice A. 3 : terrain réservé du mont Olympe

2. a) Les autorités britanniques accorderont toutes facilités raisonnables de passage à travers le terrain réservé aux fonctionnaires de la République de Chypre et aux personnes habilitées à cette fin par la Cyprus Inland Telecommunications Authority ou par la Cable and Wireless Limited de manière à leur permettre, dans l'exercice de leurs fonctions, d'avoir accès au baraquement situé près de la frontière septentrionale du terrain réservé, qui n'a pas été inclus dans ledit terrain.
- b) Si, tant que ce baraquement est utilisé par la Cyprus Inland Telecommunications Authority ou la Cable and Wireless Limited, les autorités de la République de Chypre, à un moment quelconque, estiment que les facilités accordées conformément à l'alinéa a du présent paragraphe ne répondent pas à leurs besoins et informent les autorités britanniques de leur intention de construire une route d'accès séparée, les autorités britanniques devront, dès qu'elles en seront requises, renoncer à la bande de terre comprise dans le terrain réservé et située à proximité de la frontière septentrionale qui est hachurée en bleu sur le plan¹ annexé au présent appendice.

Appendice A. 9 : terrain réservé de Famagouste

3. a) Lorsque le slip de carénage situé à l'intérieur des frontières du terrain réservé, à l'extrémité ouest, ne doit pas être utilisé pour les navires britanniques, d'autres navires peuvent s'en servir. Aucun obstacle permanent qui entraverait les travaux effectués sur les navires halés à sec ne peut être placé dans la zone qui s'étend sur une profondeur de 8 pieds de chaque côté de la frontière occidentale du secteur terrestre du terrain réservé, le long du slip de carénage. Les autorités britanniques et les personnes habilitées par elles à cette fin jouiront, dans des limites raisonnables, d'un droit de passage à travers les terres adjacentes à la frontière occidentale du secteur terrestre du terrain réservé de manière à pouvoir, dans l'exercice de leurs fonctions, avoir accès au slip de carénage et au baraquement situé à l'extrémité sud de cette frontière et travailler sur les navires halés à sec.
- b) i) Sauf lorsque les eaux spécifiées à la clause iii ci-dessous doivent être utilisées par les navires britanniques et que les autorités britanniques en ont avisé les

¹ Voir hors-texte entre les pages 198 et 199 de ce volume.

notify the authorities of the Republic of Cyprus to this effect, the authorities of the Republic of Cyprus may exercise full navigational control over those waters.

- (ii) In those waters, the United Kingdom authorities shall not establish any piers, buoys, additional dolphins or other like obstacles to navigation.
- (iii) The waters referred to are the waters which lie within the boundary of the Site and are hatched in blue on the plan¹ annexed to this Appendix.
- (c) After consultation with the authorities of the Republic of Cyprus, the United Kingdom authorities may undertake dredging operations in the waters hatched in red on the plan¹ annexed to this Appendix.

Schedule A. 10/1 : Site at Nicosia Airfield

- 4. (a) The United Kingdom authorities shall give all reasonable facilities for passage through the Site to officials of or persons authorised by the Republic of Cyprus so that they can in the course of duty go to and come from the Air Traffic Control Area, which has been excluded from the Site. This Area shall consist of the area round the Control Tower which does not form part of the Site.

The ground and first floors of the Control Tower shall remain in the occupation and use of the United Kingdom authorities.

- (b) The Government of the United Kingdom shall not require that, in accordance with paragraph 1 of Section 3 of Part III of Annex B to the Treaty to which this Note refers, the immovable property constituting the Site be freed from the rights set out below, whether such rights subsist on the date of the entry into force of the Treaty aforesaid or, if not subsisting on such date, are created thereafter : —
 - (i) a right to the owner for the time being of registered borehole No. 114/59 (which has been excluded from the area of the Site) to lay through the Site and maintain a pipeline between the borehole aforesaid and registered borehole No. 67/59 (which has also been excluded from the area of the Site) and to perform necessary works thereon ;
 - (ii) a right to the owner aforesaid to lay through the Site and maintain an electricity cable along the route of the pipeline hereinbefore mentioned : and
 - (iii) a right of access through the Site to the owner aforesaid and to persons authorised by him, from registered borehole No. 67/59 to registered borehole No. 114/59 and back.
- (c) The aerial farm hatched in red on the plan¹ annexed to this Appendix, which forms part of the Joint User Area, and is situated to the north of the Flight Information Centre building, shall be declared a Prohibited Area by the authorities of the Republic of Cyprus. Notwithstanding its inclusion in the Joint User Area, the United Kingdom authorities shall have the sole right to guard, defend and, to the extent necessary to make this right effective, control this Area, but

¹ See insert between pp. 198 and 199 of this volume.

autorités de la République de Chypre, les autorités de la République de Chypre peuvent exercer intégralement le contrôle de la navigation sur ces eaux.

- ii) Les autorités britanniques ne peuvent établir dans lesdites eaux aucune jetée ou balise ni aucun corps mort supplémentaire ou autres obstacles analogues à la navigation.
 - iii) Les eaux visées sont celles qui se trouvent dans les frontières du terrain réservé et sont hachurées en bleu sur le plan¹ annexé au présent appendice.
- c) Après consultation des autorités de la République de Chypre, les autorités britanniques pourront entreprendre des opérations de dragage dans les eaux hachurées en rouge sur le plan annexé¹ au présent appendice.

Appendice A. 10/1 : terrain réservé de l'aérodrome de Nicosie

4. a) Les autorités britanniques accorderont toutes facilités raisonnables de passage à travers le terrain réservé aux fonctionnaires de la République de Chypre et aux personnes habilitées par elles à cette fin, de manière à leur permettre, dans l'exercice de leurs fonctions, d'avoir accès à la zone de contrôle de la navigation aérienne, qui n'a pas été incluse dans ledit terrain. Cette zone se compose de la zone entourant la tour de contrôle qui ne fait pas partie du terrain réservé.

Le rez-de-chaussée et le premier étage de la tour de contrôle resteront occupés et utilisés par les autorités britanniques.

- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'exigera pas que, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de la troisième partie de l'annexe B du Traité auquel se rapporte la présente note, les biens immeubles constituant le terrain réservé soient libérés des droits énoncés ci-dessous, qu'il s'agisse de droits subsistant à la date d'entrée en vigueur du Traité susmentionné ou de droits créés par la suite.
- i) Droit, pour la personne se trouvant être propriétaire du puits n° 114/59 (qui n'a pas été inclus dans la zone du terrain réservé), d'installer à travers le terrain réservé et d'entretenir une canalisation entre le puits précité et le puits n° 67/59 (qui n'a pas été lui non plus, inclus dans la zone du terrain réservé), et d'y effectuer les travaux nécessaires ;
 - ii) Droit, pour le propriétaire précité, d'installer à travers le terrain réservé et d'entretenir un câble électrique le long de la canalisation mentionnée ci-dessus ;
 - iii) Droit, pour le propriétaire précité et les personnes habilitées par lui à cette fin, d'avoir accès au terrain réservé et de circuler librement entre le puits n° 67/59 et le puits n° 114/59.
- c) Le parc d'antennes hachuré en rouge sur le plan¹ annexé au présent appendice, qui fait partie de la zone d'utilisation commune et est situé au nord du bâtiment du Centre d'information de vol, sera déclaré zone interdite par les autorités de la République de Chypre. Bien qu'elle soit incluse dans la zone d'utilisation commune, les autorités britanniques auront seules le droit de garder, de défendre et, dans la mesure nécessaire pour rendre ce droit effectif, de soumettre à un contrôle cette

¹ Voir hors-texte entre les pages 198 et 199 de ce volume.

shall freely permit officials of or persons authorised by the Republic of Cyprus to enter and leave it and to perform appropriate works on equipment therein.

Schedule A. 10/2 : Water Supply to Site at Nicosia Airfield

5. The United Kingdom authorities shall continue to make available water from boreholes forming part of the Site to the authorities of the Republic of Cyprus, for purposes connected with the Civil Air Terminal, and to the camp known as Wayne's Keep. No charge shall be made for the supply of water from those boreholes.

Schedule B. 1/2 : Water Supply to Site at Polemidhia

6. While the United Kingdom authorities shall continue to use this Site, they shall continue to apply the present arrangements whereby they make available to the appropriate local authorities of the Republic of Cyprus any surplus water from the spring at Ayia Irini forming part of the Site which is not required by the United Kingdom authorities for their own purposes.

Schedule B. 4 : Site in Famagusta on the Larnaca Road

7. If, at any time while the United Kingdom authorities continue to use this Site, the authorities of the Republic of Cyprus notify the United Kingdom authorities of their intention to widen that part of the Larnaca Road which lies along the southern boundary of the Site, the United Kingdom authorities shall, as soon as the course of works so requires, surrender from the area of the Site that part of Plot 572 of Block "A", Ayios Loukas Quarter, Famagusta, to which Public Instrument No. 1185, dated the 28th of November, 1956, relates.

Schedule B. 5 : Site on and to the West of the main Famagusta-Salamis Road

8. If, at any time while the United Kingdom authorities continue to use this Site, the authorities of the Republic of Cyprus notify the United Kingdom authorities of their intention to widen that part of the Famagusta-Salamis Road which lies along the eastern boundary of the Site, the United Kingdom authorities shall give sympathetic consideration to any requests from the authorities of the Republic of Cyprus for the surrender from the area of the Site of such strips of land as may be required for the purpose of widening that road.

Schedule C. 3 : Installation near Paphos

9. If at any time the authorities of the Republic of Cyprus require to bring into public use the roadway at present running through the area of the Installation from its Southern to its Northern boundary, the United Kingdom authorities shall surrender that roadway from the area of the Installation.

Schedule D. 1/2 : Installation on the South-East Outskirts of Nicosia

10. The United Kingdom authorities shall remove the cables which at present project from the northern boundary of the area of the Installation on to land occupied by the authorities of the Republic of Cyprus, if at any time the authorities of the Republic of Cyprus require such removal for reasons connected with their use of the land in question.

zone ; elles devront cependant autoriser les fonctionnaires de la République de Chypre ou les personnes habilitées par elle à cette fin, à avoir accès à ladite zone et à effectuer les travaux nécessaires sur l'équipement qui s'y trouve.

Appendice A. 10/2 : approvisionnement en eau du terrain réservé de l'aérodrome de Nicosie

5. Les autorités britanniques continueront de fournir aux autorités de la République de Chypre, pour un usage en rapport avec l'aérogare civile, ainsi qu'au camp dénommé Wayne's Keep, l'eau des puits situés dans le terrain réservé. L'approvisionnement en eau provenant de ces puits sera gratuit.

Appendice B. 1/2 : approvisionnement en eau du terrain réservé de Polemidhia

6. Tant que les autorités britanniques utiliseront ce terrain réservé, elles continueront d'appliquer les dispositions actuelles en vertu desquelles elles fournissent aux autorités locales appropriées de la République de Chypre, tout excédent d'eau provenant de la source d'Ayia Irini, faisant partie du terrain réservé, qui n'est pas nécessaire aux autorités britanniques pour leurs propres besoins.

Appendice B. 4 : terrain réservé de Famagouste, sur la route de Larnaca

7. Si, tant que les autorités britanniques continuent d'utiliser ce terrain réservé, les autorités de la République de Chypre leur font connaître à un moment quelconque, leur intention d'élargir la partie de la route de Larnaca qui longe la frontière méridionale du terrain réservé, les autorités britanniques devront, dès que la marche des travaux l'exigera, renoncer à la partie du terrain réservé que constitue la portion de la parcelle 572 du bloc A du quartier d'Ayios Loukas, à Famagouste, visée dans l'acte public n° 1185, du 28 novembre 1956.

Appendice B. 5 : terrain réservé situé sur la route nationale Famagouste-Salamis et à l'ouest de cette route

8. Si, tant que les autorités britanniques continuent d'utiliser ce terrain réservé, les autorités de la République de Chypre leur font connaître, à un moment quelconque, leur intention d'élargir la partie de la route Famagouste-Salamis qui longe la frontière orientale du terrain réservé, les autorités britanniques examineront avec bienveillance toute demande des autorités de la République de Chypre, tendant à ce que les autorités britanniques renoncent aux bandes de terre faisant partie du terrain réservé qui peuvent être nécessaires pour l'élargissement de cette route.

Appendice C. 3 : installation près de Paphos

9. Si, à un moment quelconque, les autorités de la République de Chypre entendent ouvrir au public la voie traversant actuellement la zone de l'installation de sa frontière méridionale à sa frontière septentrionale, les autorités britanniques renonceront à la partie de la zone de l'installation que cette voie constitue.

Appendice D. 1/2 : installation de la banlieue sud-est de Nicosie

10. Les autorités britanniques retireront les câbles qui, à partir de la frontière septentrionale de la zone de l'installation, débordent actuellement sur des terrains occupés par les autorités de la République de Chypre si, à un moment quelconque, les autorités de la République de Chypre l'exigent pour des raisons afférentes à l'utilisation des terrains en

Until such time, the authorities of the Republic of Cyprus shall permit the cables to remain in their present position and shall allow the United Kingdom authorities access so that they may go to, come from and perform necessary works on those cables.

Pipelines, Cables, Channels and other Similar Items

11. In respect of existing rights, whether by virtue of ownership, lease, licence or other arrangement, to keep and maintain pipelines, cables, channels and other similar items belonging to the Government of the Republic of Cyprus, public utility corporations, local government bodies or private individuals and situated within the area of the Sites or within the area of the installations and related land listed in Schedules C and D on the date of the entry into force of the Treaty to which this Note refers :

- (a) the Government of the United Kingdom shall not require that, in accordance with paragraph 1 of Section 3 of Part III of Annex B to that Treaty, the immovable property constituting the Site or installation concerned be freed from the existing rights aforesaid unless and until, in the light of any prospective development of, or in the use of, the Site or installation concerned, the United Kingdom authorities require that the Site or installation be so freed ; and
- (b) the United Kingdom authorities shall not unreasonably withhold permission to officials of the Republic of Cyprus, public utility corporations, local government bodies, or private individuals, and to persons authorised by them, so that, having good reason they can go to, come from, and perform necessary works on the pipelines, cables, channels and other items aforesaid, situated within such installations.

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

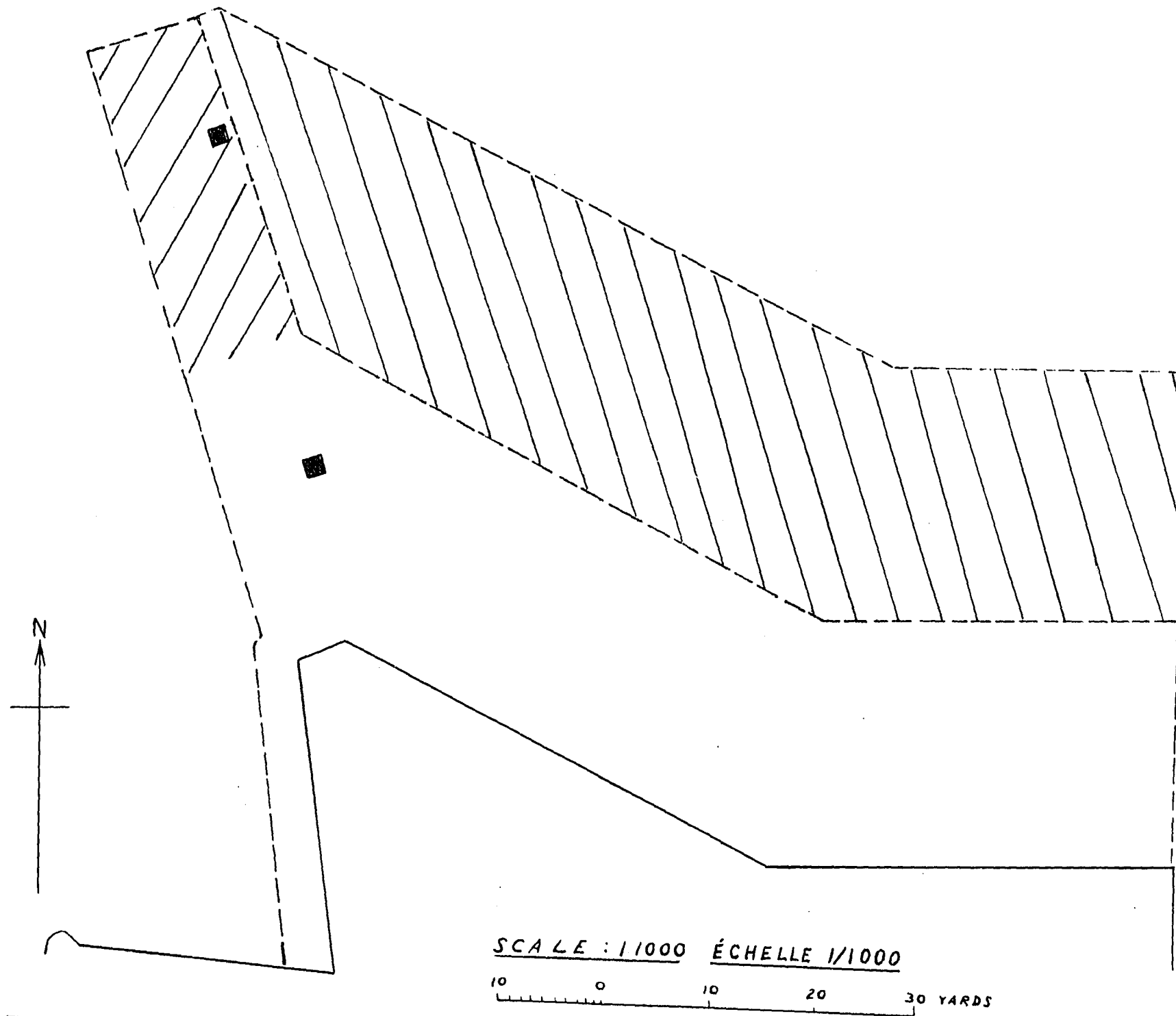
The proposals set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that your Note together with this reply shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçük

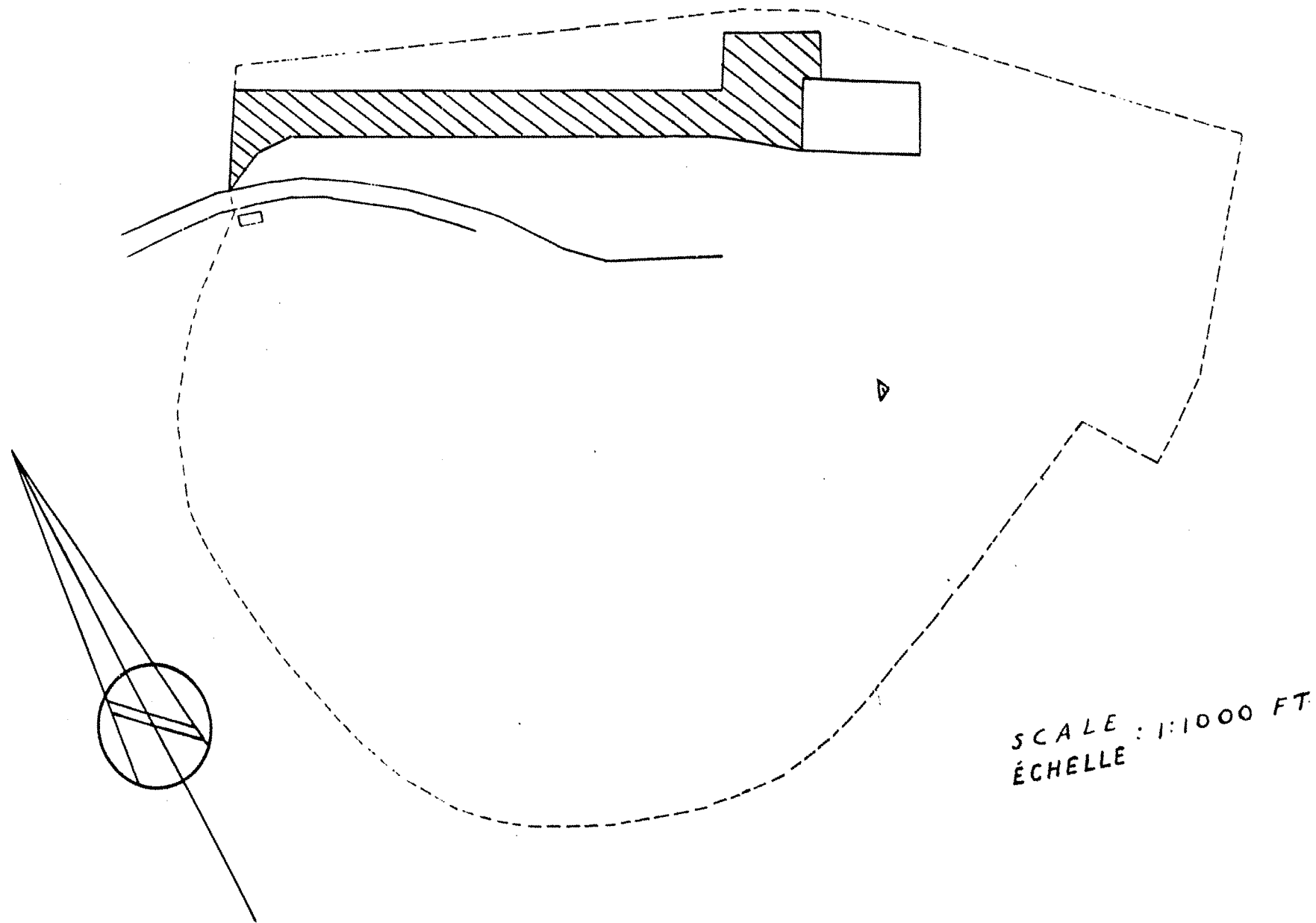
Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

PLAN ANNEXED TO PARAGRAPH 3 (b) (iii) AND (c) OF THE APPENDIX
PLAN ANNEXÉ AUX ALINÉAS b iii ET c DU PARAGRAPHE 3 DE L'APPENDICE



TREATY NO. 5479

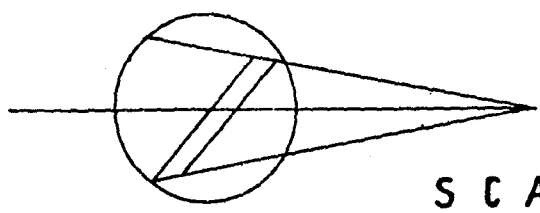
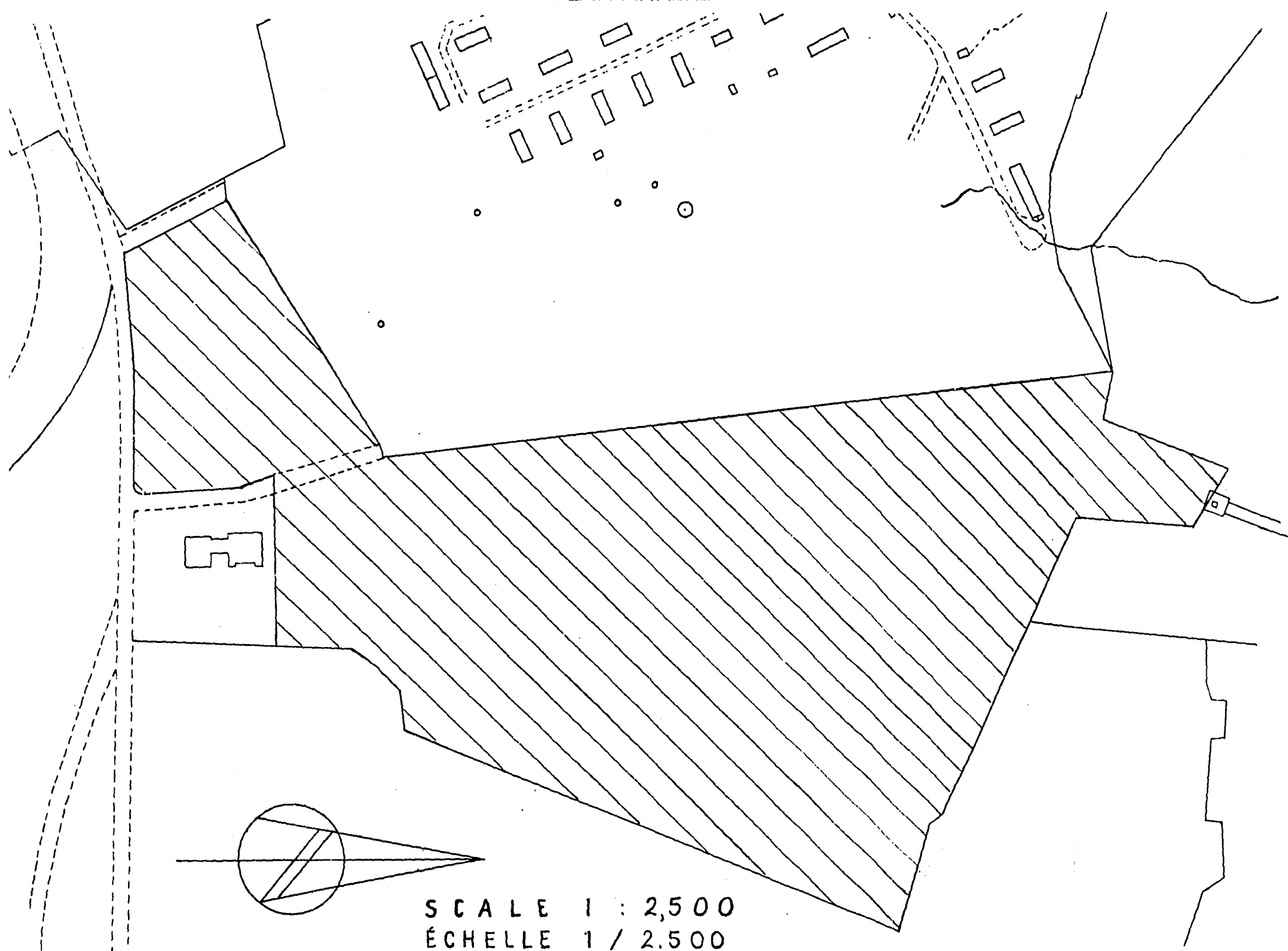
PLAN ANNEXED TO PARAGRAPH 2 (b) OF THE APPENDIX
PLAN ANNEXÉ À L'ALINÉA 6 DU PARAGRAPHE 2 DE L'APPENDICE



SCALE : 1:1000 FT.
ÉCHELLE

TREATY NO. 5479

PLAN ANNEXED TO PARAGRAPH 4 (c) OF THE APPENDIX
PLAN ANNEXÉ À L'ALINÉA c DU PARAGRAPHE 4 DE L'APPENDICE



SCALE 1 : 2,500
ÉCHELLE 1 / 2.500

question. En attendant, les autorités de la République de Chypre laisseront les câbles où ils se trouvent actuellement et autoriseront les autorités britanniques à y avoir accès et à y effectuer les travaux nécessaires.

Canalisations, câbles, conduits et autres ouvrages analogues

11. En ce qui concerne les droits existants qui découlent de la propriété, de la location, d'une licence ou d'autres arrangements et permettent de conserver et d'entretenir des canalisations, câbles, conduits et autres ouvrages appartenant au Gouvernement de la République de Chypre, à des entreprises de services publics, à des organes de l'administration locale ou à des particuliers et situés, à la date d'entrée en vigueur du Traité auquel se rapporte la présente note, dans la zone des terrains réservés ou des installations et terres s'y rattachant énumérés dans les appendices C et D,

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne pourra pas exiger que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 de la troisième partie de l'annexe B dudit Traité, les biens immeubles constituant le terrain réservé ou l'installation en question soient libérés des droits existants susmentionnés, à moins qu'en vue d'un développement futur du terrain réservé ou de l'installation en question, ou de l'usage qui en est fait, les autorités britanniques n'exigent que le terrain réservé ou l'installation soient ainsi libérés ; et
- b) Les autorités britanniques ne pourront pas refuser arbitrairement aux fonctionnaires de la République de Chypre, aux entreprises de services publics, aux organes de l'administration locale ou aux particuliers, ni aux personnes habilitées par eux à cette fin, les autorisations nécessaires pour qu'ils puissent, lorsqu'ils ont une raison valable, avoir accès aux canalisations, câbles, conduits et autres ouvrages susmentionnés situés dans lesdites installations et y effectuer les travaux nécessaires.

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

Les propositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5480

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

Exchange of notes (with detailed plans) constituting an agreement concerning Very Short Term Sites, in relation to Part II of Annex B to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

Échange de notes (avec plans détaillés) constituant un accord concernant des terrains réservés pour une très courte durée, conclu dans le cadre de la deuxième partie de l'annexe B du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5480. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING VERY SHORT TERM SITES, IN RELATION TO PART II OF ANNEX B TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date.³ In the course of the negotiations leading up to that Treaty, it became clear that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would require the use of three Sites not referred to in that Treaty for a very short period after it had come into force ; these Sites, of which detailed plans are attached³ to this Note, are located as follows :

- L.1. To the west of Nicosia.
- L.2. At Nicosia.
- L.3. On the coast south of Famagusta.

I have the honour accordingly to propose that the Government of the United Kingdom shall continue to use these Sites for a period not exceeding six months after the date of entry into force of the Treaty, and that until the end of that period or until the Government of the United Kingdom notify the Government of the Republic of Cyprus that they no longer wish to use those Sites, whichever is the sooner, they shall be regarded as if they were "Sites" listed in Schedule B to Part II of Annex B to the Treaty, and the Treaty, including the Annexes to it, shall apply to them as it applies to the other Sites listed in that Schedule.

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

³ See inserts in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5480. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT DES
TERRAINS RÉSERVÉS POUR UNE TRÈS COURTE DU-
RÉE, CONCLU DANS LE CADRE DE LA DEUXIEME
PARTIE DE L'ANNEXE B DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960²
RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer au Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour³. Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de ce Traité, il est apparu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aurait besoin d'utiliser trois terrains réservés non visés dans ledit Traité pendant une très courte période après l'entrée en vigueur de ce Traité ; ces terrains réservés, dont les plans détaillés sont joints³ à la présente note, sont situés comme suit :

- L.1. A l'ouest de Nicosie ;
- L.2. A Nicosie ;
- L.3. Sur la côte, au sud de Famagouste.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni continue d'utiliser ces terrains réservés pendant six mois au maximum après la date d'entrée en vigueur du Traité et que, jusqu'à l'expiration de cette période ou jusqu'à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni informe le Gouvernement de la République de Chypre qu'il ne désire plus utiliser lesdits terrains réservés, selon l'hypothèse qui se présentera la première, ces terrains soient assimilés aux « terrains réservés » énumérés dans l'appendice B de la deuxième partie de l'annexe B du Traité, le Traité et ses annexes s'appliquant à eux comme aux autres terrains réservés énumérés dans cet appendice.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

2. I have the honour to suggest that, if these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

1

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. Copies of the plans attached to your Note are also attached hereto.¹

3. The proposals set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΙΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Κῦτςκ

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume:

2. J'ai l'honneur de suggérer que, si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Vous trouverez également ci-joint copie des plans¹ joints à votre note.

3. Les propositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 5481

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

Exchange of notes (with schedule and plan) constituting an agreement concerning Crown Properties in the Sovereign Base Areas, referred to in Sections 1 and 4 of Annex E to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

Échange de notes (avec appendice et plan) constituant un accord concernant les biens de la Couronne situés dans les zones de souveraineté et visés aux articles premier et 4 de l'annexe E du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5481. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING CROWN PROPERTIES IN THE SOVEREIGN BASE AREAS, REFERRED TO IN SECTIONS 1 AND 4 OF ANNEX E TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour, with reference to Sections 1 and 4 of Annex E to the Treaty concerning the establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date,³ to propose that :

- (a) the properties in the Akrotiri Sovereign Base Area and in the Dhekelia Sovereign Base Area, described in the Schedule³ attached to this Note and indicated on the plans⁴ annexed thereto, shall be transferred to the Republic of Cyprus and the necessary legal steps to effect their transfer in accordance with the law in force in the said areas shall be taken as soon as possible ;
- (b) subject to the military requirements and security needs of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and provided that any actual expenditure incurred by the Government of the United Kingdom in acquiring any private land is reimbursed to the Government of the United Kingdom, sympathetic consideration shall be given to any request from the Government of the Republic of Cyprus for transfer to the Republic of the property within those areas in which archaeological remains of public interest are in future discovered : and
- (c) where property is transferred to the Republic of Cyprus under the proposals contained in this Note, rights of access to be agreed shall be granted in connexion with the property concerned.

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

³ See p. 210 of this volume.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5481. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT LES
BIENS DE LA COURONNE SITUÉS DANS LES ZONES DE
SOUVERAINETÉ ET VISÉS AUX ARTICLES PREMIER
ET 4 DE L'ANNEXE E DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960²
RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

Me référant aux articles premier et 4 de l'annexe E du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour³, j'ai l'honneur de proposer :

- a) Que les biens situés dans la zone de souveraineté d'Akrotiri et dans la zone de souveraineté de Dhekelia, spécifiés dans l'appendice³ de la présente note et indiqués sur les plans⁴ qui y sont annexés soient transférés à la République de Chypre et que les mesures d'ordre juridique nécessaires pour effectuer ce transfert conformément à la loi en vigueur dans lesdites zones soient prises aussitôt que possible ;
- b) Que, sous réserve des nécessités militaires et des exigences de la sécurité du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et pourvu que toute dépense effectivement encourue par le Gouvernement du Royaume-Uni pour acquérir des terres privées soit remboursée au Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier examine avec bienveillance toute demande présentée par le Gouvernement de la République de Chypre en vue de transférer à la République les biens situés dans ces zones où des ruines archéologiques d'intérêt public viendront à être découvertes ; et
- c) Que, lorsqu'un bien sera transféré à la République de Chypre conformément aux propositions contenues dans la présente note, des droits d'accès à déterminer d'un commun accord soient reconnus en ce qui concerne le bien en question.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

³ Voir p. 211 de ce volume.

⁴ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

2. I have the honour further to propose that the Republic of Cyprus shall have the sole right to use and develop the salt lake at Akrotiri for economic, commercial, industrial and all other civilian purposes ; this right shall not be in any way limited except in so far as is necessary for the military requirements and security needs of the United Kingdom.

3. I have the honour to suggest that if the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

SCHEDULE OF PROPERTIES

<i>No. shown on the plans annexed</i>	<i>Description</i>
(1)	Part of the site and remains of Curium.
(2)	The Sanctuary of Apollo Hylates near Curium.
(3)	The Stadium of Curium.
(4)	The ancient cemetery at Ayios Ermoyenis near Curium.
(5)	Pumphouse and bore-hole supplying water to the Power Station of the Electricity Authority of Cyprus together with existing rights to lay and maintain a pipeline and electricity cable to that Power Station.
(6)	Bore-hole supplying water to Akhna Police Station together with existing rights to lay and maintain a pipeline and electricity cable between that bore-hole and that Police Station.
(7)	That part which is situated within the Dhekelia Sovereign Base Area of the grounds of the Pergamos Rural Central School.
(8)	Movable property in use at the Agricultural Station at Evdhimou.
(9)	Movable property in use at the Nursery Garden at Xylotymbou.

The areas of the immovable properties numbered (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) are as so numbered and coloured red on the annexed plans.

2. J'ai l'honneur de proposer en outre que la République de Chypre ait le droit exclusif d'utiliser et de mettre en valeur le lac salé d'Akrotiri à des fins économiques, commerciales et industrielles et à toutes autres fins civiles ; ce droit ne sera limité en aucune manière si ce n'est dans la mesure indispensable aux nécessités militaires et aux exigences de la sécurité du Royaume-Uni.

3. J'ai l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

APPENDICE

*N° indiqué
sur les plans
en annexe*

Description

- 1) Une partie du site et des ruines de Curium.
- 2) Le sanctuaire d'Apollon Hylates, près de Curium.
- 3) Le stade de Curium.
- 4) L'ancien cimetière d'Ayios Ermoyenis, près de Curium.
- 5) La station de pompage et le puits qui fournissent l'eau à la centrale électrique de l'Electricity Authority of Cyprus, ainsi que les droits existants qui permettent d'installer et d'entretenir une canalisation et un câble électrique conduisant à cette centrale électrique.
- 6) Le puits qui fournit l'eau au poste de police d'Akhna, ainsi que les droits existants qui permettent d'installer et d'entretenir une canalisation et un câble électrique entre ce poste de police et le puits.
- 7) La partie des terrains de l'école centrale rurale de Pergamos qui est située dans la zone de souveraineté de Dhekelia.
- 8) Les biens meubles utilisés à la station agricole d'Evdhimou.
- 9) Les biens meubles utilisés au jardin d'enfants de Xylotymbou.

Les zones des biens immeubles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 sont celles qui sont ainsi numérotées et colorées en rouge sur les plans en annexe.

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. Copies of the Schedule¹ attached to your Note and of the plans² annexed to the Schedule are also attached hereto.

3. The proposal set out in that Note is acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ

F. Kūçük

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

¹ See p. 210 of this volume.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Vous trouverez également ci-joint copie de l'appendice¹ de votre note et des plans² annexés à cet appendice.

3. La proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

¹ Voir p. 211 de ce volume.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 5482

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

Exchange of notes (with appendices) constituting an agreement concerning customs duties referred to in subparagraph (b) of paragraph 4 of Section 11 of Annex C and Section 7 of Annex F to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

Échange de notes (avec appendices) constituant un accord concernant les droits de douane, visé au paragraphe 4, b, de l'article 11 de l'annexe C et à l'article 7 de l'annexe F du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5482. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING CUSTOMS DUTIES, REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) OF PARAGRAPH 4 OF SECTION 11 OF ANNEX C AND SECTION 7 OF ANNEX F TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour, with reference to sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Section 11 of Annex C and Section 7 of Annex F to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date,² to set out the arrangements which were agreed between us as follows :

- (a) Importation into the territory of the Republic of Cyprus or into the United Kingdom Sovereign Base Areas by the Navy, Army and Air Force Institutes (in this Note referred to as "NAAFI") of beer, ale, porter and stout, originating in and consigned from any country within the British Commonwealth, manufactured tobacco, whisky and gin and other potable spirits (excluding wines) shall be free of duty.
- (b) Importation into the territory of the Republic of Cyprus or into the United Kingdom Sovereign Base Areas by NAAFI of beer, ale, porter and stout originating in or consigned from any country not within the British Commonwealth shall be liable to import duty at agreed rates and initially at the rate of 120 mils per gallon.
- (c) Importation free of duty as provided by sub-paragraph (a) and importation at a special rate of duty as provided by sub-paragraph (b) above shall not exceed the quantities for each person permitted in accordance with the scales applied to members of Her Majesty's Forces immediately before the entry into force of the Treaty.
- (d) NAAFI shall not offer for sale in the territory of the Republic of Cyprus or in the United Kingdom Sovereign Base Areas any of the goods listed in Appendix I³ to this Note unless such goods have been locally purchased or any duty payable on their importation has been paid.

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

³ See p. 220 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5482. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT LES
DROITS DE DOUANE, VISÉ AU PARAGRAPHE 4, *b*, DE
L'ARTICLE 11 DE L'ANNEXE C ET À L'ARTICLE 7 DE
L'ANNEXE F DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960² RELATIF À
LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE.
NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président

Me référant au paragraphe 4, *b*, de l'article 11 de l'annexe C et à l'article 7 de l'annexe F du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour², j'ai l'honneur d'énoncer ci-après les dispositions dont nous sommes convenus :

- a) Les Navy, Army and Air Force Institutes (dénommés dans la présente note « NAAFI ») pourront importer en franchise de droits dans le territoire de la République de Chypre ou dans les zones de souveraineté britannique de la bière, de l'ale, du porter et du stout provenant de tout pays du Commonwealth britannique, du tabac manufacturé, du whisky et du gin ainsi que d'autres spiritueux (à l'exclusion des vins).
- b) La bière, l'ale, le porter et le stout provenant de pays n'appartenant pas au Commonwealth britannique et importés par les NAAFI dans le territoire de la République de Chypre ou dans les zones de souveraineté britannique seront passibles de droits d'importation dont le taux, à convenir, sera initialement de 120 mils par gallon.
- c) Les importations en franchise de droits prévues à l'alinéa *a* et les importations à taux spécial prévues à l'alinéa *b* ci-dessus ne devront pas dépasser les quantités autorisées pour chaque personne conformément au barème applicable aux membres des forces de Sa Majesté immédiatement avant l'entrée en vigueur du Traité.
- d) Les NAAFI ne pourront pas mettre en vente dans le territoire de la République de Chypre ou dans les zones de souveraineté britannique les marchandises énumérées dans l'appendice I³ de la présente note à moins que ces marchandises n'aient été achetées sur place ou que les droits d'importation y afférents n'aient été acquittés.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

³ Voir p. 221 de ce volume.

- e)* Any duty paid by NAAFI on the importation of goods shall be refunded to it, unless such duty has been paid on the importation of—
- (i) any goods specified in sub-paragraph (b) above ;
 - (ii) any excess over the quantities referred to in sub-paragraph (c) above ; or
 - (iii) any goods listed in Appendix I to this Note.
- f)* Beer manufactured locally and delivered to or on behalf of NAAFI in the territory of the Republic of Cyprus or in the Sovereign Base Areas shall be chargeable to excise duty at agreed rates and initially at 50 mils per gallon.
- g)* Retail sales by NAAFI of all goods, with the exception of those imported free of duty as provided by sub-paragraph (a) or imported at a special rate of duty as provided by sub-paragraph (b) above, shall be at retail prices in line with those prevailing in reputable local shops.
- h)* Arrangements shall be made, where practicable and reasonable, for goods imported free of duty and sold by NAAFI to be marked in such a way as to know that the sale was by NAAFI.
- i)* Shops established by NAAFI in the territory of the Republic of Cyprus elsewhere than within the boundaries of the Site numbered A10/1 and of the area numbered C2/1 in Schedules A and C respectively to Part II of Annex B to the Treaty shall not offer for sale any of the goods (other than wines and kerosene) listed in the Appendices¹ to this Note unless such goods have been locally purchased. Effect shall be given to the provision of this paragraph as soon as possible and in any event within six months from the date of entry into force of the Treaty.
- j)* Arrangements shall be made for NAAFI and the United Kingdom authorities to maintain and scrutinise individual records of sales with a view to ensuring that purchases are made in reasonable quantities and for the legitimate use of persons authorised to make those purchases.
- k)* There shall be co-operation between the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus in all matters relating to the application of the provisions of this Note and for this purpose full use shall be made of the Committee to be established under Annex F to the Treaty.
- l)* The arrangements set out in this Note shall be reviewed by the United Kingdom authorities and the authorities of the Republic of Cyprus with a view to agreeing such changes as may be desirable in the light of any recommendations of the Special Committee on Customs Arrangements established for this purpose and from time to time in the light of practical experience.

2. I have the honour to suggest that, if these arrangements are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between

¹ See pp. 220 of this volume.

- e) Les droits payés par les NAAFI sur l'importation de marchandises leur seront remboursés à moins que ces droits n'aient frappé l'importation :
- i) De marchandises visées à l'alinéa *b* ci-dessus ;
 - ii) De marchandises importées en sus des quantités visées à l'alinéa *c* ci-dessus ; ou
 - iii) De marchandises énumérées dans l'appendice I de la présente note.
- f) La bière fabriquée sur place et livrée aux NAAFI ou en leur nom dans le territoire de la République de Chypre ou dans les zones de souveraineté sera passible de droits dont le taux, à convenir, sera initialement de 50 mils par gallon.
- g) Les marchandises vendues au détail par les NAAFI, à l'exception de celles qui auront été importées en franchise de droits conformément à l'alinéa *a* ou importées à taux spécial conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, seront vendues à des prix de détail comparables à ceux que pratiquent les magasins sérieux de l'endroit.
- h) Quand cela sera possible et raisonnable, des dispositions seront prises pour que les marchandises importées en franchise de droits et vendues par les NAAFI portent une marque distinctive établissant qu'elles ont été vendues par les NAAFI.
- i) Les magasins installés par les NAAFI dans le territoire de la République de Chypre en dehors du terrain réservé numéroté A 10/1 et de l'emplacement numéroté C 2/1 dans les appendices A et C, respectivement, de la deuxième partie de l'annexe B du Traité ne pourront mettre en vente aucune des marchandises (à l'exception du vin et du kérosène) énumérées dans les appendices¹ de la présente note à moins que ces marchandises n'aient été achetées sur place. Les dispositions du présent paragraphe devront être mises en application aussitôt que possible et en tout cas dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du Traité.
- j) Des dispositions seront prises pour que les NAAFI et les autorités britanniques tiennent à jour des dossiers de vente afin de s'assurer que les achats portent sur des quantités raisonnables et servent aux besoins légitimes des personnes autorisées à les effectuer.
- k) Les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre coopéreront pour toutes les questions relatives à l'application des dispositions de la présente note et utiliseront pleinement à cette fin le Comité à établir en vertu des dispositions de l'annexe F du Traité.
- l) Les dispositions énoncées dans la présente note seront examinées à nouveau par les autorités britanniques et les autorités de la République de Chypre, qui se mettront d'accord sur les modifications qui paraîtront souhaitables compte tenu des recommandations du Comité spécial sur les arrangements douaniers établi à cette fin et, de temps à autre, de l'expérience acquise.

2. J'ai l'honneur de suggérer que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-

¹ Voir p. 221 de ce volume.

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

APPENDIX I

Agricultural machinery
Building and construction materials
Expensive fur coats
Explosives other than cartridges
Industrial machinery
Motor cars and motor bicycles, and spare parts for motor cars and motor bicycles, of a model and type easily obtainable from or through agents in the Republic of Cyprus
Petrol and kerosene
Precious stones
Television sets, unless and until the United Kingdom establishes television facilities for United Kingdom personnel in the island of Cyprus
Wines

APPENDIX II

All domestic electric tools and appliances	Photographic equipment
All electrical musical equipment	Electric razors
Kitchen utensils	Prams, baby carriages and nursery furniture
Crockery, glassware and cutlery	Sports equipment
Musical instruments	Major items of household equipment
Typewriters	Expensive watches or clocks
Beach and garden furniture and equipment	Expensive cigarette lighters
Travel goods	Expensive fountain pens
Vacuum flasks and containers	Clothing and footwear

Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

APPENDICE I

Machines agricoles

Matériaux de construction

Manteaux de fourrure de luxe

Explosifs autres que les cartouches

Machines industrielles

Voitures automobiles, bicyclettes à moteur et pièces de rechange pour voitures automobiles et bicyclettes à moteur d'un modèle et d'un type faciles à obtenir des agents établis dans la République de Chypre ou par leur intermédiaire

Essence et kérosène

Pierres précieuses

Postes de télévision, à moins que le Royaume-Uni n'établisse des services de télévision pour le personnel britannique de l'île de Chypre.

Vins

APPENDICE II

Tous outils et appareils électriques à usage domestique

Tous instruments de musique électromagnétiques, électrostatiques, électroniques

Ustensiles de cuisine

Poterie, verrerie et coutellerie

Instruments de musique

Machines à écrire

Meubles et matériel de plage et de jardin

Articles de voyage

Bouteilles isolantes et récipients

Matériel photographique

Rasoirs électriques

Voitures d'enfant et meubles de nursery

Matériel de sport

Principaux articles d'équipement ménager

Horlogerie de luxe

Briquets de luxe

Stylographes de luxe

Vêtements et chaussures

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The arrangements set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that that Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçük

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Les dispositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que cette note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5483

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
Colonial Stock, relative to the Treaty of 16 August 1960
concerning the Establishment of the Republic of Cyprus.
Nicosia, 16 August 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 December 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les
titres et valeurs coloniaux, conclu dans le cadre du
Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la Répu-
blique de Chypre. Nicosie, 16 août 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 décembre 1960.*

No. 5483. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING COLONIAL STOCK, RELATIVE TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date,² and to request you to confirm that the Republic of Cyprus undertakes that it will submit to the jurisdiction of United Kingdom Courts in any action which may be brought in respect of stock which has, whether before or after the date of entry into force of that Treaty, been registered in the United Kingdom in accordance with the Acts of the Parliament of the United Kingdom known as the Colonial Stock Acts, 1877 to 1948, as from time to time amended.

2. I have the honour to suggest that, if the undertaking proposed above is acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5483. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE CONCERNANT LES
TITRES ET VALEURS COLONIAUX, CONCLU DANS LE
CADRE DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960² RELATIF À LA
CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. NICOSIE,
16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer au Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour², et de vous prier de bien vouloir confirmer que la République de Chypre s'engage à soumettre à la juridiction des tribunaux britanniques toute action qui peut être intentée en ce qui concerne des titres et valeurs qui, avant ou après la date d'entrée en vigueur de ce Traité, ont été immatriculés au Royaume-Uni conformément aux lois du Parlement du Royaume-Uni dénommées *Colonial Stock Acts* de 1877 à 1948 et modifiées de temps à autre.

2. J'ai l'honneur de suggérer que, si l'engagement proposé ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The Government of the Republic of Cyprus hereby gives the undertaking requested in that Note and we have the honour therefore to confirm that that Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçük

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O. B. E.

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Le Gouvernement de la République de Chypre donne par la présente l'engagement demandé dans cette note et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5484

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance to the Republic of Cyprus, relative to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

Échange de notes constituant un accord d'aide financière à la République de Chypre, conclu dans le cadre du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE TO THE REPUBLIC OF CYPRUS, RELATIVE TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to refer to discussions on financial matters which took place during the negotiations leading up to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date.² In the course of these discussions, agreement was reached between us on the following arrangements :

(a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall pay to the Government of the Republic of Cyprus, by way of grant, the sum of £12 million during the period of five years ending on the 31st March, 1965. This sum shall be made available as follows :

In the financial year ending on the 31st March, 1961,	£4,000,000.
In the financial year ending on the 31st March, 1962,	£3,000,000.
In the financial year ending on the 31st March, 1963,	£2,000,000.
In the financial year ending on the 31st March, 1964,	£1,500,000.
In the financial year ending on the 31st March, 1965,	£1,500,000.

(b) In addition to the sum of £12 million mentioned in sub-paragraph (a) above the Government of the United Kingdom shall

(i) pay to the Government of the Republic, by way of grant, the sum of £500,000 towards the construction of a new Civil Air Terminal at Nicosia Airport ;

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
D'AIDE FINANCIÈRE À LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE, CONCLU DANS LE
CADRE DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960² RELATIF À LA
CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. NICOSIE,
16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens sur des questions financières qui se sont déroulés au cours des négociations ayant abouti à la conclusion du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour². Pendant ces entretiens, nous sommes convenus des dispositions suivantes :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord versera au Gouvernement de la République de Chypre, à titre de don, la somme de 12 millions de livres durant la période de cinq ans qui prendra fin le 31 mars 1965. Les paiements seront échelonnés comme suit :

	<i>Livres</i>
Au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1961 :	4.000.000
Au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1962 :	3.000.000
Au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1963 :	2.000.000
Au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1964 :	1.500.000
Au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1965 :	1.500.000

b) Outre la somme de 12 millions de livres visée à l'alinéa *a* ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni :

i) Versera au Gouvernement de la République, à titre de don, la somme de 500.000 livres pour la construction d'une nouvelle aérogare civile à l'aéroport de Nicosie ;

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

- (ii) pay to the Government of the Republic, by way of grant, a sum not exceeding £500,000, to be paid in accordance with detailed arrangements to be agreed within the principles set out in the Schedule¹ hereto, for inhabitants of Akrotiri who desire to leave Akrotiri and settle within the territory of the Republic of Cyprus ;
 - (iii) pay to the Government of the Republic, by way of grant, a sum not exceeding £340,000 towards the cost of constructing roads within the territory of the Republic for the purpose of by-passing the Ayios Nikolaos region of the Dhekelia Sovereign Base Area ; and
 - (iv) on a request by the Government of the Republic for financial assistance towards an extension of the electricity supply in the Island of Cyprus, make a loan in an amount and on terms to be agreed between the two Governments, such terms to be comparable to those generally applicable at the time to loans being made by the Government of the United Kingdom to independent member countries of the Commonwealth.
- (c) Within the period of six months immediately before the 31st March, 1965, and before the end of each succeeding period of five years, the Government of the United Kingdom shall review, in consultation with the Government of the Republic, the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph and, taking all factors into account, including the financial requirements of the Government of the Republic, shall, after full consultation with the Government of the Republic, determine the amount of financial aid to be provided to that Government in the following period of five years.
- (d) Except as may be provided in the above-mentioned Treaty or as may to-day otherwise have been agreed and recorded between us, the Government of the Republic shall not make any claims against the Government of the United Kingdom and the Government of the United Kingdom shall not make any claims against the Government of the Republic arising or purporting to arise out of or in connexion with either the administration of Cyprus or the establishment of the Republic of Cyprus.

2. I have the honour to suggest that, if the above arrangements are acceptable to the Government of the Republic, this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republik of Cyprus

¹ See p. 236 of this volume.

- ii) Versera au Gouvernement de la République, à titre de don, une somme ne pouvant excéder 500.000 livres, qui sera payée conformément aux dispositions détaillées à établir d'un commun accord dans le cadre des principes énoncés dans l'appendice ¹ de la présente note, pour les habitants d'Akrotiri qui désirent quitter cette localité et se fixer dans le territoire de la République de Chypre ;
 - iii) Versera au Gouvernement de la République, à titre de don, une somme ne pouvant excéder 340.000 livres pour les frais de construction, dans le territoire de la République, de routes permettant de contourner la région d'Ayios Nikolaos de la zone de souveraineté de Dhekelia ;
 - iv) Si le Gouvernement de la République demande une aide financière pour développer les ressources électriques de l'île de Chypre, consentira un prêt dont le montant et les conditions devront être déterminés d'un commun accord entre les deux gouvernements, lesdites conditions devant être comparables à celles qui seront généralement applicables, à l'époque, aux prêts consentis par le Gouvernement du Royaume-Uni aux pays indépendants membres du Commonwealth.
- c) Dans la période de six mois précédant immédiatement le 31 mars 1965 et avant la fin de chaque période successive de cinq ans, le Gouvernement du Royaume-Uni examinera, en consultation avec le Gouvernement de la République, les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe et, tenant compte de tous les facteurs y compris les besoins financiers du Gouvernement de la République, fixera, après d'étroites consultations avec le Gouvernement de la République, le montant de l'aide financière qui sera fournie à ce Gouvernement au cours de la période suivante de cinq ans.
- d) Sauf dispositions contraires du Traité susmentionné ou de tout autre accord conclu et consigné ce jour entre nous, le Gouvernement de la République n'introduira aucune réclamation contre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume-Uni n'introduira aucune réclamation contre le Gouvernement de la République du chef de l'administration de Chypre ou de la création de la République de Chypre.

2. J'ai l'honneur de suggérer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République, la présente note et votre réponse constituent, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

¹ Voir p. 237 de ce volume.

SCHEDULE

The following are the principles referred to in paragraph 1 (b) (ii) of this Note :

- (a) resettlement will not be compulsory ;
- (b) there will be no organised resettlement of the whole community ; resettlement will be carried out on a voluntary and individual basis ;
- (c) those who leave will keep their agricultural land and other property ;
- (d) those who leave will not be allowed to return to their houses for permanent residence ;
- (e) the Republic will be responsible for administering the resettlement scheme ;
- (f) payments by the Government of the United Kingdom will not exceed expenditure incurred under the resettlement scheme ;
- (g) applications for a resettlement grant will be considered only if made within one year from to-day's date ;
- (h) villagers will be eligible for a resettlement grant only if on moving into the Republic they have no nationality other than that of the Republic.

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The arrangements set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Kūçŭk

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

APPENDICE

Les principes visés au paragraphe 1, b, ii, de la présente note sont les suivants :

- a) Le départ des habitants ne sera pas obligatoire ;
- b) Il n'y aura pas de réinstallation organisée de la communauté dans son ensemble ; la réinstallation sera laissée à l'initiative individuelle ;
- c) Ceux qui partiront garderont leur domaine agricole et leurs autres biens ;
- d) Ceux qui partiront ne seront pas autorisés à regagner leurs habitations pour y résider en permanence ;
- e) La République ne sera pas responsable de l'administration du programme de réinstallation ;
- f) Les paiements effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni n'excéderont pas les dépenses encourues au titre du programme de réinstallation ;
- g) Les demandes d'allocation de réinstallation ne seront examinées que si elles sont présentées dans un délai d'un an à compter de ce jour ;
- h) Les villageois n'auront droit à une allocation de réinstallation que si, au moment où ils s'installent dans la République, ils n'ont pas d'autre nationalité que celle de la République.

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Les dispositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5485

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial liabilities outstanding at the date of independence, relative to the Treaty of 16 August 1960 concerning the Establishment of the Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

Échange de notes constituant un accord sur les obligations financières subsistant à la date de l'indépendance, conclu dans le cadre du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1960.

No. 5485. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING FINANCIAL LIABILITIES OUTSTANDING AT THE DATE OF INDEPENDENCE, RELATIVE TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour, with reference to the discussions leading to the Exchange of Notes between us of to-day's date on financial matters,³ to confirm our understanding that there are certain financial matters to be settled outside the terms of those Notes and accordingly to set out the following arrangements agreed between us in connexion with those matters :

- (a) The Government of the United Kingdom shall pay to the Government of the Republic all sums which may be owing immediately before to-day's date to the Government of the Colony in respect of works and services carried out, and of disbursements made, before to-day's date by the Government of the Colony, for and on behalf of the Government of the United Kingdom on a repayment basis, including :
- (i) pensions and other like allowances ;
 - (ii) the agreed share of the Government of the United Kingdom in the cost of the Flight Information Centre, Nicosia (being half of the salaries and other expenses of the centre), including the agreed part of the cost of supplementary air traffic controllers temporarily introduced during July, 1958 ;
 - (iii) payments made towards the maintenance of destitute persons in Egypt and the evacuation of certain persons from Egypt ;
 - (iv) expenditure incurred on the construction of the following : Episkopi by-pass : Akhna by-pass : Dhekelia-Pergamos road : and certain road works in the vicinity of Ormidhia ;

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

³ See p. 231 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5485. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE SUR LES OBLIGA-
TIONS FINANCIÈRES SUBSISTANT À LA DATE DE L'IN-
DÉPENDANCE, CONCLU DANS LE CADRE DU TRAITÉ
DU 16 AOÛT 1960² RELATIF À LA CRÉATION DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

Me référant aux entretiens qui ont abouti à notre échange de notes sur des questions financières en date de ce jour³, j'ai l'honneur de vous confirmer notre accord suivant lequel certaines questions financières doivent être réglées en dehors de ces notes et d'énoncer par conséquent les dispositions ci-après dont nous sommes convenus à ce sujet :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République toutes les sommes qui pouvaient être dues immédiatement avant la date de ce jour au Gouvernement de la Colonie pour travaux effectués, services rendus et dépenses encourues avant la date de ce jour par le Gouvernement de la Colonie au profit et pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, y compris :
- i) Les pensions et autres allocations de ce genre ;
 - ii) La part assignée d'un commun accord au Gouvernement du Royaume-Uni dans les frais du Centre d'information de vol de Nicosie (soit la moitié des salaires et autres dépenses du Centre), y compris la part de ce Gouvernement dans les frais entraînés par les contrôles supplémentaires de la navigation aérienne introduits temporairement en juillet 1958 ;
 - iii) Les paiements relatifs à l'entretien de personnes indigentes en Égypte et à l'évacuation d'Égypte de certaines personnes ;
 - iv) Les dépenses consacrées à la construction de la voie détournée d'Episkopi, de la voie détournée d'Akhna et de la route Dhekelia-Pergamos, ainsi qu'à certains travaux des ponts et chaussées aux abords d'Ormidhia ;

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 9 de ce volume.

³ Voir p. 231 de ce volume.

- (v) payments made in respect of the requisitioning or acquisition (compulsorily or otherwise) by the Government of the Colony of property for and on behalf of the Government of the United Kingdom ;
 - (vi) payments for the construction and maintenance of camps in the Paphos district.
- (b) The Government of the Republic shall pay to the Government of the United Kingdom :
- (i) all sums which may be owing immediately before to-day's date by the Government of the Colony in respect of works and services carried out, and of disbursements made before to-day's date by the Government of the United Kingdom, for and on behalf of the Government of the Colony on a repayment basis ;
 - (ii) monies repayable to the Government of the United Kingdom or authorised Service Organisations of the United Kingdom, according to the law or administrative practice of the Government of the Colony obtaining immediately before to-day's date, in respect of any refund or drawback of customs duties paid on goods or stores imported before to-day's date.
- (c) The Government of the United Kingdom shall, in respect of any property requisitioned before to-day's date by the Government of the Colony for the use of the Government of the United Kingdom, discharge, or reimburse to the Government of the Republic payments made to discharge, any liability towards a third party which may be outstanding immediately before to-day's date, according to the law or administrative practice in force immediately before to-day's date.
- (d) (i) The Government of the United Kingdom shall pay to the Government of the Republic, and the Government of the Republic shall pay to the Government of the United Kingdom, all sums which in each case the former Government has collected for and on behalf of the latter.
- (ii) The Government of the United Kingdom shall pay to the Government of the Republic, and the Government of the Republic shall pay to the Government of the United Kingdom, all sums which in each case the former Government owes at to-day's date to the latter Government in respect of postal transactions.
- (e) There shall be a final accounting in respect of colonial development and welfare schemes for the purpose of ensuring that the amount of the grant or loan issued by the Government of the United Kingdom in respect of each scheme is equal to the amount of expenditure actually incurred on and under the terms of that scheme before to-day's date ; and any sums which may be found due as a result of such accounting shall be paid by the one Government to the other, as the case may require.
- (f) In this Note :
- (i) the words "Government of the United Kingdom" mean the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;
 - (ii) the words "Government of the Colony" and "Government of the Republic" mean respectively the Government of the Colony of Cyprus and the Government of the Republic of Cyprus ;
 - (iii) reference to "the Government of the United Kingdom" shall be construed as including reference to the Government of any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is at to-day's date responsible ;

- v) Les paiements relatifs à la réquisition ou à l'acquisition de biens (par expropriation ou autrement) par le Gouvernement de la Colonie au profit et pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni ;
 - vi) Les paiements consacrés à la construction et à l'entretien de camps dans le district de Paphos.
- b) Le Gouvernement de la République remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni :
- i) Toutes les sommes qui pouvaient être dues immédiatement avant la date de ce jour par le Gouvernement de la Colonie pour travaux effectués, services rendus et dépenses encourues avant la date de ce jour par le Gouvernement du Royaume-Uni au profit et pour le compte du Gouvernement de la Colonie ;
 - ii) Les sommes remboursables au Gouvernement du Royaume-Uni ou aux organismes agréés du Royaume-Uni, conformément à la loi ou aux pratiques administratives du Gouvernement de la Colonie en vigueur immédiatement avant la date de ce jour, à titre de remboursement de droits de douane acquittés sur des marchandises ou approvisionnements importés avant ce jour.
- c) Pour tout bien réquisitionné avant la date de ce jour par le Gouvernement de la Colonie au profit du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni réglera, ou remboursera au Gouvernement de la République les paiements destinés à régler, toute dette envers un tiers impayée immédiatement avant ce jour, conformément à la loi ou aux pratiques administratives en vigueur immédiatement avant ce jour.
- d) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement de la République et le Gouvernement de la République versera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes sommes perçues dans chaque cas par l'un des Gouvernements au profit et pour le compte de l'autre.
- ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement de la République et le Gouvernement de la République versera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes sommes qui, dans chaque cas, peuvent être dues à la date de ce jour par l'un des Gouvernements à l'autre au titre des transactions postales.
- e) Il sera établi une comptabilité définitive des programmes de développement et de bien-être des colonies afin de s'assurer que le montant de la subvention ou du prêt consentis par le Gouvernement du Royaume-Uni pour chaque programme est égal au montant des dépenses effectivement consacrées audit programme ou encourues au titre dudit programme avant la date de ce jour ; toutes les sommes qui pourront alors apparaître comme dues seront payées par l'un des Gouvernements à l'autre, selon le cas.
- f) Dans la présente note :
- i) L'expression « Gouvernement du Royaume-Uni » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;
 - ii) Les expressions « Gouvernement de la Colonie » et « Gouvernement de la République » désignent respectivement le Gouvernement de la Colonie de Chypre et le Gouvernement de la République de Chypre ;
 - iii) L'expression « Gouvernement du Royaume-Uni » comprend le Gouvernement de tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure à la date de ce jour les relations internationales ;

(iv) reference to any Government shall be construed as including references to any department of that Government or to any public authority of the country or territory of that Government.

2. I have the honour to suggest that if the arrangements set out above are acceptable to the Government of the Republic, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient, humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

2. The arrangements set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ F. Κῦçῦκ

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

iv) Toute référence à un Gouvernement s'applique également à tous les services de ce Gouvernement et à toutes les autorités publiques du pays ou du territoire de ce Gouvernement.

2. J'ai l'honneur de suggérer que, si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Hugh Foot

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Les dispositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5486

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
British residents in Cyprus, relative to the Treaty of
16 August 1960 concerning the Establishment of the
Republic of Cyprus. Nicosia, 16 August 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 December 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord sur les ressortissants
britanniques résidant à Chypre, conclu dans le cadre
du Traité du 16 août 1960 relatif à la création de la
République de Chypre. Nicosie, 16 août 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 décembre 1960.*

No. 5486. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CYPRUS CONCERNING BRITISH RESIDENTS IN CYPRUS, RELATIVE TO THE TREATY OF 16 AUGUST 1960² CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. NICOSIA, 16 AUGUST 1960

I

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellencies,

I have the honour, with reference to the discussions which took place during the negotiations leading up to the Treaty concerning the Establishment of the Republic of Cyprus of to-day's date,² to set out the arrangements with respect to British residents in the Republic of Cyprus, which were agreed between us, as follows :

(a) Circumstances may arise in which under existing Cyprus law (The Immovable Property Acquisition (Aliens) Law, Chapter 228 of the Statute laws of Cyprus) British residents would not be permitted, as aliens, to acquire immovable property in the Republic of Cyprus, otherwise than by inheritance, without the consent of the Government of the Republic of Cyprus. Since no restriction will be placed upon the acquisition of immovable property in the United Kingdom by persons who become citizens of the Republic of Cyprus and who on 16th February, 1961 are ordinarily resident in the United Kingdom, or by their descendants, the Government of the Republic of Cyprus are prepared to secure that British residents and their descendants and the wives and widows of such persons, who are ordinarily resident in the Republic of Cyprus, will be able to acquire immovable property in the Republic of Cyprus without restriction.

(b) Since no restriction will be placed on persons, who become citizens of the Republic of Cyprus, who are ordinarily resident in the United Kingdom on 16th February, 1961 and who leave the United Kingdom, in renmitting to Cyprus from the United Kingdom their assets (including the realised proceeds of their capital assets) and payments of pensions and other like benefits made in the United Kingdom after they have left, the Government of the Republic of Cyprus are prepared to secure that British residents who

¹ Came into force on 16 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 8 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5486. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET CHYPRE SUR LES RESSORTISSANTS
BRITANNIQUES RÉSIDANT À CHYPRE, CONCLU DANS LE CADRE DU TRAITÉ DU 16 AOÛT 1960²
RELATIF À LA CRÉATION DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE. NICOSIE, 16 AOÛT 1960

I

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur le Président,

Monsieur le Vice-Président,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au cours des négociations ayant abouti à la conclusion du Traité relatif à la création de la République de Chypre, en date de ce jour³, j'ai l'honneur d'énoncer ci-après les dispositions dont nous sommes convenus en ce qui concerne les ressortissants britanniques résidant dans la République de Chypre :

a) Dans certains cas, il se peut qu'en application de la loi chypriote en vigueur (*The Immovable Property Acquisition (Aliens) Law*, chapitre 228 des *Statute Laws of Cyprus*), les ressortissants britanniques résidant à Chypre ne soient pas autorisés, en tant qu'étrangers, à acquérir des biens immeubles dans la République de Chypre autrement que par succession sans le consentement du Gouvernement de la République de Chypre. Étant donné qu'aucune restriction ne sera appliquée à l'acquisition de biens immeubles dans le Royaume-Uni par des personnes qui deviendront citoyens de la République de Chypre et qui, le 16 février 1961, auront leur résidence habituelle dans le Royaume-Uni, ou par leurs descendants, le Gouvernement de la République de Chypre est disposé à garantir que les ressortissants britanniques et leurs descendants, ainsi que les femmes et les veuves de ces personnes, qui auront leur résidence habituelle dans la République de Chypre pourront acquérir librement des biens immeubles dans la République de Chypre.

b) Étant donné que les personnes ayant leur résidence habituelle dans le Royaume-Uni à la date du 16 février 1961 qui deviendront citoyens de la République de Chypre et quitteront le Royaume-Uni pourront transférer librement du Royaume-Uni dans l'île de Chypre leurs avoirs (y compris le produit de la réalisation de leurs avoirs en capital) et le montant des pensions et autres prestations analogues qui pourront leur être versées au Royaume-Uni après leur départ, le Gouvernement de la République de Chypre est disposé

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Voir p. 9 de ce volume.

leave the Republic, will be able to remit from Cyprus their assets (including the realised proceeds of their capital assets) and payments of pensions and other like benefits made in Cyprus after they have left.

(c) The British residents attach importance to their freedom of entry into and exit from the Republic of Cyprus, their residence in the Republic, their pursuit of any legitimate gainful occupation (including both the right to give and to accept employment) and to their suffering no disability by addressing the authorities of the Republic of Cyprus in the English language. The Government of the Republic of Cyprus are prepared to give an assurance that the British residents, and their descendants and the wives and widows of such persons, whose home is in Cyprus, will suffer no disability in respect of the matters mentioned in this sub-paragraph.

(d) In this Note, "British residents" means citizens of the United Kingdom and Colonies of United Kingdom origin, ordinarily resident in Cyprus on to-day's date, who do not become citizens of the Republic of Cyprus.

2. I have the honour to suggest that, if the arrangements set out in this Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, this Note, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus which shall enter into force on to-day's date.

I have the honour to be,

Your Excellencies' most obedient humble Servant,

Hugh Foot

Archbishop Makarios
President of the Republic of Cyprus

Dr. Fazil Kutchuk
Vice-President of the Republic of Cyprus

II

Nicosia, August 16, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

à garantir que les ressortissants britanniques qui résidaient à Chypre et quitteront la République pourront retirer de Chypre leurs avoirs (y compris le produit de la réalisation de leurs avoirs en capital) et le montant des pensions et autres prestations analogues qui pourront leur être versées à Chypre après leur départ.

c) Les ressortissants britanniques résidant à Chypre ont à cœur de pouvoir entrer librement dans la République de Chypre et en sortir librement, y résider, y exercer toute activité lucrative légitime (y compris le droit d'offrir ou de prendre un emploi) et s'adresser en langue anglaise aux autorités de la République de Chypre. Le Gouvernement de la République de Chypre est disposé à donner l'assurance que les ressortissants britanniques et leurs descendants, ainsi que les femmes et les veuves de ces personnes, qui résident à Chypre ne subiront aucune incapacité en ce qui concerne les questions visées dans le présent alinéa.

d) Dans la présente note, l'expression « ressortissants britanniques résidant à Chypre » désigne les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies d'origine britannique qui ont leur résidence habituelle dans l'île de Chypre à la date de ce jour et qui ne deviennent pas citoyens de la République de Chypre.

2. J'ai l'honneur de suggérer que, si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Hugh FOOT

Monseigneur Makarios
Président de la République de Chypre

Monsieur Fazil Kutchuk
Vice-Président de la République de Chypre

II

Nicosie, le 16 août 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

2. The arrangements set out in that Note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and we have the honour therefore to confirm that that Note, together with this reply, shall constitute an agreement accordingly.

We have the honour to present our best respects,

† Ο ΚΥΠΡΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΣ

F. Kūçük

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

2. Les dispositions énoncées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et nous avons par conséquent l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constitueront un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Archevêque MAKARIOS

F. KUTCHUK

Sir Hugh Foot, G.C.M.G., K.C.V.O., O.B.E.

No. 5487

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CAMBODIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Phnom-Penh, on 24 November 1960**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 12 December 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
CAMBODGE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé
à Phnom-Penh, le 24 novembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 12 décembre 1960.

No. 5487. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT PHNOM-PENH, ON 24 NOVEMBER 1960

WHEREAS the Royal Government of Cambodia has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Cambodia ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 24 November 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 5487. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À PHNOM-PENH, LE 24 NOVEMBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement Royal du Cambodge a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Cambodge ;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion,

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation,

of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³ or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, and Vol. 381.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, Vol. 374, p. 374; Vol. 375, Vol. 376, Vol. 380, and Vol. 381.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, et vol. 381.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, vol. 374, p. 374 ; vol. 375, vol. 376, vol. 380, et vol. 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du

the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency,

présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des

or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Phnom-Penh this 24th day of November 1960.

For the Special Fund :

(Signed) Walter DE SELYS LONGCHAMPS
For the Managing Director,
Special Fund
Regional Representative
of the Special Fund

For the Government :

(Signed) PHLEK-CHHAT
Director-General of Planning
Ministry of Planning

fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Phnom-Penh le 24 novembre 1960.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Walter DE SELYS LONGCHAMPS
Pour le Directeur général
du Fonds spécial
Représentant régional
du Fonds spécial

Pour le gouvernement :

(Signé) PHLEK-CHHAT
Directeur général du Plan
Ministère du Plan

No. 5488

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
and
NEPAL**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Nepal.
Signed at New York, on 12 December 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 12 December 1960.

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
et
NÉPAL**

**Accord concernant les activités du FISE au Népal. Signé
à New-York, le 12 décembre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 12 décembre 1960.

No. 5488. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN NEPAL. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 DECEMBER 1960

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of Nepal (hereinafter called "the Government") have entered into this Agreement.

Article I

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

¹ Came into force on 12 December 1960, the date of signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5488. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT NÉPALAIS
CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU NÉPAL.
SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 DÉCEMBRE 1960

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement népalais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») ont conclu le présent Accord.

Article premier

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1960, date de la signature, conformément à l'article VIII.

Article II

USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government when mutually agreed. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses incurred within Nepal relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

Article III

ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Nepal for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Nepal.

*Article II*UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE
FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement à la date qui sera fixée d'un commun accord. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives au Népal.

Article III

DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement au Népal des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception, de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Népal.

Article V

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Nepal.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfillment of the purposes of paragraph 3.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹ No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

¹ See footnote 1, p. 264 of this volume.

Article V

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Népal.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, taxe ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

¹ Voir note 1, p. 265 de ce volume.

Article VIII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement at New York this twelfth day of December 1960.

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Maurice PATE
Executive Director

For the Government :

(Signed) Rishikesh SHAHA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the United Nations

Article VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New York, le 12 décembre 1960.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) Maurice PATE
Directeur général

Pour le Gouvernement :

(Signé) Rishikesh SHAHA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
auprès des Nations Unies

No. 5489

**UNITED NATIONS
and
BOLIVIA**

Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at La Paz, on 14 December 1960

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 14 December 1960.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BOLIVIE**

Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à La Paz, le 14 décembre 1960

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 14 décembre 1960.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5489. ACUERDO PARA FACILITAR FUNCIONARIOS ESPECIALISTAS ADMINISTRATIVOS. FIRMADO EN LA PAZ, EL 14 DE DICIEMBRE DE 1960

Eh Gobierno de Bolivia (que en adelante se denominará « el Gobierno ») y las Naciones Unidas, con el deseo de cooperar en fomentar la evolución de los servicios administrativos de Bolivia, han concertado a tal efecto este Acuerdo en un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

ALCANCE DEL PRESENTE ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se enumeran las condiciones en las cuales las Naciones Unidas proporcionarán al Gobierno los servicios de funcionarios o especialistas administrativos (de aquí en adelante denominados « funcionarios »). Se enumeran también las condiciones básicas que regirán las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los funcionarios podrán concertar acuerdos entre ellos o tomar las disposiciones adecuadas del caso que rijan sus relaciones mutuas. Sin embargo, todo convenio o arreglo de esta índole estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Naciones Unidas.
2. La relación entre las Naciones Unidas y los funcionarios quedará definida en los contratos que las Naciones Unidas concierten con tales funcionarios. En calidad de Anexo I¹ a este Acuerdo se acompaña para información del Gobierno una copia del contrato que las Naciones Unidas se proponen utilizar a este efecto. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al Gobierno copias de los diversos contratos concertados entre la Organización y los funcionarios dentro del mes siguiente a su concertación.

Artículo II

ACTIVIDADES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los funcionarios cuyos servicios se proporcionarán en virtud de este Acuerdo, podrán ejercer actividades técnicas, ejecutivas o directivas, inclusive de formación profesional, en el Gobierno, o, si así se acuerda entre las Naciones Unidas y el Gobierno, en otras instituciones, empresas u organismos públicos, o en instituciones u organismos nacionales que no tengan carácter público.

¹ For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 325.

Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 325.

2. En el desempeño de los deberes que les asigne el Gobierno, los funcionarios estarán únicamente bajo la autoridad y la exclusiva dirección de éste; no enviarán informes ni recibirán instrucciones de las Naciones Unidas ni de alguna otra persona u otro organismo extraños al Gobierno, excepto con la aprobación de éste. En cada caso el Gobierno designará la autoridad de que dependerá directamente el funcionario.

3. Las Partes reconocen que a los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud de este Acuerdo corresponde una condición internacional especial, y que la asistencia proporcionada al Gobierno en tal caso está en consonancia con los objetivos de las Naciones Unidas. Por consiguiente no se obligará a los funcionarios a desempeñar ninguna función que sea incompatible con esta condición internacional especial o con los propósitos de las Naciones Unidas.

4. A fin de aplicar el párrafo precedente, pero sin limitar su sentido general o el sentido general de la última frase del párrafo 1 del artículo I, todo acuerdo concertado entre el Gobierno y los funcionarios contendrá una disposición concreta estableciendo que el funcionario no desempeñará ninguna función incompatible con su especial situación internacional o con los propósitos de las Naciones Unidas.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

1. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, a solicitud del Gobierno funcionarios experimentados para que desempeñen las actividades descritas en el artículo II *supra*.

2. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar los servicios de estos funcionarios en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes, y siempre que sea posible obtener los fondos necesarios.

3. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar, dentro de los recursos económicos de que dispongan, los servicios administrativos necesarios para la provechosa aplicación de este Acuerdo, incluido expresamente el pago de remuneraciones y subsidios a fin de complementar, según corresponda, los sueldos que pague el Gobierno o los funcionarios en virtud del párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar pagos en aquellas divisas que el Gobierno no pueda obtener y a encargarse del viaje y transporte fuera de Bolivia cuando haya que hacer el traslado del funcionario, su familia o sus efectos con arreglo a los términos del contrato.

4. Las Naciones Unidas se comprometen a proporcionar al funcionario las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, entre ellas una indemnización en caso de muerte, lesiones o enfermedades atribuibles al desempeño de sus deberes oficiales en interés del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se enumerarán explícitamente en los contratos que concierten las Naciones Unidas con los funcionarios.

5. Las Naciones Unidas se comprometen a emplear sus buenos oficios en un espíritu de cooperación amistosa para conseguir que se introduzcan los cambios necesarios en las condiciones de servicio del funcionario, y hasta la cesación de tal servicio en caso necesario.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo pagando al funcionario el sueldo y emolumentos conexos que pagaría a un funcionario nacional o a otro empleado de categoría análoga a aquélla a que esté asimilado el funcionario.
2. El Gobierno proporcionará al funcionario los servicios a que normalmente tenga derecho un funcionario público nacional u otro empleado de análoga categoría a la que se reconoce al funcionario, inclusive al transporte local y los servicios médicos y de hospitalización.
3. El Gobierno hará todo lo posible por encontrar y proporcionar al funcionario una vivienda adecuada.
4. El Gobierno concederá al funcionario la licencia anual y por enfermedad a que tiene derecho un funcionario público u otro empleado de categoría comparable a la que tiene el funcionario. El Gobierno garantizará al funcionario la licencia anual necesaria para que pueda visitar el lugar de origen, a que tiene derecho según los términos de su contrato con las Naciones Unidas, siempre que no exceda de la licencia total a razón de 30 días laborales por año.
5. El Gobierno reconoce que los funcionario :
 - a) gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto de los actos que ejecuten y a las expresiones orales o escritas que emitan en el desempeño de sus funciones oficiales.
 - b) estarán de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les paguen las Naciones Unidas ;
 - c) gozarán de inmunidad contra todo servicio nacional de carácter obligatorio ;
 - d) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y parientes a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
 - e) en relación con el régimen de cambio, se les concederán franquicias iguales a las que disfrutaban los funcionarios de análoga categoría que forman parte de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno ;
 - f) en tiempo de crisis internacional tendrán, junto con el cónyuge y parientes a su cargo, las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos ;
 - g) podrán importar libres de derechos sus muebles y efectos personales al incorporarse por primera vez a su puesto en el país de destino.

6. La asistencia prestada en virtud de los términos de este Acuerdo es en interés exclusivo y para beneficio exclusivo del pueblo y el Gobierno de Bolivia. En reconocimiento de ello, el Gobierno asumirá todos los riesgos y reclamaciones que resulten, ocurran, o se relacionan con cualquier actividad comprendida en el presente Acuerdo. Sin menoscabo del sentido general de la frase precedente, el Gobierno indemnizará y eximirá de responsabilidad a las Naciones Unidas y a los funcionarios por todas y cada una de las demandas, los procesos, reclamaciones, daños, honorarios o costas por causa de muerte, daños a personas, o bienes u otras pérdidas que resulten de, o con cualquier acción u omisión ocurrida en el curso de las actividades comprendidas en este Acuerdo, o estén relacionadas con ella.

Por su parte las Naciones Unidas, en el caso de que ambas Partes conviniesen de que el funcionario de OPEX hubiese hecho abuso de autoridad o cometido alguna falta grave, renunciarán a las disposiciones de este párrafo a fin de permitir que el Gobierno exija responsabilidad al funcionario por los daños o perjuicios que pueda haber causado.

7. El Gobierno hará todo lo posible por conseguir que se utilicen eficazmente los funcionarios que se le proporcionen, y facilitará a las Naciones Unidas, en lo posible, información sobre los resultados conseguidos con esta asistencia.

8. El Gobierno correrá con aquella parte de los gastos incurridos fuera del país que se fije por mutuo consentimiento.

Artículo V

ARREGLO DE DISPUTAS

1. Toda disputa que se suscite entre el Gobierno y cualquier funcionario, originada por las condiciones de servicio, o relativa a ellas, podrá ser sometida a las Naciones Unidas, ya sea por el Gobierno, ya por el funcionario interesado, y las Naciones Unidas utilizarán sus buenos oficios para ayudarlos a ponerse de acuerdo. Si la disputa no puede resolverse con arreglo a la frase precedente, el asunto se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

2. Cualquier disputa que se suscite entre las Naciones Unidas y el Gobierno, organizada por este Acuerdo, o relativa a él, y que no pueda resolverse mediante negociaciones u otra forma convenida de arreglo, se someterá al arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda disputa que se someta a arbitraje de acuerdo con los párrafos 1 ó 2 de este artículo, se trasladará a tres árbitros que tomarán por mayoría una decisión definitiva. Cada una de las Partes nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados elegirán al tercero, que será el Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de arbitraje ninguna de las Partes hubiera nombrado un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros, no se hubiera nombrado todavía el tercero, cualquiera de las Partes podrá pedir al Secretario

General de la Corte Permanente de arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros, y los gastos del arbitraje correrán a cargo de las Partes en la medida que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una declaración de las razones en que se inspira, las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la disputa.

Este Artículo se aplicará en todo caso sin perjuicio a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo segundo.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor desde el momento de la firma.
2. El presente Acuerdo podrá modificarse por consentimiento mutuo de el Gobierno y el de las Naciones Unidas, pero sin menoscabo de los derechos de los funcionarios nombrados en virtud del presente Acuerdo. Toda materia pertinente para la cual no se contienen disposiciones en este acuerdo será resuelta por las Naciones Unidas y el Gobierno. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo examinará con toda atención y con ánimo favorable cualquiera propuesta formulada por la otra Parte relativa a tal arreglo.
3. Tanto las Naciones Unidas como el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha en que se reciba dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, representantes debidamente autorizados del Gobierno y de las Naciones Unidas, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo, en la ciudad de La Paz el día catorce de Diciembre de mil novecientos sesenta años, en dos ejemplares, en idioma español.

Por las Naciones Unidas :

Margaret J. ANSTEE
Representante Residente, a. i.

Por el Gobierno de Bolivia :

Eduardo ARZE QUIROGA
Ministro de relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5489. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BOLIVIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT LA PAZ, ON 14 DECEMBER 1960

The Government of Bolivia (hereinafter called "the Government") and the United Nations, desiring to join in furthering the development of the administrative services of Bolivia, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers, within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

¹ Came into force on 14 December 1960, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5489. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BOLIVIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À LA PAZ, LE 14 DÉCEMBRE 1960

Le Gouvernement bolivien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies, désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Bolivie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to or take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance furnished to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, to effect payments in currencies unavailable to the Government and to make arrangements for travel and transportation outside Bolivia when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Bolivie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days *per annum*, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
 - (c) Be immune from national service obligations ;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
 - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as those given to diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Bolivia. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

For its part, the United Nations shall, if both Parties agree that the OPEX officer has abused his authority or committed a serious fault, waive the provisions of this paragraph in order to enable the Government to hold the officer responsible for any harm or damage which he may have caused.

- 7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
- 8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
- 2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement boliviens. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant. Pour sa part, l'Organisation des Nations Unies, si les deux Parties conviennent que l'agent de l'OPEX a commis un abus d'autorité ou une faute grave, renoncera à se prévaloir des dispositions du présent paragraphe, afin de permettre au Gouvernement de faire jouer la responsabilité de l'agent pour les dommages ou préjudices qu'il aura pu causer.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

This article shall in all cases be applied without prejudice to the provisions of article II, paragraph 2.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of the United Nations, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at La Paz, this fourteenth day of December 1960, in two copies, in the Spanish language.

For the United Nations :

Margaret J. ANSTEE
Acting Resident Representative

For the Government
of Bolivia :

Eduardo ARZE QUIROGA
Minister for Foreign Affairs and
Public Worship

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les Parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Le présent article s'entend, dans tous les cas, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article II.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et de l'Organisation, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à La Paz, le 14 décembre 1960, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Margaret J. ANSTEE
Représentant résident p.i.

Pour le Gouvernement
bolivien :

Eduardo ARZE QUIROGA
Ministre des relations extérieures et
du culte

No. 5490

**CAMBODIA
and
THAILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the press and radio. New York, 15 December 1960**

Official texts: English and French.

*Registered on 15 December 1960 by the Secretariat acting on behalf and at the request
of the Contracting Parties.*

**CAMBODGE
et
THAÏLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet de la
presse et de la radio. New-York, 15 décembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 15 décembre 1960 par le Secrétariat agissant au nom et à la demande des
Parties contractantes.*

No. 5490. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CAMBODIA AND THAI-
LAND RELATING TO THE PRESS
AND RADIO. NEW YORK, 15
DECEMBER 1960

N° 5490. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE CAMBODGE ET LA THAÏ-
LANDE AU SUJET DE LA PRESSE
ET DE LA RADIO. NEW-YORK,
15 DÉCEMBRE 1960

I

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter toute friction pouvant résulter des activités nuisibles de la presse et de la radio,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge, respectant la liberté d'opinion et d'expression qui est un droit fondamental de l'homme reconnu et garanti dans toute société libre, et respectant également le droit de la protection admis par la coutume internationale en faveur des Chefs de l'État, est d'accord pour prendre toutes les mesures possibles pour veiller, sous réserve de réciprocité, à ce que la presse et la radio du Cambodge s'abstiennent de se livrer aux attaques ou à des allusions malveillantes contre le Souverain ou le Chef de l'État, qu'il soit en fonction ou non, ou le Chef du Gouvernement, ou la nation en général de la Thaïlande.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN

Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding any friction that may be caused by harmful activities of the press and radio,

¹ Came into force on 15 December 1960 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1960 par l'échange desdites lettres.

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia, in recognition of the freedom of opinion and expression which is a fundamental human right recognised and guaranteed in a free society, and in recognition also of the right to protection admitted by international custom in favour of Chiefs of State, agrees to take every possible measure to ensure, on condition of reciprocity, that the press and radio of Cambodia refrain from making attacks upon, or disparaging reference to, the Sovereign or the Chief of State, whether in office or not, the Chief of Government, or the nation in general, of Thailand.

Please accept, etc.

SON SANN

Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency M. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

II

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15th December 1960, which reads :

[*See French text, letter I*]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA

Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

III

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding any friction that may be caused by harmful activities of the press and radio,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand, in recognition of the freedom of opinion and expression which is a fundamental human right recognized and guaranteed in a free society, and in recognition also of the right to protection admitted by international custom in favour of Chiefs of State, agrees to take every possible measure to ensure, on condition of reciprocity, that the press and radio of Thailand refrain from making attacks upon, or disparaging references to, the Sovereign or the Chief of State, whether in office or not, the Chief of Government, or the nation in general, of Cambodia.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter toute friction pouvant résulter des activités nuisibles de la presse et de la radio,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande, respectant la liberté d'opinion et d'expression qui est un droit fondamental de l'homme reconnu et garanti dans toute société libre, et respectant également le droit de la protection admis par la coutume internationale en faveur des Chefs d'État, est d'accord pour prendre toutes les mesures possibles pour veiller, sous réserve de réciprocité, à ce que la presse et la radio de la Thaïlande s'abstiennent de se livrer aux attaques ou à des allusions malveillantes contre le Souverain ou le Chef de l'État, qu'il soit en fonction ou non, ou le Chef du Gouvernement, ou la nation en général, du Cambodge.

Veillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

IV

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre III, texte anglais]

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN
Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15 December 1960, which reads :

[*See letter III*]

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

No. 5491

**CAMBODIA
and
THAILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the joint repression of criminal offences in the frontier
region. New York, 15 December 1960**

Official texts: English and French.

*Registered on 15 December 1960 by the Secretariat acting on behalf and at the request
of the Contracting Parties.*

**CAMBODGE
et
THAÏLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet de la
répression conjointe des crimes et délits dans la région
frontalière. New-York, 15 décembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 15 décembre 1960 par le Secrétariat agissant au nom et à la demande
des Parties contractantes.*

No. 5491. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CAMBODIA AND THAI-
LAND RELATING TO THE JOINT
REPRESSION OF CRIMINAL
OFFENCES IN THE FRONTIER
REGION. NEW YORK, 15 DECEM-
BER 1960

Nº 5491. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE CAMBODGE ET LA THAI-
LANDE AU SUJET DE LA RÉPRES-
SION CONJOINTE DES CRIMES
ET DÉLITS DANS LA RÉGION
FRONTALIÈRE. NEW-YORK, 15
DÉCEMBRE 1960

I

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

Dans le but d'assurer le maximum de sécurité aux populations se trouvant dans la région frontalière des deux pays,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge est d'accord pour mettre en application, sous condition de réciprocité, les mesures suivantes :

Les autorités frontalières de chacun des deux pays mettront en œuvre tous les moyens dont elles disposent pour empêcher que les malfaiteurs franchissent la frontière et commettent des méfaits sur le territoire de l'autre pays ;

Au cas où un méfait aurait été commis au préjudice des populations de l'un des pays par des individus provenant de l'autre pays, les autorités responsables de ce dernier, sur la requête des autorités correspondantes de l'autre, mettront tout en œuvre pour rechercher et faire punir les coupables selon la loi, et communiquer aux autorités du pays requérant le résultat de leur action ;

Un accord sur la coopération efficace entre les autorités des deux pays en matière de police et de répression des crimes et délits dans la région frontalière fera l'objet des prochaines négociations qui seront tenues soit à Bangkok, soit à Phnom-Penh.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN

Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

¹ Came into force on 15 December 1960 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1960 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

With a view to ensuring the maximum degree of safety for the peoples living in the frontier region of the two countries,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, on condition of reciprocity, to put into effect the following measures :

The frontier authorities of each of the two countries shall employ all the means at their command to prevent wrongdoers from crossing the frontier and committing unlawful acts on the territory of the other country ;

Should an unlawful act have been committed to the detriment of the peoples of one of the countries by individuals from the other country, the competent authorities of the latter country, upon request by the corresponding authorities of the other country, shall do all in their power to seek out the guilty persons and have them punished according to the law, and to communicate the result of their action to the authorities of the requesting country.

An agreement for a close cooperation between the authorities of the two countries in matters of police work and repression of criminal offences in the frontier region shall be the subject of future negotiations either in Bangkok or in Phnom-Penh.

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

II

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15th December 1960, which reads :

[See letter I, French text]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

III

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

With a view to ensuring the maximum degree of safety for the peoples living in the frontier region of the two countries,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, on condition of reciprocity, to put into effect the following measures :

The frontier authorities of each of the two countries shall employ all the means at their command to prevent wrongdoers from crossing the frontier and committing unlawful acts on the territory of the other country ;

Should an unlawful act have been committed to the detriment of the peoples of one of the countries by individuals from the other country, the competent authorities of the latter country, upon request by the corresponding authorities of the other country, shall do all in their power to seek out the guilty persons and have them punished according to the law, and to communicate the result of their action to the authorities of the requesting country.

An agreement for a close cooperation between the authorities of the two countries in matters of police work and repression of criminal offences in the frontier region shall be the subject of future negotiations either in Bangkok or in Phnom-Penh.

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

Dans le but d'assurer le maximum de sécurité aux populations se trouvant dans la région frontalière des deux pays,

N° 5491

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande est d'accord pour mettre en application, sous condition de réciprocité, les mesures suivantes :

Les autorités frontalières de chacun des deux pays mettront en œuvre tous les moyens dont elles disposent pour empêcher que les malfaiteurs franchissent la frontière et commettent des méfaits sur le territoire de l'autre pays ;

Au cas où un méfait aurait été commis au préjudice des populations de l'un des pays par des individus provenant de l'autre pays, les autorités responsables de ce dernier, sur la requête des autorités correspondantes de l'autre, mettront tout en œuvre pour rechercher et faire punir les coupables selon la loi, et communiquer aux autorités du pays requérant le résultat de leur action.

Un accord sur la coopération efficace entre les autorités des deux pays en matière de police et de répression des crimes et délits dans la région frontalière fera l'objet des prochaines négociations qui seront tenues soit à Bangkok, soit à Phnom-Penh.

Veuillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

IV

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 Décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre III, texte anglais]

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN
Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15 December 1960, which reads :

[*See letter III*]

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

No. 5492

**CAMBODIA
and
THAILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
rebels and political refugees. New York, 15 December
1960**

Official texts : English and French.

*Registered on 15 December 1960 by the Secretariat acting on behalf and at the request
of the Contracting Parties.*

**CAMBODGE
et
THAÏLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet des rebelles
et des réfugiés politiques. New-York, 15 décembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 15 décembre 1960 par le Secrétariat agissant au nom et à la demande
des Parties contractantes.*

No. 5492. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CAMBODIA AND THAI-
LAND RELATING TO REBELS
AND POLITICAL REFUGEES.
NEW YORK, 15 DECEMBER 1960

Nº 5492. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE CAMBODGE ET LA THAÏ-
LANDE AU SUJET DES REBEL-
LES ET DES RÉFUGIÉS POLITI-
QUES. NEW-YORK, 15 DÉCEM-
BRE 1960

I

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter toute friction pouvant résulter des activités répréhensibles des rebelles et des réfugiés politiques,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge, au nom des principes de respect des droits de l'homme, de la souveraineté des États, et de la non-ingérence, est d'accord pour s'engager, sous condition de réciprocité, à observer les principes et les coutumes du droit international relatifs à l'asile; à s'abstenir d'accorder appui et assistance aux éléments rebelles thaïs contre le Gouvernement Royal de Thaïlande au cas où de tels éléments viendraient à pénétrer en territoire cambodgien; et à ne pas permettre aux réfugiés politiques thaïs se trouvant au Cambodge de s'engager dans des activités politiques hostiles au Gouvernement Royal de Thaïlande.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN

Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

¹ Came into force on 15 December 1960 by the exchanges of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1960 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding any friction that may be caused by the reprehensible activities of rebels and political refugees,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia, in recognition of the principles of respect for human rights and for the sovereignty of States, and of non-interference, agrees, on condition of reciprocity, to observe the principles and practices of international law regarding asylum; to refrain from lending support and assistance to Thai elements rebelling against the Royal Government of Thailand, should such elements penetrate into Cambodian territory; and not to allow Thai political refugees living in Cambodia to engage in political activities hostile to the Royal Government of Thailand.

Please accept, etc.

SON SANN

Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

II

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15th December 1960, which reads :

[*See French text, letter I*]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA

Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

III

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding any friction that may be caused by the reprehensible activities of rebels and political refugees,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand, in recognition of the principles or respect for human rights and for the sovereignty of States, and of non-interference, agrees, on condition of reciprocity, to observe the principles and practices of international law regarding asylum ; to refrain from lending support and assistance to Cambodian elements rebelling against the Royal Government of Cambodia, should such elements penetrate into Thai territory ; and not to allow Cambodian political refugees living in Thailand to engage in political activities hostile to the Royal Government of Cambodia.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter toute friction pouvant résulter des activités répréhensibles des rebelles et des réfugiés politiques,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande, au nom des principes de respect des droits de l'homme, de la souveraineté des États, et de la non-ingérence, est d'accord pour s'engager, sous condition de réciprocité, à observer les principes et les coutumes du droit international relatifs à l'asile ; à s'abstenir d'accorder appui et assistance aux éléments rebelles cambodgiens contre le Gouvernement royal du Cambodge au cas où de tels éléments viendraient à pénétrer en territoire thaïlandais ; et à ne pas permettre aux réfugiés politiques cambodgiens se trouvant en Thaïlande de s'engager dans des activités politiques hostiles au Gouvernement royal du Cambodge.

Veillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

IV

New-York, le 15 décembre 1960

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre III, texte anglais]

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN
Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

N° 5492.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15 December 1960, which reads :

[*See letter III*]

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

No. 5493

**CAMBODIA
and
THAILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
common law criminals. New York, 15 December 1960**

Official texts : English and French.

*Registered on 15 December 1960 by the Secretariat acting on behalf and at the request
of the Contracting Parties.*

**CAMBODGE
et
THAÏLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet des cri-
minels de droit commun. New-York, 15 décembre 1960**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré le 15 décembre 1960 par le Secrétariat agissant au nom et à la demande
des Parties contractantes.*

No. 5493. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN CAMBODIA AND THAI-
LAND RELATING TO COMMON
LAW CRIMINALS. NEW YORK,
15 DECEMBER 1960

N° 5493. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE CAMBODGE ET LA THAI-
LANDE AU SUJET DES CRIMI-
NELS DE DROIT COMMUN. NEW-
YORK, 15 DÉCEMBRE 1960

I

New York, le 15 décembre 1960

Excellence,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter tout effet nuisible pouvant résulter des activités répréhensibles des criminels de droit commun,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge, dans l'attente de la conclusion d'un traité d'extradition avec la Thaïlande, est d'accord pour accueillir les demandes d'extradition de la part du Gouvernement Royal de Thaïlande, et d'après les dispositions des lois actuellement en vigueur au Cambodge, peut remettre aux autorités thaïes les criminels de droit commun qui ont été accusés ou condamnés pour des crimes ou délits commis sous la compétence judiciaire de la Thaïlande, pourvu que ces crimes ou délits soient punissables par la loi d'une peine d'un an de prison au minimum.

Le Gouvernement Royal du Cambodge s'engage d'accueillir de manière bienveillante toute demande du Gouvernement Royal de la Thaïlande visant à la remise de criminels de droit commun résidant au Cambodge qui ont déjà été condamnés par les tribunaux de la Thaïlande à la date de la présente lettre. Dans cet esprit bienveillant une telle demande sera traitée avec diligence de sorte que la décision soit rendue dans un délai ne dépassant pas 4 mois.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN

Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimnanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

¹ Came into force on 15 December 1960 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1960 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding harmful effects that may be caused by reprehensible activities of common law criminals,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia, pending the conclusion of an extradition treaty with Thailand, agrees to entertain requests for extradition from the Royal Government of Thailand and under legal provisions now in force in Cambodia, may surrender to Thai authorities common law criminals who have been accused or convicted of crimes committed within the jurisdiction of Thailand, provided that such crimes are punishable by law with imprisonment of not less than one year.

The Royal Government of Cambodia undertakes to entertain in a sympathetic manner any request from the Royal Government of Thailand for surrender of common law criminals residing in Cambodia who have already been sentenced by Thai courts as of the date of the present letter. In this sympathetic spirit such a request will be dealt with expeditiously so that the decision should be rendered within a period not exceeding four months.

Please accept, etc.

SON SANN

Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

II

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15th December 1960, which reads :

“Excellence,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter tout effet nuisible pouvant résulter des activités répréhensibles des criminels de droit commun,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge, dans l'attente de la conclusion d'un traité d'extradition avec la Thaïlande, est d'accord pour accueillir les demandes d'extradition de la part du Gouvernement Royal de Thaïlande, et d'après les dispositions des lois actuellement en vigueur au Cambodge, peut remettre aux autorités thaïes les criminels de droit commun qui ont été accusés ou condamnés pour des crimes ou délits commis sous la compétence judiciaire de la Thaïlande, pourvu que ces crimes ou délits soient punissables par la loi d'une peine d'un an de prison au minimum.

Le Gouvernement royal de la Thaïlande s'engage d'accueillir de manière bienveillante toute demande du Gouvernement royal du Cambodge visant à la remise de criminels de droit commun résidant en Thaïlande qui ont déjà été condamnés par les tribunaux du Cambodge à la date de la présente lettre. Dans cet esprit bienveillant une telle demande sera traitée avec diligence de sorte que la décision soit rendue dans un délai ne dépassant pas 4 mois.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) SON SANN
Président de la Délégation Khmère »

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir ci-dessus]

Veuillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son Sann
Président de la Délégation cambodgienne

III

PERMANENT MISSION OF THAILAND
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

15th December 1960

Excellency,

With a view to improving and strengthening the friendly relations between our two countries and so avoiding harmful effects that may be caused by reprehensible activities of common law criminals,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Thailand, pending the conclusion of an extradition treaty with Cambodia, agrees to entertain requests for extradition from the Royal Government of Cambodia, and under legal provisions now in force in Thailand, may surrender to Cambodian authorities common law criminals who have been accused or convicted of crimes committed within the jurisdiction of Cambodia, provided that such crimes are punishable by law with imprisonment of not less than one year.

The Royal Government of Thailand undertakes to entertain in a sympathetic manner any request from the Royal Government of Cambodia for surrender of common law criminals residing in Thailand who have already been sentenced by Cambodian courts as of the date of the present letter. In this sympathetic spirit such a request will be dealt with expeditiously so that the decision should be rendered within a period not exceeding four months.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sukich NIMMANHEMINDA
Chairman, Delegation of Thailand

His Excellency Mr. Son Sann
Chairman, Delegation of Cambodia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MISSION PERMANENTE DE LA THAÏLANDE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES
NEW YORK

Le 15 décembre 1960

Monsieur le Président,

Dans le but d'améliorer et de resserrer les relations amicales entre nos deux pays afin d'éviter tout effet nuisible pouvant résulter des activités répréhensibles des criminels de droit commun,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal de Thaïlande, dans l'attente de la conclusion d'un traité d'extradition avec le Cambodge, est d'accord pour accueillir les demandes d'extradition de la part du Gouvernement royal du Cambodge, et d'après les dispositions des lois actuellement en vigueur en Thaïlande, peut remettre aux autorités cambodgiennes les criminels de droit commun qui ont été accusés ou condamnés pour des crimes ou délits commis sous la compétence judiciaire du Cambodge, pourvu que ces crimes ou délits soient punissables par la loi d'une peine d'un an de prison au minimum.

Le Gouvernement royal de Thaïlande s'engage d'accueillir de manière bienveillante toute demande du Gouvernement royal du Cambodge visant à la remise de criminels de droit commun résidant en Thaïlande qui ont déjà été condamnés par les tribunaux du Cambodge à la date de la présente lettre. Dans cet esprit bienveillant, une telle demande sera traitée avec diligence de sorte que la décision soit rendue dans un délai ne dépassant pas 4 mois.

Veuillez agréer, etc.

Sukich NIMMANHEMINDA
Président de la Délégation thaïlandaise

Son Excellence Monsieur Son SANN
Président de la Délégation cambodgienne

IV

New York, le 15 décembre 1960

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Royal du Cambodge est d'accord, sous réserve de réciprocité, sur la teneur de votre lettre du 15 décembre 1960 ainsi conçue :

[Voir lettre III, texte anglais]

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

SON SANN
Président de la Délégation Khmère

Son Excellence Monsieur Sukich Nimmanheminda
Président de la Délégation thaïlandaise

[TRANSLATION — TRADUCTION]

New York, 15 December 1960

Excellency,

I have the honour to confirm that the Royal Government of Cambodia agrees, subject to the reservation of reciprocity, on the terms contained in your letter of 15 December 1960, which reads :

[*See letter III*]

Please accept, etc.

SON SANN
Chairman of the Khmer Delegation

His Excellency Mr. Sukich Nimmanheminda
Chairman of the Delegation of Thailand

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959²
ACCEPTANCE by AUSTRIA

<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
22 September 1959	12 November 1960
"subject to ratification" and fully accepted on 13 October 1960	

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959³
ACCEPTANCE by AUSTRIA

<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
21 March 1960	12 November 1960
"subject to ratification" and fully accepted on 13 October 1960	

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 14 December 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, Vol. 377, and Vol. 381.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, Vol. 363, p. 402, and Vol. 381.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, Vol. 373, p. 350, and Vol. 381.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959²

ACCEPTATION de l'AUTRICHE

<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
22 septembre 1959	12 novembre 1960
« sous réserve de ratification » ; acceptation complète le 13 octobre 1960	

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959³

ACCEPTATION de l'AUTRICHE

<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
21 mars 1960	12 novembre 1960
« sous réserve de ratification » ; acceptation complète le 13 octobre 1960	

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 14 décembre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 243 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, vol. 377, et vol. 381.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 323 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, vol. 363, p. 403, et vol. 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362 ; vol. 373, p. 351, et vol. 381.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

14 November 1960

LEBANON

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 December 1960.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

14 novembre 1960

LIBAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 décembre 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237; Vol. 135, p. 398; Vol. 179, p. 221; Vol. 189, p. 380; Vol. 191, p. 403, and Vol. 251, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 135, p. 398; vol. 179, p. 221; vol. 189, p. 380; vol. 191, p. 403, et vol. 251, p. 380.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

No. 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

27 October 1960

BOLIVIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 December 1960.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

27 octobre 1960

BOLIVIE

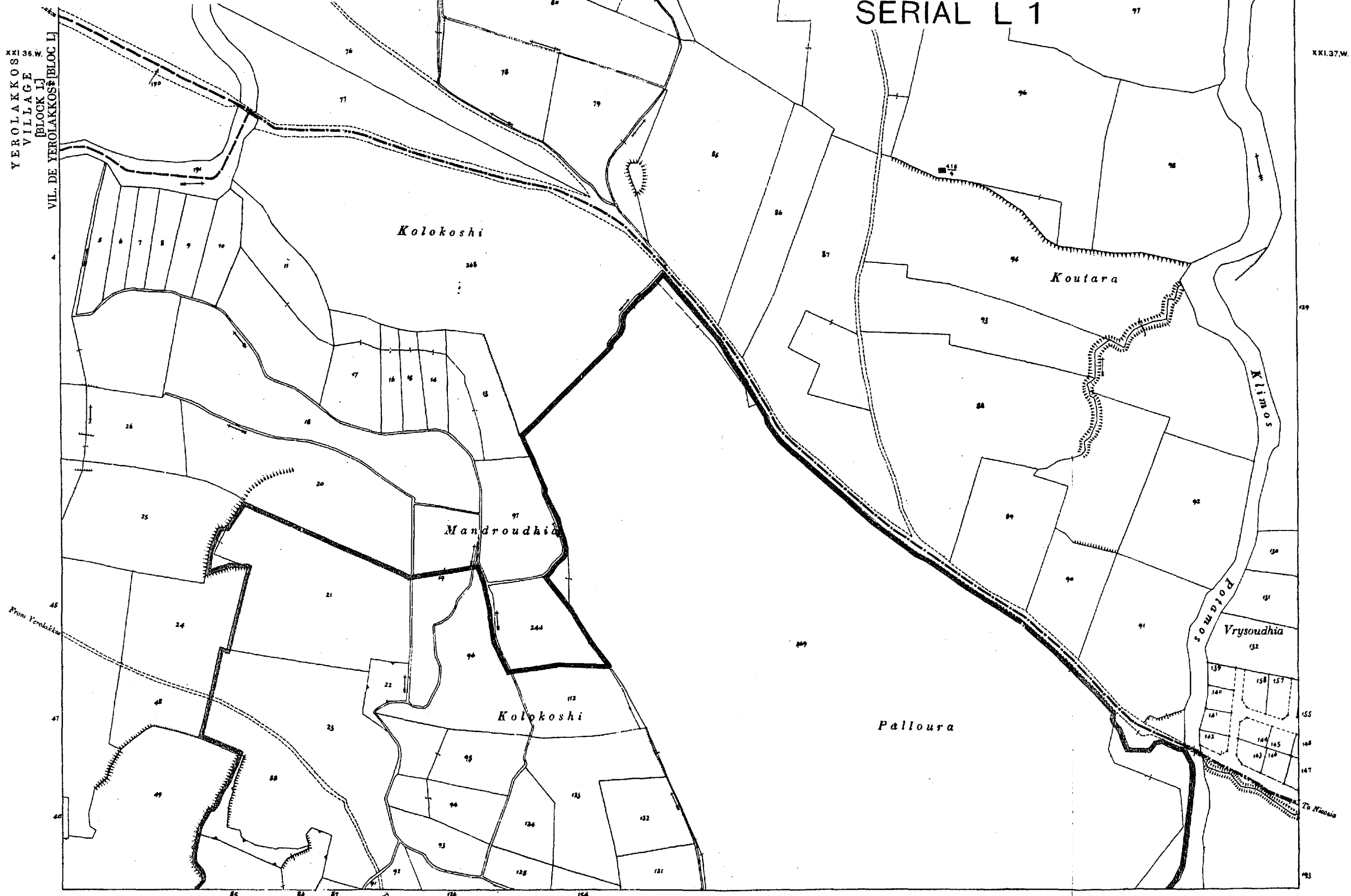
La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 décembre 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492; Vol. 247, p. 400; Vol. 248, p. 368; Vol. 250, p. 312; Vol. 251, p. 386; Vol. 256, p. 355; Vol. 267, p. 381; Vol. 274, p. 347; Vol. 276, p. 363; Vol. 282, p. 364; Vol. 286, p. 378; Vol. 313, p. 347; Vol. 346, p. 332; Vol. 359, p. 400; Vol. 360, and Vol. 369, p. 447.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492; vol. 247, p. 401; vol. 248, p. 368; vol. 250, p. 312; vol. 251, p. 386; vol. 256, p. 355; vol. 267, p. 381; vol. 274, p. 347; vol. 276, p. 363; vol. 282, p. 364; vol. 286, p. 378; vol. 313, p. 347; vol. 346, p. 333; vol. 359, p. 400; vol. 360, et vol. 369, p. 447.

SERIE L 1
SERIAL L 1

FEUILLE XXI PLAN 36 E 2
SHEET XXI PLAN 36 E 2



YEROLAKKOSE
VILLAGE
[BLOCK L]
VIL. DE YEROLAKKOS (BLOC L)

XXI.37.W.

Surveyed by Land Registration & Survey Dept. 1921
Crown Copyright Reserved

TREATY NO. 5480

XXI.44.E.

A.Y. DHOMETIOS VILLAGE
[BLOCK D]

VILLAGE D'AYIOS DHOMETIOS
[BLOC D]

Scale 1 : 2500
Echelle 1/2500





XXI.44.W.1.

XXI.45.W.1.

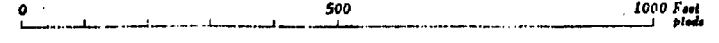
VILLAGE DE YEROLAKKOS
[BLOC R]
YEROLAKKOS VILLAGE
[BLOC R]

Surveyed by Dept. of Lands & Surveys, 1921
Crown Copyright Reserved
TREATY NO. 5480

AYIOS DHOMETIC
[BLOCK C]
VILLAGE D'AYIOS DHOMETIOS [BLOC C]

XXI.44.E.2.

Scale 1:2500
Echelle 1/2500



AYIOS DHOMETIOS VILLAGE
[BLOCK B]
VILLAGE D'AYIOS DHOMETIOS [BLOC B]

SERIE L 1

SERIAL L 1

YEROLAKKOS VILLAGE
[BLOCK F]

AYIOS DHOMETIOS VILLAGE
[BLOCK D]

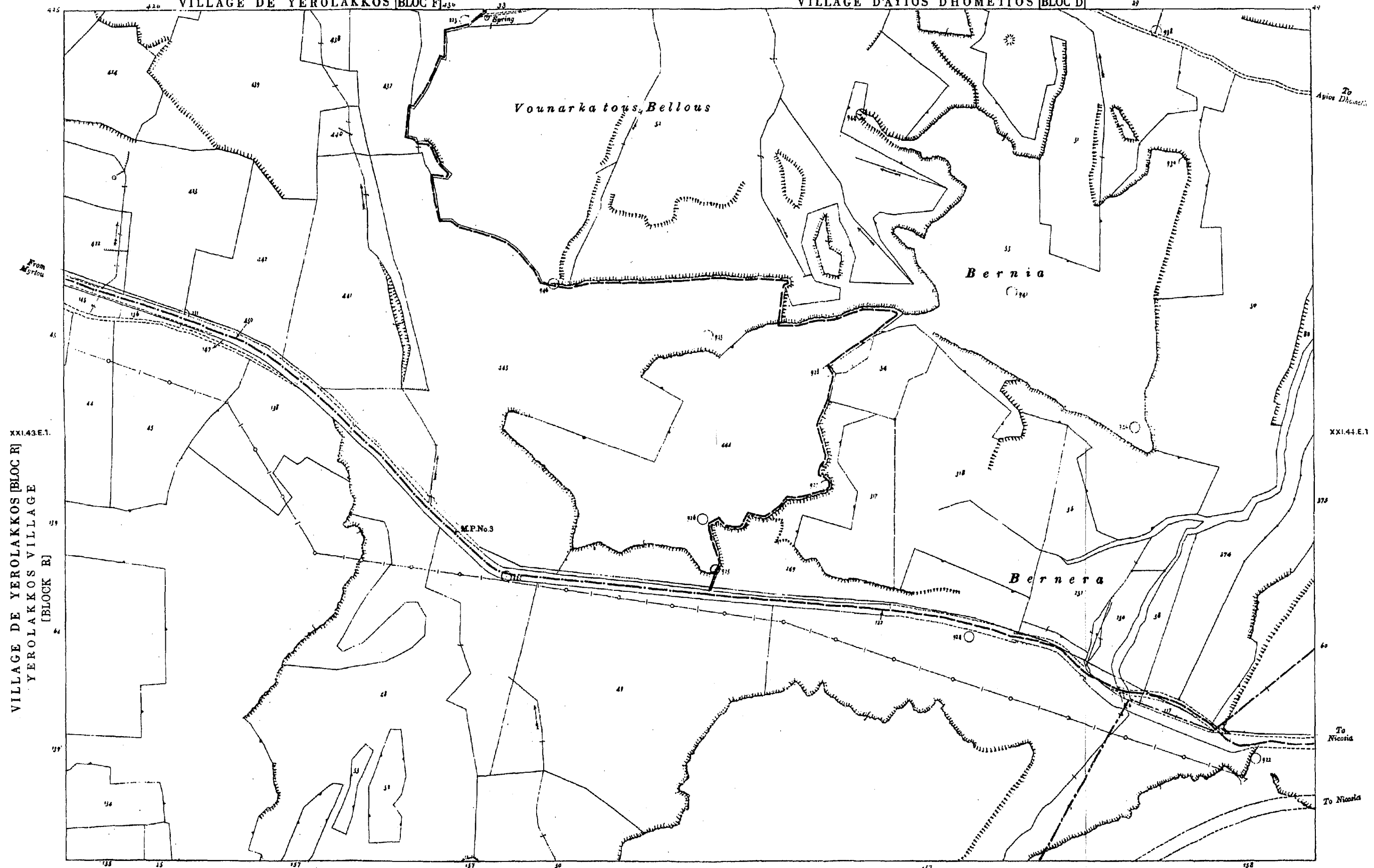
SHEET XXI 44. W. 1.
FEUILLE XXI 44. W. 1

VILLAGE DE YEROLAKKOS [BLOC F]

VILLAGE D'AYIOS DHOMETIOS [BLOC D]

XXI.38.W.2

47



XXI.43.E.1
VILLAGE DE YEROLAKKOS [BLOC R]
YEROLAKKOS VILLAGE
[BLOC R]

To
Ayios Dhometios

XXI.44.E.1

To
Nicosia

To
Nicosia

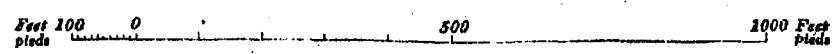
From
Trovas

Surveyed by Dept. of Lands & Surveys, 1921
Crown Copyright Reserved

XXI.44.W.2

Scale 1: 2500
Echelle 1/2500

TREATY NO. 5480

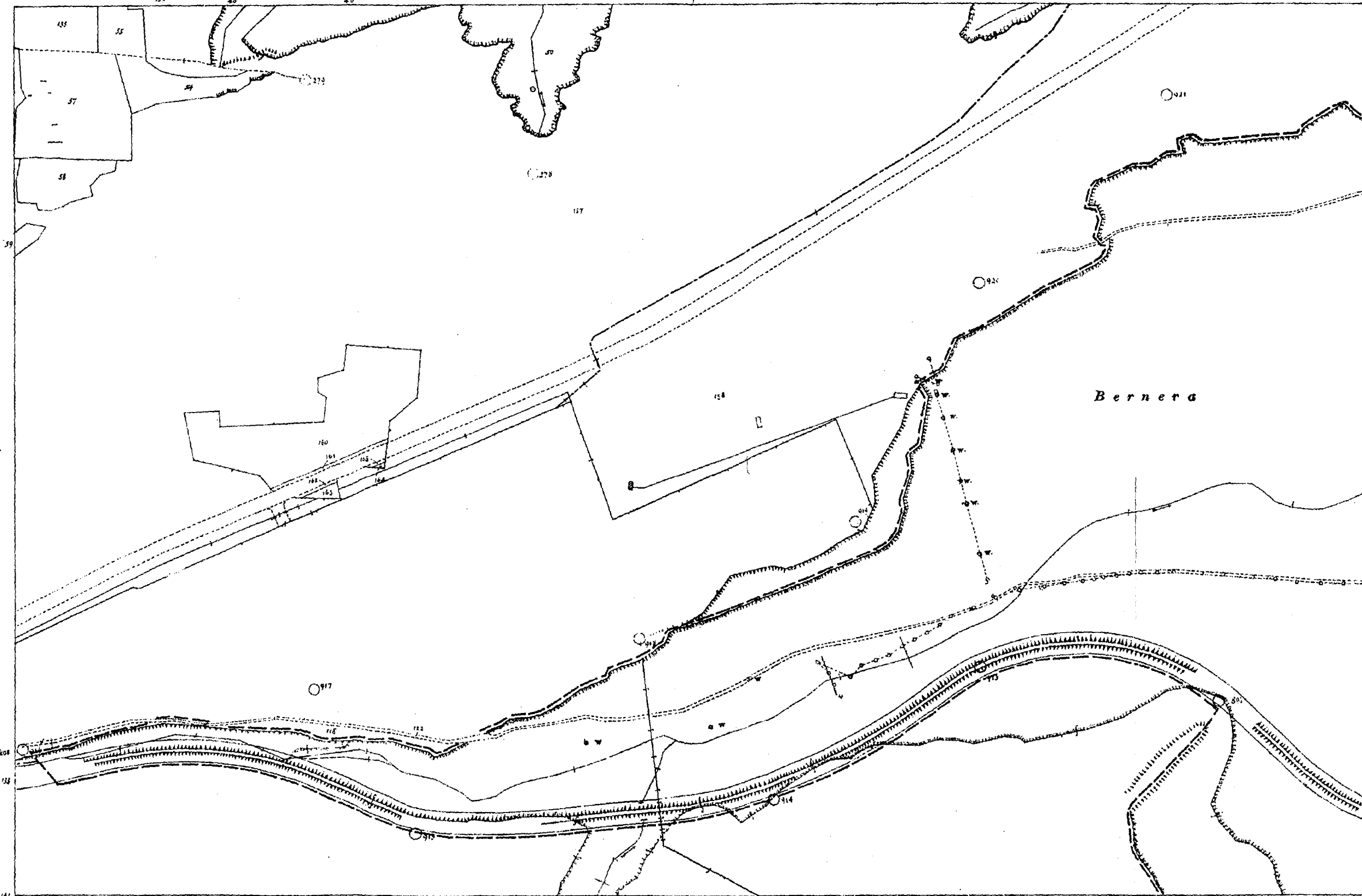


VILLAGE DE YEROLAKKOS
[BLOC R]

YEROLAKKOS VILLAGE
[BLOCK R]

SERIE L1 SERIAL L 1
XXI.44.W.1.

SHEET XXI. 44. W. 2.
FEUILLE XXI 44.W.2



XXI.43.E.2.

XXI.44.E.2

From Troodos

From Yerolakkos

To Ayios Dhometios

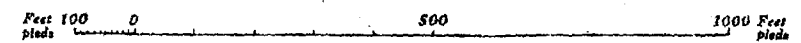
Surveyed by Dept. of Lands & Surveys, 1931
Crown Copyright Reserved

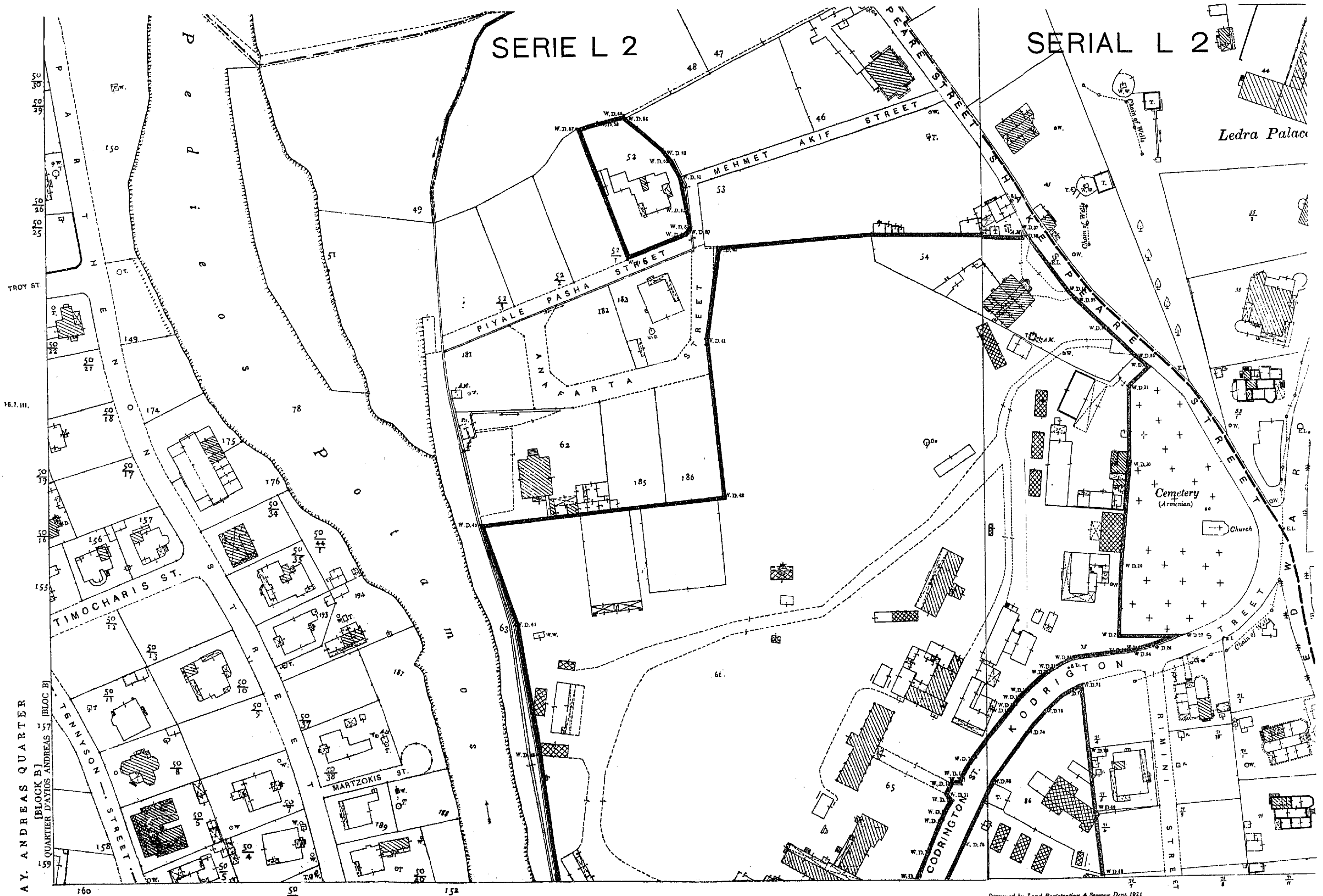
XXI.52.W.1.

YEROLAKKOS VILLAGE
[BLOCK K]
VILLAGE DE YEROLAKKOS
[BLOC K]

Scale 1:2500
Echelle 1/2500

TREATY NO. 5480





A.Y. ANDREAS QUARTER
 [BLOCK B] [BLOC B]
 QUARTIER D'AYIOS ANDREAS

SERIE L 2

SERIAL L 2

Ledra Palace

Cemetery
 (Armenian)

Church

Crown Copyright Reserved

XXI.46.4.11.

Surveyed by Land Registration & Survey Dept. 1921
 Crown Copyright Reserved

TREATY NO. 5480

Scale 1:1000 Echelle 1/1000

QUARTIER D'AYIOS
ANDREAS [BLOC B]
AYIOS ANDREAS Qr.
[BLOCK B]

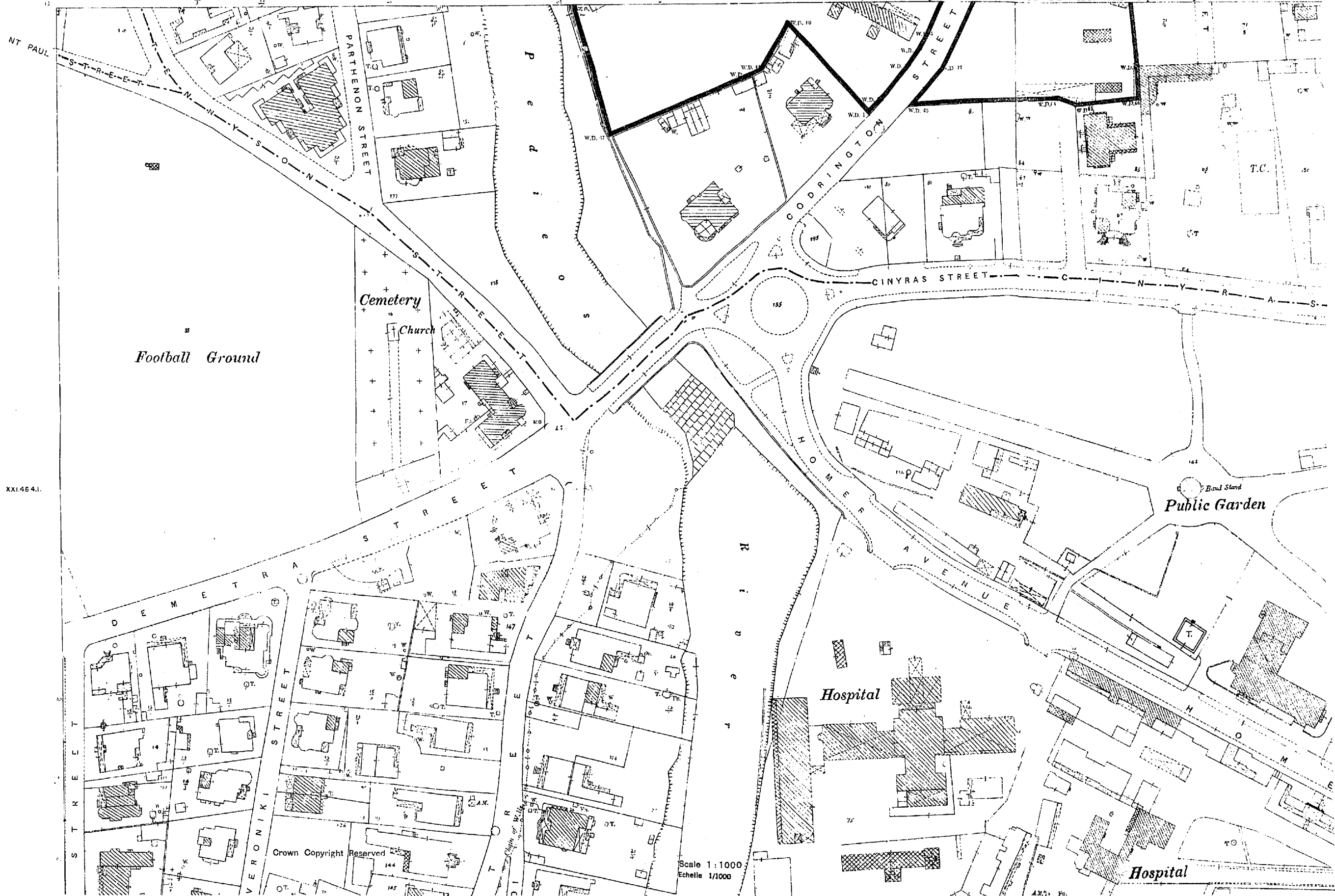
QUARTIER D'AYIOS
ANDREAS [BLOC 30]
AYIOS ANDREAS Qr.
[BLOCK 30]

SERIE L 2 SERIAL L 2
XXI.46.IV.

SHEET XXI 46. 4. II.
FEUILLE XXI 46. 4. II.

AY. ANDREAS QUARTER
[BLOCK No.30]

QUARTIER D'AYIOS ANDREAS [BLOC 30]



XXI.46.4.I.

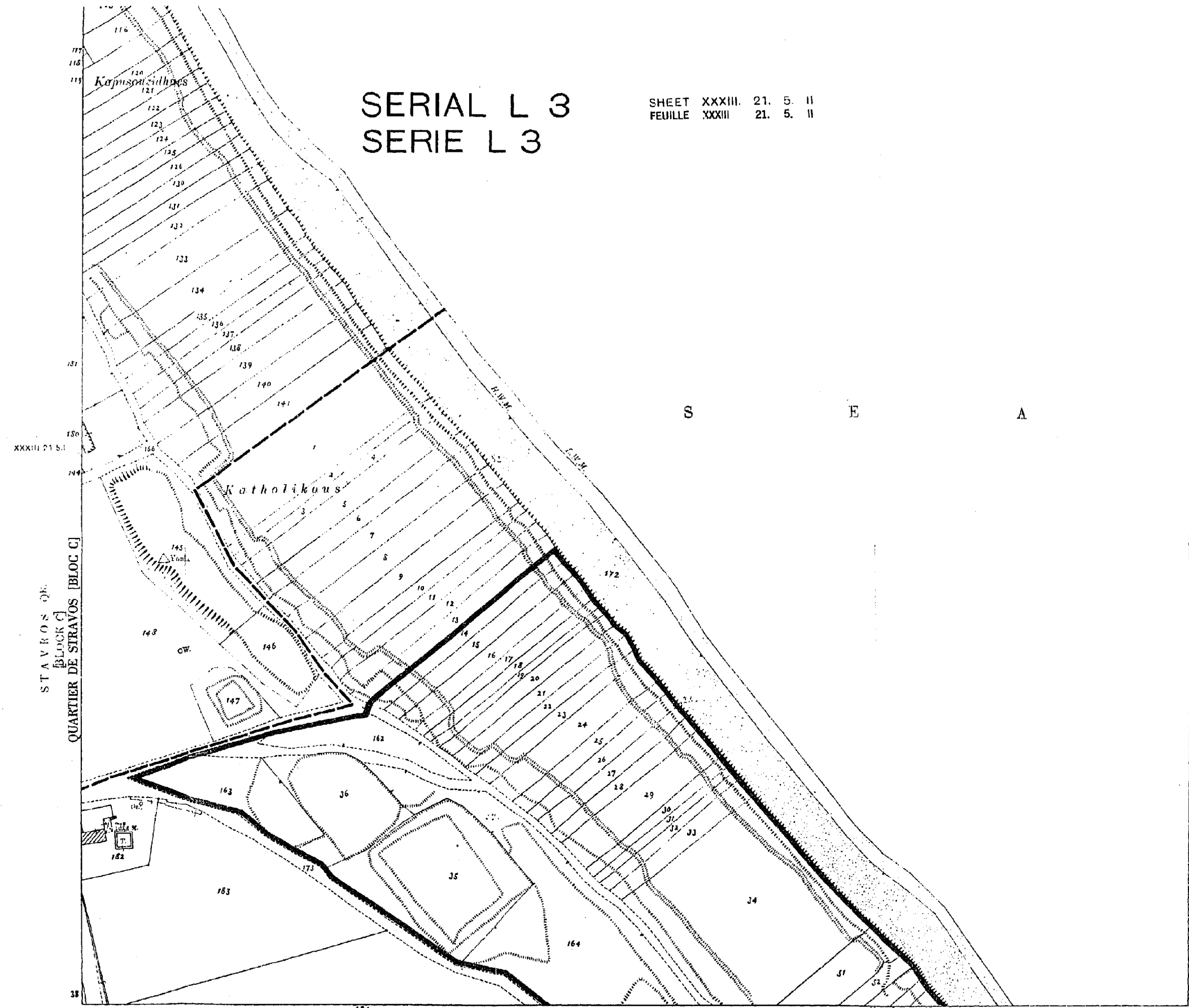
Crown Copyright Reserved

Scale 1:1000
Echelle 1/1000

SERIAL L 3
SERIE L 3

SHEET XXXIII. 21. 5. II
FEUILLE XXXIII 21. 5. II

S E A



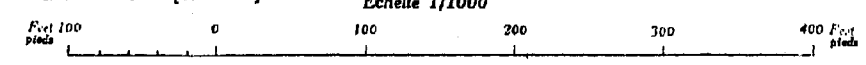
STAVROS QTR.
[BLOCK C]
QUARTIER DE STRAVOS [BLOC C]

Surveyed by Land Registration & Survey Dept 1929
Crown Copyright Reserved
TREATY NO. 5480

AYIOS MEMNON QTR.
[BLOCK C]
QUARTIER D'AYIOS MEMNON [BLOC C]

XXXIII.21.5.IV.

Scale 1 : 1000
Echelle 1/1000



XXXIII.21.5.II.



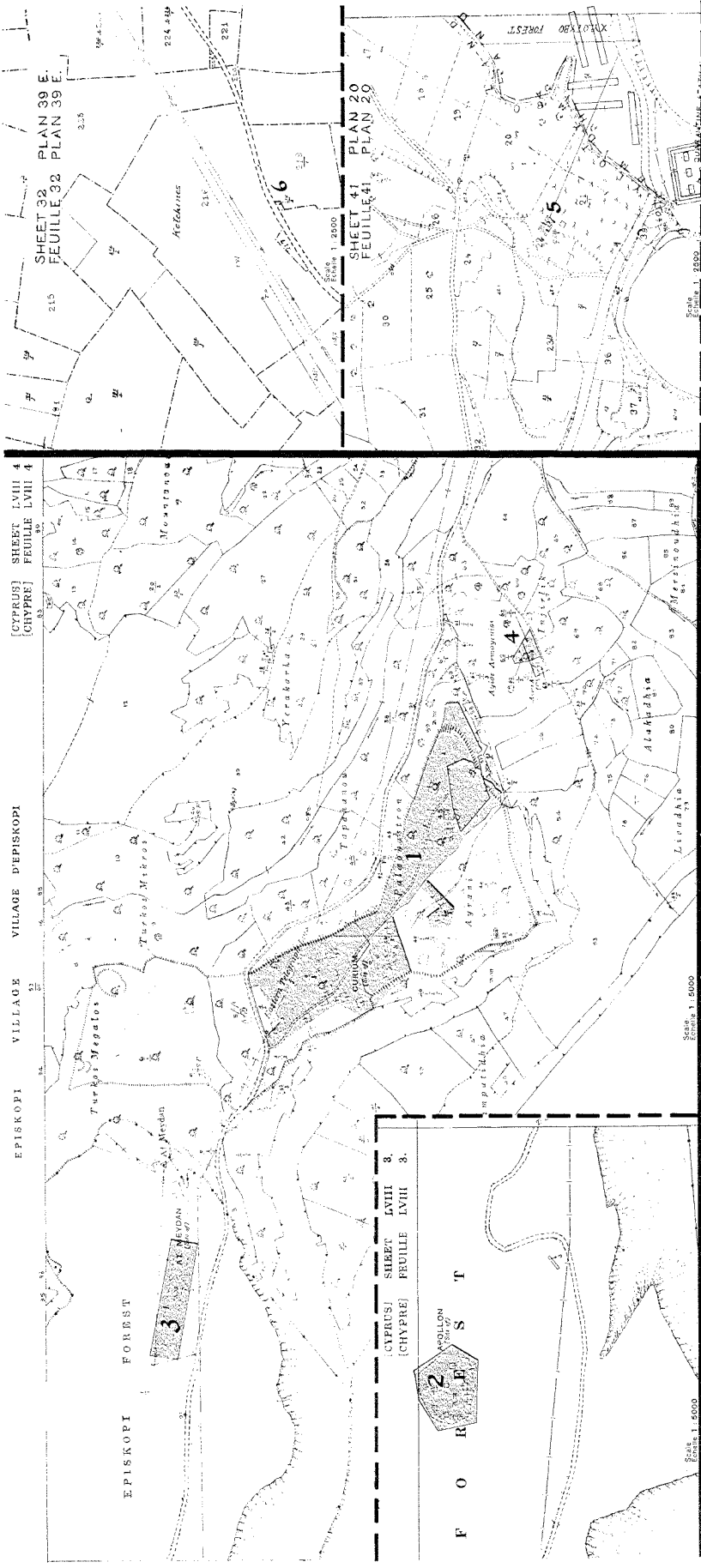
Crown Copyright Reserved

Scale 1:1000
Echelle 1/1000

EPISKOPI VILLAGE DEPISKOPI

[CYPRUS] SHEET LVIII 4
[CHYPRE] FEUILLE LVIII 4

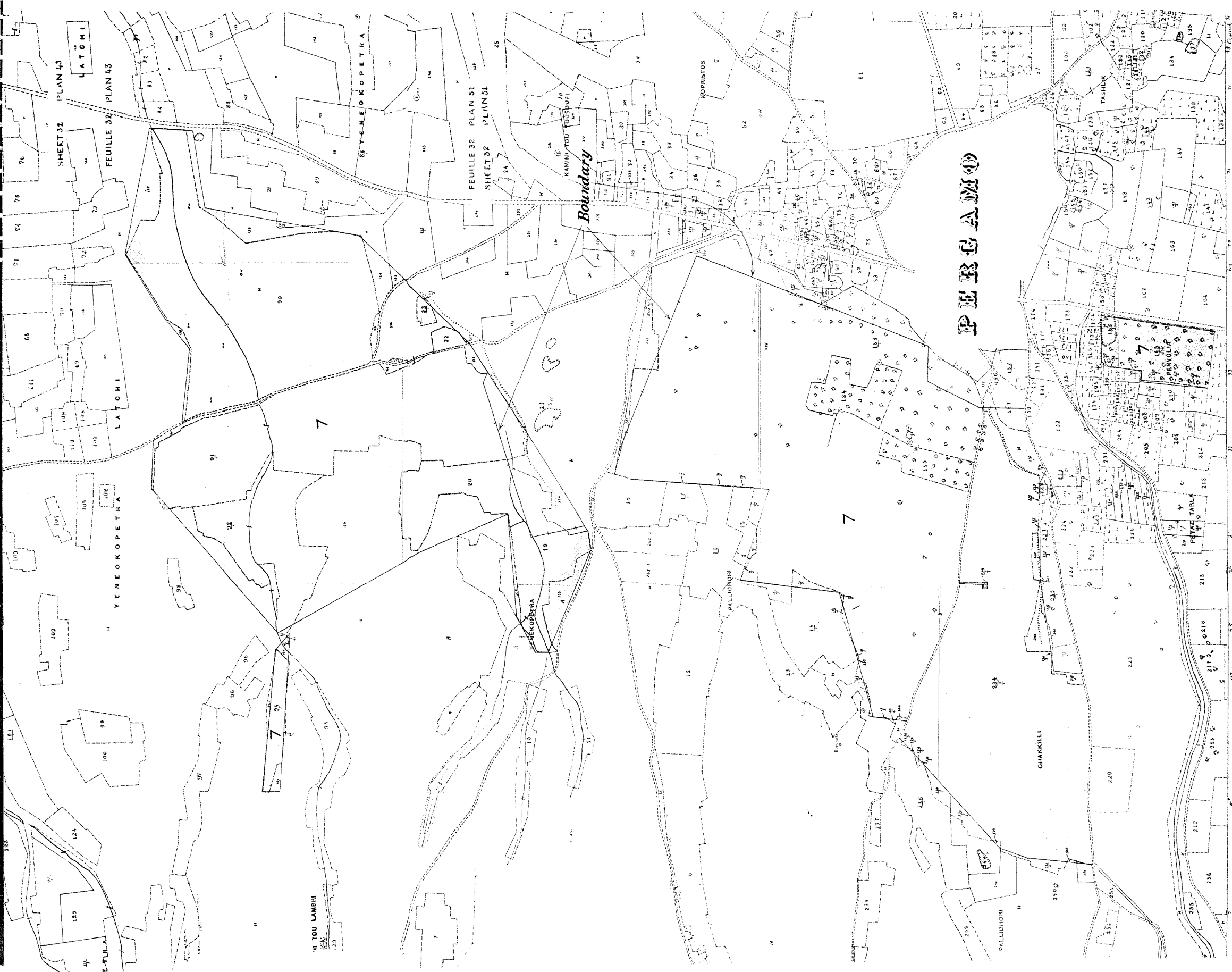
SHEET 32 PLAN 39 E
FEUILLE 32 PLAN 39 E



EPISKOPI FOREST

[CYPRUS] SHEET LVIII 4
[CHYPRE] FEUILLE LVIII 4

SHEET 32 PLAN 39 E
FEUILLE 32 PLAN 39 E



EPISKOPI

